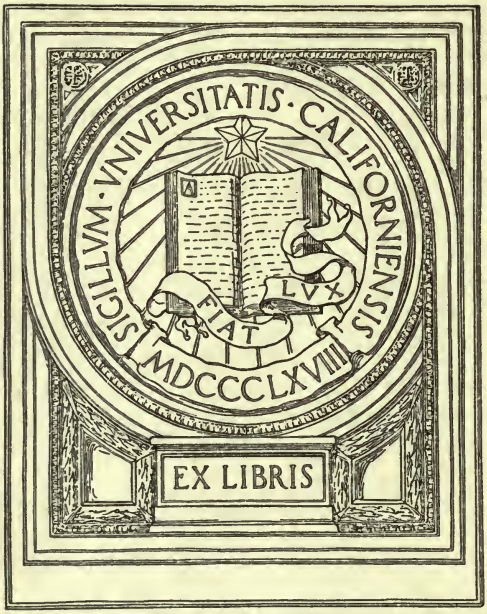

SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
LVX
FIAT
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/nauticaltermsine00delbrich

NAUTICAL TERMS

IN

ENGLISH AND FRENCH AND FRENCH AND ENGLISH

THE COPYRIGHT

Of this Dictionary of Nautical Terms includes the following points :—

I. The translation of all words and phrases given in the following pages which have not previously appeared in any other book.

II. The notes and explanations given in various parts of the Vocabulary.

III. Portions of the Tables which are strictly original matter.

IV. Tables published in this volume for the very first time, and not to be found elsewhere.

NAUTICAL TERMS

IN ENGLISH AND FRENCH AND FRENCH AND ENGLISH

With Notes and Tables

FOR THE USE OF NAVAL OFFICERS AND NAVAL CADETS

BY

LEON DELBOS, M.A., ETC.
Instructor in H.M.S. "Britannia"

FOURTH EDITION

THOROUGHLY REVISED AND CONSIDERABLY ENLARGED
WITH ADDITIONAL PLATES

WILLIAMS & NORGATE
14 HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 7 BROAD STREET, OXFORD

1902

V24
D4
1902

First Edition, 1888; reprinted, 1890
Third Edition, 1896.
Fourth Edition, 1902.

CONTENTS.

PAGE

PREFACE TO THE FOURTH EDITION vii

PREFACE TO THIRD EDITION ix

PREFACE TO SECOND EDITION xi

VOCABULARY—

English-French 1

French-English 215

TABLES—FRENCH METRIC SYSTEM OF WEIGHTS AND MEASURES 422

I.—Measures of Length, Capacity, Weight and Surface 424

II.—Conversion of Metric Weights and Measures into English 426

III.—Comparison of English with Metrical Weights and Measures 427

IV.—English and French Coins and Bank-notes . 428

V.—The English Barometric Scale in French Millimètres 429

VI.—The Thermometers 430

VII.—Fahrenheit Degrees into Centigrades . . 432

VIII.—English Fathoms into Mètres 433

948985

PAGE

IX.—Mètres into English Fathoms 433

X.—Tide Signals in French Harbours . . . 435

XI.—Abbreviations and Signs used on Admiralty Charts 436

XII.—Alphabetical Lists of Initial Letters assigned to the various ports of England, Wales, Scotland, Ireland, France, Belgium, Holland, Germany, and Denmark, for the purposes of Registry of Sea Fishing Boats, under the North Sea Fisheries Convention . . 439

XIII.—The New International Code, Compulsory since 1st January 1902 445

XIV.—International Code (Distant Signals) . . 447

XV.—The Semaphore 449

XVI.—Weather Signals 451

XVII.—Vessels' Lights as seen by the Lookout Man . 453

XVIII.—Plate I., Insignes des Grades dans la Marine anglaise 455

Plate II., Badges of Rank in the French Navy 457

XIX.—Corresponding Ranks in the English and French Navies 458

XX.—Plate I., English Distinguishing Flags . . 460

Plate II., French Distinguishing Flags . 461

PREFACE TO THE FOURTH EDITION.

THIS new edition has been carefully and thoroughly revised, and, it is confidently hoped, correspondingly improved. The French-English part is now given in full, instead of, as hitherto, with somewhat inconvenient references to the English-French part.

The additions, which are very numerous, and among which are several most useful tables never before printed in any similar work, have not been made with a view to mere increase of bulk. The object constantly and steadily aimed at has been to provide officers of the Naval service with a really useful, and essentially modern, vocabulary of sea terms and expressions. No attempt has therefore been made at absolute completeness. Indeed, if we but bear in mind that of all technical languages the sea language is the richest in vocables, and the most varied in forms of expression, we shall have but little difficulty in realising the fact that absolute completeness cannot be easily obtained. The language of sailors has indeed been enriched by all or nearly all the other technical languages. The Naval architect, the soldier, the artillerist, the astronomer, the mathematician, the physicist, the naturalist, the engineer,

the business man, the artificer, the mechanic, and a host of others, have all contributed to the wealth of its vocabulary by importing into it many of the words and expressions derived from their own technical phraseology. Hence the utter impossibility of obtaining absolute completeness within the compass of a single volume of moderate size.

Besides, is completeness such a desideratum?

By no means. For general purposes absolute completeness is not required, and is positively useless and cumbersome. What is wanted is an essentially modern and up-to-date book, or, in plain words, a book supplying Naval officers with the ordinary sea vocabulary of the present time —that is, the vocabulary composed of words in constant use in sea-faring life, and found in books most likely to prove useful to a sailor, or bearing upon his profession. Now the many thousand words contained in this book, the numerous phrases and expressions given on almost every page, the information imparted here and there by means of notes, and, above all, the unremitting care bestowed upon the work for many years, contribute to make us hope that the object aimed at has been reached, and that this new edition supplies the requirements of Naval officers to their fullest extent.

L. D.

H.M.S. "Britannia,"
Dartmouth, March 1902.

PREFACE TO THE THIRD EDITION.

In this new edition, which is considerably larger than the preceding ones, the object constantly kept in view has not been so much to give a complete Vocabulary of all Nautical Terms as to make an essentially modern book. To attain this desirable end, great prominence has been given to words having reference to modern ship-building, gunnery, torpedoes, etc., etc., whilst a goodly number of now almost obsolete words have been purposely omitted. Nevertheless, it must not be understood from this that the old sea language has been completely expunged; for whilst it has been remembered that the Nautical vocabulary has greatly altered during the last forty or fifty years, it has not been forgotten either that old expressions are still much used, and will continue to be so, as long as sailing vessels are not a thing of the past.

Although the chief aim has been to make a book suited to the special wants of Naval officers, the claims of the Merchant Navy have not been forgotten, as will be seen from the insertion of commercial and maritime law terms.

It has not either been forgotten that there are a good many books, both in the English and French tongues, in

which the old sea language is alone used; and as several of these books are still much read, some of the expressions and words they contain, though now quite obsolete, have however been inserted when they have been deemed necessary to a full understanding of the text.

As this book has been in use on board H.M.S. "Britannia" for several years past, the opportunities of discovering defects and correcting mistakes have been ample, and have not a little contributed to the improvement of this new edition. The perusal of numerous works on naval engineering, ship-building, theoretical and practical gunnery, the many visits paid to various dockyards and ships of war, the particulars obtained from naval officers and others, and also a certain amount of practical experience, have enabled the author to make a selection which, if it is still far from perfection, is confidently believed to be far in advance of the previous ones.

A special feature of this edition is that it contains, in addition to numerous sea phrases and words given here for the first time, a French-English Vocabulary.

In short, the pains that have been taken in ascertaining the true rendering of every word and phrase have been such that their accuracy can hardly form the object of a doubt.

L. D.

H.M.S. "Britannia,"
Dartmouth, May 1896.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

THE first tentative edition of this book appeared about a year ago. Since then no pains have been spared to rid it of the few mistakes which, in spite of the greatest care, had crept into it. Hence this new edition, which has undergone important alterations, and which it has been my constant endeavour to render as useful and accurate as possible.

Before entering into details, I wish to mention four persons who have taken a keen interest in this work. They are Captain F. Bedford, C.B.,* Aide-de-camp to the Queen, and one of the Lords Commissioners of the Admiralty; Admiral Barrera, of the French Navy, and Director of a department of the French Admiralty; Captain† S. F. Noël Digby, of H.M.S. "Britannia"; and the Rev. J. C. P. Aldous, Chaplain to Cadets, and Chief Instructor on board H.M.S. "Britannia."

To Captain Bedford I am indebted for a list of words now frequently used, as well as for some important remarks and corrections. Admiral Barrera has had the kindness to

* Now Vice-Admiral Sir Frederick G.D. Bedford, K.C.B.

† Now Vice-Admiral.

furnish me with particulars which I could not have obtained without his assistance, and which are not to be found in any book. He has taken the trouble to enlighten me, not once only, but at several different times. Captain Digby has given me a list of words, and explanations on some doubtful points, whilst Mr. Aldous has furnished me with some important additions and corrections.

To all these gentlemen I tender my best thanks, not only for the trouble they have taken, but also for the encouragement which their friendly interest has given me to prosecute a task which, after all, bristles with numerous difficulties. These difficulties are far from being imaginary, since, of all the recent books on Nautical Terms, there is hardly one free from mistakes. The work of Lieut. Tiret, of the French Navy, is still the only one which can be trusted. Unfortunately, it is too bulky, and does not give certain words in frequent use nowadays. The other books are neither complete nor correct. Sometimes the English is not English, or the translation is faulty; and, moreover, these defects are found on every page. For instance, no one, not even Lieut. Tiret, has yet given the correct translation of such important terms as *compass error* and *variation.* Such are the reasons which induce me to say that this book is much more correct than those which have preceded it.

I may be permitted to add that my experience of sea matters has been principally acquired afloat, and in my numerous and frequent visits to French and English dockyards. All the principal terms used in naval ordnance, as well as in the theory and practice of navigation, the building of war-ships, etc., etc., and the words of command most useful to officers of the Fleet, will be found in this edition.

A great number of words in frequent use nowadays will also be found, though no other book of the same kind has as yet given them: for instance, *search light*, *collision mat*, *military tops*, etc.; as well as notes which no manual of sea terms has ever thought of giving, such, for example, as under the words, *bow! aye*, *aye! compass error*, *port and starboard*, *dog watch*, and many others.

Moreover, the alphabetical order which we have adopted is undoubtedly the best. It allows one to find a word in a moment, without the necessity of referring to such-and-such a chapter.

So as not to swell too much the size of this book, the phrases and expressions which it contains will be found under the characteristic word. For example, the expressions, *flag half-mast-high*, *tidal harbour*, *safety-valve*, must be respectively looked for under the words, *flag*, *harbour*, and *valve*.

The tables which are at the end of the Vocabulary are absolutely correct.

L. D.

H.M.S. "*Britannia*,"
Dartmouth, *May* 1890.

UNIV. OF CALIFORNIA

NAUTICAL TERMS

IN ENGLISH AND IN FRENCH.

A.

aback (to be).
être masqué.
throw all aback!
masquez partout!
to be taken aback.
faire chapelle.
sails aback.
en panne.
abaft.
à l'arrière.
abandon (to).
abandonner.
abandonment.
l'abandon (*m.*), le délaissement.
abate (to).
tomber.
abeam.
par le travers.
A. B. (able-bodied seaman).
un gabier breveté.
aboard.
à bord.
to fall aboard of a ship (*to collide*).
aborder un navire.
haul the tacks aboard!
amurez!
all aboard!
embarquez!
above board.
au dessus du pont.
above board (fig.).
(fig.) *franchement, ouvertement.*
to lay an enemy aboard.
aborder l'ennemi en grand.
about (to put).
changer d'amures; virer de bord.
about ship!
envoyez!
ready about!
pare à virer!

abreast of.	de front, à la hauteur de, par le travers.
abroad.	à l'étranger.
a-burton (casks laid a-burton).	en breton, en travers.
access.	abord, *m.*
difficult of access.	*d'un abord difficile.*
port easy of access.	*port d'un abord facile, abordable.*
accommodations.	les aménagements, *m.*
accommodation ladder.	*une échelle de coupée.*
accost (to).	accoster, aborder.
accounts.	les comptes, la comptabilité.
ship's accounts.	*la comptabilité du bord.*
achromatic.	achromatique.
achromatic lens.	*une lentille achromatique.*
achromatism.	l'achromatisme, *m.*
act (to) as . . .	faire fonction de . . .
action (fight).	une action, un engagement. une bataille, un combat, le feu.
naval action.	*une bataille navale.*
to clear for action.	*faire branle-bas de combat.*
to prepare for action.	*se préparer au combat.*
to get into action.	*entrer en ligne.*
to have been in action.	*avoir été au feu.* *avoir vu le feu.*
to have been killed in action.	*être mort au feu.*
to be wounded in action.	*être blessé au feu.* *avoir reçu des blessures au feu.*
adjustment of compass.	le réglage du compas. la rectification du compas. la régulation du compas.
to adjust the compasses.	*régler les compas.*
admiral.	un amiral.
vice-admiral.	*un vice-amiral.*
rear-admiral.	*un contre-amiral.*
admiral superintendent.	*le major de la flotte.*

admiral of the fleet. — *un amiral de la flotte.*

The title of "Admiral of the Fleet" corresponds to that of *Amiral de France*. There are not at present any *Amiraux de France*, that distinction being reserved for those who may, at some future time, specially distinguish themselves in war.

admiralty. — l'amirauté, *f.* In France: le ministère de la marine.

First Lord of the Admiralty. — *Le ministre de la marine.*

admiralty warrant. — *décision de l'amirauté* (*Engl.*) / *décision ministérielle* (*France*).

adrift. — en dérive.

to go adrift. — *aller à la dérive.*

to get adrift upon a lee shore. — *s'affaler à la côte.*

advance note. — une avance.

adze. — une herminette.

affidavit. — une déclaration sous serment.

afloat. — à flot, sur mer.

afore. — à l'avant, sur l'avant.

aft. — l'arrière, *m.*

the wind is dead aft. — *le vent est entre deux écoutes.*

the wind is right aft. — *le vent est droit derrière.*

haul aft jib sheet! — *bordez le foc!*

haul aft the sheets! — *bordez partout!*

against the sun. — de droite à gauche.

aground. — échoué, à terre.

to run aground. — *s'échouer* (see under *run*).

ahead. — en avant.

go ahead! — *en avant!*

ahoy! — oh! ohé!

ship ahoy! — *ohé! du navire.*

aide-de-camp. — un aide de camp.

aim (to). — viser.

the aim. — *le but.*

air. — l'air, *m.*

air shaft. — *le puits d'aérage.*

air-tight cases.	*cellules étanches, f.*
a-lee.	dessous.
hard a-lee !	*loffe toute !*
helm's a-lee !	*la barre dessous !*
all a taunto.	au complet.
all gone ! (the rope).	l'amarre (*f.*) est largue !
all in the wind.	en ralingue.
allotment (to wives, &c.).	une délégation.
More commonly, though not correctly, called *la délègue.*	
all right ! all's well !	c'est bien ! bon quart !
all's well starboard !	bon quart tribord !
allowance (of food).	la ration.
allowance for (correction).	la correction.
allowance for leeway.	*la correction de la dérive.*
almanac.	l'almanach, *m.*
nautical almanac.	*la connaissance des temps.*
nautical almanac office.	*le bureau des longitudes.*
aloft.	en haut, dans la mâture.
aloft (on the look out).	*en vigie.*
away aloft !	*en haut les gabiers !*
alongshore.	le long de la côte.
alongside.	bord à bord.
to come alongside.	*accoster.*
to come close alongside.	*accoster á toucher le bord.*
altitude.	la hauteur, l'élévation, *f.*
meridian altitude.	*la hauteur méridienne.*
circum-meridian altitude.	*une hauteur circumméridienne.*
observed altitude.	*la hauteur observée.*
apparent altitude.	*la hauteur apparente.*
A.M., ante-meridiem.	avant midi, du matin, M.
amain.	en bande.
strike amain !	*larguez en bande !*
amidships.	par le travers.
helm amidships !	*droite la barre !* or *zéro !*
ammunition.	les munitions, *f.*

ammunition lift.	*la planchette de chargement.*
ammunition case.	*le monte-charge.*
amplitude.	l'amplitude, *f.*
anchor.	une ancre.
Parts of an anchor.	Parties d'une ancre.
the arms.	*les bras, m.*
the bill.	*le bec.*
the crown.	*le diamant.*
the flukes.	*les pattes, f.*
the ring.	*la cigale,* or *l'organeau, m.*
the shank.	*la verge.*
the shoe.	*la sole, la sabatte.*
the stock or *beam.*	*le jas.*
best bower anchor.	*une ancre de bossoir.*
small bower anchor.	*la seconde ancre.*
kedge anchor.	*une ancre à jet.*
mushroom anchor.	*un crapaud d'amarrage.*
sheet anchor.	*une ancre de veille.*
stream anchor.	*une ancre de touée.*
spare anchor.	*une ancre de rechange.*
anchor tumblers.	*le mouilleur.*
anchor watch.	*le quart de rade.*
mooring-block.	*une ancre de corps mort.*
anchor (to).	ancrer, mouiller.
to anchor with a spring.	*s'embosser.*
to anchor by the stern.	*mouiller en croupière.*
to back an anchor.	*empenneler une ancre.*
to bring to an anchor.	*mettre au poste de mouillage.*
to cast anchor.	*jeter l'ancre.*
to cat the anchor.	*caponner l'ancre.*
to come to an anchor.	*venir au mouillage.*
to drag the anchors.	*chasser sur les ancres.*
to drop anchor.	*laisser tomber l'ancre.*
to drop an anchor underfoot.	*mouiller une ancre en plomb de sonde.*
to fish the anchor.	*traverser l'ancre.*

to heave up the anchor.	*déraper l'ancre.*
to lay out an anchor.	*élonger une ancre !*
to lay out an anchor with the launch.	*mouiller une ancre en créance.*
to lie at anchor. / *to ride at anchor.*	*être à l'ancre, être mouillé.*
to secure an anchor.	*saisir une ancre.*
to steer to the anchor.	*gouverner sur l'ancre.*
to steam hard to one's anchor.	*marcher sur son ancre.*
to stream an anchor.	*mouiller une ancre.*
to weigh anchor.	*lever l'ancre.*
let go the anchor !	*mouillez !*
let go the starboard anchor !	*mouillez tribord !*
the anchor is catted.	*l'ancre est caponnée.*
the anchor is clear.	*l'ancre est claire.*
the anchor is a-peak.	*l'ancre est à pic.*
the anchor is a-trip. / *the anchor is a-weigh.* / *the anchor is coming home.*	*l'ancre est dérapée.*
anchorage.	le mouillage.
anemometer.	un anémomètre.
aneroid.	un anéroïde.
angle.	un angle.
angle of elevation (*astr.*).	*la hauteur angulaire.*
angle of depression.	*angle de dépression.*
dihedral angle.	*un angle dièdre.*
hour angle. / *horary angle.*	*un angle horaire.*
plane angle.	*un angle plan.*
polar angle.	*un angle polaire.*
solid angle.	*un angle trièdre.* / *un angle polyèdre.*

A solid angle is called *angle trièdre* when formed by three planes, not in the same plane and meeting at one point, and *angle polyèdre* when there are more than three planes.

spherical angle.	*un angle sphérique.*
angle-iron.	une cornière.
angular distance.	la distance angulaire.
antarctic.	antarctique.
anti-fouling composition.	un enduit préservatif.
antipodes.	les antipodes, *m.*
aphelion.	aphélie, *f.*
apogee.	l'apogée, *m.*
apprentice (merchant service).	un novice.
apron (timber).	la contre-étrave.
apsides (line of).	la ligne des apsides.
arc (geometry).	un arc.
arc of sextant.	*l'arc du limbe.*
archipelago.	un archipel.
arctic.	arctique.
Aries.	le Bélier.
first point of Aries.	*le point vernal.*
armour (of ships).	un blindage, une cuirasse.
armour plate.	*une plaque de blindage.*
compound armour plates.	*plaques* or *blindages mixtes.*
steel armour plates.	*plaques* or *blindages en acier.*
steel-faced armour plates.	*plaques à revêtement d'acier.*
armour shelf.	*la lisse tablette.*
soft armour.	*des plaques douces.*
hard armour.	*des plaques dures.*
armoured.	blindé, *m.*, blindée, *f.*
armourer.	le maître armurier.
arm rack.	un râtelier d'armes.
arms.	les armes, *f.*
small arms.	*petites armes.*
side arms.	*armes blanches.*

Side arms. *Armes blanches* is the usual rendering, though it is not absolutely the correct one. Any weapon made of steel or iron,

and either cutting or piercing, or both, is termed, in French, *arme blanche*, but not so in English. For example, a pistol which in English is a "side-arm" must not be called *une arme blanche*, but *une arme à feu*.

fire arms.	*armes à feu.*
portable arms.	*armes portatives.*
arsenal.	un arsenal, un port de guerre, un port militaire.
articles of war.	le code militaire.
artillery.	l'artillerie, *f.*
heavy artillery.	*la grosse artillerie.*
marine artillery.	*l'artillerie de marine.*
artillery butts.	*un polygone d'artillerie.*
ascension (right), R.A.	l'ascension droite, *f.*, A.D.
ashes.	des escarbilles, *f.*
ashore.	à terre, sur terre.
astern.	de l'arrière, arrière.
to back astern.	*scier* or *nager à culer.*
astern of us.	*derrière nous.*
go astern!	*en arrière!*
asteroids.	les astéroïdes.
astronomy.	astronomie, *f.*
nautical astronomy.	*l'astronomie nautique.*
asymptotes.	les asymptotes, *f.*
athwart.	par le travers de, en travers de.
athwart hawse.	*par le travers.*
to come athwart of.	*venir en travers de.*
to fall athwart of.	*tomber en travers de.*
Atlantic.	l'Atlantique, *m.*
Atlantic Ocean.	*l'Océan Atlantique.*
an Atlantic liner.	*un transatlantique.*
atolls.	des atolles, *m.*
a-trip (the anchor is).	dérapée (l'ancre est).
a-weather.	au vent.
a-weigh (the anchor is).	dérapée (l'ancre est).

aurora borealis.	une aurore boréale.
auxiliary screw (ship with).	un batiment mixte. un vaisseau à hélice auxiliaire. un vaisseau à machine auxiliaire.
avast!	tiens bon!
avast heaving!	*tiens bon virer!*
awash.	à fleur d'eau.
a rock awash at low water.	*une roche à fleur d'eau.* *une roche qui découvre à marée basse.*
away there!	les canot ers embarquent!
away there 1st cutter!	*les canotiers 1 embarquent!*
awkward squad (the).	le peleton des arriérés.
awning.	un tendelet, une tente.
rain awning.	*un taud.*
to spread an awning.	*faire une tente.*
ridge of an awning.	*la tétière d'une tente.*
axe.	une hache.
axis (of the Earth).	l'axe, *m.* (de la terre).
axis (of the heavens).	*l'axe (du monde).*
aye, aye! (*answer to an order*).	bien monsieur! bien commandant! &c., &c.

The answer according to the rank of the person. An admiral is addressed as "Amiral," a captain as "Commandant," a lieutenant as "Capitaine," and officers of the Civil branch "Monsieur."

aye, aye! (answer to a challenge):—*The coxswain, in the French Navy, answers as follows: If there is in the boat an officer superior to the rank of captain*—Amiral! (Eng. Flag!). *If the officer is the captain of the ship*—Commandant! (Eng. name of ship). *If he is the captain of another ship, the name of the ship is mentioned first*—'Colbert,' commandant! *If any other superior officer*—Officier supérieur! *If any other officer*—Officier! (Eng. 'Aye, aye!'). *If there is no officer, and the boat is going to the ship which challenged her, the coxswain answers*—A bord! (Eng. 'No, no!'). *If not going on board that ship*—Rade!

aye, aye! (answer to a call).	voilà !
azimuth.	azimut (sound the *t*), *m.*
azimuthal.	azimutal.

B.

back! back astern! (with oars).	sciez ! nagez à culer !
back astern! (on steamers).	*en arrière !*
back port!	*sciez bâbord !*
back board (of a boat).	le dossier (d'un canot).
to back a boat.	faire culer un canot.
to back a sail.	masquer une voile.
back stays.	les galhaubans, *m.*
preventer back stays.	*galhaubans volants.*
backing (of armour).	le matelas.
backing and filling.	*dériver vent dessus vent dedans.*
backwater.	le remous.
badge.	une marque de distinction.
bag (of a sailor).	le sac (d'un matelot).
bagpipe (to) the mizzen.	faire faire le sac à l'artimon.
bale sling.	une élingue en double.
bale out (to).	vider.
to bale out a boat.	*vider l'eau d'un canot.*
baler.	une escope.
ballast.	le lest.
to ballast.	*lester.*
to sail in ballast.	*aller sur lest.*
to trench the ballast.	*arrimer le lest.*
ballistic.	la balistique.
ballistic pendulum.	*le pendule balistique.*
the ballistic power of modern ordnance is very great.	*la puissance balistique de l'artillerie moderne est très grande*
band (the) (music).	la musique.
bandsman.	*un musicien.*
band-master.	*le chef de musique.*

bank (of a river).	la rive.
bank (of a canal).	*la berge.*
banker (Newfoundland boat).	un terreneuvien.
bar of the capstan.	une barre de cabestan.
bar of iron.	*une barre de fer.*
bar (of harbour).	*la barre (d'un port).*
barge.	une allège, une gabare, un canot.
admiral's barge.	*le canot de l'amiral.*
bargeman.	un marinier, un batelier.
barnacle.	un cravan.
barque.	un trois-mats.
barometer.*	un baromètre.
marine barometer.	*le baromètre marin.*
the barometer is rising.	*le baromètre monte.*
the barometer is falling.	*le baromètre baisse.*
barquantine.	un trois-mâts goëlette.
barratry.	la baraterie.
barrel (of a rifle).	le canon (d'un fusil).
barrel (cask).	*un baril.*
barrel (of capstan).	*la fusée* or *la cloche (du [cabestan).*
barricoe.	un baril de galère.
basin (of a dock).	un bassin.
tidal basin.	*un bassin à marée.*
batten.	une batte, une tringle.
to batten down the hatches.	*condamner les panneaux.*
battery.	la batterie.
floating battery.	*un batterie flottante.*
barbette battery.	*une batterie barbette.* / *une tourelle barbette.*
barbette battery ship.	*navire à batterie barbette.*
central battery.	*le réduit central.*

* For comparison between English and French barometric scales, see Table V. at the end of the book.

battle ship.	un navire de guerre.
first-class battle ship.	*un cuirassé d'escadre.*
The *Amiral Baudin* and *Redoutable* are *cuirassés d'escadre.*	
bay.	une baie.
beach.	la plage, la grève.
to beach.	*échouer, faire côte.*
to beach a boat stern foremost.	*faire côte l'arrière le premier.*
beaching (a boat).	faire côte.
beacon.	une balise, un fanal.
beam (of anchor).	le jas (d'une ancre).
beam (of deck).	un bau, un barrot.
breadth of beam.	*la largeur.*
on the beam.	*par le travers.*
on the port beam.	*par le travers de bâbord.*
before the beam.	*sur l'avant du travers.*
right abeam.	*droit par le travers.*
abaft the beam.	*sur l'arrière du travers.*
on her beam ends.	*navire engagé.*
Bear (the great).	la Grande Ourse.
to bear away.	*porter au large.*
to bear down.	*arriver sur.*
to bear down upon an enemy.	*arriver sur un ennemi.*
to bear up.	*laisser arriver.*
bear up!	*laissez arriver!*
bearing (to take the) of.	relever.
to take the bearings of the lighthouse.	*relever le phare.*
the lighthouse bears N.N.E.	*le phare est au N.N.E.*
to lay off the bearings upon a chart.	*porter les relèvements sur la carte.*
cross bearings.	*des relèvements qui se croisent.*
the bearing.	*le relèvement.*
compass bearing.	*un relèvement au compas.*
true bearing.	*un relèvement vrai.*
magnetic bearing.	*un relèvement magnétique.*

to correct a bearing. — *corriger un relèvement.*
bearings (engineering). — les coussinets, *m.*
bearing of engine. — *une portée.*
beat to arms (to). — battre le rappel.
beat to windward (to). — louvoyer.
to beat out to sea. — *gagner le large.*
to beat to quarters. — *battre aux champs.*
becalm (to). — abréyer, encalminer.
becket. — une garcette, une petite erse.
becket (for bottom of block). — *un ringot.*
swab becket. — *une estrope de faubert.*
bed (of a river). — le lit (d'une rivière, d'un fleuve).
bed (of the bowsprit) the. — le coussin (du beaupré).
beeseating (of the bowsprit). — la tête (du beaupré).
beesblocks (of the bowsprit). — les violons (du beaupré).
behaviour (of a ship). — les qualités (*f.*) nautiques.
belay (to). — amarrer.
belay! — *amarrez!*
belaying cleat. — un taquet.
belaying pin. — *un cabillot.*
bell. — la cloche.
to ring the bell. — *sonner la cloche.*
to strike the bell (to indicate the time). — *piquer l'heure.* (See note under "Watch.")
bell buoy. — *une bouée à cloche.*
belly (of a sail). — le creux d'une voile.
below. — en bas.
the watch below. — *la bordée qui n'est pas de service.*
belt (of armour). — une ceinture blindée.
belts of Jupiter. — *les bandes de Jupiter.*
bend. — un nœud.
to bend a rope. — *frapper.*
to bend a sail. — *enverguer une voile.*
to bend jibs. — *garnir les focs.*

to bend (*a cable*).	*étalinguer.*
to bend the sheets.	*frapper les écoutes.*
bends (*of a ship*).	*les préceintes*, *f.* (*d'un navire*).
carrick bend.	*un nœud d'ajut.* / *un nœud de vache.*
double bend.	*un nœud d'écoute double.*
fisherman's bend.	*un nœud d'étalingure de grelin.*
single bend.	*un nœud d'écoute.*
studding sail halyard bend.	*un nœud de drisse de bonnette.*
beneaped.	échoué aux mortes-eaux.
berth (cot).	un gîte.
berth (*post*).	*le poste.*
berth (*alongside a wharf*).	*le poste d'amarrage.*
sick berth or *bay.*	*le poste des malades.*
to shift a berth.	*changer de mouillage.*
to give a wide berth.	*éviter*, *donner du tour à.*
besiege (to).	assiéger.
bight (of a rope).	le double (d'une manœuvre).
bight (of a coast).	l'enfoncement, *m.* (d'une côte).
bilboes.	les fers, *m. pl.*
in bilboes.	*aux fers.*
bilge water.	l'eau de la cale.
bilge pieces.	*les quilles latérales*, *f.*
bilge pump.	*une pompe de cale.*
bilge ejector.	*un éjecteur.*
bill of health.	la patente de santé.
bill of lading.	*le connaissement.*
bill board.	*plan incliné de traversière.*
billows.	les vagues, *f. pl.*, les flots, *m. pl.*
binnacle.	l'habitacle, *m.*
biscuit.	du biscuit.
biscuit dust.	*de la machemoure.*
bite (to) (like the anchor).	mordre.
bitt (to).	bitter.
bitter.	un tour de manœuvre.

bitts.
gallows bits or *stanchions.*
main bitts.
small bitts.
bitt-pin.
to bitt the cable.
blacksmith.
blade (of an oar).
blade (*of a sword*).
blast engine.
block (pulley).
block maker.
dead block.
fish block.
heel block.
jewel block.
nine-pin blocks.
shoulder block.
single block.
snatch block.
tail block.
top block.
the bouching (*of a block*).
the pin (*of a block*).
the score (*of a block*).
the sheave (*of a block*).
the shell (*of a block*).
blocks (*ship building*).
mooring block.
blockade.
to blockade.
blockade runner.
to raise the blockade.
blow (to).

les bittes, *f.*
montants (*m.*) *de barres sèches.*
la potence de drome.
les grandes bittes.
bitons, m.
la paille de bittes.
prendre le tour de bittes.
un forgeron.
la pelle d'un aviron.
la lame.
un ventilateur centrifuge.
une poulie.
un poulieur.
une poulie à moque.
poulie de traversière.
poulie à talon.
poulie de bout de vergue.
les marionnettes, f.
poulie à sabot.
poulie simple.
une poulie coupée.
poulie à fouet.
poulie de guinderesse.
le dé.
l'essieu, m.
l'engoujure, m.
le réa, le rouet.
la caisse.
les tins, m.
une ancre de corps mort.
le blocus.
bloquer.
un forceur de blocus.
lever le blocus.
souffler, venter.

the wind blows from the west.	*le vent souffle de l'ouest.*
it is blowing hard.	*il fait une tempête.*
it is blowing fresh.	*il fraîchit.*
it is going to blow hard.	*il va venter dur.* *ça va souffler dur.* *il va faire une tempête.*
the storm will soon blow over.	*ça ne soufflera pas longtemps.*
to blow up.	sauter.
to blow up a ship (*to cause to blow up*).	*faire sauter un navire.*
the blowing up.	*l'explosion, f.*
the ship blew up.	*le navire sauta.*
he blew up ten of the enemy's ships.	*il fit sauter dix des navires ennemis.*
the blowing up of the powder magazine was heard several miles off.	*l'explosion de la poudrière s'entendit à plusieurs milles de là.*
blow with the fist (slang).	un pare à virer (argot).
blow-off pipe.	le tuyau d'extraction.
blowing off (the boilers).	purger (les machines).
blue peter.	le pavillon de partance.
blue jacket.	un marin de la flotte. un Mathurin.
the blue jackets of the fleet.	*les équipages de la flotte.*
bluff (cliff).	une falaise.
bluff (bulging).	renflé-e.
bluff bowed.	*renflé de l'avant.*
board (on).	à bord.
the hands on board.	*les hommes du bord.*
to make a stern board.	*culer.*
on board my ship.	*à mon bord.*
on board their ship.	*à leur bord.*
on board English vessels.	*à bord des vaisseaux Anglais.*
on board the Britannia.	*à bord du Britannia.*

to board (*as an enemy*). *aborder, monter à l'abordage, prendre à l'abordage.*

to board (*as a friend*). *aller à bord.*

board! *à l'abordage!*

Board of Health. *le bureau de la santé.*

Board of Trade. *le ministère de l'agriculture et du commerce.*

by the board (*overboard*). *par dessus le bord.*

boarders (boarding party). la division d'abordage.

boarding. abordage, *m.*

boat. un canot, une embarcation, une barque.

boat building. *construction de bateaux.*

ferry boat. *un bac.*

fishing boat. *un bateau pêcheur.*

jolly boat. *un petit canot.*

gun boat. *une canonnière.*

life boat. *un canot de sauvetage.*

open boat. *un canot non ponté.*

pleasure boat. *un bateau d'agrément.*

sailing boat. *un bateau à voiles.*

shore boat. *un bateau de terre.*

steam boat. *un bateau à vapeur.*

single-banked boat. *un canot armé en pointe.*

double-banked boat. *un canot à couple.*

boat hook. *une gaffe.*

boat ahoy! *ohé! du canot.*

boat's crew. *les canotiers, m.*

to get into a boat. *embarquer dans un canot.*

to jump into a boat. *sauter dans un canot.*

to man a boat. *armer un canot.*

get the boat ready! *pare le canot!*

to boat. embarquer, rentrer.

to boat the oars. *rentrer les avirons.*

boatman. un batelier.

boatswain.	le maître d'équipage. / le maître de manœuvre (usually called : le maître). [*œuvre.*
boatswain's mate (1st class).	*le second maître de man-*
boatswain's mate (2nd class).	*le quartier do. do.*
bobstay.	la sous-barbe de beaupré.
body (of a ship).	le corps (d'un navire).
body plan.	*la projection transversale.*
body post.	*l'étambot avant, m.*
fore body.	*le couple de l'avant.*
after body.	*le couple de l'arrière.*
boiler.	une chaudière, un générateur.
to fill the boilers.	*faire le plein des chaudières.*
to empty the boilers.	*vider les chaudières.*
fill the boiler !	*faites le plein !*
boiler plate.	*de la tôle.*
boiler steel plate.	*de la tôle d'acier.*
boiler tubes.	*les bouilleurs, m.*
boiler testing.	*une épreuve de chaudière.*
bursting of boiler.	*une explosion de chaudière.*
the boiler burst.	*la chaudière a fait explosion.*
tubulous boiler.	*une chaudière tubulaire.*
water-tube boiler.	*une chaudière à tubes d'eau.*
bollards.	les apôtres, *m.*
bolster.	un coussin d'élongis.
bolt.	une cheville, un boulon.
eye bolt.	*une cheville à œillet.*
ring bolt.	*une cheville à boucle.*
screw bolt.	*un boulon taraudé.*
starting bolt.	*un repoussoir à manche.*
bolt rope.	*une ralingue.*
bolt rope needle.	*une aiguille à ralingue.*
bolt (*of canvas*).	*une pièce de toile à voiles.*
bonnet (of a sail).	une bonnette maillée.
boom (of harbour).	une chaine, une estacade.

boom (*of a sail*).	*le bout-dehors.*
boom irons.	*les blins, m.*
jib boom.	*le bout-dehors de foc.*
flying jib boom.	*le bout-dehors de clin foc.*
spanker boom.	*le gui.*
studding-sail boom.	*un bout-dehors de bonnettes.*
top up the boom!	*relevez le bout-dehors!*
to lie at the swinging boom. / *to ride by the swinging boom.*	*être au tangon.*
lower the (*swinging*) *boom!*	*croisez le tangon!*
top up the (*swinging*) *boom.*	*rentrez le tangon!*
boot topping (to give a).	donner une demi-carène.
bore (of a gun).	le calibre, l'âme, *f.*
smooth bore.	*à âme lisse.*
rifled bore.	*à âme rayée.*
bore (*on tidal river*).	*le mascaret, la barre.*
bottom (of sea).	le fond.
foul bottom (*for anchoring*).	*un mauvais fond.*
no bottom!	*pas de fond!*
stiff bottom (*of sea*) (*clayey bottom*).	*un fond gras.*
to sink to the bottom.	*couler à fond.*
bottom (of ship).	la carène, les œuvres vives, *f. pl.* la coque.
inner bottom.	*la coque intérieure.*
outer bottom.	*la coque extérieure.*
foul bottom (*of ship*).	*une carène sale.*
in British bottoms.	*sous pavillon anglais.*
in French bottoms.	*sous pavillon français.*
double bottom.	*une double coque.*
flat bottomed.	*à fond plat.*
copper bottomed.	*doublé en cuivre.*
bottomry.	la bomerie. / la grosse aventure.
bottomry bond.	*un contrat à la grosse.*

bottomry interest.	*le profit maritime.*
bound to, or for . . . (ship).	navire en partance pour . . . / navire à destination de . . . .
outward bound.	*en partance pour . . . . . / à destination de . . . . . .*
homeward bound.	*sur son retour, en retour.*
where are you bound to?	*où allez-vous? quelle est votre destination?*
bounty on exports.	une prime d'exportation.
bow.	l'avant, *m.*, le bossoir.
on the port bow.	*à*, or *par bâbord devant.*
to cross the bow.	*courir à bord droit, couper la route.*
to be down by the bow.	*être sur le nez.*
bow chaser.	*une pièce de chasse.*
bluff bowed.	*renflé de l'avant.*
with double bow.	*amphidrome.*
the steam ferry between Dartmouth and Kingswear is double-bowed.	*le bac à vapeur entre Dartmouth et Kingswear est amphidrome.*

bow!—In gigs, and other small French boats, the bowmen take the boat-hook when the command, 'Laissez allez!' 'Way enough!' is given. In cutters, and all double-banked boats, a whistle, or the words, 'Rentrez devant!' give the bowmen the signal for taking the boat-hooks.

bow-oar.	*le vogue-avant.*
bowline.	la bouline.
bowline on the bight.	*nœud de chaise double.*
running bowline.	*nœud d'anguille.*
bowline bridles.	*branches de bouline.*
bowling along (with free wind).	courir largue.
bowman.	un brigadier.
bowse (to).	palanquer.
to bowse to the compressor.	*fermer l'étrangloir.*
bowsprit.	le beaupré.

the bed.	*le coussin.*
the beesblocks.	*les violons, m.*
the beeseating, or *head.*	*la tête.*
the cap.	*la chouque.*
the gammoning.	*la liure.*
the tenon.	*le tenon.*
of the bowsprit.	*du beaupré.*
to run in the bowsprit.	*rentrer le beaupré.*
box the compass (to).	réciter la rose des vents.
boxhaul (to), by wearing short round.	virer lof pour lof en masquant partout.
boxing off.	contrebasser devant.
boy (ship boy).	un mousse.
brace.	un bras.
lee brace.	*le bras de dessous le vent.*
weather brace.	*le bras du vent.*
main brace.	*le grand bras.*
fore brace.	*le bras de misaine.*
main top sail brace.	*le bras de grand hunier.*
fore top sail brace.	*le bras de petit hunier.*
main top gallant brace.	*le bras de grand perroquet.*
fore top gallant brace.	*le bras de petit perroquet.*
mizzen top sail brace.	*le bras de perroquet de fougue.*
mizzen top gallant brace.	*le bras de la perruche.*
sprit sail brace.	*le bras de la contrecivadière.*
top sail brace.	*un bras de hune.*
top gallant brace.	*un bras de perroquet.*
to brace.	*brasser.*
brace in !	*brassez !*
to brace aback.	*brasser à culer.*
to brace all flat aback.	*brasser à culer partout.*
to brace up.	*orienter au plus près.*
to brace the yards.	*brasser les vergues.*
brace up main yard !	*bras et boulines derrière !*
starboard head braces !	*aux bras de tribord derrière !*
haul taut weather braces !	*à hisser les huniers !*

a brace (ship building).	une liaison.
bracket (of gun).	la console.
bracket plate.	un tronçon.
brail.	une cargue.
to brail up.	carguer.
brake (of a pump).	le balancier, la bringuebale.
brass.	le cuivre jaune.
sheet brass.	*du laiton.*
breach of a sea over vessel.	un coup de mer.
bread room.	la soute au biscuit.
to break (like the waves).	déferler.
breakdown (to).	manquer, avoir une avarie.
for fear the engines might break down.	*de peur que les machines ne vinssent à manquer. de peur d'une avarie dans les machines.*
breakdown (a).	une avarie.
a breakdown in the engine.	*une avarie dans la machine.*
for fear of a breakdown.	*de peur d'une avarie.*
breaking up (of the weather).	un changement (de temps).
breaking up of the monsoon.	*le renversement de la mousson.*
breaking up (*pulling to pieces*).	*démolir.*
breakers (danger).	des brisants, *m.*
breakers ahead!	*des brisants devant!*
breakers (*casks*).	*barils* (*m.*) *de galère.*
breakwater.	un brise-lames.
stone breakwater.	*un enrochement.*
to bream.	chauffer.
breast (to).	attaquer de front.
to breast the waves.	*rencontrer les vagues.*
to breast the surf.	*se maintenir droit à la lame.*
breastwork (of a ship).	le fronteau de la dunette.
breastwork (*fortification*).	*un épaulement.*
breech (of a gun).	la culasse.
breech loader.	*canon*, or *fusil se chargeant par la culasse*, or simply *pièce-culasse.*

breech block.
breech screw. } *la vis-culasse.*
breech chamber. *le fossé.*
to open the breech. *ouvrir la culasse.*
to close the breech. *fermer la culasse.*
blowing out of the breech. *le déculassement.*
breeching (for gun). une brague.
breeze. la brise.
a fanning breeze. *une brise molle.*
light breeze. *une petite brise.*
land breeze. *une brise de terre.*
a stiff breeze. *une bonne brise.*
sea breeze. *une brise de mer.*
a spanking breeze. *une belle brise.*
a breeze has sprung on the port bow. *la brise s'est levée sous le bossoir de bâbord.*
breezy. *venteux.*
bridge (on a river). le pont.
bridge (of steam-boat). *la passerelle.*
swing bridge. *un pont tournant.*
bridles (of the bowline). les branches (de bouline).
brig. un brick.
brig of war. *un brick de guerre.*
brigantine. un brigantin.
brine-pump. une pompe d'exhaustion.
brine-gauge. *un salinomètre.*
bring to (to). loffer, mettre en panne.
she is brought to. *son erre est coupée.*
to bring to an anchor. *mettre au poste de mouillage.*
we brought to an anchor in the port of Sydney. *nous vînmes jeter l'ancre dans le port de Sydney.*
all hands bring ship to an anchor! *chacun à son poste pour mouiller!*
broach to (to). lancer dans le vent, embarder au vent, lancer en travers.

broad arrow.
la marque de l'état (en Angleterre).

broadside (of a ship).
le côté, la bordée, le flanc, le travers.

to come broadside on to the enemy.
présenter le travers (or *le flanc*) *à l'ennemi.*

to fire a broadside.
tirer une bordée.

to exchange broadsides.
échanger des bordées.

to deliver a broadside.
envoyer une bordée.

broken backed (hogged).
arqué.

broken water.
le remous.

broker.
un courtier.

ship broker.
un courtier maritime.

brokerage.
le courtage.

bruise water.
un tangueur.

this vessel is a bruise water.
ce navire est un tangueur.

buccaneer.
un boucanier.

bucket.
un seau.

bucket (*for gun*).
une baille.

buckler (for hawse holes).
une gatte.

buffers (hydraulic).
des freins hydrauliques, *m.*

bugle, bugler.
un clairon.

bugle call.
une sonnerie de clairon.

to build.
construire.

English built.
de construction anglaise.

builder (ship).
un constructeur.

bulk.
la charge.

laden in bulk.
chargé en vrac.

to break bulk.
commencer le déchargement.

bulkhead.
une cloison.

water-tight bulkhead.
une cloison étanche.

longitudinal bulkhead.
la cloison diamétrale.

transverse bulkhead.
une cloison transversale.

bull's eye.
une cosse de bois.

bullet.
une balle.

bulwarks (of ships).	le pavois.
bumboat.	le bateau de la marchande.
bumkin.	le minot.
bunk.	une couchette.
bunker (coal).	la soute au charbon.
bunt.	le sein d'une voile.
bunting.	de l'étamine, *f.*
buntlines.	des cargues-fonds.
buoy.	une bouée.
life buoy.	*une bouée de sauvetage.*
buoy rope.	*un orin.*
to buoy.	*baliser.*
a bell buoy.	*une bouée à cloche.*
nun buoy.	*la bouée de l'ancre.* / *une bouée conique.*
a horn buoy.	*une bouée à trompe.*
a whistle buoy.	*une bouée à sifflet.*
to put down a buoy.	*mouiller une bouée.*
the buoy watches.	*la bouée veille.*
the buoy (of the anchor) watches.	*la bouée (de l'ancre) est à poste.*
to make fast to a buoy.	*s'amarrer à une bouée.*
to pick up the buoys.	*lever les bouées.*
let go the buoy !	*jetez la bouée !*
the buoy is water-logged.	*la bouée est entre deux eaux.*
to bleed a buoy.	*saigner (vider) une bouée.*
to stream the anchor buoy.	*mouiller la bouée (de l'ancre).*
buoyage.	le balisage.
buoyancy.	la flottabilité, la légèreté, l'insubmersibilité, *f.*
buoyant.	flottant, léger, insubmersible.
burden (of a ship).	la contenance, le port.
a ship 3000 tons burden.	*un vaisseau du port de 3000 tonneaux.*
burgee.	un guidon.

bursting (of a gun).	l'éclatement (*m.*) d'une pièce.
bursting of the charge.	*l'explosion de la gargousse.*
burton.	une candelette.
burton pendants.	*les pantoires de candelettes.*
Spanish burton.	*un bredindin.*
butt end (of musket).	la crosse (d'un fusil).
butt strap.	*un couvre-joint simple.*
double butt strap.	*un couvre-joint double.*
by and large.	près et plein.

C.

cabin.	la chambre, la cabine.
captain's cabin.	*la chambre du commandant.*
fore cabin.	*la cabine d'avant.*
state cabin.	*la cabine de première classe.*
cabin passenger.	*un passager de première classe.*
cabin boy.	*un mousse.*
cable.	un câble.
to bend (*a cable to an anchor*).	*étalinguer.*
to unbend (*a cable*).	*détalinguer.*
to bitt the cable.	*prendre le tour de bittes.*
to pay out more cable.	*filer plus de chaîne.*
to see a cable clear (*to anchor*).	*parer un cable.*
chain cable.	*la chaîne.*
hempen cable.	*un câble en filin.*
riding scope (*of cable*).	*une touée.*
telegraphic cable.	*un câble télégraphique.*
to moor a cable each way.	*s'embosser.*
to shorten in the cable.	*virer le câble, virer de la [chaîne.*
how does the cable grow ?	*comment vient la chaîne ?*
to slip the cable.	*filer la chaîne par le bout.*
to unshackle the cable.	*détalinguer la chaîne.*
cable at short stay.	*la chaîne à long pic.*

cable's length.	*une encâblure.*

The English cable's length is divided into 8 shackles of 12½ fathoms each, so that it is equal to 100 fathoms. The French *encâblure* is equal to 200 mètres, or nearly 106½ English fathoms. The French *maillon* (shackle) is equal to 30 mètres, or nearly 16½ English fathoms.

caboose.	la cuisine.
cadet (naval) (in Britannia).	un élève de marine (sur le Britannia). [*classe.*
cadet (naval) (afloat).	*un aspirant de deuxième*
calendar.	le calendrier.
calibre.	le calibre.

The calibre of French ordnance is expressed in centimètres for calibres of 10 centimètres and over. Under 10 centimètres, the calibre is given in millimetres.

call (to) (at a place).	faire escale, faire relâche.
call (a) (to be called).	un appel, un commandement.
a call with the pipe.	*un coup de sifflet.*
a bugle call.	*une sonnerie de clairon.*
callipers.	un compas de calibre.
calm.	le calme.
dead calm.	*un calme plat.*
calm belts.	*la zône des calmes.*
equatorial calms.	*les calmes équatoriaux.*
camber (of timbers).	la courbure.
to camber.	*courber.*
canal.	un canal.
the Suez canal.	*le canal de Suez.*
can hook.	une élingue à pattes. une patte à futailles.
canister shot.	une boite à mitraille.
cannon.	un canon.
cannon ball.	*un boulet (de canon).*
canoe (used by savages).	une pirogue.
cant (to).	incliner.

cant timbers.	*les couples* (*m.*) *dévoyés.*
cant line.	*un cartalin.*
canvas.	de la toile à voiles.
canvas (*sails*).	*de la toile.*
to carry a press of canvas. / *to have plenty of canvas.*	*porter beaucoup de toile.*
this ship carries plenty of canvas.	*ce navire porte beaucoup de toile.*
to lie under a press of canvas.	*faire force de voile.*
to clap on canvas.	*augmenter de voile.*
to lie under canvas.	*être sous voile.*
to have too much canvas.	*avoir trop de toile.* / *être trop voilé.*
to carry whole canvas.	*être toutes voiles dehors.*
cap (for mast).	un chouquet.
cap (*of bowsprit*).	*la chouque* (*du beaupré*).
cap (head covering).	une casquette.
peak (*of a cap*).	*la visière* (*d'une casquette*).
cap with turned down peak.	*casquette à visière rabattue.*
cape.	un cap.
capitulation.	une capitulation.
capshore.	une épontille.
capsize.	chavirer, capoter.
capstan.	le cabestan.
the barrel.	*la cloche.*
the drum.	*le chapeau.*
the pawls.	*les linguets, m.*
the sprocket-wheel.	*la couronne à empreintes.*
the spindle.	*la mèche.*
the whelps.	*les taquets.*
steam capstan.	*un cabestan à vapeur.*
to man the capstan.	*mettre du monde au cabestan.*
man capstan !	*au cabestan !*
to heave in at the capstan.	*virer au cabestan.*

to rig the capstan.	*armer le cabestan.*
to surge the capstan.	*faire parer les tours.*
capstan bars.	*les barres du cabestan.*
capstan swifter (*rope*).	*un raban de barres.*
captain (of a man of war).	un capitaine de vaisseau.

A French captain is always spoken of as 'le commandant,' and addressed in speaking as 'commandant'—e.g. 'Where is the captain?' *Où est le commandant?* 'Is the captain on board and may I see him?' *Le commandant est-il à bord et puis-je le voir?* This may be said to apply to any officer in command of a vessel, even if only a commander or lieutenant.

captain (*merchant navy*).	*un capitaine au long cours.*
captain of the watch.	*le chef de quart.*
captain of the gun.	*le chef de pièce.*
carbine.	une carabine.
carcass (of a ship).	la carcasse (d'un navire).
cardinal points.	les points cardinaux.
careen (to).	abattre en carène.
to careen (to incline).	se coucher, s'incliner.
a ship careening to her bearings.	un navire qui donne fortement de la bande.
careening-place.	le carénage.
cargo.	la cargaison, le chargement.
general cargo.	*un chargement en cueillette.*
carling.	un traversin.
carpenter (of a ship).	le charpentier.
chief carpenter.	*le maître charpentier.*
carriage (of a gun).	l'affût (*m.*) (d'un canon).
carry on (to).	mettre tout dessus.
to carry away.	*enlever, emporter.*
cartridge (of rifle).	une cartouche.
cartridge (*of gun*).	*une gargousse.*
cartridge case.	*un gargoussier.*
cartridge box.	*une giberne.*
carvel built.	à franc bord.

casemate.	une casemate.
cashier (to).	casser.
cask (barrel).	un baril.
cast (to) (a ship casting from an anchor).	faire son abattée.
to cast anchor.	*jeter l'ancre.*
to cast off (*a rope*).	*larguer* (*une manœuvre*).
a cast of the lead.	*un sondage, un coup de sonde.*
cast loose (the ropes) (to).	larguer.
castaway (shipwrecked person).	un naufragé.
casting accounts (sea sickness).	compter ses chemises.
cat.	le capon.
cat block.	*une poulie de capon.*
cat davit. / *cat head.*	*un bossoir de capon.*
cat o'nine-tails.	*la garcette.*
cat's paw (*knot*).	*une gueule de raie.*
cat's paw (*clouds*).	*des barbes de chat.*
to cat.	caponner.
to cat the anchor.	*caponner l'ancre.*
catch hold !	attrapez !
catch a crab (to).	engager l'aviron.
catharpings.	le trélingage.
caulk.	calfater.
caulker.	un calfat.
master caulker.	*un mâitre calfat.*
caulking.	le calfatage.
caulking iron.	*un calfait.*
caulking mallet.	*un maillet à calfat.*
C.B. (Companion of the most honourable order of the Bath).	Compagnon de l'ordre du Bain.
ceiling.	le vaigrage, les vaigres, *f.*
celestial body.	un astre.

celestial concave.	la sphère céleste.
cell.	le cachot.
cellular subdivisions.	les tranches (*f.*) cellulaires, le compartimentage.
centre.	le centre.
chafe (to).	fatiguer, être ragué.
chain.	une chaîne.
chain locker.	*le puits aux câbles.*
chain plates.	*les cadènes.*
chain shot.	*des boulets ramés, m.*
chains. / *chain wales.*	*les porte-haubans, m.*
*endless chain (for training gun).**	*une chaîne galle.*
fore chains.	*les porte-haubans de misaine.*
challenge (a ship to).	héler un navire.
chamber.	le logement.
projectile chamber.	*le logement du projectile.*
breech chamber.	*le logement de la culasse.*
channel.	un canal, un détroit.
a narrow channel.	*une passe, un chenal, un goulet.*
the British Channel.	*La Manche.*
buoyed channel.	*une passe balisée.*
channel (of harbour).	*une passe, un chenal.*
channels (of rigging).	*les porte-haubans, m.*
to enter into a channel.	*donner dans une passe.*
chapelling.	faire chapelle.
chaplain.	un aumônier. [Véritas).
character of a ship (at Lloyd's).	la cote d'un navire (bureau
to withdraw the character of a ship.	*déclasser un navire.*
charge (of powder for guns)	une gargousse, une charge.
full charge.	*la charge de combat.*

* Also called 'pitch,' or 'ladder chain.'

practice charge. *dummy charge.*	*la charge d'exercise.*
bursting charge of a shell.	*la charge intérieure d'un obus.*
charges (to be paid).	droits, *m. pl.*
import charges.	*les droits d'entrée.*
port charges.	*les droits de port.*
dock charges.	*les droits de bassin.*
chart.	une carte marine.
Admiralty charts.	*les cartes de l'amirauté anglaise.*

In France the charts issued by order of the *ministre de la marine* are called *les cartes du dépôt.*

Mercator's chart.	*une carte réduite.*
chart house.	*le kiosque des cartes.*
charter (to).	fréter, affréter, *or* noliser.
charter party.	*la charte partie.*
to charter a vessel.	*fréter, affréter, noliser un navire.*
charterer.	le frêteur, l'affréteur.
chartering.	*l'affrétement, le nolissement.*
a ship chartered by government.	*un navire affrété par l'état.*

Fréter is to let one's own ship to some one, and *affréter* is to hire a ship from some one. *Noliser* means both *fréter* and *affréter*, but its use is almost exclusively confined to the Mediterranean border.

chase (of gun).	la volée.
to give chase.	*donner la chasse.*
chase port.	*un sabord de chasse.*
a stern chase.	*une chasse à cul.*
to check.	choquer.
check-piece.	le safran.
cheeks (of mast).	les jottereaux, *m.*
cheeks (timber pieces).	*les joues f.*
cheeks (of gun carriage).	les flasques, *f.*
cheerily!	enlevez! hardi!
cheer (to).	pousser des acclamations.

chess trees.	le massif d'amure (de grand voile).
chest (box).	un coffre.
chief mate.	le second.
chinse (to).	remplir d'étoupe.
chock (a).	une cale.
chock (to).	garnir, coincer, accorer.
chock a block.	*à bloc.*
chop (to) about (like the wind).	jouer (comme le vent).
chopping sea.	une mer clapoteuse.
chops (the) of the Channel.	l'entrée de la Manche.
chronometer.	un chronomètre.
the balance wheel of a chronometer.	*le régulateur d'un chronomètre.*
to rate the chronometers.	*régler les chronomètres.*
the daily rate of the chronometers.	*la marche diurne des chronomètres.*
the mean rate of the chronometers.	*la marche moyenne des chronomètres.*
the mean losing rate of the chronometers.	*la marche moyenne en retard.*
the mean gaining rate of the chronometers.	*la marche moyenne en avance.*
to wind up the chronometers.	*remonter les chronomètres.*
standard chronometer.	*le chronomètre étalon.*
these chronometers were regulated a week ago.	*ces chronomètres ont été réglés il y a huit jours.*
the rate of this chronometer is losing 5' daily.	*la marche diurne de ce chronomètre est en retard de 5 minutes.*
Cinque Ports.	les Cinq Ports.
Lord Warden of the Cinque Ports.	*le Gouverneur des Cinq Ports.*

These ports, on the South Coast of England, were originally *five*,

viz. : Dover, Sandwich, Romney, Hastings and Hythe. These are the Cinque Ports proper, to which were afterwards added Rye and Winchelsea. The original Cinque Ports have 'members' or 'limbs'; for instance, Faversham is a limb of Dover. These ports being the nearest to the French coast, were at one time considered as the keys of the British Realms.

cipher (see signal).	
circle.	un cercle.
great circle.	*un grand cercle.*
small circle.	*un petit cercle.*
polar circle.	*un cercle polaire.*
circumnavigation.	la circomnavigation.
circumpolar.	circompolaire.
a circumpolar star.	*une étoile circompolaire.*
cistern.	une citerne.
citadel (of vessel).	le réduit central.
civilians.	les officiers de la branche civile.
clap (to) on.	frapper.
to clap on a stopper.	*frapper une bosse.*
to clap in irons.	*fourrer aux fers.* (fig.) *embrocher.*
to clap on canvas.	*forcer de toile.*
clamp (for mast).	une bauquière.
claw (to) off.	s'élever, se déhâler.
to claw off the shore.	*se déhâler de la côte.*
clean (to).	nettoyer.
to clean the bottom of a ship.	*espalmer un navire.*
to clean the bottom of a boat.	*espalmer un canot.*
clear (not foul).	dégagé.
the coast is clear.	*la côte est belle.*
clear weather.	*temps clair.*
to clear up (of the weather).	*s'éclaircir.*
to keep something clear off.	*faire parer.*
to clear (to free).	dégager.
to clear a vessel (out of port).	passer *or* expédier un vaisseau.

ships cleared in 1898.
to clear hawse.
to clear for action.
clearance (custom house).
cleat.
clerk (in paymaster's office).
clew.
clew garnets.
to clew up.
clew line.
hammock clews.
cliff.
clinch.
inside clinch.
outside clinch.
clinch (to).
to clinch a nail.
clincher *or* clinker built.
clipper.
close-reefed.
close in shore.
close hauled.
at close quarters.
to come to close quarters.
cloth (canvas).
a goring cloth.
clothes-lines.
cluster (of stars).
cloud.
cloudless.
cloudy.
it is cloudy.
it is getting cloudy.
clout (to) nails.
coak.

navires sortis en 1898.
dépasser les tours de chaîne.
faire branle-bas de combat.
un congé.
un taquet.
un fourrier.
un point.
les cargue-fonds, f.
carguer.
une cargue-point.
des araignées de hamac.
une falaise.
une étalingure.
un nœud de bouline double.
un nœud de bouline simple.
rabattre.
rabattre un clou.
bordé à clin.
un fin voilier.
au bas ris, à la cape.
près de terre.
au plus près.
tout près.
en venir aux mains.
une laize (de toile).
une laize de pointe.
cartalins (*m.*) de linge.
un amas stellaire.
un nuage.
sans nuages.
nuageux, sombre.
le temps est couvert.
le temps se couvre.
mailleter.
un dé (de poulie).

coal.	le charbon de terre, la houille.
to coal.	*faire son charbon.*
coal dépôt.	*un dépôt de charbon.*
coal bunker.	*la soute au charbon.*
coal barge.	*un bateau à charbon.*
coal hulk.	*un ponton à charbon.*
coal tar.	*du coltar.*
to trim the coal.	*arrimer le charbon.*
coamings.	les surbaux, *m.*, les hiloires, *f.*
coast.	la côte, le littoral.
dangerous coast.	*une côte dangereuse.*
open coast.	*une côte exposée.*
coast with a surf.	*côte où la mer brise.* / *côte ayant une barre.*
iron bound coast.	une côte de fer.
the coast is clear.	*la côte est belle*, or *il n'y a pas de danger.*
to coast.	*côtoyer*, *ranger la côte.*
coast defence.	*la défense des côtes.*
coast defence ship.	*un garde-côte.*

The French *Garde-côtes* are represented by such vessels as the *Fulminant*, the *Tonnerre*, &c.

coaster.	un caboteur, un cabotier.
coasting.	la navigation côtière.
coasting trade.	*le cabotage.*
coasting vessel.	*un caboteur*, *un cabotier.*
coasting pilot.	*un pilote côtier.*
coast-guard (man).	un garde-côte.
coast-guard cruiser.	*un navire garde-côte.*
coast-guard vessel (*to watch the coast*).	*un garde-côte stationnaire.*
cock (a tap).	un robinet.
cock-bill (to) (the anchor).	faire penau.
the anchor is a cock-bill.	*l'ancre est en penau.*
cocked hat.	un chapeau à cornes.

cocket (customs).	un acquit de la douane.
cockpit.	le poste des blessés. le carré du faux-pont.
cod.	une morue.
cofferdam.	un bâtardeau, un compartiment à cellulose.
cog.	une dent.
cog-wheel.	*une roue dentée.*
coil (of rope).	une glène.
a flemish coil.	*un plet.*
to coil down.	*lover, cueillir.*
collector of customs.	un receveur des douanes.
collide (to).	aborder.
collier (ship).	un charbonnier.
collimation (line of).	la ligne de collimation.
collision.	un abordage, une rencontre.
collision mat.	*un paillet lardé.*

Also called in the French Service, *un paillet Makaroff*, after the name of the inventor, who is a Russian officer.

colonist.	un colon.
colony.	une colonie.
colours.	le pavillon national, les couleurs, *f. pl.*
hoist the colours !	*arborez* or *hissez le pavillon !*
strike the colours !	*amenez le pavillon !*
play the colours up !	*les couleurs !*
to break the colours.	*déferler le pavillon.*
to enforce the colours.	*assurer le pavillon.*
column.	une colonne.
column in two bowlines.	*colonne en angle de retraite.*
column in two quarter lines.	*colonne en angle de chasse.*
the leading column.	*la colonne de tête.*
the rear column.	*la colonne de queue.*

the starboard wing column.	*la colonne de droite.*
the port wing column.	*la colonne de gauche.*
the leader of a column.	*le vaisseau de tête*, or *chef de file.*
lee column.	*la colonne sous le vent.*
weather column.	*la colonne du vent.*
command.	un commandement.
commander.	un capitaine de frégate.
commander in chief.	*le préfet maritime.*

Le préfet maritime is always a Vice-Admiral.

commerce.	le commerce.
commercial code.	le code de commerce.
the international code.	*le code international.*
commission (ship in).	un vaisseau en armement.
commissioned.	*armé.*
The 'Northampton' was commissioned at Portsmouth on the — of December 19—, *and her crew turned over to the 'Royal Sovereign.'*	*Le 'Northampton' a été armé à Portsmouth le — décembre* 19—, *et l'équipage transbordé sur le 'Royal Sovereign.'*
commission.	un brevet, une commission, un poste.
acting commission.	*une commission spéciale.*
to throw up one's commission.	*donner sa démission.*
commodore.	un chef d'escadre. un chef de division.
companion.	le capot d'échelle.
companion way.	*le dôme.*
compass.	le compas (de mer), la boussole.

The word *boussole*, which also means 'compass,' is seldom heard on board a ship, and is considered only fit for the most confirmed longshoreman.

English.		*French.*
N.	N.	nord.
N. ½ E.	N. ½ E.	nord demi-est.
N. b. E.	N. ¼ NE.	nord quart-nord-est.
N. b. E. ½ E.	N.N.E. ½ N.	nord-nord-est demi-nord.
N.N.E.	N.N.E.	nord-nord-est.
N.N.E. ½ E.	N.N.E. ½ E.	nord-nord-est demi-est.
N.E. b. N.	N.E. ¼ N.	nord-est quart-nord.
N.E. ½ N.	N.E. ½ N.	nord-est demi-nord.
N.E.	N.E.	nord-est.
N.E. ½ E.	N.E. ½ E.	nord-est demi-est.
N.E. b. E.	N.E. ¼ E.	nord-est quart-est.
N.E. b. E. ½ E.	E.N.E. ½ N.	est-nord-est demi-nord.
E.N.E.	E.N.E.	est-nord-est.
E. b. N. ½ N.	E.N.E. ½ E.	est-nord-est demi-est.
E. b. N.	E. ¼ N.E.	est quart-nord-est.
E. ½ N.	E. ½ N.	est demi-nord.
East.	E	est.
E. ½ S.	E. ½ S.	est demi-sud.
E. b. S.	E. ¼ S.E.	est quart-sud-est.
E. b. S. ½ S.	E.S.E. ½ E.	est-sud-est demi-est.
E.S.E.	E.S.E.	est-sud-est.
S.E. b. E. ½ E.	E.S.E. ½ S.	est-sud-est demi-sud.
S.E. b. E.	S.E. ¼ E.	sud-est quart-est.
S.E. ½ E.	S.E. ½ E.	sud-est demi-est.
S.E.	S.E.	sud-est.
S.E. ½ S.	S.E. ½ S.	sud-est demi-sud.
S.E. b. S.	S.E. ¼ S.	sud-est quart-sud.
S.S.E. ½ E.	S.S.E. ½ E.	sud-sud-est demi-est.
S.S.E.	S.S.E.	sud-sud-est.
S. b. E. ½ E.	S.S.E. ½ S.	sud-sud-est demi-sud.
S. b. E.	S. ¼ S.E.	sud quart-sud-est.
S. ½ E.	S. ½ E.	sud demi-est.
South.	S.	sud.

English.	*French.*	
S. ½ W.	S. ½ O.	sud demi-ouest.
S. b. W.	S. ¼ S.O.	sud quart-sud-ouest.
S. b. W. ½ W.	S.S.O. ½ S.	sud-sud-ouest demi-sud.
S.S.W.	S.S.O.	sud-sud-ouest.
S.S.W. ½ W.	S.S.O. ½ O.	sud-sud-ouest demi-ouest.
S.W. b. S.	S.O. ¼ S.	sud-ouest quart-sud.
S.W. ½ S.	S.O. ½ S.	sud-ouest-demi-sud.
S.W.	S.O.	sud-ouest.
S.W. ½ W.	S.O. ½ O.	sud-ouest demi-ouest.
S.W. b. W.	S.O. ¼ O.	sud-ouest quart-ouest.
S.W.b.W. ½ W.	O.S.O. ½ S.	ouest-sud-ouest demi-sud.
W.S.W.	O.S.O.	ouest-sud-ouest.
W. b. S. ½ S.	O.S.O. ½ O.	ouest-sud-ouest demi-ouest.
W. b. S.	O. ¼ S.O.	ouest quart-sud-ouest.
W. ½ S.	O. ½ S.	ouest demi-sud.
West.	O.	ouest.
W. ½ N.	O. ½ N.	ouest demi-nord.
W. b. N.	O. ¼ N.O.	ouest quart-nord-ouest.
W. b. N. ½ N.	O.N.O. ½ O.	ouest-nord-ouest demi-ouest.
W.N.W.	O.N.O.	ouest-nord-ouest.
N.W.b.W. ½ W.	O.N.O. ½ N.	ouest-nord-ouest demi-nord.
N.W. b. W.	N.O. ¼ O.	nord-ouest quart-ouest.
NW. ½ W.	N.O. ½ O.	nord-ouest demi-ouest.
N.W.	N.O.	nord-ouest.
N.W. ½ N.	N.O. ½ N.	nord-ouest demi-nord.
N.W. b. N.	N.O. ¼ N.	nord-ouest quart-nord.
N.N.W. ½ W.	N.N.O. ½ O.	nord-nord-ouest demi-ouest.
N.N.W.	N.N.O.	nord-nord-ouest.
N. b. W. ½ W.	N.N.O. ½ N.	nord-nord-ouest demi-nord.
N. b. W.	N. ¼ N.O.	nord quart-nord-ouest.
N. ½ W.	N. ½ O.	nord demi-ouest.
N.	N.	nord.

The word *Nord* is pronounced like *Nor*. The *t* of *Est* is sounded,

as also the *d* of *Sud*, and the *t* of *Ouest*. The latter word is pronounced like the English West.

The Inter-Cardinal or quadrantal points, N.E., S.E., S.W., N.W., are pronounced in a peculiar way by all French sailors:

N.E. is sounded something like *nor-ai.*
S.E. ,, ,, ,, *su-ai.*
S.W. ,, ,, ,, *su-roi.*
N.W. ,, ,, ,, *no-roi.*

compass.	le compas.
adjustment of compass.	*le réglage* / *la rectification* / *la régulation* } *du compas.*
to adjust the compasses.	*régler les compas.*
azimuth compass.	*un compas de relèvement.* / *un compas de variation.*
a point of the compass.	*une aire de vent.*
binnacle compass.	*le compas d'habitacle.*
compass bearing.	*un relèvement au compas.*
compass bowl.	*la boîte du compas.*
compass card.	*la rose des vents.*
compass course.	*la route au compas.*
compass course made good.	*la route parcourue au compas.*
compass error.	*la variation.*

Carefully note that the expression,

Compass error = Variation ± Deviation,

becomes in French,

Variation = Déclinaison ± Déviation.

compass needle.	*l'aiguille (f.) du compas.*
compass signal.	*un signal d'aire de vent.*
liquid compass.	*un compas liquide.*
standard compass.	*le compas étalon.*
steering compass.	*le compas de route.*
Sir W. Thomson's compass.	*le compas Thomson.*
to swing the ship (for deviation of compass).	*faire un tour pour la déviation.*

compasses (a pair of).	un compas.
complement (of men).	l'effectif, *m.*
complement (*of an angle*).	*le complément* (*d'un angle*).
compressor.	l'étrangloir, *m.*
compressor (*for gun*).	*un frein à lames.*
compressor lever.	*le levier de l'étrangloir.*
to bowse to the compressor.	*fermer l'étrangloir.*
Parts of compressor. — *the bed.*	*Parties de l'étrangloir.* — *le massif.*
the block.	*le pied de biche.*
the controller.	*le linguet Le Goff*, or *le stoppeur.*
the lever.	*le levier.*
condenser.	un condenseur, un condensateur.
condensing engine.	une machine à condensation. / une machine à basse pression.
cone.	un cône.
conic sections.	les sections coniques, *f.*
conjunction.	la conjonction.
conn (to).	faire gouverner.
conning tower.	le blockhaus.
consignee.	le consignataire.
consignment.	une consignation.
consort (vessel).	vaisseau de conserve.
the 'Royal Sovereign' and her two consorts.	*le 'Royal Sovereign' et ses deux vaisseaux de conserve.*
consul.	un consul.
vice-consul.	un vice-consul.
consulate.	le consulat.
consumption (of fuel).	la consommation (du combustible).
contact.	un contact (sound the final *t*).
to obtain a contact.	*obtenir un contact.*
contraband.	la contrebande.

contraband of war.	*la contrebande de guerre.*
contract (transaction).	un marché.
contractor.	un fournisseur.
controller.	le pied de biche.
convict ship.	un transport de forçats.
convoy.	un convoi, une escorte.
to convoy.	*convoyer.*
under the convoy of	*sous l'escorte de . . . .*
cook.	le coq.
coolies.	des coolies.
cooper.	un tonnelier.
co-ordinates.	les coordonnées, *f.*
copper.	le cuivre, le cuivre rouge.
copper bottomed.	*doublé en cuivre.*
copper fastened.	*cloué en cuivre.*
copper smith.	*un chaudronnier.*
cormorant.	un cormorant.
corporal (ship's).	un caporal d'armes.
corsair.	un corsaire.
corvette.	une corvette.
cot.	un cadre.
council of war.	un conseil de guerre.
counter (of vessel).	la voûte (d'un vaisseau).
counter-sunk rivet.	*un rivet noyé*, or *fraisé.*
countersign (the).	le mot de ralliement.
course (of a ship).	la route.
compass course steered.	*l'angle de route au compas.*
to alter the course.	*changer la route.*
to steer a course.	*suivre une route donnée.*
true course.	*la route vraie.*
true course steered.	*l'angle de route vrai.*
true course made good.	*la route parcourue vraie.*
the course and distance made good is N. 43° E. 158 miles.	*la distance parcourue est 158 milles N. 43° E.*

we shaped our course towards the south.	*nous fîmes route vers le sud.*
courses (sails).	les basses voiles.
main course (*sail*).	*la grand' voile.*
court-martial.	un conseil de guerre.
cove.	une anse.
coxswain.	un patron (de chaloupe).
crab (crustacea).	un crabe.
to catch a crab (*in pulling*).	*engager l'aviron.*
crab pot (see '*creel*').	
crack (in armour).	une fente.
crack (*in gun, &c.*).	*une fissure.*
cradle (launching).	le ber.
cradle (*of gun carriage*).	*le berceau* (*d'un affût*).
craft (boat).	une embarcation.
crane.	une grue.
steam crane.	*une grue à vapeur.*
crank (machinery).	une manivelle.
crank (*a ship that is*).	*un vaisseau portant mal la toile.*
creek.	une crique.
creel (for lobster, &c.).	un casier (à homards, &c.).
crew.	l'équipage, *m.*
gun's crew (see also under 'commissioned').	*les servants* (*de la pièce*).
crib.	une couchette.
cringle.	une patte.
cross (in the hawse).	une croix (dans les chaines).
the Southern Cross.	*la Croix du Sud.*
cross trees.	les barres traversières, *f.*
cross-jack yard.	la vergue barrée.
cross (to) (like two ships).	se croiser.
to cross the Channel.	*traverser la Manche.*
crossing (by sea).	la traversée.
crow-bar.	une pince.

crown (of anchor).	le diamant (d'une ancre).
crow's-foot.	{ un hanet de tente. une araignée de tente.
crowd on sail (to).	forcer de voiles.
Crown (the).	l'État, le Gouvernement.
to serve under the Crown (in the Army or Navy).	*servir l'État.*
to serve under the Crown (as an official).	*être employé du Gouvernement.*
crow's nest (shelter).	un nid de corbeau (abri).
(*for look-out man, in polar regions*).	(*pour la vigie dans les régions polaires*).
cruise (to).	croiser, aller en croisière.
cruise (a).	une croisière, une campagne.
cruiser.	un croiseur.
armoured cruiser.	*un croiseur blindé.*

The *Armoured Cruiser* corresponds to the French *Cuirassé de station*. The *First-class Cruiser* is like the French *Croiseur*, or *Cuirassé de haute mer*. The *Second-class Cruiser* is represented by the *Croiseur d'escadre*, and also by the *Croiseur de deuxième classe*. The *Third-class Cruiser* corresponds to the *Eclaireur d'escadre*. The *Torpedo Cruiser* is called *Croiseur-torpilleur*.

torpedo cruiser.	*un croiseur torpilleur.*
belted cruiser.	*un croiseur à ceinture blindée.*
crutch (support).	un chandelier.
crutches (rowlocks).	les dames, *f.*, les tolletières, *f.*
cuddy.	la tille, la chambre.
cure (to) fish.	caquer *or* saler du poisson.
curler (a wave).	un brisant, une lame.
current.	le courant.
counter current.	*un contre-courant.*
the current sets east.	*le courant porte à l'est.*
equatorial current.	*le courant équatorial.*
surface current.	courant de surface.
curves of stability.	les courbes (*f. pl.*) de stabilité.

custom-house.	la douane.
custom-house officer.	*un douanier.*
to pass the customs.	*passer en douane.*
customs duties.	*les droits (m.) de douane.*
cutlass.	un sabre d'abordage.
cutter (sailing).	un côtre.
cutter (pulling).	*un canot.*
1st cutter.	*le canot numéro 1.*
2nd cutter.	*le canot numéro 2.*
to cut out a vessel.	enlever un navire. [*navire*).
the cutting out (of a vessel).	*l'enlèvement (m.) (d'un*
cutting down (to cut the laniards of a man's hammock).	donner la cale à un homme (couper les rabans de son hamac).
cutwater.	le taille-mer.
cyclone.	un cyclone.
the centre of a cyclone.	*le centre d'un cyclone.*
the path of a cyclone.	*la route d'un cyclone.*
the track of a cyclone.	*la direction d'un cyclone.*
the less dangerous side of a cyclone.	*le côté maniable d'un cyclone.*
cylinder.	un cylindre.
jacket of cylinder.	*l'enveloppe (f.) du cylindre.*

D.

dab (sea flounder).	une limande.
dam.	un batardeau.
damages (to ship).	des avaries, *f.*
damages (compensation).	*des dommages-intérêts, m. pl.*
danger.	un danger.
dark glasses.	des verres colorés.
darn (to) the waters (to cruise to and fro).	croiser à vue de côtes. / faire des ronds dans l'eau.
darsena (dock).	la darse.
davits.	les bossoirs (*m.*) d'embarcation.

cat davit.	*le bossoir de capon.*
fish davit.	*le bossoir de traversière.*
Davy Jones's locker.	la grande tasse, la grande baille.
day.	un jour.
solar day.	*jour solaire.*
lunar day.	*jour lunaire.*
mean solar day.	*jour solaire moyen.*
sidereal day.	*jour sidéral.*
day's work (of a ship).	la route du vaisseau dans les 24 heures, *or* le point.
to work a day's work.	*faire le point.*
dead calm.	un calme plat.
dead block.	*une poulie à moque.*
dead eye.	*un cap de mouton.*
dead lights.	*les faux mantelets.* / *les faux sabords.*
dead water.	*le remous du sillage.*
dead works.	*les œuvres mortes.*
foremost dead works.	*le massif avant.*
aft dead works.	*le massif arrière.*
dead reckoning, D.R.	la route estimée.
position by dead reckoning.	*le point estimé.*
deaden (to) a ship's way.	amortir l'erre d'un vaisseau.
deck.	le pont, le tillac.
armoured deck.	*un pont cuirassé.*
'tween decks.	*l'entre-pont, m.*
clear the lower deck!	*tout le monde sur le pont!*
decked boat.	*une embarcation pontée.*
deck house.	*le rouf.*
flush deck.	*un pont entier, un pont ras.*
gun deck.	*la batterie, le pont de batterie.*
the half deck.	*le faux-tillac.*

mess deck.		*le poste de l'équipage.*
upper deck.	Decks of a three-decker.	*le pont des gaillards.*
main deck.		*le troisième pont.*
middle deck.		*le deuxième pont.*
lower deck.		*le premier pont.*
orlop deck.		*le faux-pont.*
upper deck.	Decks of a two-decker.	*le pont des gaillards.*
main deck.		*le second pont.*
lower deck.		*le premier pont.*
orlop deck.		*le faux-pont.*
poop deck.		*le pont de la dunette, f.*
protective deck.		*un pont protecteur.*
quarter deck.		*le gaillard d'arrière.*
spar deck.		*un pont sur montants.* / *un pont volant.*
to deck in or *over.*		*ponter.*
two decker.		*navire à deux-ponts.* / *un deux-ponts.*
three decker.		*navire à trois-ponts.* / *un trois-ponts.*
turtle deck.		*un pont à carapace.*
water-tight deck.		*le pont étanche.*
to be off deck.		*ne pas être sur le pont.* / *avoir quitté le pont.*
while in charge of deck.		*pendant le quart.* / *pendant qu'on commande.*
to stand on deck (*as a punishment*).		*le peloton de punition.*
declination.		la déclinaison.
circle of declination.		*cercle de déclinaison.*
parallel of declination.		*parallèle de déclinaison.*
deep sea lead.		la grande sonde.
deflection (of needle).		la déclinaison.
defaulter.		un homme en punition.
defaulter's book.		*le cahier de punitions.*

degree.	un degré.

It is a mistake to suppose, as is stated in some English works on Trigonometry, that the French divide the circumference into 400 grades. Such a division has indeed been proposed, but never adopted ; and to this day the circumference, in France, as well as in other countries, is still divided into 360 degrees, the degree into 60 minutes, and the minute into 60 seconds. The signs ° ′ ″ stand respectively for degrees, minutes, and seconds.

demurrage.	les surestaries, *f.*
density.	la densité.
departure.	le chemin est ou ouest.*
depth.	la profondeur.
depth of hold.	*le creux, le creux sur payol.*
derelict.	une épave.
derivation of a projectile.	la dérivation d'un projectile.
derrick.	un mât de charge.
design (of a ship).	le devis (d'un navire).
to design.	dessiner, projeter, donner un plan.
despatch vessel.	un aviso. un croiseur d'escadre. See under *armoured cruiser.*
detonator.	le détonateur.
deviation (of compass).	la déviation.
dew.	la rosée.
dew point.	*le point de saturation.*
diagonal.	la diagonale.
dial.	un cadran.
sun dial.	*un cadran solaire.*
diameter.	le diamètre.
semi-diameter.	*le demi diamètre.*
tactical diameter.	*le diamètre d'évolution.*
final diameter.	*le diamètre final.*

* Literally, the way, east or west.

dicky (in America 'second' mate).	le troisième officier.
dinghy.	un youyou.
dip (of needle).	l'inclinaison, *f.*
dip (of horizon).	*la dépression (de l'horizon).*
to dip (a lug sail).	*gambier (une voile à bourcet).*
to dip (a flag).	*faire marquer (un pavillon).*
dipping-needle.	une aiguille d'inclinaison.
direction.	la direction, le gisement.
sailing directions.	*les instructions, f.*
sailing directions for the English Channel.	*instructions sur la Manche.*
dirk.	une dague.
disable (to).	désemparer.
disabled.	*hors de combat, désemparé.*
in the hope of disabling the ship.	*dans l'espoir de mettre le navire hors de combat.*
discharged (men).	des hommes congédiés.
discipline (breach of).	une infraction à la discipline.
discover (to).	découvrir, reconnaître.
disembark (to).	débarquer.
disembarkation.	le débarquement.
disembogue (to).	débouquer.
disengage (to) a rope.	dégager une manœuvre.
dismast (to).	démâter.
disobedience.	la désobéissance.
dispensary.	une pharmacie.
dispenser.	un pharmacien.
displacement.	le déplacement.
the weight of water which a vessel displaces, when floating, is equal to the weight of the vessel.	*le poids de l'eau qu'un vaisseau déplace, quand il est à flot, est égal au poids du vaisseau.*
disrate (to) (a man).	casser (un homme).
distance.	la distance.

polar distance.	*la distance polaire.*
distress (in).	en détresse.
to hoist a flag of distress.	*mettre son pavillon en berne.*
signal of distress.	*un signal de détresse.*
dive (to).	plonger.
diver.	un plongeur.
diver (with diving dress).	*un scaphandrier.*
divine service.	la messe.
diving-bell.	une cloche à plongeur.
diving dress.	*un scaphandre.*
dividers (pair of compasses).	un compas à pointes sèches.
divisions (morning).	l'inspection du matin.
a division (of ships). } *a division (of men).* }	*une division.*
dock.	un bassin.
dry dock.	*un bassin à sec.*
floating dock.	*un bassin à flot.*
graving dock.	*un bassin de radoub.*
tidal dock.	*un bassin ;* at Toulon, *une darse.*
wet dock.	*une forme.*
dock charges. } *dock dues.* }	*les droits de bassin.*
to dock.	*faire passer au bassin.*
to come into dock.	*entrer au bassin.*
to go out of dock.	*sortir du bassin.*
docker.	un débardeur.
dockyard.	un arsenal de la marine, un chantier.
dog vane.	un penon.
dog watch.	les petites quarts. (See under 'watch.')
dog (carpenter's).	un valet (d'établi).
span dogs.	*un renard double.*
doldrums.	les calmes équatoriaux.

dolphin striker.

dolphin (mooring).
donkey-engine.
double a cape (to).
down from aloft!

downhaul.

studding sail downhaul.

downs (sand).
draft (a) of hands.
draft (a bill).
drag (a).
drain.

main drain.
drainage system.

draught (of water).

what is your draught of water?
light water draught.
draught of water forward.
mean draught of water.
draught of water aft.

draught (of boiler).

natural draught.
forced draught.

draughtsman.
drawback (customs).
dredge (to).
dredge (a).
dredger.

dredging machine.

dress ship (to).

to dress ship rainbow fashion.

un arc-boutant de martingale.
un coffre d'amarrage.
un petit-cheval.
doubler un cap.
en bas les gabiers!

{ le hale-bas.
{ le cale-bas.

le cale-bas d'une bonnette.

des dunes, *f.*
un détachement de matelots.
une traite (billet).
une drague.
un drain.

le grand drain.
le drainage.

le tirant d'eau *or* la calaison.

combien calez-vous?

le tirant d'eau lège.
le tirant d'eau avant.
le tirant d'eau moyen.
le tirant d'eau arrière.

le tirage.

le tirage naturel.
le tirage forcé.

un dessinateur.
un acquit à caution.
draguer.
une drague.
une drague.

une machine à draguer.

pavoiser.

pavoiser avec le grand pavois.

to dress ship with mast-head flags.	*pavoiser avec le petit pavois.*
drift.	la dérive.
drift (*of projectile*).	*la dérivation* (*d'un projectile*).
drift (*current*).	*courant de surface.*
to drift.	*dériver.*
drift net.	*une roie, une varnette.*
all the drift nets.	*la taisure.*
drifting.	en dérive.
drive (to).	dériver, drosser.
driven ashore.	jeté à la côte.
driver (sail).	une flèche-en-cul.
drizzle (to).	brouillasser.
drizzling rain.	une pluie fine.
drop down with the tide (to).	descendre en jusant.
to drop astern.	*rester de l'arrière.*
drum.	un tambour.
drum (*of capstan*).	*la fusée* or *la cloche* (*du cabestan*).
drummer.	le tambour.
drumhead (of capstan).	la noix (du cabestan).
dry rot.	la pourriture sèche.
duck (canvas).	de la toile à voiles fine.
dues.	les droits, *m.*, les frais, *m.*
harbour dues.	*les droits de port, les droits de mouillage.*
dock dues.	*les frais de bassin.*
light dues (*none in France*).	*les droits de phare.*
dunnage.	un fardage.
dusk.	la brune.
Dutchman's breeches.	un œil de bœuf, une éclaircie.
duty.	le service.
to be on duty.	*être de service.*
to be off duty.	*ne pas être de service.*
to be sent on duty.	*être envoyé en corvée.*

the officer on duty.	*l'officier de garde.*
duties (custom).	les droits, *m. pl.*
dyce!	comme ça!
very well, dyce!	
dynamite.	la dynamite.
dynamo-electrical machine.	une machine dynamo-électrique.
dynamometer.	un dynamomètre.

E.

eagre.	un mascaret.
earrings.	les empointures, *f.*
earth.	la terre.
earth's axis.	*l'axe de la terre.*
earth-shine.	*la lumière cendrée.*
ease (to) (a cable).	filer (un câble).
ease off.	*larguer!*
ease her! (*engine*).	*doucement!*
ease off the sheet!	*mollissez l'écoute!*
ease off the braces!	*mollissez les bras!*
ease off the after sheets!	*filez les écoutes derrière!*
ease the helm.	*mollissez la barre!*
ease the helm down!	*la barre dessous en douceur!*
east.	est; pronounce the *t.*
the east.	*l'orient, m., l'est, m.*
east wind.	*le vent d'est.*
eastward.	*à l'est.*
easting or westing.	*le chemin est ou ouest.*
East Indies.	les Indes Orientales.
the East India Company.	*la Compagnie des Indes.*
easy!	doucement!
easy ahead!	*en avant, doucement!*
ebb.	le reflux.
ebb tide.	*le jusant.*

eccentric (of engine).	l'excentrique, *m.*
eclipse.	une éclipse.
eclipse of the sun.	*une éclipse de soleil.*
eclipse of the moon.	*une éclipse de lune.*
a partial eclipse.	*une éclipse partielle.*
a total eclipse.	*une éclipse totale.*
magnitude of an eclipse.	*les dimensions d'une éclipse.*
ecliptic.	l'écliptique, *m.*
obliquity of ecliptic.	*l'obliquité de l'écliptique.*
eddy.	le remous.
edge (of plate, plank, &c.).	le can (d'une plaque, &c. &c.).
to edge away.	s'éloigner, laisser porter en dépendant.
to edge down.	*arriver sur* / *accoster* } *en dépendant.*
to edge down upon a ship.	*arriver sur* / *accoster* } *un navire, en dépendant.*
eel.	une anguille.
sea eel.	*une anguille de mer.*
eider duck.	l'édredon, *m.*
elbow in the hawse.	un tour de chaîne.
electricity.	l'électricité, *f.*
electric dynamo.	un dynamo électrique.
ellipse.	une ellipse.
elongation.	l'élongation.
embargo.	un embargo.
embark (to) (goods, &c.).	embarquer (des marchandises, &c.).
to embark (one's self).	*s'embarquer.*
embarkation.	l'embarquement, *m.*
embayed (to be).	être encapé.
endless chain (for training gun).*	une chaine galle (de pointage).

* Also called 'pitch,' or 'ladder chain.'

end on.	droit debout.
engine.	la machine.
engine room.	*la chambre des machines.*
engine trials.	*essais de machine.*
beam engine.	*une machine à balancier.*
blast engine.	*un ventilateur centrifuge.*
compound engine.	*une machine composée.*
fire engine.	*une pompe à incendie.*
oscillating engine.	*une machine oscillante.*
trunk engine.	*une machine à fourreau.*
high-pressure engine.	*une machine à haute pression.*
low-pressure engine.	*machine à basse pression.*
triple-expansion engine.	*machine à triple expansion.*
quadruple-expansion engine.	*machine à quadruple expansion.*
100 horse engine.	*machine de cent chevaux.*
propelling power of engine.	*la force motrice d'une machine.*
engineer.	un mécanicien, un constructeur, un ingénieur.

The *mécanicien* is a working engine-man ; the *constructeur* is the engineer who builds engines ; and *l'ingénieur* the designer of ships, engines, or other works connected with engineering.

assistant engineer.	*un mécanicien principal de 2ème classe.*
enlist (to).	s'enroler.
enlistment.	l'enrolement *m.*
place of enlistment.	*le quartier maritime.*
ensign.	le pavillon de poupe, l'enseigne, *f.*
to keep the ensign flying.	*conserver le pavillon battant.*
the white ensign.	*le pavillon des navires de guerre Anglais.*
the red ensign.	*le pavillon des navires de commerce Anglais.*

the blue ensign.	*le pavillon des navires affrétés par l'Etat, &c. &c.*
enter (to) into a place.	donner dans un endroit.
entry port.	la portière, la coupée.
to receive an officer at the entry port.	*passer un officer sur le bord.*
epaulets.	les épaulettes, *f.*
equation of time.	l'équation du temps.
equator.	l'équateur, *m.*
equinox.	l'équinoxe, *m.*
spring equinox.	*l'équinoxe du printemps.*
autumn equinox.	*l'équinoxe d'automne.*
precession of equinoxes.	*la précession des équinoxes.*
equinoctial.	l'équateur céleste.
equinoctial points.	*les points équinoxiaux.*
escort.	une escorte.
to escort.	escorter, convoyer.
establishment of port.	l'établissement (*m.*) du port.
estuary.	un estuaire, un bras de mer.
estuary (at the mouth of a river).	*l'embouchure (f.) de.*
the estuary of the Seine.	*l'embouchure de la Seine.*
evolutions.	les évolutions, *f.*, les manœuvres, *f.*, les grandes manœuvres.
fleet evolutions.	*les manœuvres d'escadre.*
sailing evolutions.	*les évolutions sous voiles.*
steam evolutions.	*les évolutions sous vapeur.*
executive branch.	la branche exécutive.
explode (to) (powder or a torpedo).	exploser (de la poudre ou une torpille).
explore (to).	explorer, reconnaître.
to explore a coast.	*reconnaître une côte.*
eye.	un œil.
flemish eye.	*un œil à la flamande.*

keep your weather eye open! (*to be on the look out*).	*ouvrez l'œil!* (*faire attention*).
eyelet hole.	un œil de pie.

F.

face (of a gun).	la tranche (d'un canon).
fag end of a rope.	le bout d'une manœuvre.
fair (weather).	beau temps.
fair wind.	*bon vent.*
fairway (of harbour).	le chenal, la passe (d'un port).
fake (of cable).	un plet.
to fake.	*lover.*
falls (of boat).	les garants, *m.*
fast (to make).	amarrer, s'amarrer.
to make something fast.	*amarrer.*
to make fast to a quay.	*s'amarrer à un quai.*
fathom.	une brasse.

The French 'brasse' is equal to 1·624 metre, or very nearly 5 ft. 4 inches. An English 'fathom' is equal to 1·829 metre=6 feet. See Table VIII.

feather (to) the oar.	mettre la rame à plat.
feathering paddle.	une aube articulée.
felucca.	une felouque.
fender.	une défense.
in fenders!	*rentrez les défenses!*
fend off (to).	écarter, défendre.
fend off!	*défends! pare!*
fend off ahead!	*pare devant!*
ferry-boat.	un bac (sound the *c*).
to ferry over.	*passer.*
ferry-man.	*le passeur.*
fid (of mast).	une clé, un burin.
to fid.	*mettre en clé.*
splicing fid.	*un épissoir.*

fiddles.	une table à roulis.
fife rail.	le râtelier.
fight.	un combat.
naval fight.	*un combat naval.*
sham fight.	*un simulacre de combat.*
fight (to).	se battre, combattre.
fighting gear.	les manœuvres (*f.*) de combat.
to reeve the fighting gear.	*passer les manœuvres de combat.*
fighting machine.	*un engin de combat.*
figure-head.	la guibre, le buste.
fill (to) (with water).	remplir.
the boat filled at once.	*l'embarcation remplit immédiatement.*
to fill the boilers.	*faire le plein des chaudières.*
to fill a ship's bottom with copper nails.	*mailleter la carène d'un navire.*
the filling, &c., with copper nails.	*le mailletage.*
fire.	le feu.
to fire.	*faire feu.*
firing (with weapon).	*le tir.*
fire box (of engine).	*la boîte à feu.*
a raking fire.	*un feu d'enfilade.*
to light the fires.	*allumer les feux.*
to bank the fires.	*conserver les feux allumés.* / *rester sur les feux.*
to miss fire.	*rater.*
fire bill.	*le rôle d'incendie.*
fire plug. / *fire main.*	*une prise d'eau.*
fire hose.	*une manche à incendie.*
fire quarters.	*l'exercise (m.) d'incendie.*
to fire a gun.	*tirer un coup de canon.*
to fire at random.	*tirer à toute volée.*

fire ship.	*un brûlot.*
line of fire.	*la ligne de tir.*
converging fire.	*le tir convergent.*
direct fire.	*le tir de plein fouet.*
horizontal fire.	*le tir horizontal.*
oblique fire.	*le tir oblique.*
plunging fire.	*le tir plongeant.*
ricochet fire.	*le tir à ricochet.*
straight fire.	*le tir normal.*
fire!	*feu!*
cease firing!	*cessez le feu!*
fireman (stoker).	un chauffeur.
fish (a).	un poisson.
green fish.	*du poisson frais.*
sea fish.	*du poisson de mer.*
fresh-water fish.	*du poisson d'eau douce.*
fish hook.	*un hameçon.*
fish tackle.	*la traversière.*
fish (for mast *or* yard).	une jumelle (de mât, &c.).
fish davits.	*les bossoirs de traversière.*
to fish (a mast).	jumeller (un mât).
to fish the anchor.	*traverser l'ancre.*
fisheries.	les pêcheries, *f.*
deep sea fisheries.	*la grande pêche.*
fishery guard-ship.	*un garde-pêche.*
cod fisheries.	*la pêche à la morue.*
herring fisheries.	*la pêche au hareng.*
oyster fisheries.	*la pêche aux huîtres.*
sardine fisheries.	*la pêche à la sardine.*
the Newfoundland fisheries.	*la pêche au banc de Terre-Neuve.*
fisherman.	un pêcheur.
fishing.	la pêche.
fishing boat, fishing smack.	*un bateau pêcheur.*
fishing tackle.	*les engins* (*m.*) *de pêche.*

fishing vessel.	*un navire de pêche.*
fishing ground.	*les pêcheries.*
fit out a ship (to).	armer *or* équiper un navire.
flag.	le pavillon, l'enseigne, *f.*
admiralty flag.	*le pavillon de l'amirauté.*
flag half-mast high.	*le pavillon en berne*, or *à mi-mât*, or *à mi-drisse.*
flag lieutenant.	*un lieutenant de pavillon.*
flag captain.	*un capitaine de pavillon.*
flag officer.	*un officier général.*
house flags and funnels.	*pavillons particuliers et marques distinctives sur les cheminées.*
flag of truce.	*le pavillon parlementaire.* / *le drapeau blanc.*
the bearer of a flag of truce.	*un parlementaire.*
flag ship.	*le vaisseau amiral.*
flag staff.	*le mât de pavillon.*
flag loft.	*la pavillonnerie.* [*lon*).
flying (*like a flag*).	*battre, battant* (*comme un pavil-*
to fly a flag.	*arborer un pavillon.*
national flag.	*le pavillon national.*
pilot flag.	*un pavillon de pilote.*
quarantine flag.	*un pavillon de quarantaine.*
square flag.	*un carré.*
triangular flag.	*un triangle.*
to dip the flag.	*faire marquer le pavillon.*
to strike the flag.	*amener le pavillon.*
flap (to) (like a sail).	fouetter (comme une voile).
flare (a).	un feu de Bengale. / un feu intermittent.
flash (a).	un éclat.
flashing signal.	*un signal à éclats.*
flats (of a battle ship).	la plate-forme de cale.
flat bottomed.	à fond plat.

fleet.	la flotte.
a fleet.	*une armée navale.*
ironclad fleet.	*une flotte cuirassée.*
going through the fleet (*as a punishment*).	*passer à la bouline* (*punition*).
flemish horse (of yard arm).	marchepied de bout de vergue.
float (to).	surnager.
a float (*for nets* or *lines*).	*un flotteur.*
a float (*a basin*).	*un petit bassin.*
to float a ship.	*mettre un navire à flot.*
floating battery.	une batterie flottante.
floating anchor.	*une ancre du large.* / *une ancre flottante.*
floating stage.	une plate, un ras.
floe (ice).	une banquise (*de glace*).
flood, flood tide.	la marée, le flux.
flood (to).	noyer.
flooding (purposely).	le noyage.
floor plates.	les varangues, *f.*
flotilla.	une flottille.
flotsam.	le jet de la mer, une épave.
flounder (fish).	un carrelet.
flow (to).	couler.
flukes (of an anchor).	les pattes (*f.*) (d'une ancre).
flush deck.	un pont entier, un pont ras.
fly (to let).	larguer en bande.
to fly (a flag).	arborer (un pavillon).
to be flying (*like a flag*).	*battre* (*comme un pavillon*).
foam.	l'écume, *f.*
F. O. B. (free on board).	sous vergues.
focus.	le foyer.
to focus.	*mettre au point.*
focussing.	la mise au point.
fog.	la brume, le brouillard.

fog horn.	*une trompe de brume.*
	un cornet à bouquin.
fog signal.	*un signal de brume.*
fog bank.	*une banquise de brume.*

SOUND SIGNALS FOR FOG.

A steam vessel shall be provided with an efficient whistle or siren, sounded by steam or some substitute for steam, so placed that the sound may not be intercepted by any obstruction ; and with an efficient fog horn, to be sounded by mechanical means; and also with an efficient bell. A sailing vessel of 20 tons gross tonnage, or upwards, shall be provided with a similar fog horn and bell.

In fog, mist, falling snow, or heavy rain storms, whether by day or night, the signals described below shall be used as follows :—

(*a*) A steam vessel having way upon her, shall sound, at intervals of not more than 2 minutes, a prolonged blast.

(*b*) A steam vessel under way, but stopped and having no way upon her, shall sound, at intervals of not more than 2 minutes, 2 prolonged blasts, with an interval of about 1 second between them.

(*c*) A sailing vessel under way shall sound, at intervals of not more than 1 minute, when on

SIGNAUX PHONIQUES DE BRUME.

Un navire à vapeur sera pourvu d'un sifflet suffisamment puissant, ou d'une sirène actionnés par la vapeur, ou par quelquechose qui remplace la vapeur, et placés de manière à ce que le son ne soit intercepté par aucun obstacle. Il sera pourvu aussi d'une trompe de brume d'une sonorité suffisante et qui sera mise en action par des moyens mécaniques. Il aura aussi une cloche. Tout voilier de 20 tonneaux, tonnage réel, ou plus, sera pourvu d'une trompe de brume et d'une cloche du même genre.

En temps de brume, de brouillard, de neige, ou de forts grains de pluie, soit de jour, soit de nuit, les signaux décrits ci-dessous devront être employés :—

(*a*) Tout navire à vapeur, en marche, doit faire entendre un coup prolongé à des intervalles qui ne doivent pas excéder 2 minutes.

(*b*) Tout bâtiment en marche, mais momentanément arrêté et n'avançant plus, fera entendre, à des intervalles qui ne doivent pas excéder 2 minutes, 2 coups prolongés, avec un intervalle entre eux d'une seconde.

(*c*) Tout voilier en marche, fera entendre, à des intervalles qui ne doivent pas excéder 1 minute,

the starboard tack 1 blast, when on the port tack 2 blasts in succession, and when with the wind abaft the beam, 3 blasts in succession.

lorsqu'il est tribord-amures, 1 coup, quand il est bâbord-amures, 2 coups, de suite; et quand il a le vent de l'arrière du travers 3 coups de suite.

foggy.
it is foggy.
foot.
foot rope.
force-pump.
fore.
fore and aft.
fore and aft rigged.
fore and aft sails.
fore brace.
fore cabin.
fore chains.
fore course. }
fore sail. }
foreganger (*of a cable*).
fore and main top sails.
fore mast.
fore rigging.
fore royal.
fore royal mast.
forerunner (*of log-line*).
fore sheets (*of a boat*).
fore stay.
fore sky-sail.
fore spencer.
fore stay-sail.
fore top.
fore top-men.
fore top-sail.
fore top-mast.

brumeux.
il y a de la brume.
un pied (see Table III.).
un marchepied.
une pompe foulante.
avant, de l'avant.
de l'avant à l'arrière.
à voiles goëlettes.
les voiles auriques.
le bras de misaine.
la chambre d'avant.
les porte-haubans de misaine.
la misaine.
le bout étalingué sur l'ancre.
les huniers, m.
le mât de misaine.
le gréement de l'avant.
le petit cacatois.
le petit mât de cacatois.
la houache.
l'avant (*d'un canot*).
un étai de misaine.
le petit cacatois volant.
la misaine goëlette.
la trinquette, le tourmentin.
la hune de misaine.
les gabiers de misaine.
le petit hunier.
le petit mât de hune.

fore top-mast stay-sail.	*le petit foc.*
fore top-gallant mast.	*le mât de petit perroquet.*
fore top-gallant sail.	*le petit perroquet.*
fore yard.	*la vergue de misaine.*
forecast (of the weather).	les prévisions (*f.*) du temps.
forecastle deck.	le gaillard d'avant.
forecastle men.	*gabiers de beaupré.*
forecastle there!	*oh, de l'avant!*
top-gallant forecastle.	*la teugue.*
forefoot (of keel).	le brion.
foreganger (of cable).	l'étalingure (*f.*) (du câble).
foreganger (of harpoon).	la harpoire (d'un harpon).
foreign.	étranger (*m.*), étrangère (*f.*).
foreland.	un promontoire.
forge (to) ahead.	courir de l'avant.
fork and lashing eyes.	une fourche de collier d'étai.
fort.	un fort.
fortification.	fortification, *f.*
fortify (to).	fortifier.
forward.	à l'avant, en avant.
forward!	*avancez! en avant!*
fothering, to fother.	aveugler une voie d'eau.
foul.	engagé.
to foul (*the anchor*).	*surjaler, engager* (*une ancre*).
foul hawse.	*avoir des tours de chaîne.*
foul bottom.	*une carène sale.*
fouling (of ship's bottom).	la salissure (de la coque).
founder (to).	sombrer.
fox (line).	de la commande.
frame, framing (of a ship).	la membrure, la charpente (d'un navire).
frame (*of gun carriage*).	*le châssis* (*d'un affût*).
frames (*ship building*).	*les couples, m.*
beak-head frame.	*le coltis.*
bend frame.	*le gabarit d'un couple.*

bracket frame.	*un couple tronçonné.*
cant frame.	*un couple dévoyé.*
fashion frame.	*le couple de l'arrière.*
longitudinal frames.	*les longitudinales, f.*
midship frame.	*le maître couple.*
principal frame.	*le couple de levée.*
square frame.	*un couple droit.*
sternmost frame.	*l'estain, m.*
transverse frame.	*un couple transversal.*
frap (to).	genoper, brider.
to frap (*a ship*).	*ceintrer un navire.*
frapping.	une genope, une bridure.
freeboard.	le franc-bord.
freeze (to).	geler.
freight.	la cargaison.
freight price.	*le frêt.*
to freight.	*frêter, affrêter* (*see* 'charterer').
freighter.	un affréteur.
French leave (to take).	filer à l'Anglaise.
freshen (to) (to increase).	fraîchir.
the breeze freshens.	*la brise fraîchit.*
freshen (to) (to relieve).	rafraîchir.
to freshen the cable (*the nip*).	*rafraîchir le câble.*
freshes (of a river).	la sous-berne. / la queue d'un fleuve.
freshwater sailor.	un marin d'eau douce.
frigate.	une frégate.
frock-coat.	une redingote.
frost.	la gelée.
fuel.	le combustible.
fulcrum.	le point d'appui.
full and by !	près et plein !
funeral honours.	les honneurs funèbres.
funnel (of steamer).	une cheminée, un tuyau.

telescopic funnel.	*une cheminée à télescope.*
funnel (of mast).	un manchon (de capelage).
furl (to) a sail.	serrer une voile.
to furl in a bunt.	*serrer en perroquet.*
furlough.	un congé.
to be on furlough.	*être en congé.*
furnace.	un fourneau.
futtocks.	les allonges, *f.*
futtock shrouds.	*les gambes* (*f.*) *de revers.*
fuze.	une fusée.
fuze hole (*of a shell*).	*la lumière* (*d'un obus*).
percussion fuze.	*une fusée à percussion.*
time fuze.	*une fusée à temps.*

G.

gabion.	un gabion.
gaff.	la corne.
at the end of the gaff.	*à la corne.*
gaff sail.	*une voile goëlette.*
mizen gaff top-sail.	*la flèche-en-cul.*
spanker gaff.	*la corne de brigantine.*
to peak the gaff.	*apiquer la corne.*
to lower the gaff.	*amener la corne.*
gage (weather).	l'avantage du vent.
to have the weather gage.	*avoir l'avantage du vent.*
gain (to) the wind.	gagner la position du vent.
gale.	une tempête, un vent, une brise.
equinoctial gales.	*les tempêtes de l'équinoxe.*
a moderate gale.	*un vent maniable.*
a heavy gale.	*une brise carabinée.*
galleon.	un galion.
galley.	une yole.
cook's galley.	*la cuisine.*
captain's galley.	*la yole du commandant.*

galley packets (*slang*).	*la gazette de la mèche* (*argot*).
galley (*a vessel*).	*une galère.*
the algerine galleys.	*les galères algériennes.*
galliot.	une galiote.
gallows bitts.	la potence de drome.
galvanic action.	l'action (*f.*) galvanique.
Galvanic action accelerates the corrosion of iron ships, and prevents the fouling of those with zinc sheathing.	L'action galvanique accélère la corrosion des navires en fer, et empêche la salissure de ceux qui sont doublés en zinc.
gammoning (of the bowsprit).	la liure (du beaupré).
gang (of men).	une équipe.
gang board.	*une planche de débarquement.*
gangway.	le passavant.
gangway port.	*la portière, la coupée.*
gantline.	un cartahu simple.
garboard strake.	le gabord *or* le galbord.
garnet.	un palan de charge.
clew garnet.	*une cargue-fond.*
gasket.	une sangle, une garcette.
sail gasket.	*une jarretière.*
sea gasket.	*un raban de ferlage.*
to pass a gasket round a sail.	*rabanter une voile.*
gauge.	la jauge.
gauge (*draught of water*).	*le tirant d'eau.*
glass gauge.	*le tube de niveau.*
steam gauge.	*un manomètre.*
gear.	le gréement, les apparaux, *m.* la garniture.
to throw out of gear.	*déclancher, arrêter.*
to throw into gear.	*enclancher.*
electric firing gear.	*appareil de mise de feu électrique.* *pile à inflammation.*
hand steering gear.	*la barre à main.*
steam steering gear.	*la barre à vapeur.*

turret turning gear.	*le vireur de la tourelle.*
training gear.	*les engins* (*m.*) *de pointage.*
gig.	la yole.
gimbals.	des balanciers, *m.*
gimbal frame.	*une suspension à la Cardan.*
gin (a pulley).	une poulie de mât de charge.
gin-block.	*une chape.*
girder (of a ship).	un barrot.
girt line.	un cartalin.
give way!	avant!
give way together!	*avant partout!*
glacis plates (ship building).	le glacis (construction).
glass (spy).	un télescope, une lunette.
binocular glasses.	*des jumelles, f.*
hour glass, sand glass.	*une ampoulette, un sablier.*
weather glass.	*un baromètre.*
with a falling glass.	*avec le baromètre en baisse.*
with a rising glass.	*avec le baromètre en hausse.*
the glass (barometer) is falling.	*le baromètre baisse.*
the glass (barometer) is rising.	*le baromètre monte.*
globe.	un globe.
globular.	sphéroïdal (*m.*) spheroïdale, *f.*
go about (to).	virer de bord (vent devant).
go ahead!	*en avant!*
go astern!	*en arrière!*
going free.	*courant largue.*
let her go off!	*laissez arriver!*
to go into dock (to refit).	*se radouber.*
to go (to enter) into dock.	*entrer au bassin.*
to go down a river.	*descendre, aller en aval.*
to go up a river.	*monter, aller en amont.*
goods.	les marchandises, *f.*
goose neck.	*un cou de cygne.*
gondola.	une gondole.
grampus.	le dauphin gladiateur.

graphic integration. — l'intégration graphique.
grapnel. — un grappin.
to drop the grapnel. — *mouiller le grappin.*
gratings. — des caillebotis, *m.*
graving dock. — un bassin de radoub.
Greenwich Observatory. — l'observatoire de Greenwich.
G.M.T. (*Greenwich Mean Time*) *corresponds to* — *T.M.* (*Temps moyen de Paris*).
fast of G.M.T. — *en avance sur le T.M.*
slow of G.M.T. — *en retard sur le T.M.*
gripe. — le brion.
gripes (*of boat*). — *les sangles, f., les saisines, f.*
grooves (of gun). — les rayures, *f.*
ground (to). — échouer, s'échouer.
the ship grounded on a sandbank. — *le vaisseau s'échoua sur un banc de sable.*
grounding (the). — l'échouage, *m.*, l'échouement, *m.*
grummet. — une estrope à ersiau.
guard-ship. — le ponton amiral, le stationnaire.

gudgeons. — les femelots, *m.*
guesswarp. — un faux bras élongé en créance.
gulf. — un golfe.
Gulf Stream. — *le Gulf Stream, le courant du Golfe.*

gull (sea). — une mouette, un goëland.
gun. — un canon, une bouche à feu. une pièce (de canon).

gun boat. — *une canonnière.*
first-class gun boat. — *un aviso torpilleur.*
armoured gun boat. — *une canonnière cuirassée.*
torpedo gun boat. — *un contre-torpilleur.*
river gun boat. — *une chaloupe canonnière.*
gun (*rifle*). — *un fusil.*
gun barrel. — *un canon de fusil.*

gun carriage.	*un affût.*
gun cotton.	*du fulmi-coton.*
gun deck.	*la batterie, le pont de batterie.*
gun exercise.	*l'exercise du canon.*
gun metal.	*le bronze.*
gun port.	*un sabord.*
gun room.	*la fausse Sainte Barbe* (*old*). *le poste des aspirants* (*modern*).
gun room officers.	*les sous-officiers.*
gun shot distance.	*à portée de fusil* or *de canon.*
gun tackle purchase.	*une itague.*
gun signal.	*un signal à coups de canon.*
gun's crew.	*les servants de la pièce.*
gun mountings.	*les garnitures d'un canon.*
coiled gun.	*une pièce frettée.*
disabled gun.	*une pièce hors de combat.*
evening gun.	*le coup de canon de retraite.*
morning gun.	*le coup de canon de Diane.*
captain of the gun.	*le chef de pièce.*
field gun.	*une pièce de campagne.*
heavy gun.	*une pièce de gros calibre.*
Hotchkiss gun.	*le canon revolver.*
machine gun.	*une mitrailleuse.*
minute guns (*funeral honours*).	*des coups de canon de minute en minute* (*honneurs funèbres*).
quick-firing gun.	*un canon à tir rapide.*
rifled gun.	*un canon rayé.*
saluting guns.	*les feux de salut.*
siege gun.	*une pièce de siége.*
tangent scale (*of a gun*).	*la hausse.*
tangent slide (*of a gun*).	*le curseur.*
to scale a gun.	*flamber un canon.*
to work a gun.	*manœuvrer un canon.*

to fight a gun. — *tirer un canon.*
to fire a gun. — *tirer un coup de canon.*
to get in the guns. — *embarquer l'artillerie.*
to train a gun. — *pointer une pièce.*
to load a gun. — *charger une pièce.*
to man a gun. — *armer une pièce.*
to run a gun in. — *mettre une pièce au recul.*
to run a gun out. — *mettre une pièce en batterie.*
the chase (*of a gun*). — *la volée* (*d'une pièce*).
the range of a gun. — *la portée d'un canon.*
to be entitled to 3, 5, 21 guns. — *avoir droit à 3, 5, 21 coups de canon.*
to bring the guns to bear on the enemy. — *pointer les pièces sur l'ennemi.*

gunner. — un canonnier.
chief gunner. — *un maître canonnier.*
gunnery (practical). — le canonnage.
gunnery (*theoretical*). — *l'artillerie, f.*
gunnery instructor. — *un canonnier instructeur.*
gunnery ship. — *le navire école des canonniers.*
naval gunnery. — *l'artillerie navale.*
gunpowder. — de la poudre à canon.
gunsmith. — un armurier.
gunter (sliding). — à houari.
sliding gunter sail. — *voile à houari.*
sliding gunter yard. — *vergue à houari.*
gunwale (of ship). — le plat-bord.
gunwale (*of boat*). — *la fargue.*
gunwale under. — *plat-bord à l'eau.*
gust of wind. — une rafale.
guy. — un gui, une retenue.
guy rope. — *un maroquin.*
guy tackle. — *un palan de suspente.*
gybe a sail (to) (purposely). — changer une voile.
to gybe a sail (*accidentally*). — *coiffer une voile.*

gyration.	la giration.
centre of gyration.	*le centre de giration.*
radius of gyration.	*le rayòn de giration.*

H.

H bar.	un fer a double T.
haddock.	une merluche.
hail.	la grêle.
hail (to) from.	{ dépendre de . . . . / être immatriculé à . . . .
hail (to) (a boat, a ship, &c.).	héler, arraisonner.
to hail (in order to speak).	*arraisonner.*
to hail the pilot.	*arraisonner le pilote.*
within hail (within call).	*à portée de voix.*
hake (fish).	le gade merlus.
halliard, *or* halyard, *or* haulyard.	une drisse.
peak halliard.	*un martinet.*
throat halliard.	*une drisse de mât.*
halo.	un halo, un cercle lumineux.
hammer (tool).	un marteau (outil).
hammer (of a gun).	*le percuteur.*
hammock.	un hamac, un branle.
hammock netting.	*le bastingage.*
hammock clews.	*des araignées (f.) de hamac.*
hammock laniard.	*un raban de hamac.*
to sling a hammock.	*gréer un hamac.*
to unsling a hammock.	*dégréer un hamac.*
handle.	une manivelle.
handsomely !	en douceur !
handspike.	un anspect.
hands (the) on board.	les hommes du bord, l'équipage, *m.*
all hands ahoy !	*tout le monde sur le pont !*

all hands loose sails !	*à larguer les voiles !*
all hands make sail !	*en haut le monde !*
bear a hand !	*un coup de main !*
to be short of hands.	*avoir peu de monde.*
to lend a hand.	*donner un coup de main.*
to send some hands to	*envoyer du monde à . . . .*
handy.	maniable, adroit.
a handy ship.	*un navire maniable.*
a handy man.	*un homme adroit.* / *un homme de ressource.*
handy-billy.	un palan de dimanche.
hang on !	étalez !
hanger.	un sabre d'abordage.
hang on her !	allongez la nage ! / appuyez dessus !
hang on there !	*étalez dessus !*
to hang aback (figuratively).	*être mou comme une chique (au figuré).*
hank.	une bague, une cosse.
hank (of yarn).	*une manoque.*
harbour.	le port.
harbour dues.	*les droits de mouillage.*
harbour lights.	*les feux de port.*
harbour master.	*un capitaine de port.*
harbour of refuge.	*un port de refuge.*
inner harbour.	*le port intérieur.*
outer harbour.	*l'avant-port.*
tidal harbour.	*un port à marée.*
to put into harbour.	*entrer au port.*
hard a-lee !	loffe toute !
hard a-port !	*bâbord toute !*
hard a-starboard !	*tribord toute !*
hard a-weather !	*arrive toute !*
harpoon.	un harpon.
hatch.	un panneau.

booby hatch.	*un capot en bois.*
to batten down the hatches.	*clouer* or *condamner les panneaux.*
hatchway.	une écoutille, un panneau.
after hatchway.	*l'écoutille de l'arrière.*
main hatchway.	*la grande écoutille.*
the fore hatchway.	*le panneau de l'avant.*
haul (to).	haler.
haul aft!	*bordez!*
haul down!	*amenez! hale bas!*
haul in!	*halez à bord!*
haul off!	*au large!*
haul out! haul up!	*hissez!*
haul over the boom!	*bordez le gui!*
haul taut!	*raidissez! embraquez!*
haul well taut the main brace!	*embraquez le grand bras!*
mainsail haul!	*derrière changez!*
of all haul!	*aux bras de devant!*
one, two, three, haul!	*une, deux, trois, hisse ho!*
to haul (*to come nearer*).	*rallier.*
to haul up.	*carguer, hisser.*
to haul off.	*se haler au large.*
to haul the land.	*rallier la terre.*
to haul to the wind.	*serrer le vent.*
to haul a boat upon a beach.	*haler une embarcation à terre.*
haulyard (*see* 'halliard').	
haven.	un hâvre, un port.
hawse hole.	un écubier.
hawse plug.	*un tampon, une tape.*
clear hawse.	*un câble clair.*
foul hawse.	*un câble engagé.*
hawser.	une aussière, un grelin.
small hawser.	*un faux-bras.*
towing hawser.	*une remorque.*

hawser bend.	*un nœud de plein poing.*
haze.	la brume.
head (of a ship).	l'avant, *m.*, le cap, la poulaine.
figure head.	*la guibre, l'éperon, m.*
head wind.	*vent debout.*
head sails.	*les voiles (f.) de l'avant. les focs, m.*
how is her head?	*où est le cap?*
mast head.	*le ton.*
headland.	une pointe, un promontoire.
headway (to gather).	aller de l'avant.
to make headway.	
health (bill of).	la patente de santé.
board of health.	*le bureau de la santé.*
health officer.	l'officier de la santé.
heart (of a rope).	la mèche.
heart block.	*une moque.*
heave (to).	jeter, lancer, virer.
the heave (of the sea).	*la levée (de la mer).*
to heave away.	*virer.*
heave a strain!	*vire un bon coup!*
heave in!	*virez!*
to heave down (a ship).	*abattre (un navire) en carène.*
to heave in at the capstan.	*virer au cabestan.*
to heave in sight.	*paraître à l'horizon.*
heave taut!	*raidissez!*
to heave to.	*mettre en panne.*
heave up the anchor!	*dérapez!*
heave and a-weigh!	*on est dérapé!*
heavily laden.	pesamment chargé.
heel of a mast.	le pied d'un mât.
heel rope.	*le halebreu.*
to heel over.	*être à la bande, donner de la bande.*
to heel to port.	*donner de la bande à bâbord.*

to cause to heel.	*faire gîter.*
heeling (of ship).	la bande.
heeling error.	*erreur provenant de la bande.*
heliacal.	héliaque.
heliocentric.	héliocentrique.
helm.	la barre, le gouvernail.
down helm!	*la barre dessous!*
ease the helm!	*mollissez!*
helm amidships!	*droite la barre! zéro!*
helm a-weather!	*la barre au vent!*
(*helm*) *hard a-lee!*	*loffe toute!*
helm indicator.	*l'axiomètre, m.*
helm hole.	*le trou de jaumière.*
mind the helm!	*attention à la barre!*
put the helm up!	*arrive un peu!*
put the helm down!	*la barre dessous!*
put the helm hard over!	*la barre toute!*
right the helm!	*dresse la barre!*
the man at the helm.	*l'homme de barre.*
this ship carries lee helm.	*ce navire est mou.*
this ship carries weather helm.	*ce navire est ardent.*
to answer the helm.	*sentir la barre.*
the ship answers her helm.	*le navire gouverne bien.* / *le navire sent sa barre.*
the ship does not answer her helm.	*le navire gouverne mal.* / *le navire ne sent pas sa barre.*
to ease the helm.	*mollir la barre.*
to shift the helm.	*changer la barre.*
helmsman.	le timonier.
helpless (disabled).	désemparé.
hemisphere.	un hémisphère.
hemp.	du chanvre.
hen-coop.	une cage à poules.
herring.	un hareng.

bloat herring (*bloater*).	*un hareng bouffi.*
fresh herring.	*un hareng vert.*
full herring.	*un hareng plein.*
kippered herring.	*un hareng fumé.*
red or *smoked herring.*	*un hareng saur.*
spent herring.	*un hareng marchais.*
high and dry.	à sec.
high water.	la pleine mer, la marée haute.
high water-mark.	*le niveau des hautes eaux.*
the time of high water.	*l'heure de la pleine mer.* / *l'heure du plein.*
hilt (of a sword).	la garde (d'une épée).
hitch.	un nœud.
blackwall hitch.	*un nœud de bec d'oiseau.*
double blackwall hitch.	*un nœud de bec d'oiseau double.*
bowline hitch.	*un nœud de chaise.*
cat's-paw hitch.	*une gueule de raie.*
clove hitch.	*deux demi-clefs à capeler.*
half hitch.	*une demi-clef.*
half hitch and seizing.	*un ajut avec demi-clef et amarrage.*
half hitch and timber hitch.	*une demi-clef et barbouquet.*
marline hitch.	*un nœud de trésillon.*
marling-spike hitch.	*un nœud de griffe, une patte de chat, un transfilage avec demi-clef.*
rolling hitch.	*un laguis, un nœud de bosse.*
timber hitch.	*un nœud de bois.*
hitch (to).	nouer, amarrer.
H.M.S.	Vaisseau de sa Majesté.
hogged.	arqué.
to be hogged.	*avoir de l'arc.*
hogging.	l'arc, *m.*
hogging strains.	*les efforts de l'arc.*

hogshead. une barrique.
hoist (of a sail). un guindant (de voile).
to hoist. *hisser.*
to hoist in. *embarquer.*
to hoist out. *débarquer.*
to hoist (*with a winch*). *guinder.*
to hoist a boat. *hisser un canot.*
to hoist a mast. *guinder un mât.*
hoist away! *hissez!*
hoist handsomely! *hissez en douceur!*
hoist taut up! *étarquez!*
to hoist the colours. *arborer* or *hisser le pavillon.*
hold. la cale.
fore hold. *la cale avant.*
main hold. *la cale.*
after hold. *la cale arrière.*
depth of hold. *le creux sur payol.*
captain of the hold. *le chef de cale.*
hold on! *tenez bon! étalez!*
hold water! *étalez sur les avirons!*
holder. un calier.
holystone (to) the deck. briquer le pont.
home (in its place). à bloc, rendu, à joindre, à poste.
haul home! *halez à bloc!*
to sheet home. *border à joindre.*
home (in one's country). la métropole.
homeward bound. sur son retour, en retour, à destination de son port d'attache.
hood. un capot.
binnacle hood. *le capot d'habitacle.*
hook. un croc.
to hook. *accrocher, crocher.*
boat hook. *une gaffe.*
fish hook. *un hameçon.*

hoops (metal) of breech.	les frettes (*f.*) de culasse.
horizon.	l'horizon, *m.*
artificial horizon.	*un horizon artificiel.*
dark glass horizon.	*un horizon à glace.*
dip of the horizon.	*la dépression de l'horizon.*
horizon glass (*of sextant*).	*le petit miroir* (*du sextant*).
mercurial horizon.	*un horizon à mercure.*
oil horizon.	*un horizon à huile.*
rational horizon. }	{ *l'horizon rationnel.*
true horizon. }	{ *l'horizon astronomique.*
sensible or *visible horizon.*	*l'horizon sensible* or *apparent.*
the horizon is clear.	*l'horizon est clair.*
the horizon is foggy.	*l'horizon est brumeux.*
horse-power.	un cheval-vapeur.

The English horse-power is equivalent to the work done by continuous exertion, at the rate of 33,000 lbs. raised through one foot in one minute. The *Cheval vapeur* is equivalent to 75 kilogrammètres. The kilogrammètre is equal to the work done by the continuous exertion necessary to raise one kilogramme, one mètre, in one second. It follows from this, by reducing the French measures to English ones by means of the Tables given at the end of the book, that the French horse-power is equal to 32,550 lbs., plus a small fraction; or in other words, and by simplifying, that the English horse-power is to the French horse-power as 220 is to 217.

effective horse-power.	*le rendement pratique.*
indicated horse-power.	*le rendement théorique.*
horse (for yard).	une bataviole, un vire-lof.
to work up the dead horse (*to work for money paid in advance*).	*regagner ses avances* (*de solde*).
hose.	une manche à eau.
fire hose.	*une manche à incendie.*
hour angle.	un angle horaire.
hour-glass.	*une ampoulette.*
house (to) a mast.	caler un mât.

house line.	*du lusin.*
admiralty house.	*la préfecture maritime.*
Official residence of commander-in-chief in Royal dockyard.	
hove to.	en panne.
hove in sight.	*parut à l'horizon.*
to be hove in stays.	*être vent devant.*
howitzer.	un obusier.
hulk.	un ponton.
coal hulk.	*un ponton à charbon.*
hull.	une coque.
hurricane.	un ouragan.
husband (ship's).	le gérant (d'un navire).
hydrographer.	un ingénieur hydrographe.
hydrographic notices.	annonces (*f.*) hydrographiques.
hydrographic office.	le bureau des cartes et plans.
hydrography.	l'hydrographie, *f.*
hydrometer.	un hydromètre.
hygrometer.	un hygromètre.
hypotenuse.	l'hypoténuse, *f.*

I.

ice.	la glace.
ice field.	*un banc de glace.*
iceberg.	*une banquise.*
ice blink.	*le reflet des glaces.*
ice bound.	*emprisonné par les glaces.* / *encombré par les glaces.*
drifts of ice.	*des glaces en dérive.*
impact.	l'impact, *m.*
the point of impact.	*le point d'impact.*
import duty.	le droit d'entrée.
import commerce.	*le commerce d'importation.*
impressment (of seamen).	la presse.
impulse.	l'impulsion, *f.*

in boats !	à embarquer les canots !
inch.	un pouce (see Table III.).
incidence (angle of).	l'angle (*m.*) d'incidence.
inclination (of an orbit).	l'inclinaison d'une orbite.
index-error of sextant.	l'erreur (*f.*) instrumentale.
index bar (*of sextant*).	*l'alidade* (*f.*) (*du sextant*).
index glass (*of sextant*).	*le grand miroir* (*du sextant*).
to clamp the index.	*fixer l'alidade.*
Indiaman (East).	un navire des Indes.
indraught of the sea.	l'entraînement (*m.*) des eaux.
initial velocity.	la vitesse initiale.
injector.	un injecteur.
Giffard's injector.	*l'injecteur Giffard.*
inlet.	un bras de mer.
inshore.	vers la terre.
instructor.	un instructeur.
gunnery instructor (*officer*).	*un instructeur de canonnage.*
naval instructor.	*un professeur de l'école navale.*
insurance.	une assurance.
Lloyd's insurance.	*une assurance maritime.*
international signal code.	le code international des signaux. (See Tables XIII., XIV., XV.).
invalid.	un invalide.
invalided.	*invalidé.*
invoice.	une facture.
iron.	le fer.
cast iron.	*de la fonte.*
galvanised iron.	*fer galvanisé.*
hard iron.	*fer ordinaire.*
hoop iron.	*du feuillard.*
pig iron.	*une gueuse.*
sheet iron.	*de la tôle.*
soft iron.	*du fer doux.*
wrought iron.	*du fer forgé.*
iron-bound coast.	*une côte de fer.*

iron-clad.	*un cuirassé, un navire blindé.*
iron wire.	*du fil de fer, m.*
irons (fetters).	les fers, *m. pl.*
a man in irons.	*un homme aux fers.*
to be in irons (*like a ship*).	*faire chappelle.*
island.	une île.
isochronism.	l'isochronisme, *m.*
isochronism of pendulum.	*l'isochronisme du pendule.*
isochronous.	isochrone.
The oscillations of the pendulum are isochronous when their amplitude is not more than 4 *or* 5 *degrees.*	*Les oscillations du pendule sont isochrones quand leur amplitude ne dépasse pas* 4 *ou* 5 *degrés.*
isthmus.	un isthme.

J.

jack (lifting).	un vérin.
hydraulic jack.	*un vérin hydraulique.*
jack (*flag*).	*un pavillon de beaupré.*
jack stays.	*des filières, f.*
Jack tar.	*un Mathurin.*
Jack in the dust.	*le cambusier.*
Union jack.	*le yac anglais* (also *yak*).
jacket (of cylinder).	la chemise (du cylindre).
jacket (*of gun*).	*la jaquette* (*d'un canon*).
jacket (*of projectile*).	*la ceinture* (*d'un projectile*).
a blue jacket (sailor of the navy).	un collet bleu (matelot de l'état).
jam (to).	étrangler.
jaw (of gaff or boom).	la mâchoire.
jeer.	une drisse de basse vergue.
jeer-block.	*palan de drisse de basse vergue.*
jelly fish.	une méduse.
jerquer (of customs).	un vérificateur (des douanes).
jetsam.	le jet à la mer.
jettison (to).	jeter à la mer.
jetty.	une jetée.

jew's harp.	une manille d'étalingure.
jib.	le foc.
down jib!	*halez bas le grand foc!*
ease off the jib sheets!	*filez les focs!*
flying jib.	*le clin foc.*
flying jib boom.	*bout dehors de clin foc.*
hoist jibs!	*hissez les focs!*
jib boom.	*bout-dehors de foc.*
jib stay.	*la draille.*
jib traveller.	*un rocambeau de foc.*
standing jib.	*le grand foc.*
jigger (sail).	le tapecul.
jigger.	un palan, un cartalin.
jigger block.	*un palan volant.*
tail jigger.	*un palan à fouet.*
jobation (slang).	un savon (argot).
join (to) one's ship.	rejoindre son bord. / rallier le bord. / embarquer.
I shall join my ship next week.	*j'embarquerai la semaine prochaine.* / *je rallierai*, or *je rejoindrai mon bord la semaine prochaine.*
joint.	un joint.
butt-strap joint.	*un joint à franc-bord.*
double butt-strap joint.	*un double joint à franc-bord.*
lap joint.	*un joint à clin.*
journal (machinery).	un portage (mécanique).
Julian period.	la période Julienne.
jump (to) into a boat.	sauter dans un canot.
junior to commander (officer).	un officier subalterne.
junk (vessel).	une jonque.
junk (*old rope*).	*de la fourrure.*

jury-mast.	un mât de fortune.
jury rudder.	*un gouvernail de fortune.*
jute.	le jute.

K.

K.C.B., Knight Commander of the most honourable order of the Bath.	Chevalier de l'ordre du Bain.
K.G. (Knight of the Garter).	Chevalier de la Jarretière.
keckle a cable (to).	fourrer l'étalingure d'un câble.
kedge anchor.	une ancre à jet.
to kedge.	*se touer, s'embosser.*
keel.	la quille.
bilge keels.	*les quilles de roulis.*
false keel.	*la fausse quille.*
inner keel.	*la quille intérieure.*
keel hauling (*old punishment*).	*supplice de la cale humide.*
outer keel.	*la quille extérieure.*
on an even keel.	*sans différence de calaison.*
Some vessels sail best on an even keel, others when brought by the head or by the stern.	Il y a des vaisseaux qui naviguent mieux sans différence de calaison, d'autres lorsqu'ils sont sur le nez ou sur l'arrière.
vertical keel.	*une carlingue verticale.*
keelson.	la carlingue.
keep heraway! (same as *bear up!*)	laissez arriver ! laissez porter !
keg (cask).	une caque.
kentledge.	une gueuse.
Kepler's laws.	les lois de Képler.
ketch.	un côtre à tapecul, un ketch.
kettle-net.	une madrague.
kevel.	un taquet.
kick (of rifle, of revolver).	le recul (d'un fusil, d'un revolver).

kiddy fellow (slang).	un faraud (argot).
kink.	une coque.
kippering (fish).	le fumage (du poisson).
kit (of a sailor).	le sac (d'un matelot).
knees.	les courbes, *f.*
knight heads.	les apôtres, *m.*
knot (in a rope). } knot (in a log line). }	un nœud.
buoy-rope knot.	*un nœud d'orin.*
cat's paw knot.	*une gueule de raie.*
figure of 8 knot.	*un nœud d'arrêt.*
fisherman's bend knot.	*un nœud de grappin.*
half-crown knot.	*un amarrage en étrive.*
horse-shoe knot.	*un nœud de griffe.*
Matthew Walker knot.	*un nœud de ride.*
reef knot.	*un nœud plat.*
running bowline knot.	*un nœud d'anguille.*
sheet knot.	*un nœud d'écoute.*
shoulder knot.	*les aiguillettes, f.*
shroud knot.	*un nœud de hauban.*
slip knot.	*un nœud coulant.*
standing Turk's head knot.	*un bonnet turc.*
stopper knot.	*un cul de porc double.*
to tie a knot.	*faire un nœud.*
two bowlines.	*un nœud d'agui.*
wall knot.	*un cul de porc simple.*
how many knots do we run?	*combien filons-nous?*
to run 12 knots an hour.	*filer* 12 *nœuds à l'heure.*
kydle.	un barrage.

L.

labour (to) (like a ship).	fatiguer.
laboursome (ship).	dur à la mer.
lacings.	le transfilage.
ladder.	une échelle.

accommodation or *entering ladder.*	*une échelle de coupée.*
companion ladder.	*une échelle de commandement.*
gangway ladders.	*échelles de passavant.*
Jacob's ladder.	*une échelle de revers.*
stern ladder.	*une échelle de poupe.*
a hang ladder. / *a rope ladder.*	*une échelle de corde.*
quarter ladder. / *stern ladder.*	*une échelle de dunette.* / *une échelle de poupe.*
laden.	chargé.
laden in bulk.	*chargé en vrac, en grenier,* or *en pagale.*

The term *en vrac* is more used by commercial men, and *en grenier* and *en pagale* by sailors.

lading (bill of).	le connaissement.
lagging (of boiler).	enveloppe (*f.*) (de chaudière).
lagoons.	des lagunes, *f.*
laid up (ship).	désarmé (navire).
lamp.	une lampe.
binnacle lamp.	*une vérine.*
incandescent lamp.	*une lampe à incandescence.*
lamp oil.	*de l'huile à brûler.*
land.	la terre.
land ho!	*terre!*
land marks.	*des amers, m.*
landsmen.	*les terriens, m.*
main land.	*la terre ferme.*
the lands of a gun.	*les cloisons, f.*
to hug the land.	*serrer la terre de près.*
to keep the land aboard.	*serrer la terre.*
to land (*to get ashore*).	*aborder, débarquer.*
to land (*goods*).	*mettre à terre.*
to land (*passengers, troops, &c.*).	*débarquer* (*des passagers, &c.*).

to land on a shore.	*aborder une côte.*
to lose sight of land.	*perdre la terre de vue.*
to run for the land.	*courir sur la terre.*
the ship lay land to.	*le navire était à perte de vue.*
to set the land.	*relever la terre.*
to clear the land.	*parer la terre, être dégagé des terres.*
how does the land bear ?	*où relève-t-on la terre ?*
to settle the land.	*noyer la terre.*
landing.	le débarquement.
landing company or *party.*	*une compagnie de débarquement.*
landing place or *stage.*	*un débarcadère, un embarcadère, une cale.*

Débarcadère literally means 'a place to disembark from,' and *embarcadère* 'a place to embark from.'

land-locked.	abrité par la terre.
land-lubber.	un marin d'eau douce.
landfall.	un atterrissage, un atterrage.
to make a good landfall.	*faire un bon atterrisage.*
landward.	vers la terre.
laniard *or* lanyard.	une aiguillette, une ride.
lantern.	une lanterne.
lantern (*of lighthouse*).	*le fanal.*
lap (of one plate over another).	l'accostage, *m.*
larboard (*see* 'port').	bâbord.
larder.	l'office, *m.*
lascars.	les lascars.
lash (to).	faire un amarrage, saisir.
lashed (made fast).	amarré.
lashing.	un amarrage.
rose lashing.	*un aiguilletage.*
Portuguese lashing.	*un amarrage en portugaise.*
lateen sail.	une voile latine.
lateen yard.	*une antenne.*

latitude.
latitudes (*parts*).
celestial latitude.
difference of latitude.
horse latitudes.
latitude by meridian altitude of the sun.
latitude by dead reckoning.
latitude by observation.
low latitudes.
middle latitude.
parallel of latitude.
reduced latitude.
true latitude.
launch (to).
a launch.
launching (the).
launching ways.
lay days.
lay out! (*lie out!*) (*on yards*).
the lay (*of a rope*).
to lay (*rope*).
to lay up (*a ship*).
to lay a ship (*to lose sight of it*).
to lay the course.
to lay in.
law (the) of nations.
lazaretto.
lead (metal).
deep-sea lead.
deep-sea line.
lead tempering (*of steel*).
red-lead.

la latitude, le parage.
les parages, m. pl.
la déclinaison, la latitude céleste.
la différence de latitude.
les calmes du cancer.
la latitude par la hauteur méridienne du soleil.
la latitude estimée.
la latitude observée.
les basses latitudes.
la latitude moyenne.
un parallèle.
la latitude corrigée.
la latitude vraie.
mettre à l'eau, lancer.
une chaloupe.
le lancement, la mise à l'eau.
une lisse de cale de construction.
les jours de planche.
sur les vergues!
le commettage.
commettre.
désarmer.
noyer un vaisseau (*le perdre de vue*).
tracer la route.
rentrer.
le droit des gens.
le lazaret.
le plomb.
la grande sonde.
la ligne de sonde.
la trempe au plomb.
du minium.

the lead (for sounding).	*la sonde.*
Thomson's patent lead.	*le sondeur Thomson.*
to arm the lead.	*garnir le plomb de sonde.*
to heave the lead.	*jeter la sonde.*
white lead.	*du blanc de céruse.*
lead (to).	conduire, guider.
a fair-lead.	*un chaumard.*
leading seaman.	un matelot de première classe.
leadsman.	le sondeur.
leak (to).	faire eau.
to spring a leak.	*faire une voie d'eau.*
to stop a leak.	*aveugler une voie d'eau.*
leakage.	une voie d'eau.
leakage of steam.	*une fuite de vapeur.*
leather for pump.	une maugère.
leave (of absence).	une permission.
a man on leave.	*un permissionnaire.*
on leave.	*en permission.*
to grant leave.	*donner la permisson.*
lee (on the).	sous le vent.
lee board.	*une aile de dérive.*
brought by the lee.	*empanné.*
lee gage.	*la position sous le vent.*
lee lurches.	*coups de roulis sous le vent.*
lee shore.	*une terre sous le vent.*
lee side.	*le côté sous le vent.*
lee tide.	*une marée portant sous le vent.*
the lee anchor.	*l'ancre sous le vent.*
to get adrift upon a lee shore.	*s'affaler à la côte.*
we had the lee gage.	*nous avions le désavantage du vent.*
they had the weather gage.	*ils avaient l'avantage du vent.*
leech (of a sail).	la chute (d'une voile).

leech line.	*une cargue bouline.*
leeward (to).	sous le vent.
keep to leeward of	*arrivez pour . . . .*
leewardly.	mou.
a very leewardly ship.	*un navire très mou.*
a ship that requires a great deal of lee helm.	*navire qui demande beaucoup de barre dessous.*
leeway.	la dérive.
to make leeway.	*dériver.*
allowance for leeway.	*la correction de la dérive.*
lens.	une lentille.
let draw! (in a boat).	changez la misaine!
let draw! (*on board ship*).	*changez les focs!*
let fly!	larguez en bande!
let fly the main sheet!	*filez l'écoute de grand'voile!*
let go.	larguez.
to let go.	*larguer.*
to let go a rope.	*larguer une manœuvre.*
let go! (*rope*).	*larguez!*
let go and haul! (*in tacking*).	*devant, changez!* (*en virant*).
to let go under foot.	*mouiller sur son ancre.*
let go top-gallant bowlines!	*larguez les boulines de perroquet!*
let fall!	*larguez!*
letter of mark.	une lettre de marque. un corsaire.
libration (of the moon).	la libration (de la lune).
lie to (to) (in a gale of wind).	être à la cape (pendant un coup de vent). tenir la cape.
to lie off.	*rester au large.*
to lie at anchor.	*être à l'ancre, être mouillé.*
to lie in port.	*être au port, au port.*
This vessel has been lying in port for three months.	*Ce navire est au port depuis trois mois.*

lie off! (*order to a boat*).	*au large!* (*ordre à un canot*).
to lie under arms.	*coucher sous les armes.*
lien (a) (commercial term).	une garantie, un nantissement.
in lien.	*comme garantie.*
lieutenant.	le lieutenant.
first lieutenant.	*le lieutenant.*

A French lieutenant is always addressed as *capitaine*, unless he happen to be the commanding officer of a vessel, in which case he would be spoken of, and addressed as *commandant*. However, by some strange anomaly, a French lieutenant commanding as second officer is always called *le lieutenant*.

flag lieutenant.	*lieutenant de pavillon.* *un aide de camp.*
navigating lieutenant.	*l'officier des montres.*
sub-lieutenant.	*un enseigne.*
life belt.	une ceinture de sauvetage.
life boat.	*un canot de sauvetage.*
life buoy.	*une bouée de sauvetage.*
life line.	*une filière à roulis.* *une ligne de sauvetage.*
life saving apparatus.	*un porte-amarre.*
life saving arrow (*as used in the French Service*).	*une flèche porte-amarre.*
life saving station.	*un poste de sauvetage.*
National Lifeboat Institution.	*Société Centrale de Sauvetage.*
life boat's crew away!	*les canotiers de sauvetage, embarquent!*
Captain Nares' life kite.	*le cerf-volant porte amarre du Capitaine Nares.*
lifts.	les balancines, *f.*
topping lift.	*le bonhomme.*
spanker boom lift.	*la balancine de gui.*
light.	un feu, une lumière.

a flash (of light) every minute.	*un éclat de minute en minute.*
a green light.	*un feu vert.*
a light ahead!	*un feu devant!*
a light on the port bow!	*un feu par le bossoir de bâbord!*
a red light.	*un feu rouge.*
a white light.	*un feu blanc.*
blue lights.	*des feux de Bengale.*
electric light.	*une lumière électrique.*
fixed light.	*un feu fixe.*
first order light.	*un feu de premier ordre.*
flare up light. / *flashing light.*	*un feu à éclats.*
floating light.	*un feu flottant.*
intermittent light. / *occulting light.*	*un feu à éclipses.*
light dues (none in France).	*les droits de phare.*
light house.	*un phare, un feu.*
light house keeper.	*un gardien de phare.*
light ship.	*un bateau feu.*
mast head light.	*un feu de tête de mât.*
port bow light.	*le feu de bâbord.*
position light.	*un feu de position.*
revolving light.	*un feu tournant.*
search light.	*un projecteur.*
side lights.	*les feux de côté.*
signal light.	*un fanal.* / *des feux de signaux.*
starboard bow light.	*le feu de tribord.*
the lights carried by a ship under way.	*les feux de route d'un vaisseau.*
to burn a light (signal).	*brûler une amorce.*
to exhibit a light.	*montrer un feu.*
twinkling light.	*un feu scintillant.*

LIGHTS FOR STEAM SHIPS.

EXTRACT FROM THE NEW REGULATIONS.

The word 'visible' in these rules, when applied to lights, shall mean visible on a dark night with a clear atmosphere.

Art. I. The rules concerning lights shall be complied with in all weathers from sunset to sunrise, and during such time no other lights which may be mistaken for the prescribed lights shall be exhibited.

Art. II. A steam vessel, when under way, shall carry :—

(*a*) On or in front of the foremast, or if a vessel without a foremast, then in the forepart of the vessel, at a height above the hull of not less than 20 feet, and if the breadth of the vessel exceeds 20 feet, then at a height above the hull not less than such breadth, so, however, that the light need not be carried at a greater height above the hull than 40 feet, a bright white light, so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 20 points of the compass, so fixed as to throw the light 10 points on each side of the vessel, viz. from right ahead to two points abaft the beam on either side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 5 miles.

(*b*) *On the starboard side* a

FEUX DES NAVIRES À VAPEUR.

EXTRAIT DU NOUVEAU RÈGLEMENT.

Dans les règles ci-dessous, le mot 'visible' appliqué aux feux, signifiera visible par une nuit noire mais atmosphère pure.

Art. I. On se conformera aux règles sur les feux, par tous les temps, du coucher au lever du soleil, et, pendant toute cette période, on n'exhibera aucune lumière qui puisse être prise par, erreur, pour les feux réglementaires.

Art. II. Tout navire à vapeur, en marche, doit porter :—

(*a*) Sur le mât de misaine, ou en avant de ce mât, ou, si le vaisseau n'a pas de mât de misaine, sur l'avant du bâtiment, à une hauteur de $6^{m}{\cdot}10$ au moins au-dessus du plat-bord, et si le vaisseau a plus de $6^{m}{\cdot}10$ de largeur, alors à une hauteur au-dessus du plat-bord, au moins égale à cette largeur sans toutefois qu'il soit nécessaire de placer le feu à une hauteur de plus de $12^{m}{\cdot}20$, un feu blanc brillant construit de manière à fournir une lumière uniforme et sans interruption sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de 20 quarts du compas, fixé de façon à projeter la lumière sur un arc de 10 quarts de chaque côté du navire, soit, depuis l'avant jusqu'à deux quarts de l'arrière du travers, de chaque côté. Ce feu devra être visible à une distance d'au moins 5 milles.

(*b*) *A tribord*, un feu vert, établi

green light, so constructed as to show an unbroken light over an arc of the horizon of 10 points of the compass, so fixed as to throw the light from right ahead to two points abaft the beam on the starboard side, and of such a character as to be visible at a distance of at least 2 miles.

(*c*) *On the port side* a red light, of the same construction and description as the starboard light.

(*d*) The said green and red side lights shall be fitted with inboard screens, projecting at least three feet forward from the light, so as to prevent these lights from being seen across the bow.

(*e*) A steam vessel when under way may carry an additional white light similar in construction to the light mentioned in subdivision (*a*). These two lights shall be so placed in line with the keel that one shall be at least 15 feet higher than the other, and in such a position with reference to each other that the lower light shall be forward of the upper one. The vertical distance between these lights shall be less than the horizontal distance.

de manière à projeter une lumière sans interruption sur tout le parcours d'un arc de l'horizon de dix quarts du compas, fixé de manière à projeter la lumière depuis l'avant jusqu'a deux quarts de l'arrière du travers à tribord. Ce feu devra être visible à une distance d'au moins 2 milles.

(*c*) *A bâbord*, un feu rouge d'une construction et d'une portée semblables à celui de tribord.

(*d*) Ces feux de côté vert et rouge seront pourvus d'écrans placés sur le côté du navire se projetant, en avant, d'au moins 91 centimètres, pour qu'on ne puisse apercevoir le feu vert de bâbord devant et le feu rouge de tribord devant.

(*e*) Un vapeur, en marche, peut porter, en outre, un feu additionnel blanc d'une construction semblable au feu mentionné dans la section (*a*). Ces deux feux seront placés suivant la ligne de la quille, de manière que l'un deux soit au moins à $4^{m}{\cdot}57$ plus haut que l'autre et dans une position telle que le feu inférieur sera en avant du feu supérieur. La distance verticale entre ces deux feux sera moindre que la distance horizontale.

LIGHTS FOR TUGS.

Art. III. A steam vessel when towing another vessel shall, in addition to her side lights, carry two bright white lights in a vertical line, one over the other, not less

FEUX DES REMORQUEURS.

Tout navire à vapeur qui remorque un autre navire, devra porter, outre ses feux de côté, deux feux blancs brillants, placés verticalement l'un au-dessus de l'autre à

than six feet apart, and when towing more than one vessel, shall carry an additional bright white light six feet above or below such lights, if the length of the tow, measuring from the stern of the towing vessel to the stern of the last vessel towed, exceeds 600 feet. Each of these lights shall be of the same construction and character, and shall be carried in the same position as the white light mentioned in Art. II (*a*), except the additional light, which may be carried at a height of not less than 14 feet above the hull.

LIGHTS FOR SAILING SHIPS.

A sailing vessel under way, and any vessel being towed, shall carry the same lights as steam ships under way, with the exception of the white mast-head lights, which they shall never carry.

LIGHTS FOR SMALL SAILING VESSELS.

Whenever, as in the case of small vessels under way during bad weather, the green and red side lights cannot be fixed, these lights shall be kept at hand, lighted and ready for use, and shall, on the approach of other vessels, be exhibited on their respective sides in sufficient time to prevent collision, in such a manner as to make them most visible, and so that the green light shall not be seen on the port side, nor the red light on the starboard side.

une distance minimum de $1^{m}{\cdot}83$ l'un de l'autre. S'il remorque plus d'un bâtiment il devra porter un autre feu blanc brillant à $1^{m}{\cdot}83$, au-dessus ou au-dessous des premiers, si la longueur de remorque mesurée de l'arrière du remorqueur à l'arrière du dernier vaisseau remorqué dépasse 183 mètres. Ces feux seront de la même construction et du même genre que le feu blanc mentionné à l'article II. (*a*), et il seront fixés dans la même position, à l'exception du troisième feu qui ne sera jamais placé à moins de $4^{m}{\cdot}27$ de hauteur au-dessus du plat-bord.

FEUX DES NAVIRES À VOILES.

Un bâtiment à voiles qui fait route ou un bâtiment remorqué, doit porter les mêmes feux que les navires à vapeur qui font route, à l'exception du feu blanc du mât de misaine qu'il ne doit jamais porter.

FEUX DES PETITS NAVIRES À VOILES.

Toutes les fois que, comme cela a lieu à bord des petits navires en marche pendant le mauvais temps, les feux de côté rouge et vert ne peuvent être mis à leur poste, ces feux seront tenus à portée de la main allumés et prêts à servir. A l'approche d'autre bâtiments, on devra montrer ces feux à leurs bords respectifs, en temps utile pour empêcher l'abordage, et les placer de manière à ce qu'ils soient le plus visibles possibles et de façon que le feu vert ne puisse être vu de bâbord, ni le feu rouge de tribord.

To make the use of these portable lights more certain and easy, the lanterns containing them shall each be painted outside with the colours of the light they respectively contain, and shall be provided with proper screens.

Pour rendre plus facile et plus sûr l'emploi de ces feux portatifs, les lanternes qui les contiennent seront respectivement peintes à l'extérieur de la couleur du feu qu'elles contiennent et elles seront pourvues d'écrans convenables.

LIGHTS FOR SHIPS AT ANCHOR.

A vessel under 150 feet in length, when at anchor, shall carry forward, where it can best be seen, but at a height not exceeding 20 feet above the hull, a white light in a lantern so constructed as to show a clear, uniform, and unbroken light visible all round the horizon at a distance of at least 1 mile.

A vessel of 150 feet or upwards in length, when at anchor, shall carry in the forward part of the vessel, at a height of not less than 20, and not exceeding 40, feet above the hull, one such light, and at or near the stern of the vessel, and at such a height that it shall be not less than 15 feet lower than the forward light, another such light.

FEUX DES NAVIRES À L'ANCRE.

Un bâtiment de moins de 46 mètres de longueur, lorsqu'il est à l'ancre, devra porter, à l'avant, à l'endroit le plus visible, et à une hauteur maximum de 6 mètres au-dessus du plat-bord, un feu blanc dans une lanterne construite de manière à montrer une lumière claire, uniforme et sans interruption, visible tout autour de l'horizon à une distance d'1 mille au moins.

Un bâtiment de 46 mètres de longueur et au-dessus, lorsqu'il est à l'ancre, devra porter à la partie avant, à une hauteur d'au moins 6 mètres et qui ne dépassera pas 12 mètres au-dessus du plat-bord, un feu semblable et, de plus, à l'arrière, ou près de l'arrière du bâtiment, un autre feu du même genre, placé de manière à ce qu'il ne soit pas à plus de $4^{m}{\cdot}57$ plus bas que le feu de l'avant.

LIGHTS FOR PILOT VESSELS.

Sailing pilot vessels shall not carry the lights required for other sailing vessels, but shall carry a white light at the mast-head, visible all round the horizon, and shall also exhibit a flare-up light,

FEUX DES BATEAUX PILOTES.

Les bateaux pilotes à voiles ne porteront pas les mêmes feux que les autres bâtiments à voiles, mais ils porteront, à la tête du mât, un feu blanc visible tout autour de l'horizon et ils montreront aussi, un feu inter-

or flare-up lights, at short intervals, which shall never exceed fifteen minutes.

LIGHTS FOR FISHING VESSELS.

Open fishing boats and other open boats shall not be required to carry the side lights required for other vessels; but shall, if they do not carry such lights, carry a lantern having a green slide on the one side and a red slide on the other side; and on the approach of, or to other vessels, such lantern shall be exhibited in sufficient time to prevent collision, so that the green light shall not be seen on the port side, nor the red light on the starboard side.

All vessels when engaged in fishing with drift nets shall exhibit two white lights from any part of the vessel, where they can be best seen. Such lights shall be placed so that the vertical distance between them shall be not less than six feet, and not more than ten feet.

A vessel employed in line fishing with her lines out, shall carry the same lights as a vessel engaged in fishing with drift nets.

If a vessel when fishing becomes stationary in consequence of her gear getting fast to a rock or other obstruction, she shall show the light and make the fog signal for a vessel at anchor.

Steam vessels engaged in trawl-

mittent, ou des feux intermittents à de courts intervalles qui ne dépasseront jamais un quart d'heure.

FEUX POUR BATEAUX DE PÊCHE.

Les embarcations non pontées, soit de pêche, soit tout autres, ne sont pas forcées de porter les feux de côtés que portent les autres bâtiments; mais, si elles ne portent pas ces feux, elles seront pourvues d'une lanterne dont l'un des côtés aura un verre vert et l'autre côté un verre rouge. Si on approche d'un autre bâtiment ou si on en est approché, on montrera cette lanterne en temps utile pour empêcher l'abordage et de manière à ce que le feu vert ne soit pas vu à bâbord, ni le feu rouge à tribord.

Tous les navires qui pêchent avec des filets dérivants doivent montrer deux feux blancs de la partie du bâtiment où ils seront le plus visibles. Ces feux seront placés de manière que leur écartement vertical sera de 1^m, 83 au moins et de 3 mètres au plus.

Un bateau pêchant à la ligne et ayant ses lignes dehors, portera les mêmes feux qu'un bâtiment pêchant avec des filets dérivants.

Si un bateau de pêche devient stationnaire par suite de l'engagement de ses engins de pêche dans un rocher ou tout autre obstacle, il devra montrer le feu d'un bâtiment au mouillage et faire le signal de brume.

Les navires à vapeur de plus de

ing, when under steam, if upward of twenty tons registered tonnage, and having their trawls in the water and under way, shall carry the same lights as other steamers, or the following lights: On or in front of the foremast head, and in the same position as the white light which other steam ships carry, a lantern showing a white light ahead, a green light on the starboard side, and a red light on the port side.

Fishing vessels and open boats, when at anchor, or attached to their nets and stationary, shall exhibit a bright white light. Fishing vessels and open boats shall, however, not be prevented from using a flare-up in addition, if considered expedient.

20 tonneaux de jauge et faisant la pêche au chalut doivent, lorsqu'ils sont en marche, et qu'ils ont leur chalut dehors, porter les mêmes feux que les autres navires à vapeur, ou bien les feux suivants: sur la tête du mât de misaine ou en avant du mât de misaine et à la place du feu blanc que les vapeurs sont tenus d'avoir, un fanal montrant un feu rouge à l'avant, un feu vert à tribord et un feu rouge à bâbord.

Les bateaux de pêche et embarcations non-pontées, au mouillage, ou stationnaires, par suite de l'engagement de leurs filets, montreront un feu blanc brillant. Les bateaux de pêche et embarcations non-pontées, pourront aussi se servir en plus d'un feu intermittent, si cela est jugé nécessaire.

LIGHTS FOR SHIPS NOT UNDER CONTROL, OR ENGAGED IN LAYING TELEGRAPH CABLES.

A vessel which from any accident is not under command, shall carry at the same height as the white light mentioned in Article II. (*a*), where they can best be seen, and, if a steam vessel, in lieu of that light, two red lights, in a vertical line one over the other, not less than six feet apart, and of such a character as to be visible all round the horizon at a distance of at least 2 miles; and shall by day carry in a vertical line one over the other, not less than six

FEUX DES NAVIRES QUI SONT DANS L'IMPOSSIBILITÉ DE MANŒUVRER OU QUI POSENT DES CÂBLES SOUS-MARINS.

Tout bâtiment qui, par suite d'un accident, n'est plus libre de ses mouvements doit porter à la même hauteur que le feu blanc mentionné à l'article II. (*a*), à l'endroit le plus apparent, et si c'est un vapeur au lieu de ce feu, 2 feux rouges placés verticalement l'un au-dessus de l'autre, à une distance minimum de 1^m, 83. Ces feux devront être visibles tout autour de l'horizon à une distance d'au moins 2 milles. En jour ils doivent porter verticalement, l'un au-dessus de l'autre,

feet apart, where they can best be seen, two black balls or shapes, each two feet in diameter.

A vessel employed in laying or in picking up a telegraph cable shall carry in the same position as the white light mentioned in Article II. (*a*), and, if a steam vessel, in lieu of that light, three lights in a vertical line one over the other, not less than six feet apart. The highest and lowest of these lights shall be red, and the middle light shall be white, and they shall be of such a character as to be visible all round the horizon, at a distance of at least 2 miles. By day she shall carry in a vertical line one over the other, not less than six feet apart, where they can best be seen, three shapes not less than two feet in diameter, of which the highest and lowest shall be globular in shape and red in colour, and the middle one diamond in shape and white.

The vessels referred to in this article, when not making way through the water, shall not carry the side lights, but when making way shall carry them.

à une distance d'au moins 1 m, 83 et à l'endroit le plus apparent, deux globes ou ballons noirs de 61 centimètres de diamètre chacun.

Tout bâtiment employé soit à poser, soit à relever un câble télégraphique doit porter à la place occupée par le feu blanc mentionné à l'article II. (*a*), et, si c'est un vapeur, au lieu de ce feu, trois feux placés verticalement l'un au-dessus de l'autre et à une distance d'au moins 1m, 83 l'un de l'autre. Le feu supérieur et le feu inférieur doivent être rouges et le feu du milieu devra être blanc. Ces feux doivent être visibles tout autour de l'horizon à une distance d'au moins 2 milles. En jour il doit porter, verticalement et l'un au-dessus de l'autre, à une distance d'au moins 1m, 83 et à l'endroit le plus apparent, trois ballons de 61 centimètres de diamètre chacun. Le ballon supérieur et le ballon inférieur seront de forme sphérique et rouges de couleur, et le ballon du milieu sera de la forme d'un diamant et de couleur blanche.

Les bâtiments dont il est parlé dans cet article ne porteront pas leurs feux de côté s'ils ne sont pas en marche, mais s'ils sont en marche ils les porteront.

light airs. — des petites brises.
light water draught. — le tirant d'eau lège.
lighten (to) (when there are lightnings). — éclairer, faire des éclairs.
lighten (to make lighter in weight). — alléger.

lighter.	une allège, une gabare, un chalan.
lighterage.	*le gabariage.*
lighterman.	*un gabarieur.*
lightning (a).	un éclair.
a summer lightning.	*un éclair de chaleur.*
a forked lightning.	*un éclair.*
lightning conductor.	un paratonnerre.
limb (of the sun).	le bord du soleil.
lower limb (of the sun).	*le bord inférieur.*
upper limb (of the sun).	*le bord supérieur.*
limb of a circle.	*le limbe d'un cercle.*
limbers.	les anguilliers, *m.*
limber hole.	*le canal des anguilliers.*
limber boards.	*les paracloses, f.*
line (a rope, &c.).	une corde, une amarre, &c.
line abreast (tactics).	une ligne de front.
line ahead.	*une ligne de file.*
quarter line.	*une ligne de relèvement.*
columns in line ahead.	*l'ordre de file en colonne.*
double quarter line.	*l'angle (m.) de chasse.*
double bow line.	*l'angle (m.) de retraite.*
line of battle.	*une ligne de bataille.*
to keep line.	*conserver l'ordre.*
the lee line.	*la ligne sous le vent.*
the weather line.	*la ligne du vent.*
light water line.	*la ligne de flottaison lège.*
hauling line.	*un va-et-vient, un bout de ligne.*
rising line (of floor).	*la lisse.*
tripping line (of a sail).	*un lève-nez.*
tripping line (of yard, mast).	*un hale-breu.*
line (the equator).	la ligne (l'équateur, *m.*).
to cross the line.	*passer la ligne.*
the crossing of the line.	*le passage de la ligne.*

liner, Atlantic liner. — un transatlantique.
link (of a cable). — une maille.
liquid fuel. — le combustible liquide.
list (to have a). — avoir de la bande.
to have a list to starboard. — *avoir de la bande à tribord.*
this ship has a list to port. — *ce navire a de la bande à bâbord.*
list (Navy). — l'Annuaire (*m.*) de la marine.
to be on the Navy list. — *être dans l'Annuaire de la marine.*
to be on the active list. — *être en activité.*
to be on the retired list. — *être en retraite.*
to be on the reserve list. — *être sur le cadre de réserve.*
lizard. — un margouillet. / une cosse conductrice.
Lloyd's office (England). — le bureau Véritas (France).
Lloyd's agent (*England*). — *un agent du Véritas* (*France*).
load. — la charge.
load water-line. — *la ligne de flottaison en charge.*
load (to) (a ship, a gun, &c.). — charger.
loading. — le chargement.
loading apparatus. — *le chariot de chargement.*
loading position. — *la position de chargement.*
loadstone (*see* 'lodestone'). — un aimant.
lobster. — un homard.
spring lobster. — *une langouste.*
local attraction. — l'attraction (*f.*) locale.
locker. — un caisson.
chain locker. — *le puits aux câbles.*
Davy Jones's locker. — *la grande tasse* or *la grande baille.*
lodestone. — un aimant.

This word, nearly always incorrectly written 'loadstone,' has no connection whatever with the word 'load.' It is derived from the Anglo-Saxon 'lādu' meaning 'direction.' It is akin to the old

Saxon word 'ladman,' a 'leader.' This word is found in old French as 'lotman,' a 'pilot,' a 'guide,' and to this day the French word 'lamanage,' is still used in the sense of 'pilotage.' Chaucer uses the word 'lodemanage' in the same sense, and calls the Pole-Star 'lodestere,' that is the leading or guiding star.

log (to measure speed).	le loch, le bateau de loch.
log book.	*le journal de bord, le livre de loch.*
log line.	*la ligne de loch.*
log ship.	*le bateau de loch.*
patent log.	*un loch enregistreur.*
the forerunner (of the log).	*la houache.*
to heave the log.	*jeter le loch.*
the reel (of the log).	*le touret.*
logged. / water logged.	désemparé, entre deux eaux. / plein d'eau.
logarithm.	un logarithme.
a table of logarithms.	*une table de logarithmes.*
longitude.	la longitude.
celestial longitude.	*la longitude céleste.*
difference of longitude.	*la différence en longitude.*
longitude by sun chronometer.	*la longitude par l'angle horaire.*
observed longitude.	*la longitude observée.*
to find the longitude by chronometer.	*trouver la longitude par les montres.*
true longitude.	*la longitude vraie.*
longshoreman.	un terrien, un soldat.
look-out (the).	la vigie.
look out!	*veille!*
look-out man.	*l'homme de veille.*
to be on the look-out.	*être en vigie.*
to keep a good look-out.	*veiller-bien, faire bon quart, avoir l'œil au bossoir.*
sharp look out before!	*ouvre l'œil au bossoir!*

loom (of an oar).
loom (to).
lop-sided (to be).
loss (of a ship).
constructive loss (*of a ship*).
the total loss.
the actual loss (*of a ship*).
louvre (for ventilator).
low water.
low water mark.
lower mast.
lower yard.
lower handsomely!
lower of all!
to lower.
to lower a boat.
to lower away.
to lower handsomely.
to lower one's self down a rope.
loxodromic.
lubber.
lubber's hole.
lubber's point.
lubricate (to).
lubrication.
luff (to).
keep your luff!
luff a-lee!
to spring the luff.
to bend luff upon luff.

la poignée (d'un aviron).
paraître.
avoir un faux-bord.
la perdition, la perte, le bris.
le délaissement (*d'un navire*).
la perte totale.
le bris.
un volet à coulisse.
la marée basse.
le niveau des basses eaux.
un bas-mât.
une basse vergue.
en douceur!
amenez partout!
baisser, affaler.
mettre une embarcation à la mer.
amener un canot.
amener.
amener en douceur.
s'affaler le long d'un cordage.
loxodromique.
un mauvais marin, un soldat, un lourdeau.
le trou du chat.
la ligne de foi.
lubrifier.
le graissage.
loffer.
tenez le plus près!
loffe toute!
venir au lof.
venir du lof.
frapper palan sur garant.

lug sail.
dipping lug sail.
standing lug sail.
to dip a lug sail.
lug (*on watertight door*).
lugger.
lull.
lump (boat in a dockyard).
lumper (workman).
lunar distance.
lurch (a). } (of the ship).
lurching. }
lying to.
lying (*to lie at anchor*).
the frigate was lying two miles from the shore.

une voile à bourcet.
une voile à bourcet gambéyant.
une voile à bourcet fixe.
gambier.
la gorge.
un lougre, un chasse-marée.
une accalmie.
une chaloupe de port.
un déchargeur.
la distance lunaire.
{un coup de roulis, une arrivée, une embardée.
être à la cape.
être mouillé, être à l'ancre.
la frégate était mouillée à deux milles du rivage.

M.

machinery.
machinery (*engines of a ship*).
the machinery employed for the purpose is ingenious.
propelling machinery.

mackerel.
mackerel sky.
magazine (the powder).
to flood the magazine.
magazine rifle.
magnet.
horse-shoe magnet.
magnetic needle.
magnetic bearing.
mail steamer.

le mécanisme.
la machine, les machines.
le mécanisme qu'on emploie à cet effet est ingénieux.
les appareils (*m.*) *de propulsion.*
un maquereau.
un ciel pommelé.
la soute aux poudres.
noyer les poudres.
un fusil à répétition.
un aimant.
un aimant en fer à cheval.
une aiguille aimantée.
un relèvement magnétique.
un paquebot-poste, la malle.

main.	*mas.*, grand, haut, maître, principal. *fem.*, grande, haute, maîtresse, principale.
main chains.	les porte-haubans de grand mât.
main brace.	*le grand bras.*
main course. / *main sail.*	*la grand'voile.*
main mast.	*le grand mât.*
main topmen.	*les gabiers de grand mât.*
main royal.	*le grand cacatois.*
main royal mast.	*le grand mât de cacatois.*
main sail (*of cutter, French rig*).	*le taille-vent.*
main sail haul!	*derrière changez!*
main sheet.	*la grand'écoute.*
main stay sail.	*la pouillouse, la grand'voile d'étai.*
main top.	*la grand'hune.*
main top sail.	*le grand hunier.*
main top mast.	*le grand mât d'hune.*
main top-gallant mast.	*le mât de grand perroquet.*
main top-gallant sail.	*le grand perroquet.*
main try sail.	*la benjamine.*
main yard.	*la grand'vergue.*
main drain.	le grain drain.
make a sternboard (to).	culer.
to make sail.	*forcer de toile.*
to make the land.	*atterrir, approcher de la terre.*
to make for the harbour.	*faire route sur le port.*
to make headway.	*aller de l'avant.*
to make water.	*faire eau.*
mallet.	un maillet.
serving mallet.	*une mailloche à fourrer.*
man (to).	armer, monter, &c.
man the gig!	*armez la yole!*

man the side!	*du monde sur le bord!*
man the falls!	*élongez les garants!*
man the hawser!	*élongez l'aussière!*
man the capstan!	*au cabestan!*
man the sheets!	*du monde aux écoutes!*
to man a prize.	*amariner une prise.*
to man a ship.	*embarquer l'équipage.*
to man a gun.	*armer une pièce.*
to man the ship. }	*mettre du monde sur les*
to man the yards. }	*vergues.*
to man a pump.	*armer une pompe.*
to man a boat.	*armer un canot.*
to man the side.	*mettre du monde sur le bord.*
manger.	une gatte.
man-hole (of boiler).	le trou d'homme.
man-of-war.	un navire de guerre.
man-of-war's men.	*les marins de la flotte.*
manifest.	le manifeste.
manilla rope.	un cordage de manille.
manœuvres.	les grandes manœuvres, *f.*
manual exercise.	l'exercise du fusil.
map.	une carte.
map of the world.	*une mappemonde.*
marine (a soldier).	un soldat de marine.
marine board.	*le bureau de la marine.*
marine engines.	*les machines de navires.*
marine glue.	*la glu marine.*
marine insurance.	*une assurance maritime.*
marine officer.	*un officier d'infanterie de marine.*
marine stores.	*approvisionnements, m.*
royal marine light infantry.	*l'infanterie (f.) de marine.*
royal marine artillery.	*l'artillerie (f.) de marine.*
mariner's compass.	le compas de mer, la boussole.
marine school.	une école d'hydrographie.

marines (the).	l'infanterie de marine.
maritime laws.	les lois (*f.*) maritimes.
maritime powers.	*les puissances* (*f.*) *maritimes.*
mark (aim).	le but.
to fire at a mark.	*tirer sur un but.*
marksman.	un tireur, un bon tireur.
marl (to).	merliner.
to marl down.	*guirlander.*
marline (yarn).	du merlin.
marline hitch.	*un nœud de trésillon.*
marline spike.	un épissoir.
mart.	un marché, un entrepôt.
martial law.	la loi martiale.
martingale.	une martingale.
mast.*	un mât.
a three master.	*un trois mâts.*
before the mast.	*à l'avant.*
he began his career before the mast.	*il a commencé sa carrière à l'avant.*
cutting away the masts.	*couper les mâts.*
down mast! (*in a boat*).	*démâtez!*
hand mast.	*un mâtereau.*
an iron mast.	*un mât en fer.*
jury mast.	*un mât de fortune.*
lower mast.	*un bas mât.*
mast head.	*les barres de cacatois.*
mast head there!	*oh! de la vigie!*
mast head man.	*l'homme de vigie.*
mast rigging.	*le capelage.*
mast head rope.	*la guinderesse.*
pole mast.	*mât à pible* or *flèche.*
the masts (*as a whole*).	*la mâture.*

* For names of masts, refer to *fore*, *main*, and *mizen*, according to the mast required.

three masted.	*à trois mâts.*
to be at the mast head.	*être en vigie.*
to be mast headed (punishment).	*aller faire un tour de barres.*
top mast.	*un mât d'hune.*
to send up a mast.	*guinder un mât.*
to send down a mast. / *to strike a mast.*	*dépasser un mât.*
to step a mast.	*emplanter un mât.*
to strike top gallant masts.	*dépasser les mâts de perroquet.*
up top gallant masts!	*à guinder les mâts de perroquet!*
up mast! (*in a boat*).	*mâtez!*
mast (to).	mâter.
master (merchant navy).	le capitaine.
master, sailing master (*in old English navy*).	*le navigateur, le maître pilote* (*dans la vieille marine anglaise*).
the master's mate.	*le second maître pilote.*
master-at-arms.	le capitaine d'armes.
master mariner.	un capitaine au long cours. / un capitaine marchand.
mat.	une sangle, un paillet.
collision mat.	*see under* 'collision.'
sword mat.	*une sangle au métier.*
thrummed mat.	*un paillet lardé.*
match.	une mèche.
match-tub.	*la marmotte* (*de la mèche*).
mate (merchant navy), chief mate.	le second officier, le second.
second mate (dicky).	le troisième officier.
mathematics.	les mathématiques, *f.*
mixed mathematics.	*les mathématiques appliquées.*
pure mathematics.	*les mathématiques pures.*
mean time, G.M.T.	le temps moyen, T.M. (See p. 70.)

mean noon.
mechanics.
medicine chest.
Mercator's charts.
merchantman.
merchant vessel.
merchant navy or *service.*
meridian.
Greenwich meridian.
magnetic meridian.
meridian (*of a place*).
meridian passage.
prime meridian.
meridional parts.
meridional difference of latitude.
mesh (of a net).
mess.
mess room.
to mess together.
messman.
messmate.
mess deck.
petty officers' mess.
ward-room officers' mess.
warrant officers' mess.
to mess together.
messenger (for capstan).
to use a messenger.
to fleet the messenger.
metacentre.
metal.
metal (*artillery*).
gun metal.
Müntz metal.

midi moyen.
la mécanique.
le coffre aux médicaments.
les cartes (*f.*) réduites.
un navire marchand.
un bâtiment de commerce.
la marine marchande.
un méridien.
le méridien de Greenwich.
le méridien magnétique.
le méridien (*d'un lieu*).
le passage au méridien.
le premier méridien.
les latitudes croissantes.
changement en latitude croissante.
une maille (de filet).
la table, le plat.
la table des officiers.
faire plat ensemble.
le maître d'hôtel.
un camarade de plat.
le poste des hommes.
la table des seconds maîtres.
la table des officiers du carré.
la table des maîtres.
amatelotter.
la tournevire, la marguerite.
faire marguerite.
reprendre la tournevire.
le métacentre.
un métal.
artillerie (*see* 'weight').
le bronze.
le métal Müntz.

meteorology.	la météorologie.
micrometer.	un micromètre,
mid, middy.	abréviations de 'midshipman.'
midshipman (R.N.).	un aspirant de première classe.
midshipman (*merchant service*).	*un pilotin.*
midships.	par le travers.
mile.	un mille.
a nautical mile.	*un mille marin.*

The French nautical mile, like the English nautical mile, is the length of a minute of latitude. Though it is different for every latitude, it is considered to be equal to 1852 metres, that is, 6076·40 feet. As the Admiralty mile is equal to 6080 feet, the difference between the French and the English nautical miles is then equal to 3·60 feet, a difference which it is hardly necessary to take into consideration except for very long distances, for on a distance of 20,000 nautical miles this difference amounts only to a trifle over 13½ miles. The English statute mile being equal to 5280 feet, and the nautical mile to 6080, the difference between them is then 800 feet. In nautical parlance the words 'knot' and 'nautical mile' are synonymous, and allude to the geographical mile of 60 to the degree of latitude, although it is obvious that a 'knot,' which is a division of the log-line, and only a small fraction of the mile, is not the same thing as a nautical mile.

milky way.	la voie lactée.
mine.	une mine.
submarine mine.	*une mine sous-marine.*
minute guns (to fire).	tirer des coups de canon de minute en minute.
miss (to) stays.	manquer à virer.
to miss fire.	*rater.*
mist.	la brumaille.
misty.	*brumeux.*
mistral (wind).	le mistral.
mizen.	l'artimon, *m.*
mizen mast.	*le mât d'artimon.*
mizen chains.	*les porte-haubans d'artimon.*

mizen mast-cap.	*le chouquet d'artimon.*
mizen royal.	*le cacatois de perruche.*
mizen royal-mast.	*le mât de cacatois de perruche.*
mizen top.	*la hune d'artimon.*
mizen lug (of a boat).	*le tapecul.*
mizen sail (of a ship).	*l'artimon de cape.*

The spanker goes by the name of 'mizen sail' when it is a storm sail.

mizen sail (boat).	*le tapecul.*
mizen stay-sail.	*le foc d'artimon.*
mizen top-mast.	*le mât de perroquet de fougue.*
mizen top-men.	*les gabiers d'artimon.*
mizen top-sail.	*un perroquet de fougue.*
mizen top-gallant mast.	*le mât de perruche.*
mizen top-gallant sail.	*la perruche.*
mobilization.	la mobilisation.
moke (of a net).	une maille.
moment of inertia.	le moment d'inertie.
momentum.	le moment.
monsoon.	la mousson.
the breaking up of the monsoon.	*le renversement de la mousson.*
moon.	la lune.
age of the moon.	*l'âge (m.) de la lune.*
earth shine (of the moon).	*la lumière cendrée.*
first quarter of the moon.	*le premier quartier de la lune.*
full moon.	*la pleine lune.*
last quarter of the moon.	*le dernier quartier de la lune.*
new moon.	*la nouvelle lune.*
moor (to).	affourcher, mouiller.
to moor a cable each way.	*s'embosser.*
to moor across (one anchor across stream).	*s'embosser en travers.*

to moor along (*one anchor on shore*).	*s'amarrer à quai.*
to moor with a spring.	*s'embosser en faisant croupiat.*
moored (*to be*).	*être affourché.*
mooring.	un amarrage.
at her moorings.	*au mouillage.*
mooring buoy.	*un coffre d'amarrage.*
mooring ring.	*l'organeau, m.*
mooring swivel.	*un émerillon d'affourche.*
mop.	la vadrouille, le guipon.
morse (walrus).	le morse, le cheval-marin.
mortar.	un mortier.
Mother Carey's chicken.	le pétrel.
Mother Carey's goose.	*le pétrel géant.*
mother of pearl.	la nacre.
mould.	un gabarit.
mould loft.	*la salle des gabarits.*
mouse a hook (to).	moucheter un croc.
mud.	la vase.
muffle (to) the oars.	assourdir les avirons.
mufti (in).	en bourgeois ; *slang*, en pékin.
muggy (weather).	(temps) lourd.
mull (headland).	un promontoire.
mullet.	un surmulet.
musketry.	la mousqueterie.
mussel.	une moule.
muster.	l'inspection, *f.*
muster roll.	*le rôle de l'équipage.*
to muster the crew.	*assembler l'équipage.*
to muster the watch.	*assembler le quart.*
mutiny.	une révolte.
muzzle (of a gun).	la bouche (d'un canon).
muzzle loader (gun).	*pièce se chargeant par la bouche.*

N.

nadir.	le nadir.
nail, nails.	un clou, des clous.
to clout nails.	*mailleter.*
name (to) a ship.	baptiser un navire.
nautical almanac.	la connaissance des temps. / les éphémérides (*f.*) maritimes.
nautical atlas.	*le Neptune.*
nautical astronomy.	*l'astronomie nautique.*
nautical mile.	*le mille marin* (see p. 111).
nautical stars.	*les étoiles servant aux observations.*
nautical tables.	*les tables, f. pl.*
naval.	naval-e, maritime.
naval school.	*l'école navale.*

In England, H.M.S. 'Britannia,' in Dartmouth harbour ; in France, 'Le Borda,' in Brest harbour.

naval architect.	*un ingénieur des constructions navales.*
naval brass.	*le naval brass.*

This metal is composed of 62 parts of copper, 37 of zinc, and 1 of tin.

naval cadet.	*un élève de l'école navale.*
naval constructor.	*un constructeur de la marine.*
naval force.	*une armée navale.*
naval officer.	*un officier de marine.*
naval reserve.	*la réserve maritime.*
naval station.	*un port de guerre.*
naval tactics.	*la tactique navale.*
naval ways and customs.	*les us et coutumes de mer.*
navel pipe.	un écubier de pont.
navigate (to).	naviguer.
navigation.	la navigation.

ocean navigation.	{ *la navigation de long cours.* / *la navigation hauturière.*
navigator.	un navigateur.
navy.	la marine.
civil branch of the navy.	*les corps auxiliaires de la marine.*
merchant navy.	*la marine marchande.*
navy list.	*l'annuaire de la marine.*
navy yard.	*un port militaire, un chantier.*
royal navy.	*la marine militaire.*
the navy estimates.	*le budget de la marine.*
the English navy.	*la marine anglaise.*
the French navy.	*la marine française.*
naze. / ness. } headland.	un promontoire, nez.

Compare, Walton on the Naze, Dungeness and, in French, le Cap Gris-nez.

neaped.	amorti.
neap-tide.	{ une marée de morte-eau. / une marée de quadrature.
nebula.	une nébuleuse.
needle (of the compass).	l'aiguille, *f.*
net.	un filet.
drift net.	*un filet traînant.*
the mesh (of a net).	*la maille d'un filet.*
to net.	*faire du filet.*
netting (hammock).	le bastingage.
netting needle.	*une navette.*
netting pin or *mesh.*	*un moule.*
nettle stuff.	de la commande.
neutrals.	les neutres, *m.*
nip (a good).	une chaîne bien prise.
a bad nip.	*une chaîne mal prise.*
nipper.	l'étrangloir, *m.*
node (astronomy).	un nœud (astronomie).

the ascending node.	*le nœud ascendant.*
the descending node.	*le nœud descendant.*
no higher !	pas plus près !
no, no !	à bord ! (see p. 9, under *aye, aye !*)
noon.	le midi.
apparent noon.	*le midi apparent.*
mean noon.	*le midi moyen.*
true noon.	*le midi vrai.*
north.	le nord.
northern light.	une aurore boréale.
north-wester.	un vent de nord-ouest (see note, p. 40).
northing or southing.	le chemin nord ou sud.
nose (of a ship).	le nez (d'un navire).
notch (in back sight).	le cran de mire.
movable notch.	*le cran mobile.*
nothing off !	n'arrivez pas !
nun buoy.	une bouée conique.
nut.	un écrou.
butterfly nut.	*un écrou à oreilles.*

O.

oakum.	de l'étoupe, *f.*
spuing oakum.	cracher de l'étoupe.
oar.	un aviron, une rame.
a stroke of the oar.	*une palade.* .
back the oars !	*sciez ! nagez à culer !*
bend to your oars !	*allongez la nage ! nagez de long !*
boat the oars !	*rentrez les avirons !*
bow oar.	*l'aviron de l'avant.*
double banked oars.	*avirons à couple.*
down ! (oars).	*laisse tomber !*

lay on your starboard oars! — *lève rames tribord!*
lay out on your oars! — *forcez de rames!*
look to your oars! — *attention à vos avirons!*
oars! — *lève rames!*
oar laniard. — *une sauvegarde d'aviron.*
ship your oars! — *armez les avirons!*
single banked oars. — *avirons en pointe.*
steering oar. — *l'aviron de queue.*
stern oar. — *un aviron de queue.*
stroke oar. — *l'aviron de l'arrière.*
to lie on the oars. — *rester sur les avirons.*
toss the oars up! up oars! — *mâtez les avirons!*
unship your oars! — *désarmez!*

obliquity (of an orbit). — l'obliquité (*f.*) d'une orbite.
obliquity of the ecliptic. — *l'obliquité de l'écliptique.*
observatory. — un observatoire.
obturator. — l'obturateur, *m.*
obturator groove. — *le logement de l'obturateur.*
obturation. — l'obturation, *f.*
occultation. — l'occultation, *f.*
Ocean. — l'Océan, *m.*
the Atlantic Ocean. — *l'Océan Atlantique.*
the Pacific Ocean. — *l'Océan Pacifique.*
the Arctic Ocean. — *l'Océan Arctique.*
the Antarctic Ocean. — *l'Océan Antarctique.*
an Ocean greyhound. — *un paquebot à grande vitesse.*

off (near a place). — au large de, à la hauteur de.
lie off! — *au large!*
off and on. — *courir au large et à terre.*
off Start Point. — *à la hauteur de Start Point.*
off she goes! — *enlevez!*
off shore. — *au large.*
off the wind! — *plus plein!*
shove off! — *poussez!*
to get (a ship) off. — *renflouer un navire.*

to beat off.	*s'élever au large.*
nothing off!	*n'arrivez pas!*
officer.	un officier.
commanding officer.	*le commandant.*
executive officer.	*un officier de marine.* / *un officier de vaisseau.*

In France, none are called *officiers de marine* but executive officers. Thus surgeons, paymasters, naval instructors, engineers, and all such officers, are not called *officiers de marine.*

flag officer.	*un officier général.*
junior officer.	*l'officier le moins ancien.*
naval officer.	*un officier de marine.*
navigating officer.	*l'officier des montres.*
officer junior to commander.	*un officier subalterne.*
officer of the watch.	*l'officier de quart.*
officer of the day.	*l'officier de garde.*
petty officer.	*un second maître.*
retired officer.	*un officier en retraite.*
senior officer.	*l'officier le plus ancien.*
ward-room officer.	*un officier du carré.*
warrant officer.	*un maître.*
chief warrant officer.	*un maître entretenu.*
to receive an officer at the entry port.	*passer un officier sur le bord.*
offing (in the).	au large.
oil skin.	un ciré, un suroi.
ooze.	la vase.
on a wind.	au plus près.
on a bowline (*sailing*).	*au plus près.*
on the bow.	*par le bossoir.*
on duty.	*de service.*
on leave.	*en permission.*
on the quarter.	*par la hanche.*
on the starboard quarter.	*par la hanche de tribord.*
on the port bow.	*par le bossoir de bâbord.*

open hawse.
to have an open hawse.
open roadstead.

orbit.
order (a decoration).
a national order.
a foreign order.
order of the Bath.
order of the Garter.
companion of the order of the Bath.
knight commander.
order (a command).
order (*regulation*).
standing orders.
to give orders.
order book.
to revoke an order.
sealed orders.
standing orders.
order of battle.
in close order.
to keep in order.
indented order (*tactics*).
in working order.
order of sailing.
route order.
to give over the order to an orderly.
to transgress orders.
to obey an order.

order (to).

les chaines claires.
avoir les chaines claires.
une rade ouverte. / *une rade foraine.*

une orbite.
une décoration, un ordre.
un ordre national.
un ordre étranger.
l'ordre du Bain.
l'ordre de la Jarretière.
compagnon de l'ordre du Bain.
un chevalier commandeur.
un ordre, une consigne.
un règlement.
les ordres permanents.
donner des ordres. / *donner une consigne.*
le cahier d'ordres.
lever une consigne.
des ordres secrets.
le service réglementaire.
ordre (*m.*) *de bataille.*
en ligne serrée.
se tenir en ligne.
l'ordre endenté.
en bon état.
l'ordre de marche.
l'ordre de route.
passer la consigne.
violer la consigne.
obéir à un ordre, observer la consigne.

ordonner, commander, nom-[mer.

to be ordered.	*recevoir des ordres.*
to be ordered to	*recevoir l'ordre de . . . .*
ships ordered to sail.	*navires attendant leurs ordres.*
orderly.	un planton.
ordnance (British).	l'artillerie (anglaise).
a piece of ordnance.	*une bouche à feu.*
naval ordnance.	*l'artillerie de la flotte.*
rifled ordnance.	*l'artillerie rayée.*
orlop deck.	le faux-pont.
oscillation.	oscillation, *f.*
period of oscillation.	*la période oscillatoire.*
osprey.	l'orfraie, *f.*
outhaul.	le hale-breu.
outrigger.	un boute-lof.
outward bound.	en partance. / à destination d'un port étranger.
overboard.	à la mer, par dessus le bord.
man overboard!	*un homme à la mer!*
overhaul a ship (to).	visiter *or* inspecter un navire.
to overhaul (*a sheet, a buntline, &c.*).	*affaler.*
to overhaul (*to overtake*).	*gagner* (*un navire*).
overhead netting.	un filet de casse tête.
overloaded.	trop chargé, surchargé.
owner (of a ship).	un armateur.
oyster.	une huître.
oyster bed.	*un banc d'huîtres.*

P.

packet boat.	un paquebot.
steam packet.	*un paquebot à vapeur.*
paddle (of canoe).	une pagaie.
paddle (*of steamer*).	*une aube.*

paddle box.	*le tambour.*
paddle steamer.	*un vapeur à aubes.*
paddle wheel.	*une roue à aubes.*
feathering paddle wheel.	*une roue à aubes articulées.*
painter (of boat).	la bosse.
the lazy painter.	*la fausse-bosse.*
painter (workman).	un peintre.
palm and needle.	une paumelle.
Pampero (wind).	le Pampéro.
parabola.	une parabole.
parallax.	la parallaxe.
parallel (lines).	des parallèles, *f.*
parallel (in fortification).	*un parallèle.*
parallel motion.	*le parallélogramme de Watt.*
parallel of latitude.	*un parallèle de latitude.*
parbuckle.	une trévire.
parcel a rope (to).	limander.
parrel.	un racage.
part (to) (like a rope breaking).	casser.
part-owner.	co-propriétaire, *m.*
parts (countries).	parages, *m. pl.*
in those parts of the world where, &c.	*dans les parages où, &c.*
in our parts of the world.	*dans nos parages.*
partners (framework).	les étambrais, *m.*
pass (to).	fouetter.
to pass a stopper.	*fouetter une bosse.*
passage.	la traversée.
north-east passage.	*le passage du nord-est.*
north-west passage.	*le passage du nord-ouest.*
to work one's passage.	*gagner son passage.*
to take passage.	*prendre passage.*
passage money.	*le prix de la traversée.*
passenger.	un passager.
pass-word.	le mot d'ordre.

paul.	un linguet.
to paul.	*mettre les linguets.*
to paul the capstan.	*mettre les linguets au cabestan.*
pay the ship's head off (to).	faire retomber l'avant du navire.
paymaster.	un commissaire.
assistant paymaster.	*un aide-commissaire.*
pay.	la solde.
extra pay.	*la haute paye.*
full pay.	*la solde entière.*
half pay.	*la demi-solde.*
the paying off.	*le désarmement.*
retired pay.	*la pension de retraite.*
pay off (to).	désarmer.
to pay off a ship.	*désarmer un navire.*
to pay off the men.	*congédier l'équipage.*
to pay out (*cable, &c.*).	*filer* (*du câble, &c.*).
to pay a vessel's bottom.	*espalmer, enduire.*
peak.	pic, *m.*
to peak.	*apiquer.*
peak halliards.	*les drisses du pic.*
pearl.	une perle.
pearl fisheries.	*les pêcheries* (*f.*) *de perles.*
pendant (flag).	un trapèze.
answering pendant.	*l'aperçu, m.*
church pendant.	*le pavillon de messe.*
distinguishing pendant.	*une flamme distinctive.*
pendant (rope).	une pantoire.
pendulum.	le pendule, le balancier.
wheel pendulum.	*un oscillographe double.*
peninsula.	une péninsule.
pennant.	une flamme.
broad pennant.	*une flamme.*

The broad pennant is not used in the French Navy.

pension (military or naval).	la retraite.
civil pension.	*une pension.*

pensioner.	un retraité.
penumbra.	la pénombre.
perforation.	la perforation.
perforation at muzzle.	*la perforation à bout portant.*
perforation at 1000 yards (English).	*la perforation à 1000 mètres (French).*
perigee.	le périgée.
perihelion.	le périhélie.
perils of the sea.	la fortune de mer.
periodic time.	la révolution sidérale.
periwinkle.	un bigorneau.
petrel.	le pétrel.
petty officer.	un second-maître.
picket boat.	une vedette.
pickling (of steel).	le décapage (de l'acier).
pick (to) up.	relever.
pick up (to) (a lighthouse, &c.).	relever un phare.
pier.	une jetée.
pier dues.	*le droit de jetée.*
pier head.	le musoir de la jetée.
piggin.	une escope.
pile driver (ship that pitches heavily).	un tangueur, un canardeur.
pilot.	un pilote.
pilot boat.	*un bateau-pilote.*
pilot flag.	*un pavillon de pilote.*
branch pilot.	*un pilote lamaneur.*
proper pilot.	*un pilote hauturier.*
pilot water. / *pilot's fairway.*	*une passe dans les droits.*
allowance to a pilot (taken out of his district).	*la conduite d'un pilote (hors de ses limites).*
pilotage.	le pilotage, le lamanage.
pilotage fee.	*les frais (m.) de pilotage.*
piloting.	le pilotage.

pinion (mechanism).	un pignon.
pinion and rack work.	le pignon et sa crémaillère.
pinnace.	le grand canot, le canot major, la péniche.
pintle.	un aiguillot.
pipe.	un tuyau, un sifflet.
pipe (*for drainage*).	*un tuyau.*
branch pipe (*of engine*).	*un tuyau d'embranchement.*
blast pipe.	*un tuyau d'échappement.*
discharge pipe.	*un tuyau de décharge.*
pipe (*of boatswain*).	*le sifflet* (*du maître*).
pipe down !	*en bas le monde !*
pipe the men to quarters !	*branle-bas !*
to pipe the side.	*faire les honneurs du sifflet.*
piracy.	la piraterie.
pirate.	un pirate, un écumeur de mer.
piston.	le piston.
length of piston stroke.	*la longueur du coup de piston.*
piston rod.	*la tige du piston.*
pitch (substance).	la poix, le brai.
bastard pitch.	*le brai gras.*
black pitch.	*le brai sec.*
melted pitch.	*le brai fondu.*
pitch boat.	*une pigoulière* or *pégoulière.*
pitch kettle.	*une marmite à brai.*
pitch ladle.	*une cuiller à brai.*
pitch mop.	*un guipon.*
pitch (of screw).	le pas (de l'hélice).
pitching (motion of a ship).	le tangage, un coup de tangage.
pitching stay.	*un étai de tangage.*
pivot.	un pivot.
place of call.	une escale, une relâche.
plan (design).	un plan.
body plan.	*la projection transversale.*
half-breadth plan.	*la projection horizontale.*

sheer plan.	*la projection longitudinale.*
plane.	un plan.
plane of the meridian.	*le plan du méridien.*
planet.	une planète.
The planets are Mercury, Venus, the Earth, Mars, Jupiter, Saturn, Uranus and Neptune, and the Asteroids between Mars and Jupiter.	*Les planètes sont Mercure, Vénus, la Terre, Mars, Jupiter, Saturne, Uranus et Neptune, et les Astéroïdes entre Mars et Jupiter.*
planking (outside of ship).	le bordé.
plate (armour).	une plaque de blindage.
inner flat keel plate.	*le galbord intérieur.*
outer flat keel plate.	*le galbord extérieur.*
bracket plate.	*un tronçon.*
the drilling of a plate.	*le perçage d'une plaque.*
the edge (of a plate).	*le can.*
the punching of a plate.	*le poinçonnage d'une plaque.*
wrought iron plate.	*une plaque en fer forgé.*
plating (with sheet iron).	le platelage.
inner bottom plating.	*le vaigre.*
plating of outer bottom. / *outer bottom plating.*	*le platelage.* / *le bordé.*
platoon.	un peloton.
platoon firing.	*un feu de peloton.*
pliable (flexible).	maniable.
pliable rope.	*du filin maniable.*
plug.	un tampon, un bouchon.
plug hole (of boat).	*le nable (d'un canot).*
plumber.	un plombier.
plunging fire.	le feu plongeant.
P.M. post meridiem.	après midi, du soir, S.
point (of the compass).	un quart, une aire de vent.

In the French Navy the course is more usually steered by degrees than by points and quarter points.

cardinal points.	*les points cardinaux.*
one, two, three points on the starboard bow!	*un, deux, trois quarts par tribord!*

to point a rope.	*faire une queue de rat.*
point-blank firing.	le tir de but en blanc.
polacca.	une polacre.
polar.	polaire.
polar circles.	*les cercles polaires.*
polar distance.	*la distance polaire.*
polar regions.	*les régions polaires.*
pole.	le pôle.
the North pole.	*le pôle nord.*
the South pole.	*le pôle sud.*
poles of the earth.	*les pôles.*
poles of the heavens.	*les pôles du monde.*
pole star.	*l'étoile polaire.*
pontoon.	un ponton.
poop.	la dunette, la poupe.
poop lantern.	*un fanal de poupe.*
pooped (to be).	être capelé par la lame. embarquer par l'arrière. embarquer une baleine.
poppets.	les montants (des dames).
porpoise.	un marsouin.
shoal or *school of porpoises.*	*une bande de marsouins.*

In many parts of England a 'shoal of porpoises' is called a 'school of porpoises.' This provincialism is evidently a corruption of the old Anglo-Saxon word *Scôlu*, 'a band,' 'a crowd,' found in old English under the form of *Schole* and *Shole*.

port (harbour).	le port.
home port.	*un port de la métropole.*
outer port.	*l'avant port, m.*
the ports of the Levant.	*les Echelles (f.) du Levant.*
to enter a port.	*entrer dans un port.*
to put into port for shelter.	*relâcher à.*
we put into port at A . . . . through stress of weather.	*nous relâchâmes à A . . . . à cause du mauvais temps.*

port (side of ship). bâbord, gauche.

In the French Navy the words *bâbord* and *tribord*, 'port' and 'starboard,' have reference to the head of the ship, and not to the helm. Thus the command *bâbord!* 'port!' does not mean that the helm is to be put over to port, but that the head of the ship is to go to port. When the order refers specially to the tiller, the French officer commands, *bâbord la barre! tribord la barre!* In English, the order always refers to the tiller supposed to be used, and the kind of steering-gear employed makes no difference. The words *gauche*, 'left,' and *droite*, 'right,' are now used in the French Navy, respectively for *bâbord*, 'port,' and *tribord*, 'starboard,' words which, owing to the ending *bord*, common to both, are easily mistaken.

port! *bâbord!*
back port! *sciez bâbord!*
hold port! *endurez bâbord!*
hard a port! *bâbord tout!*
on the port bow. *par bâbord devant.*
on the port tack. *bâbord amures.*

port hole. un sabord.
port lid. *un mantelet de sabord.*
port sill. *un seuillet de sabord.*
chase port. *un sabord de chasse.*
entry port. *la coupée.*
to haul up the ports. *ouvrir les sabords.*
to lower the ports. *fermer les sabords.*

position (of ship). le point.
position by dead reckoning. *le point estimé.*
position by observation. *le point observé.*

postman (in army or navy). le vaguemestre.

powder. la poudre.
powder magazine. *la soute aux poudres.*
powder chamber. *la chambre à poudre.*
black powder. *la poudre noire.*
cocoa powder. *la poudre brune.*
quick burning powder. *la poudre vive.*

slow burning powder.
smokeless powder.
powder hoy.
pratique.
to receive pratique.
precession of the equinoxes.
present!
present arms!
press gang.
press men.
pressure.
pressure gauge.
atmospheric pressure.
effective pressure.
high pressure.
low pressure.
proof pressure.
the proof pressure stamped on this boiler is x *pounds per square inch.*
the working pressure.
to raise the pressure.
do not let the pressure get low!
preventer.
preventer brace of yard.
preventer back stays.
preventer main brace.
preventer shroud.
preventer stay.
prick (to) the ship's position on the chart.
to prick her off (*the ship*).
pricker (sail maker's).

la poudre lente.
la poudre sans fumée.
un bugalet à poudre.
la libre pratique.
obtenir la libre pratique.
la précession des équinoxes.
feu!
présentez, armes!
la presse.
les hommes de la presse.
la pression.
un manomètre.
la pression atmosphérique.
la pression effective.
la haute pression.
la basse pression.
la pression d'épreuve.
la pression d'épreuve estampillée sur cette chaudière est de x.
la pression de marche.
faire monter la pression.
ne laissez pas tomber la pression!
un faux-bras.
un faux-bras de mauvais temps.
galhaubans volants.
un faux-bras.
un pataras.
un faux-étai.
pointer la position du navire sur la carte.
porter le point sur la carte.
un poinçon de voilier.

prime (to) (said of boiler).	avoir des projections d'eau.
to prime (*a gun*).	*amorcer.*
priming tube.	une étoupille.
prismatic compass.	le compas azimutal.
privateer.	un corsaire.
privateering.	la guerre de course.
prize.	une prise.
prize money.	*une part de prise.*
prize master.	*l'officier qui commande la prise.*
projectile.	un projectile, un obus (*s* is silent).
armour-piercing projectile.	*un obus de rupture.*
chilled iron projectile.	
chrome steel projectile.	*un projectile en acier chromé.*
base of projectile.	*le culot.*
head of projectile.	*l'ogive, f.*
jacket (*of projectile*).	*la ceinture.*
projectile chamber.	*le logement du projectile.*
promontory.	un promontoire.
promotion.	l'avancement (*m.*), la nomination.
promotion by seniority.	*l'avancement à l'ancienneté.*
promotion by selection.	*l'avancement au choix.*
to be promoted to the rank of admiral.	*être promu au grade d'amiral.*
prop up (to).	accorer, béquiller, épontiller.
propeller.	le propulseur.
protected (with armour).	blindé-e. / protégé-e.
provisions.	les approvisionnements, *m. pl.*
prow.	la proue.
puddening (to make a).	emboudiner.
pull (to) (with an oar).	nager.
pull port!	*nage bâbord!*
pull starboard!	*nage tribord!*
to pull stroke.	*donner la nage.*

pump.	une pompe.
air pump.	*une pompe à air.*
bilge pump.	*une pompe de cale.*
circulating pump.	*une pompe de circulation.*
double force pump.	*une pompe à double effet.*
feed pump.	*une pompe alimentaire.*
hand pump.	*une pompe à bras.*
head pumps.	*les pompes d'étrave.*
lift and force pump.	*une pompe aspirante et foulante.*
main pumps.	*les pompes royales.*
pump dale.	*un dalot de pompe.*
pump gear.	*une garniture de pompe.*
to fetch a pump.	*allumer une pompe.*
to work a pump.	*manœuvrer une pompe.*
to pump the water (out of a boat or pinnace, &c.).	*agréner.*
to relieve the men at the pumps.	*relever le monde aux pompes.*
to take a spell at the pump.	*relever à la pompe.*
the pump is foul.	*la pompe est engorgée.*
the pump sucks.	*la pompe est éventée.*
pump ship!	*l'équipage aux pompes!*
pumping engine.	une machine d'épuisement.
puncheon.	un poinçon.
punishment.	une punition.
punishment (inflicted by a court martial).	*une peine (infligée par un conseil de guerre).*
purchase.	un palan, une caliorne.
two-fold purchase.	*un palan double.*
four-fold purchase.	*une caliorne.*
to rig a purchase.	*gréer un palan, une caliorne.*
put (to) about (a ship).	virer.
to put back into. / *to put into port.*	*en relâche à.* / *relâcher à.*

to put to sea.	*prendre la mer, mettre à la mer.*
pyrotechny.	la pyrotechnie.

Q.

quadrant (of circle).	un quart de cercle.
quadrantal points.	le N.E., le S.E., le S.O., et le N.O. (c'est à dire les points à 45° des points cardinaux).
quadrature.	la quadrature.
quarantine.	la quarantaine.
quarantine flag.	*le pavillon de quarantaine.*
to put into quarantine.	*mettre en quarantaine.*
to come out of quarantine.	*lever la quarantaine.*
to perform quarantine.	*faire la quarantaine.*
quarter (of the ship).	la hanche.
general quarters.	*le branle-bas.*
on the quarter.	*par la hanche.*
on the port quarter.	*par la hanche de bâbord.*
quarter bill.	*le rôle de combat.*
quarter (of the moon).	*un quartier de la lune.*
quarter-deck.	*le gaillard d'arrière.*
to walk the quarter-deck (that is, to be an officer).	*être à l'arrière (c'est à dire être officier).*
a quarter-decker (a bad officer).	*un officier de salon.*
Jack's quarter-deck.	*la dunette des gabiers.*
quarter-master.	second-maître de timonerie.
chief quarter-master.	*le chef de timonerie.*
quarters (region).	parages, *m. pl.*
in dangerous quarters.	*dans des parages dangereux.*
quarters (station).	un poste, un quartier, &c.
to beat to quarters.	*rappeler aux postes de combat.*
all hands to quarters!	*tout le monde aux postes de combat!*

evening quarters.	*le branle-bas du soir.*
morning quarters.	*le branle-bas du matin.*
head quarters.	*le quartier général.*
winter quarters.	*les quartiers d'hiver.*
quay.	un quai (*pronounced* kay).
King's Regulations and Admiralty instructions.	Decrets et arrêtés concernant le service de la flotte.
quiescent point (of ship's motion).	le point tranquille.
quicksands.	des sables (*m.*) mouvants.
to sink in the quicksands.	*s'enliser.*
quick works.	les œuvres vives, *f.*
quoin (for gun).	le coin de mire.

R.

rabbet.	la râblure.
race (a tide way).	un raz de marée (*also* ras).
the race of Alderney.	*le raz Blanchard.*
The race of Alderney runs between the isle of Alderney and Cape la Hogue, with a velocity of more than 10 miles an hour.	Le raz Blanchard, entre l'île d'Aurigny et le Cap de la Hague, court avec une vitesse de plus de 10 milles à l'heure.
rack (mechanism).	une crémaillère.
racking.	une bridure.
racking turns.	*des tours de bridure.*
radius.	un rayon.
radius vector.	*le rayon vecteur.*
raft.	un radeau.
rail (of a ship).	la lisse.
rain.	la pluie.
drizzling rain.	*la bruine.*
heavy rain.	*une grosse pluie.*
rain awning.	*un taud.*
rain gauge.	*un pluviomètre.*

rainbow. un arc-en-ciel.
rainy. pluvieux, pluvieuse.
raise tacks and sheets ! levez les lofs !
rake (the) of the masts. l'inclinaison (*f.*) des mâts.
rake of the stem. *l'élancement de l'étrave.*
rake of the stern post. *la quête de l'étambot.*
to rake (with shot). *enfiler.*
raking fire. un feu d'enfilade.
rally (to). rallier.
to rally the men. *rallier les hommes.*
rallying word. le mot de ralliement.
ram (of a ship). l'éperon.
battering ram. *un bélier.*
hydraulic ram. *un piston hydraulique.*
ram (to drive piles). *un mouton.*
to ram. *aborder à l'éperon.*
rammer. un refouloir.
rampart. un rempart.
ramrod (of rifle). la baguette (d'un fusil).
range (of weapon). la portée (d'une arme).
a range of cable. *une bitture.*
range of tide. *la hauteur de la marée.*
to try the range. *essayer la portée.*
within range. *à portée de.*
rank. le rang.
rap (a) full ! près et plein !
keep her a rap full ! *pas trop près !*
rate (rank). la classe.
all first rate men. *tous hommes choisis.*
all first rate ships. *tous navires de première classe.*
second rate ships. *navires de deuxième classe.*
rate (to) (regulate). régler.
to rate the chronometers. *régler les montres.*
to rate (a man). *classer (un homme).*
rating. le rang, le grade, la classe.

to obtain the rating of petty officer.
obtenir le grade de second-maître.

ration.
la ration.

ratlines (on shrouds).
les enflêchures, *f.*

a catch ratline.
une enflêchure bâtarde.

ratline (*rope*).
du quarantenier.

rattle (to) down.
enflécher.

reach (of a river).
l'ouvert (*m.*) (d'un fleuve).

ready.
paré.

ready about ! ready ho !
pare à virer ! envoyez !

rear.
l'arrière garde, *f.*

recall (general).
le rappel général.

recess.
un encastrement.

reckoning.
l'estime, *f.*

dead reckoning. D.R.
la route estimée.

to work up the reckoning.
faire le point.

recoil.
le recul.

reconnoitre (to).
reconnaître, faire une reconnaissance.

recruiting.
le recrutement.

redoubt (on land).
une redoute.

redoubt (*of a ship*).
le réduit.

reef (rock).
un récif.

coral reef.
un banc de corail, un récif de corail.

barrier reef.
une barrière de récifs.

fringing reef.
une ceinture de récifs.

reef (in a sail).
un ris.

balanced reef.
un ris diagonal.

cast off reef points !
larguez les garcettes !

close reefed.
au bas ris.

haul out reef tackles !
les palanquins !

reef bands.
bandes de ris.

reef becket.
un raban de ris.

reef cringle.
une patte de ris.

reef earring.
une empointure.

reef knot.	*un nœud plat.*
reef pendants.	*dormants* (*m.*) *de palanquin.*
reef points.	*garcettes de ris.*
reef tackle.	*un palanquin.*
reef topsails, one reef!	*à prendre un ris aux huniers!*
to shake out a reef.	*larguer un ris.*
to take in a reef.	*prendre un ris.*
reel (of log).	le touret (du loch).
clean off the reel (*without stopping*) (*figuratively*).	*sans déraper* (*sans s'arrêter*) (*au figure*).
reem (to).	patarasser.
reeming iron.	une patarasse.
reeve (to).	passer.
to reeve a rope.	*passer une manœuvre.*
refit (to).	se radouber.
reflection.	la réflection.
refraction.	la réfraction.
register (to).	enrôler, immatriculer.
general register and record office of seamen.	*le bureau de la matricule génerale.*
General Register of Seamen for continuous service in the Navy.	*l'Inscription Maritime.*

In France, a certain number of men are taken every year, mostly, though not exclusively, from the sea-faring and fishing population of the coast, for service in the Navy. The names of the men are entered when they reach the age of 18, and remain on the roll until the age of 50. The men are arranged according to classes, *e.g.*, seamen, carpenters, caulkers, &c. &c. This institution, better known under the name of 'Inscription Maritime,' dates from Colbert.

to register a seaman.	*immatriculer un matelot.*
to register a ship.	*enrôler un navire.*
registrar general of merchant seamen.	le commissaire de la matricule générale.

registry of merchant seamen.
regulation.
regulation sword, &c., &c.
relieve (to).
to relieve the deck.
to relieve the watch.
relieving tackles.
report.
to report.
to report (*something*).
he reported the occurrence to the officer of the watch.
to report one's self.
he reported himself on returning to his ship.
reprisals.
reserve.
reserve list, retired list.
retired (to be).
retirement.
returns (account).
reveille.
revenue cutter.
reverse (to) an engine.
review.
revolution of screw.
revolution (*of planets*).
to 50 revolutions! (*of screw*).
rhomboid.
rhombus.
rhumb.
ribs (of a ship).
ricochet fire.
ride (to) head to wind.

la matricule générale.
d'ordonnance.
un sabre d'ordonnance, &c.,
relever. [*&c.*
relever le quart.
des palans (*m*) de barre.
un rapport.
faire un rapport.
rendre compte de (*quelque chose*).
il rendit compte de l'incident à l'officier de quart.
se présenter à son chef.
il se présenta à son chef en rentrant à bord.
des représailles, *f.*
la réserve.
le cadre de réserve.
être mis à la retraite.
la retraite.
un état, un compte-rendu.
le branle-bas du matin.
la patache.
renverser la marche.
une revue.
un tour d'hélice.
la révolution (*des planètes*).
à 50 tours! (*d'hélice*).
un parallélogramme.
un losange.
un rumb.
la membrure.
le tir à ricochet.
être évité debout au vent.

to ride at anchor.	*être à l'ancre.*
ride (to) out.	étaler.
to ride out a gale.	*étaler un coup de vent.*
to ride under the lee of a rope yarn (*slang*).	*être à l'abri de sa bouée* (*argot*).
rider.	une porque.
rifle.	un fusil.
magazine rifle.	*un fusil à répétition.*
rifled.	rayé.
rifled gun.	*un canon rayé, une pièce rayée.*
rifled ordnance.	*l'artillerie rayée.*
rifling (of fire arms).	les rayures, *f.*
the pitch of the rifling.	*le pas des rayures.*
rip (to) (a ship).	déborder, déclinquer.
to rip (*a sail*).	découdre (une voile).
rig.	le gréement, la voilure.
to rig.	*gréer, voiler, garnir, monter.*
rigged.	gréé, voilé.
de Horsey rigged.	*gréé à la de Horsey.*
a fore and aft rigged vessel.	*un bâtiment à voiles goëlettes.*
barque rigged.	*gréé en trois-mâts barque.*
square rigged.	*gréé en carré.*
square rigged (*said of a man*).	*bien astiqué, un faraud.*
this man is always square rigged.	*cet homme est toujours bien astiqué, c'est un faraud.*
rigger.	un gréeur, un gabier.
rigging.	le gréement, les agrés, le capelage.
standing rigging.	*les manœuvres dormantes.*
running rigging.	*les manœuvres courantes.*
lower rigging.	*le capelage de bas mât.*
topmast rigging.	*le capelage de hune.*
the rigging of the masts.	*le capelage des mâts.*
Right Ascension, R.A.	l'ascension droite, A.D.

right away.
right away on the port bow.
right (to).
the boat righted at once.
the righting of a boat.
ring (of anchor). } ring (of moorings). }
rising floor.
river.
down the river.
up the river.
in the river.
to come up a river.
to go down a river.
rivet.
counter sunk rivet.
screw rivet.
roadstead.
land locked roadstead.
open roadstead.
roband.
rock.
a ledge of rocks.
the rock is awash at low water.
rocket.
rocket apparatus.
roe (of fish).
hard roe.
soft roe.
hard roed.

droit, tout droit.
droit par le bossoir de bâbord.
redresser.
le canot se redressa immédiatement.
le redressement d'un canot.
la cigale, l'organeau, *m.*
les varangues (*f.*) acculées.
une rivière, un fleuve.
en aval.
en amont.
en rivière.
remonter un fleuve.
descendre un fleuve.
un rivet.
un rivet fraisé, or *noyé.*
un rivet prisonnier.
la rade.
une rade fermée.
une rade ouverte, une rade foraine.
une garcette d'envergure. } un raban de tétière. }
un rocher.
une chaine de rochers.
la roche découvre à marée basse.
une fusée.
une fusée porte-amarre. } *un va-et-vient.* }
œufs, *m. pl.*
un œuvé.
une laite.
œuvé.

soft roed.	*laité.*
roll (to) (like a ship).	rouler, avoir du roulis.
the roll (*rolling of a ship*).	*le roulis.*
to roll gunwale under.	*faire la cuiller.* / *rouler panne sur panne.*
a roll.	*un coup de roulis.*
the weather roll.	*le rappel au vent.*
the downward roll.	*le roulis sous le vent.*
roll, muster roll.	le rôle de l'équipage, la feuille d'appel.
roller (of gun carriage).	un galet (d'affût).
roller (*for a boat, &c.*).	*un rouleau.*
roller (a wave).	une lame de houle.
roller (*a heavy swell*).	*grande lame de houle.*
rolling (of ship).	le roulis.
rolling tackle.	*un palan de roulis.*
room (engine).	la chambre des machines.
engine room telegraph.	*le transmetteur d'ordres.*
bread room.	*la soute au biscuit.*
sail room.	*la soute aux voiles.*
shell room.	*la soute à obus.*
ship's steward's room.	*la soute du commis.*
spirit room.	*la cale au vin.*
rope.	un cordage, une manœuvre, une corde.
bolt rope.	*une ralingue.*
coir rope.	*un cordage en pitte.*
foot rope.	*un marche-pied.*
leech rope.	*une ralingue de chute.*
tow rope.	*la remorque, le faux bras.*
rope walk.	*une corderie.*
rope yarn.	*du fil de caret.*
cable laid rope.	*commis en grelin,* or *en câble.*
hawser laid rope.	*commis en aussière.*
shroud laid rope.	*une aussière en quatre.*

soft laid rope.	*du filin.*
wire rope.	*cordage en fil de fer.*
man ropes, side ropes.	*les tire-veilles, f.*
the running part of a rope.	*le courant d'une manœuvre.*
the standing part of a rope.	*le dormant d'une manœuvre.*
yoke ropes, or *yoke lines.*	*les tire-veilles de barre.*
ropemaker.	un cordier.
ropemaker's winch.	*un moulin à bitord.*
ropemaker's loper.	*une molette de cordier.*
ropemaker's top.	*une chèvre de cordier.*
rose lashing.	un aiguilletage.
round (to) in.	brasser au vent.
round house.	*le rouf, les bouteilles, f.*
a round turn in hawse.	*un tour de chaîne.*
to take a round turn.	*faire un tour mort.*
to round a point.	*doubler une pointe.*
rounds (inspection).	la ronde.
to go the rounds.	*faire la ronde.*
man on the rounds.	*un rondier.*
round (a discharge).	*une décharge.*
round (of ammunition).	*coups à tirer.*
50 rounds per gun.	*cinquante coups par pièce.*
row (to).	nager, ramer.
rowed of all!	*rentrez partout!*
to row to seaward.	*gagner le large.*
to row dry.	*nager à sec.*
row dry!	*nage à sec!*
rower.	un nageur, un rameur.
rowlock.	une tolletière.
row-port.	un sabord d'aviron.
royal mast.	un mât de cacatois.
Royal Navy (English).	la marine royale (Anglaise).
royal naval reserve.	la réserve, le cadre de réserve.
royal standard.	l'étendard royal.
royal yard.	une vergue de cacatois.

royals (sails).
cross royal yards !
down royal yards !
in royals !
rub (to).
rudder.
balanced rudder.
bow rudder.
jury rudder.
main piece of rudder.
rake of rudder.
rudder chains. }
rudder pendants. }
rudder head.
rudder hole.
rudder post.
to shift the rudder.
to ship the rudder.
to unship the rudder.

les cacatois.*
à gréer les cacatois !
à dégréer les cacatois !
à serrer les cacatois !
riper.
le gouvernail.
un gouvernail compensé.
un gouvernail avant.
un gouvernail de fortune.
la mèche.
le safran.
les sauvegardes, f. (du gouvernail).
la tête du gouvernail.
le trou de jaumière.
l'étambot, m.
changer le gouvernail.
monter le gouvernail.
démonter le gouvernail.

EXTRACT FROM THE NEW RULE OF THE ROAD.

When two sailing vessels are approaching one another, so as to involve risk of collision, one of them shall keep out of the way of the other, as follows:—

(*a*) A vessel which is running free, shall keep out of the way of a vessel which is close hauled.

(*b*) A vessel which is close hauled on the port tack, shall keep out of the way of a vessel which is close hauled on the starboard tack.

EXTRAIT DE LA NOUVELLE RÈGLE POUR GOUVERNER.

Quand deux bâtiments à voiles s'approchent l'un de l'autre de manière à faire courir le risque d'abordage, l'un des deux s'écartera de la route de l'autre, de la façon suivante:—

(*a*) Le bâtiment qui court largue doit s'écarter de la route de celui qui est au plus près.

(*b*) Le bâtiment qui est au plus près, bâbord-amures, doit s'écarter de la route de celui qui est au plus près tribord-amures,

* See under *fore, main, and mizen,* according to the mast or sail required.

(*c*) When both are running free, with the wind on different sides, the vessel which has the wind on the port side, shall keep out of the way of the other.

(*d*) When both are running free, with the wind on the same side, the vessel which is to windward, shall keep out of the way of the vessel which is to leeward.

(*e*) A vessel which has the wind aft, shall keep out of the way of the other vessel.

When two steam vessels are meeting end on, or nearly end on, so as to involve risk of collision, each shall alter her course to starboard, so that each may pass on the port side of the other.

This article only applies to cases where vessels are meeting end on, or nearly end on, in such manner as to involve risk of collision, and does not apply to two vessels, which must, if both keep on their respective courses, pass clear of each other.

The only cases to which it does apply are, when each of the two vessels is end on, or nearly end on, to the other ; in other words, in cases in which, by day, each vessel sees the masts of the other in a line, or nearly in a line, with her own ; and by night, to cases in which a vessel is in such a position as to see both side lights of the other.

It does not apply, by day, to

(*c*) Si tous les deux courent largue, mais avec des amures de bords différents, le bâtiment qui a le vent par bâbord, doit s'écarter de la route de l'autre.

(*d*) Si les deux bâtiments courent largue, et avec le vent du même bord, celui qui est au vent doit s'écarter de la route de celui qui est sous le vent.

(*e*) Le bâtiment qui est vent-arrière doit s'écarter de la route de l'autre bâtiment.

Lorsque deux navires à vapeur, ont le cap l'un sur l'autre, ou à très peu près, de façon à faire courir le risque d'abordage, chaque navire devra venir sur tribord, de façon à ce que chacun puisse passer l'autre à bâbord.

Cet article ne s'applique qu'au cas où les bâtiments ont le cap l'un sur l'autre ou à très peu près et de telle manière qu'il y ait risque d'abordage et non pas à deux bâtiments, qui, s'ils suivent leurs routes respectives, se croiseront sans se toucher.

Les seuls cas auxquels cet article s'applique sont ceux dans lesquels les deux bâtiments ont le cap l'un sur l'autre, ou presque l'un sur l'autre ; en d'autres termes les cas dans lesquels, pendant le jour chaque bâtiment voit les mâts de l'autre en ligne droite, ou à très peu près dans le pronglongement de la ligne de ses propres mâts, et pendant la nuit le cas où chaque bâtiment est placé de façon à voir à la fois les deux feux de côté de l'autre.

Il ne s'applique pas aux cas où

cases in which a vessel sees another ahead, crossing her own course; or by night, to cases where the red light of one vessel is opposed to the red light of the other, or when the green light of one vessel is opposed to the green light of the other, or where a red light without a green light, or a green light without a red light, is seen ahead, or where both green and red lights are seen anywhere but ahead.

When two steam vessels are crossing, so as to involve risk of collision, the vessel which has the other on her own starboard side shall keep out of the way of the other.

When a steam vessel and a sailing vessel are proceeding in such directions as to involve risk of collision, the steam vessel shall keep out of the way of the sailing vessel.

Where, by the above rules one of two vessels is to keep out of the way, the other shall keep her course and speed.

Every vessel which is directed by these rules to keep out of the way of another vessel, shall, if the circumstances of the case admit, avoid crossing ahead of the other.

Every steam vessel which is directed by these rules to keep out of the way of another vessel, shall, on approaching her, if necessary, slacken her speed or stop, or reverse.

pendant le jour, un bâtiment en aperçoit un autre droit devant lui, et coupant sa route; ni au cas ou pendant la nuit, chaque bâtiment présente à l'autre son feu rouge, ou encore au cas oú chaque bâtiment présente à l'autre son feu vert, ou encore au cas où l'on aperçoit droit devant un feu rouge sans voir un feu vert, ou un feu vert sans voir un feu rouge; ni encore au cas où l'on aperçoit en même temps un feu vert et un feu rouge dans toute autre direction que droit devant.

Lorsque deux navires à vapeur, font des routes qui se croisent de façon à faire courir le risque d'abordage, celui qui a l'autre par tribord doit s'écarter de la route de l'autre.

Si deux navires, dont l'un est un vapeur et l'autre un voilier font des routes qui leur font courir le risque d'abordage, le navire à vapeur doit s'écarter de la route du voilier.

Lorsque, d'après les règles ci-dessus, l'un des deux navires doit s'écarter de la route de l'autre, l'autre bâtiment devra continuer la sienne et conserver sa vitesse.

Tout bâtiment qui d'après les règles ci-dessus doit s'écarter de la route d'un autre bâtiment, évitera de couper la route à l'autre, si toutefois les circonstances le permettent.

Tout navire à vapeur qui d'après les règles ci-dessus doit s'écarter de la route d'un autre navire devra, diminuer de vitesse, ou stopper ou aller en arrière, s'il est nécessaire.

In narrow channels every steam vessel shall, when it is safe and practicable, keep to that side of the fairway or mid-channel which lies on the starboard side of such vessel.

Dans les passes étroites tout navire à vapeur doit prendre le côté de la passe ou du chenal qui est à tribord pourvu que cela soit practicable et sans danger pour lui.

run (to) between Dover and Calais.	faire le service de Douvres à Calais.
to run aground (*purposely*).	*échouer.*
to run ashore (*accidentally*).	*s'échouer.*
to run between (*to pass between*).	*piquer entre.*
to run to the shore (*in a boat*).	*aborder une côte avec une embarcation.*
to run before the wind.	*filer vent arrière.*
to run 15 knots an hour.	*filer 15 nœuds à l'heure.*
to run before a gale under bare poles.	*fuir devant le temps à sec de toile.*
to run free.	*courir largue.*
to run down a ship.	*couler bas un navire.*
to run athwart a ship's course.	*couper la route d'un vaisseau.*
to run foul of.	*aborder.*
to run into a ship.	*aborder un navire.*
run away with it!	*enlevez!*
to run down a coast.	*côtoyer.*
to run the gauntlet.	*passer à la bouline.*
to run the guns in.	*mettre les pièces au recul.*
to run the guns out.	*mettre les pièces en batterie.*
run in! (*guns*).	*les pièces au recul!*
run out! (*guns*).	*en batterie!*
let run!	*laissez aller!*
to run under sail.	*courir sous voile.*
to run down Channel.	*descendre la Manche.*
to run up Channel.	*remonter la Manche.*

to run away (*to desert*).	*déserter.*
to run to the north, to the south, &c.	*courir au nord, au sud, &c.*
runner and tackle.	un palan sur itague.
rust.	la rouille.
rust joint.	*un joint à mastic de fonte.*

S.

sabre.	un sabre.
sacks of coal (Magellanic clouds).	les sacs à charbon (les nuées de Magellan).
saddle.	un racage.
safe conduct.	un sauf-conduit.
safety valve.	une soupape de sûreté.
sagged (to be).	avoir du contre-arc.
sagging strains.	les efforts (*m.*) du contre-arc.
sails.*	une voile.
a complete suit of sails.	*la voilure.*
a strange sail.	*un navire inconnu.*
sail-cloth.	*de la toile à voiles.*
sail-loft.	*la voilerie.*
sail-maker.	*un voilier.*
sail ho !	*voile en vue ! navire en vue !*
a sail lifting.	*une voile qui fasie.*

The verb *fasier* is also written *faséier*.

a sail shaking.	*une voile en ralingue.*
clews (*of a sail*).	*les points d'écoutes.*
foot (*of a sail*).	*le fond.*
fore and aft sails.	*voiles auriques.*
head (*of a sail*).	*la tétière.*
head sails.	*les voiles de l'avant, les focs.*

* For particular names of sails, see under *fore, main, mizen, lug, jib.*

lateen sail.	*une voile latine.*
leech (of a sail).	*la chute (d'un voile).*
luff (of a sail).	*le lof (d'une voile).*
sheets (of a sail).	*les écoutes, f.*
shoulder of mutton sail.	*une voile à houari.*
spare sail.	*une voile de rechange.*
square sail.	*une voile carrée.*
studding sail.	*une bonnette.*
lower studding sail.	*une bonnette basse.*
sails loosed to dry and hauled out to a bowline.	*voiles larguées en banières.*
sails loosed to dry with buntlines hauled up.	*voiles larguées sur les cargues.*
sail blown out from the bolt rope.	*voile déralinguée par un coup de vent.*
stay sails.	*les voiles d'étai.*
storm sails.	*les voiles de cape.*
tack (of a sail).	*l'amure, f.*
try sails.	*les voiles goëlettes.*
to back a sail.	*masquer une voile.*
to bend a sail.	*enverguer une voile.*
to carry plenty of sail.	*porter de la toile.*
to crowd on sail.	*forcer de toile.*
to fill the sails.	*mettre le vent dans les voiles.*
to furl the sails.	*serrer les voiles.*
to get under sail	*appareiller.*
to gybe a sail.	*coiffer* or *changer une voile.*
to hoist a sail.	*hisser une voile.*
to loose sails.	*larguer les voiles.*
to lower a sail.	*amener une voile.*
to make all plain sail.	*établir la voilure.*
to make more sail.	*forcer de toile.*
to reef a sail.	*prendre un ris.*
to set sail.	*mettre à la voile.*
to set a sail.	*établir une voile.*

to shift a sail.	*changer une voile.*
to shiver a sail.	*ralinguer.*
to shorten sail.	*diminuer de voiles.*
to strike sail.	*saluer avec une voile.*
to take in a sail.	*serrer une voile.*
to trim the sails.	*orienter les voiles.*
to unfurl all sail.	*mettre toutes voiles dehors.*
to unbend a sail.	*déverguer une voile.*
to take the wind out of a sail. / *to spill a sail.*	*déventer une voile.*
to work the sails.	*manœuvrer les voiles.*
the sails becalm each other.	*les voiles s'abritent.*
under what sail is the ship in sight?	*quelle est la voilure du navire en vue?*
sail (to).	faire voile, naviguer.
to sail (to depart).	*faire voile, mettre à la voile.*
to sail in company.	*naviguer de conserve.*
to sail on a bowline.	*être au plus près.*
to sail (on a particular course).	*cingler.*
to sail large.	*courir largue.*
sailer (a ship).	un voilier.
a fine sailer. / *a fast sailer.*	*un fin voilier*
good sailer.	*un bon voilier.*
sailing.	la navigation.
plane sailing.	*navigation à l'aide des cartes.*
Mercator's sailing.	*navigation à l'aide des cartes réduites.*
parallel sailing.	*courir en latitude.*
traverse sailing.	*navigation à la bouline.*
great circle sailing.	*navigation orthodromique.* / *navigation sur l'arc de grand cercle.*
rate of sailing.	*la vitesse du navire.*
sailing vessel.	*un navire à voiles.*

list of sailings. — *les navires en partance.*
sailing orders. — *les ordres de marche.*
sailing directions. — *le routier.*
sailor. — un marin, un matelot.
St. Elmo's fire. — le feu St. Elme.
salmon. — un saumon.
saloon. — le grand salon.
saloon passenger. — *un passager de première classe.*
salt. — le sel.
an old salt (*figuratively*). — *un vieux loup de mer, un vieux massouin.*
salt junk (*slang*). — *du bœuf salé.*
salute. — un salut.
to fire a salute. — *faire un salut.*
to fire a salute. / *to return a salute.* — *rendre un salut.*
to return a salute with a like number of guns. — *rendre un salut coup pour coup.*
a salute of 21 guns. — *un salut de 21 coups de canon.*
salute (to). — saluer, faire un salut.
the fort saluted us with twelve guns, which we returned with a like number of guns. — *le fort nous salua de douze coups de canon que nous rendîmes coup pour coup.*
salvage. — le sauvetage.
salvage men. — *les sauveteurs, m.*
salvage money. — *une indemnité de sauvetage.*
salvager. — un sauveteur.
salvo. — une salve.
samson's post. — une épontille.
sand. — du sable.
sand bank. — *un banc de sable.*
sand glass. — *une ampoulette, un sablier.*
sand hills. — *des dunes, f.*

quick sands.	*des sables mouvants.*
embedded in the sand.	*ensablé.*
sandy.	sablonneux, sablonneuse.
sargasso sea.	la mer des sargasses.
satellite.	un satellite.
scabbard.	un fourreau.
scale passage.	le canal de hausse.
scales (for sub-lieutenant).	les contre-épaulettes, *f.*
scantling.	l'équarrissage, *m.*
scarph (to).	écarver, faire une écart.
'scending (ascending).	le renvoi (du tangage).
school of porpoises.	(See "porpoise.")
schooner.	une goëlette.
top sail schooner.	*un brick goëlette.*
three-masted schooner.	*un trois-mâts goëlette.*
score (of a block).	l'engoujure, *f.*
scout (ship).	un éclaireur.
screw (propeller).	l'hélice, *f.*
auxiliary screw (ship with).	*vaisseau à machine auxiliaire.*
a revolution of the screw.	*une révolutian de l'hélice.*
blade of the screw.	*une branche d'hélice.*
shaft of the screw.	*l'arbre porte-hélice.*
three bladed screw.	*hélice à trois branches.*
to connect the screw.	*embrayer l'hélice.*
to disconnect the screw.	*désembrayer l'hélice.*
twin screws.	*hélices jumelles.*
elevating screw (of gun).	*la vis de pointage.*
screw (for screwing).	*une vis (sound the s).*
screw down valve.	*une fermeture à vis.*
scud (to).	avoir le vent sous vergue. / fuir devant le temps.
to scud under bare poles.	*courir à sec.*
scud (clouds).	*des diablotins, m.*
scull (to).	nager à couple.
sculls (pair of oars).	*avirons à couple.*

to scull (with a stern oar).	*godiller.*
scupper.	un dalot.
scuttle (of a ship).	un hublot.
to scuttle.	*saborder, couler bas.*
sea.	la mer.
arm of the sea.	*un bras de mer.*
a sea.	*un coup de mer, un paquet de mer.*
a phosphorescent sea.	*une mer phosphorescente.*
at sea.	*sur mer.*
inland sea.	*une mer intérieure.*
in British seas.	*dans les eaux anglaises.*
open sea.	*la pleine mer.*
on the high seas.	*en pleine mer.*
perils of the sea.	*la fortune de mer.*
polar seas.	*les mers polaires.*
sea-anchor.	*une ancre du large.* / *une ancre flottante.* / *une ancre de cape.*
sea-boat.	*un navire marin.*
sea-chart.	*une carte marine.*
sea-coast.	*la côte, le littoral.*
sea-dog (figuratively).	*un vieux loup de mer.*
sea-faring (adj.).	*de la marine, maritime.*
sea-faring man.	*un marin, un homme de mer.*
sea-faring men.	*les gens de mer.*
sea-fight.	*un combat naval.*
sea-fowl.	*un oiseau de mer.*
sea-girt.	*entouré par la mer.*
sea-going ship.	*navire de mer.* / *navire de long cours.*
sea-gull, sea-mew.	*une mouette.*
sea-language.	*le langage marin.*
sea-nettle.	*une méduse.*
sea-ooze.	*la vase.*

sea-plant.	*une plante marine.*
sea-port.	*un port de mer.*
sea-rover.	*un écumeur de mer.*
sea-shore.	*la côte, le rivage.*
sea-risk.	*la fortune de mer.*
sea-sickness.	*le mal de mer.*
sea-urchin.	*un oursin de mer.*
seaward.	*vers le large.*
sea-water.	*eau de mer.*
sea-way.	*endroit où il y a de la mer.*
see-weed.	*algue (f.), goëmon (m.), varech (m.).*

The word *goëmon* is chiefly used on the coast of Brittany, and *varech* on the shores of Normandy and parts of the Bay of Biscay.

sea-wrack grass.	*le varech.*
the open sea.	*la mer libre.*
the heave of the sea.	*la levée de la mer.*
the main sea.	*la haute mer.*
the sea breaks on shore.	*la mer brise à la côte.*
the sea swept the deck.	*la lame balayait le pont.*
the top sails were becalmed when we were in the trough of the sea.	*nos huniers étaient abréyés par le creux de la lame.*
the ship behaves well at sea.	*le navire se comporte bien à la mer.*
three of our main deck ports were stove in by a sea.	*trois des sabords de notre troisième pont furent défoncés par un coup de mer.*
tossed by the sea.	*battu par la mer.*
to breast the sea.	*épauler la lame.*
to be half-seas over (slang).	*être entre deux vins (argot).*
to be sea-sick.	*avoir le mal de mer.*
to be struck by a sea.	*recevoir un coup de mer.*
to come from the sea.	*venir de la mer.*
to find one's sea legs.	*avoir le pied marin.*

to go to sea.	*prendre la mer, s'embarquer.*
to go to sea again.	*reprendre la mer, se rembarquer.*
to go to sea (to become a sailor).	*se faire marin.*
to have sea room.	*avoir de la chasse, avoir de l'évitée.*
to keep the sea.	*tenir la mer.*
to keep end on to the sea.	*se tenir debout à la lame.*
keep her end on to the sea!	*tiens debout à la lame!*
to keep the bow on to the sea.	*présenter l'avant à la lame.*
to put to sea.	*mettre à la mer, prendre la mer.*
to run before the sea.	*gouverner l'arrière à la lame.*
to ship a sea.	*embarquer un coup de mer.*
to stand out to sea.	*se tenir au large, porter au large.*
to scour the sea.	*écumer les mers.*
to top the sea.	*s'élever à la lame.*
we have just shipped a sea over the port quarter.	*nous venons d'embarquer un coup de mer par la hanche de bâbord.*

THE STATE OF THE SEA.	L'ÉTAT DE LA MER.
a calm sea.	*une mer belle.*
a chopping sea.	*une mer clapoteuse.*
a heavy sea.	*une mer houleuse.*
a high sea.	*une grosse mer.* / *une lame haute.*
a long sea.	*une mer longue.* / *une lame longue.*
a raging sea.	*une mer démontée.*
a short sea.	*une mer courte.* / *une lame courte.*
a smooth sea.	*une mer plate.*
a squally sea.	*une mer assez grosse.*

a topping sea.	*une mer qui lève.*
a very smooth sea.	*une mer très belle.*
a very heavy sea.	*une mer furieuse.*
a sea with crested waves (white horses).	*une mer moutonneuse.* / *la mer moutonne.*
the sea is getting up.	*la mer se fait.*
the sea is falling.	*la mer tombe.*
the sea is rising.	*la mer se lève.*
the sea sets towards the shore.	*la mer porte à la côte.*
the sea is running high.	*il y a de la mer.*
the sea is going down.	*la mer se calme.*
the sea is rough.	*la mer est dure.*

NOTATION OF SEA.	NOTATION DE LA MER.
0. Calm.	0. Plate.
1. Very smooth.	1. Très belle.
2. Smooth.	2. Belle.
3. Slight swell.	3. Assez belle.
4. Some swell. / Rather rough.	4. Petite houle.
5. Swell.	5. Houleuse.
6. Squally.	6. Forte.
7. High.	7. Grosse.
8. Very high.	8. Très grosse.
9. Very heavy.	

No special notation is used in the French Navy for No. 9, 'Very heavy.' The two notations here given are the ones officially used in both the navies of England and France.

seal.	un phoque.
sea-lawyer (fine talker) (slang).	un avocat, un parisien (argot).
seam.	une couture.
seaman.	un marin, un matelot, un homme de mer.
ordinary seaman.	*un matelot de pont.* / *un matelot de troisième classe.*
able seaman.	*un matelot de deuxième classe.* / *un gabier breveté.*

leading seaman.	*un matelot de première classe.*
seamanship.	la manœuvre, le matelotage.

La manœuvre is the working of a ship at sea by an officer; *le matelotage* is the knowledge required of able seamen.

search light.	un projecteur.
search warrant.	un mandat de perquisition.
sea wall.	un endigage, un endiguement.
seaward.	vers la mer.
seaworthiness.	la navigabilité.
seaworthy.	qui peut tenir la mer, en bon état, marin, navigable.
secretary.	un secrétaire.
section (drawing).	la coupe.
inner sections.	*les coupes sur bordé.*
outside sections.	*les coupes sur membres.*
sector.	un secteur.
segment.	un segment.
seize (to).	faire un amarrage, genopper.
seizing.	un amarrage, une genoppe, un aiguilletage.
flat seizing.	*un amarrage à plat.*
a quarter seizing.	*une velture.*
racking seizing.	*un amarrage en portugaise.*
throat seizing.	*un amarrage plat double.*
seizure of a ship (the).	la saisie d'un navire.
selvagee (to).	arrêter, terminer.
semaphore.	un sémaphore.
arms of the semaphore.	*les ailes (f.) du sémaphore.*
seniority.	l'ancienneté, *f.*
promotion by seniority.	*l'avancement (m.) à l'ancienneté.*
sennit.	une tresse anglaise.
French sennit.	*une tresse.*
sennit for hats.	*de la tresse pour chapeaux.*
sentry.	un factionnaire.

servant (officer's).	{ un ordonnance. / un domestique d'officier.
serve a rope (to).	fourrer une manœuvre.
service (of rope).	la fourrure.
service (the) (the navy).	la marine.
active service.	*l'activité, f.*
continuous service man.	*un marin inscrit.* (See "*General Register of Seamen.*")
harbour service.	*le service au port.*
sea service.	*le service à la mer.*
junior service (*England*).	*l'armée, f.*
senior service, „	*la marine.*

In France there is no senior service ; and when officers of both services are assembled together, the precedence of those of the same relative rank is determined by seniority of rank.

the service afloat.	*le service à bord.*
the service ashore.	*le service à terre.*
the King's service.	*le service de l'État.*
the merchant service.	*la marine marchande.*
to enter the service.	*entrer au service.*
to leave the service. / *to quit the service.*	*quitter le service.*
to be called out for service.	*être appelé au service.*
to be discharged from the service.	*être congédié.*
to be dismissed the service (*punishment*).	*être renvoyé du service.*
to be fit for service.	*être bon pour le service.*
to be unfit for service.	*ne pas être bon pour le service.*
to join the service (*as a volunteer, to enlist*).	*s'engager, prendre du service.*
to see service.	{ *faire la guerre.* / *faire une campagne.*
this officer has seen service.	*cet officier a fait des campagnes.*

the medical service.	*le service de la santé.*
set and drift of a current.	la direction et la force d'un courant.
setting up rigging.	rider le gréement.
settle (to) the land.	noyer la terre.
settlement.	un établissement, un comptoir.
sextant.	un sextant.
adjustments (of sextant).	*les rectifications du sextant.*
adjusting screw.	*la vis de rappel.*
arc proper.	*l'arc, m.*
arc of excess.	*l'arc en excès.*
blank tube.	*la pinnule.*
clamping screw.	*la vis de pression.*
collar.	*le support.*
frame.	*le corps.*
graduation.	*la graduation.*
handle.	*la poignée.*
horizon glass.	*le petit miroir.*
index bar.	*l'alidade, f.*
index error.	*l'erreur instrumentale.*
index glass.	*le grand miroir.*
limb.	*le limbe.*
microscope.	*la loupe.*
shades.	*les verres colorés, m.*
tangent screw.	*la vis de rappel.*
telescopes.	*les télescopes, m.*
up and down screw.	*la tige à frottement.*
vernier.	*le vernier.*
wires (of the telescopes).	*le réticule.*
shackle.	un maillon, une manille : see under *to veer.*
anchor shackle.	*une manille d'étalingure.*
bolt of shackle.	*un boulon de manille.*
lugs of shackle.	*les oreilles, f.*
pin of shackle.	*la goupille.*

shaft (machinery).	un arbre (de machine).
shaft (of screw propeller).	*l'arbre porte hélice.*
shake (to).	fouetter, battre, ralinguer.
don't let her shake!	*défie du vent!*
shag (sea bird).	un cormorant.
shank (of anchor).	la verge (d'une ancre).
shank-painter.	une serre-bosse.
shark.	un requin.
land shark (figuratively).	*un écumeur de port.*
shallow waters. See under "water," p. 202.	
sheathing of the keel.	le doublage de la quille.
sheathing of bottom.	*le doublage de la coque.*
copper sheathing.	*le doublage en cuivre.*
zinc sheathing.	*le doublage en zinc.*
sheathing nail.	*un clou à doublage.*
sheave (of block).	un réa.
sheave hole (of mast).	*le clan.*
dumb sheave.	*une engoujure.*
sheepshank.	une jambe de chien.
sheer (to) (like a ship).	faire des embardées.
to sheer off.	*prendre le large.*
to sheer up.	*laisser porter en dépendant.*
sheer (of vessel *or* deck).	la tonture.
sheer plan.	*la projection longitudinale.*
sheer strake.	*un couple renforcé.*
sheer-pole.	*une bastaque.*
sheers, *or* shears.	des bigues, *f.*
sheet (rope).	une écoute.
sheet tackle.	*un palan de retenue.*
sheet home!	*les écoutes à bloc! bordez!*
both sheets aft.	*vent arrière.*
fore and main sheets!	*à border les basses voiles!*
topsail sheets!	*à border les huniers!*
let go the sheet!	*filez l'écoute!*
shelf-piece.	la bauquière.

shelf-piece (*stringers*).
shell (shrapnell).
shell (*bomb*).
Pallisser shell.
steel shell with chromium.
the base of a shell.
the head of a shell.
the jacket of a shell.
extractor-holes of shell.
to load with shell.
fragment of shell.
to shell.
the shelling (*of a place*).
the shell of a torpedo.
shelving land.
shelving shore.
shelving rocks.
shield (for gun).
shift (of wind).
shift over! (*in boats*).
shift over! (*English rig*).
shift over! (*French rig*).
shift over the head sheets!
shift (to).
to shift (*to get displaced*).
shingle.
a shingle beach.
ship.

about ship!
a crank ship.

a handy ship.
a full rigged ship.
battle ship.

la ceinture (*ship construction*).
un obus (the *s* is silent).
une bombe.
un obus de rupture.
obus en acier chromé.
le culot d'un obus.
l'ogive (*f.*), *la pointe d'un obus.*
le ceinture d'un obus.
les évents (*m.*) *d'un obus.*
charger à obus.
un éclat d'obus.
bombarder.
le bombardement.
la carcasse d'une torpille.

une côte en terrasses.

des falaises (*f.*) *en terrasses.*
un masque en acier.
une saute de vent.
changez les voiles!
changez la misaine!
changez le taille-vent!
changez les focs!
changer.
riper.
des galets, *m.*
une plage de galets.
un bâtiment, un navire, un vaisseau.
envoyez!
un navire qui porte mal la toile.
un navire maniable.
un trois-mâts carré.
un navire de guerre.

coast defence ship.	*un garde-côte.*
drill ship.	*vaisseau école des canonniers.*
flag ship.	*le vaisseau amiral.*
guard ship.	*le stationnaire, le ponton amiral.*
gunnery ship.	*vaisseau école des canonniers.*
hospital ship.	*un vaisseau hôpital.*
light ship.	*un bateau-feu.*
line of battle ship.	*un vaisseau de ligne.*
in my ship.	*sur mon vaisseau, à mon bord.*
on board ship.	*à bord.*
port wing ship.	*le vaisseau de gauche.*
sailing ship.	*un navire à voiles.*
screw ship.	*un navire à hélice.*
ship-broker.	*un courtier maritime.*
ship-builder.	*un constructeur de navires.*
ship-building.	*construction de navire.*
ship-chandler.	*un fournisseur de navires.*
ship-master.	*un capitaine marchand.*
shipmate.	*un camarade.*
ship-owner.	*un armateur.*
ship-yard.	*un chantier.*
ship's books.	*les livres du bord.* / *le rôle de l'équipage.*
to be borne on the ship's books.	*être sur le rôle de l'équipage.*
ship's company.	*l'équipage, m.*
ship's corporal.	*le caporal d'armes.*
ship's husband.	*le gérant du bord.*
ship's papers.	*les papiers du bord.*
ship-shape.	*en ordre, marin, bien arrimé.*
ship's side.	*la muraille.*
ship's steward.	*le commis aux vivres.*
sister ship (to another vessel).	*le frère.*
steam ship.	*un navire à vapeur.*

starboard wing ship.	*le vaisseau de droite.*
store ship.	*une flûte.*
troop ship.	*un transport de troupes.*
training-ship.	*un vaisseau école.*
training-ship for naval cadets.	*l'école navale.* (See "naval school.")
training-ship for boys.	*l'école des mousses.*
the leading ship.	*le vaisseau de tête, le chef de file.*
the pivot ship.	*le pivot.*
the rear ship.	*le vaisseau de queue*, or *serre-file.*
the ship next ahead.	*le matelot d'avant*, AV.
the ship next astern.	*le matelot d'arrière*, AR.
the working of a ship.	*la manœuvre d'un navire.*
ships outward bound.	*les navires pour l'étranger.*
ships ready to proceed to sea.	*les navires en partance.*
the bending moments of a ship.	*les moments fléchissants d'un navire.*
the longitudinal moments of a ship.	*les moments longitudinaux d'un navire.*
the ship is lying in a good berth.	*le navire est à un bon mouillage.*
ship (to).	embarquer.
to ship (*goods*).	*embarquer* (*des marchandises*).
to ship (*to put into its place*).	*monter, armer.*
to ship a sea.	*embarquer un coup de mer.*
to ship the screw.	*monter l'hélice.*
to ship the rudder.	*monter le gouvernail.*
ship your oars!	*armez les avirons!*
we shipped water at each roll.	*l'eau embarquait à chaque coup de roulis.*
shipment.	le chargement, l'embarquement, *m.*

shipper (of goods).
shipping (the) (of a country).

shipping agent.
shipping charges.
shipping intelligence.
shipping office.

shipwreck.

shipwrecked (*person*).
to be shipwrecked.

shipwright.
shoal (of fish).
a shoal of herrings.
a shoal of porpoises.

shoals (*shallow water*).
shoe (of an anchor).
shoot (to).
to shoot with a rifle.
shore.
lee shore.
weather shore.
to stand for the shore.
shore (a prop).
shore (to) up.
shores (parts, latitudes).
shot.
case shot.
shrapnel shot.
canister shot, grape shot.
spent shot.
random shot.
to be shot (*as a punishment*).

chargeur, *m.*, expéditeur, *m.*
la marine marchande, les navires, *m. pl.*
un expéditeur.
les frais (*m.*) *de mise à bord.*
les nouvelles (*f.*) *de mer.*
une agence maritime.
un naufrage, un sinistre maritime.
un naufragé.
faire naufrage.
un charpentier d'arsenal.
un banc (de poissons).
un banc de harengs.
une bande de marsouins.
(See "porpoise.")
des bas-fonds, m.
la sole, la sabatte.
tirer, décharger. (See "shot.")
tirer à la carabine.
la terre, le littoral, le rivage.
une côte sous le vent.
une côte au vent.
courir à terre.
une accore, une épontille.
accorer, épontiller, béquiller.
parages, *m. pl.*
un boulet, un obus.
un obus à balles.
une boîte à mitraille.
la mitraille.
une balle morte.
un coup perdu.
être fusillé, être passé par les armes.

to be shot (*accidentally*).	*être emporté par un coup de feu*, or *être tué d'un coup de fusil*, or *de canon.*
to be shot dead.	*être tué sur le coup.*
he was sentenced to be shot.	*il fut condamné à être fusillé*, or *à être passé par les armes.*
the bowsprit was shot away.	*le beaupré fut emporté par un coup de feu.*
shove off!	poussez!
show a leg and turn out!	

This exclamation of the boatswain's mate in turning the watch out at night, and which literally means that the men thus summoned must give ostensible proof of their being awake by putting a leg over the side of their hammock, corresponds to the French, *N'as tu pas entendu, les tribordais* (or *les bâbordais*) *au quart? debout, debout, debout!* "Hav'n't you heard starboard watch (or port watch) on deck? up, up, up!"

shrapnell shell.	(See under *shot.*)
shrimp.	une crevette, une chevrette, une salicoque.
shrouds.	les haubans, *m.*
bentinck shrouds.	*un pataras.*
sick.	malade.
sick-list.	*la liste des malades, le cahier d'hôpital.*
sick-bay.	*le poste des malades.*
sick-bay man, or *sick-berth attendant.*	*un infirmier.*
sick-berth steward.	*l'infirmier major.*
to be on the sick-list.	*être sur la liste des malades.*
side.	le côté, le bord, le flanc, la muraille.
the side of a ship.	*le flanc*, or *la muraille d'un navire.*
the sides (*of a gun carriage*).	*les flasques* (*f.*) *d'un affût.*

side-ropes.	*les tire-veilles* (*f.*) *de coupée.*
side boys.	*les mousses, m.*
the side boys at the gangway!	*les mousses au bas de l'échelle!*
sidereal day.	le jour sidéral.
siege.	un siège.
siege artillery.	*l'artillerie* (*f.*) *de siège.*
sight (in).	en vue.
to sight.	*apercevoir.*
within sight.	*à portée de la vue.*
sight vane.	*une pinnule.*
sight (*of fire-arm*).	*la hausse, le guidon.*
fore sight.	*le guidon de mire.*
back sight of rifle.	*la hausse d'un fusil.*
notch in back sight.	*le cran de mire.*
sight patch (*of gun*).	*le fronteau de mire.*
tangent sight (*of gun*).	*la hausse.*
line of sight.	*la ligne de mire.*
to heave in sight.	*paraître.*
within sight of land.	*en vue de terre.*
to keep sight of land.	*rester en vue de terre.*
to arrive in sight of land.	*arriver en vue de terre.*
to lose sight of land.	*perdre la terre de vue.*
to take sights.	*prendre des observations.*
signal.	un signal, *pl.*, des signaux.
signal-ball (*for time*).	*la boule.*

The French observatories, established in the most important ports on the French coast, signal the time at 22 hours Paris mean-time. The indicating ball—which is always white—is hoisted exactly at 21^h, 50′. It drops exactly at 22 hours. It is hoisted again, and falls a second time two minutes later, viz. at 22^h, 2′ Paris mean-time, thus affording another opportunity of obtaining the correct mean-time.

signal for battle.	*le signal du combat.*
signal-man.	*un timonier.*
signal-man (*any man watching*).	*un guetteur.*
compass signal.	*un signal d'aire de vent.*

day signal.	*un signal de jour.*
flashing signal.	*un signal à éclats.*
fog signal.	*un signal de brume.*
horary signal.	*un signal d'heures.*
numeral signal.	*un signal numérique.*
night signal.	*un signal de nuit.*
cipher signal.	*des signaux chiffrés.*
the key of a cipher signal.	*la clé des signaux chiffrés.*
to answer a signal.	*répondre à un signal.*
to enforce a signal.	*assurer un signal.*
to fly a signal of distress.	*arborer un signal de détresse.*
to haul down a signal.	*amener un signal.*
to hoist a signal.	*hisser un signal.*
to keep a signal flying.	*conserver un signal battant.*
to make a signal.	*faire un signal.*
watchword signals.	*les signaux du guet.*
yeoman of signals.	*le chef de timonerie.*

SIGNALS BY STEAM WHISTLE.

In taking any course authorized or required by the regulations, a steam ship under way may indicate that course to any other ship which she has in sight, by the following signals on her steam whistle, viz. :—

One short blast, to mean, 'I am directing my course to starboard.'

Two short blasts, to mean, 'I am directing my course to port.'

Three short blasts, to mean, 'I am going full speed astern.'

SIGNALS FOR SHIPS IN DISTRESS.

In day time.

1. A gun, or other explosive signal, fired at intervals of about a minute.

SIGNAUX AU MOYEN DU SIFFLET À VAPEUR.

En changeant sa route selon l'autorisation ou les prescriptions de ce règlement, un navire à vapeur, en marche, peut indiquer cette route à tout autre navire, en vue, au moyen des signaux suivants donnés par le sifflet à vapeur :—

Un coup bref, signifie, 'je viens sur tribord.'

Deux coups brefs, signifient, 'je viens sur bâbord.'

Trois coups brefs, signifient, 'je vais en arrière à toute vitesse.'

SIGNAUX POUR LES NAVIRES EN DÉTRESSE.

De jour.

1. Coups de canons, ou autre signal explosif, tirés à intervalles d'une minute environ.

2. The International Code Signal of Distress, indicated by N.C. (See Table 13.)

3. The distant signal, consisting of a square flag, having either above it or below it a ball, or anything resembling a ball. (See Table 14.)

At night.

1. A gun, or other explosive signal, fired at intervals of about a minute.

2. Flames on the vessel, as from a burning tar-barrel, oil-barrel, &c.

3. Rockets, or shells throwing stars of any colour or description, fired one at a time at short intervals.

4. A continuous sounding with any fog signal apparatus.

silence (to) a battery.

the batteries were silenced in less than an hour.

silting.

the silting up of a harbour.

simoon.

sine.

sing out (to) (to call).

sink (of a ship).

sink (to).

the vessel struck on a rock and sank.

ten of the enemy's ships were captured and three others sunk.

2. Le Signal de détresse du Code international indiqué par N.C. (See Table 13.)

3. Le signal de grande distance, consistant en un pavillon carré ayant soit au-dessus, soit au-dessous, une boule ou quelque chose ressemblant à une boule (See Table 14.)

De nuit.

1. Coups de canon, ou autre signal explosif, tirés à intervalles d'une minute environ.

2. Flammes sur le bâtiment, comme celles provenant d'un baril de goudron ou d'huile en combustion.

3. Fusées ou bombes, lancées une à une à de courts intervalles et projetant des étoiles de n'importe quelle couleur.

4. L'usage continu de n'importe quel signal de brume.

éteindre le feu d'une batterie.

le feu des batteries s'éteignit en moins d'une heure.

un dépôt, un engravement.

l'engravement d'un port.

le simoun.

unsinus (final *s* to be sounded).

appeler, héler.

la sentine.

couler bas, sombrer.

le vaisseau toucha sur un rocher et sombra.

nous prîmes dix vaisseaux à l'ennemi et nous lui en coulâmes trois autres.

dix des vaisseaux de l'ennemi furent pris et trois autre coulés bas.

sirocco.	le sirocco.
size (the) and weight of metal (ordnance).	la dimension et le poids de l'artillerie.
skate (fish).	une raie.
skid (for gun).	un cabrion.
skid (*fender*).	*une défense en bois.*
skid (*roller*).	*un rouleau.*
skiff.	un rafiau.
skin (of a ship).	la carène, la coque.
skip jack (slang).	un officier de salon (argot).
skipper (merchant navy).	le patron, le capitaine.
sky.	le ciel.
skylight.	une claire-voie.
slab-lines.	les fausses-cargues, *f.*
slack (the) of a rope.	{ le mou, le balan, } d'une manœuvre.
slack off!	mollissez!
slack water.	*l'étale, f.*
slack water of flood.	*l'étale de flot.*
slack water of ebb.	*l'étale de jusant.*
slaver.	un négrier.
slave trade.	la traite des noirs.
sling.	une élingue.
butt sling.	*une élingue double.*
the slings of a yard.	*les suspentes* (*f.*) *d'une vergue.*
to sling.	élinguer.
slip the cable (to).	filer la chaîne par le bout.
slip (*of screw*).	*le recul de l'hélice, le slip.*
slip rope.	*une retenue en double.*
building slip.	*une cale de construction.*
sloop.	un sloop, une corvette.
sloop of war.	*une corvette, un aviso.*
slops (of a sailor).	les effets (*m. pl.*) d'habillement.
slow ahead!	en avant, doucement!
slow astern!	*en arrière, doucement!*

slue (to).	trévirer, dévirer.
sluice valve.	une vanne.
smack (fishing).	un bateau-pêcheur.
small arms.	les petites armes, *f.*
smoke.	la fumée.
smoke sail.	*un masque.*
smoke box.	la boite à fumée.
smuggler.	un contrebandier.
smuggling.	la contrebande.
snow.	la neige.
snow drift.	*un grain de neige.*
snow storm.	*une tempête de neige.*
snub (to).	filer à la demande.
to snub the ship.	*briser l'erre du navire.*
snug.	proprement, paré.
so !	comme ça !
solar system.	le système solaire.
solstice.	le solstice.
summer solstice.	*le solstice d'été.*
winter solstice.	*le solstice d'hiver.*
solstitial points.	les points solsticiaux.
sound (to).	sonder.
sounding.	le sondage.
sounding lead.	*la sonde.*
soundings.	*les sondages, m.* / *le brassiage.*
to be in soundings.	*être sur les sondes.*
to call the soundings.	*chanter la sonde.*
to run by soundings.	*naviguer à la sonde.*
to take the soundings.	*faire le sondage.*
to try the soundings.	*chercher la sonde.*
what is the sounding ?	*quel est le brassiage ?*
Sir William Thomson's sounding machine.	*le sondeur Thomson.*
south.	sud. (See "compass.")

southerly.	du sud, du midi.
southing.	le chemin sud.
southing (*of a celestial body*).	*le passage au méridien.*
southwester (waterproof).	un suroi, un ciré.
spanker.	la brigantine.
spanker boom.	*le gui.*
spanker gaff.	*la corne.*
spar.	un espar, *m.* [*deck.*
spar deck.	*le pont sur montants, le spar-*
spare spars (*lashed together*).	*une drôme.*
spare oar, sail, &c., &c.	*un aviron, une voile, &c., . . . de rechange* or *supplémentaire.*
we had no spare oars (or *sails*).	*nous n'avions pas d'avirons* (or *de voiles*) *de rechange* or *supplémentaires.*
speak (to) a vessel.	arraisonner (un navire).
speed.	la vitesse.
half speed.	*demi-vitesse.*
full speed.	*à toute vitesse.*
full speed ahead!	*en avant, tout vitesse!*
full speed astern!	*en arrière, toute vitesse!*
speed trials.	*les essais de vitesse.*
speed indicator.	*un sillomètre.*
to increase speed.	*augmenter de vitesse.*
to slacken speed.	*diminuer de vitesse, ralentir.*
speed on measured mile.	*la vitesse sur la base.*
trial speed.	*la vitesse aux essais.*
spell.	tour, *m.*, relève, *f.*
spell of work.	*tour de corvée.*
fresh spell.	*la relève de corvée.*
spermaceti.	le blanc de baleine.
sphere.	la sphère.
axis of the sphere.	*l'axe* (*m.*) *de la sphère.*
spider (for after main brace).	un arc-boutant de brasséyage.

spider hoop. un cercle à margouillet.
spike (to) a gun. enclouer (un canon).
spinnaker. une voile de fortune.
spirit room. la cale au vin.
spirketting. la vaigre bretonne.
spit. une pointe, une langue.
splice. une épissure.
to splice. *épisser.*
cut splice. *une greffe.*
eye splice. *une épissure à œil.*
long splice. *une épissure longue.*
short splice. *une épissure carrée.*
splicing-fid. un épissoir.
sponge. une éponge.
sponge (for gun). *un écouvillon.*
to sponge a gun. *écouvillonner.*
sponson. un encorbellement.
sponson rims. *les élongis (m.) des jardins, m.*
spoon drift. l'embrun (*m.*) courant, le pou-
sprat. une harengule. [drin.
spray. l'embrun (*m.*).
spring (to) (to crack). craquer, fendre.
to spring a leak. *faire eau, faire une voie d'eau.*
to spring a mine. *faire sauter une mine.*
to spring the luff. *venir au lof.*
spring (on anchor). *une embossure.*
sprit-sail une voile à livarde.
sprit-boom. une livarde.
sprocket wheel of the capstan. la couronne du cabestan.
sprung. craqué.
spun-yarn. du bitord, du fil de caret.
spy-glass. une longue-vue.
squad. une escouade.
the awkward squad. *le peloton des arriérés.*
squadron (of ships). une escadre.

flying squadron.	{ *une division,* / *une escadre,* } *volante,* / *légère.* or
leading squadron.	*l'avant-garde, f.*
reserve squadron.	*une escadre de réserve.*
Mediterranean squadron.	*l'escadre d'évolutions de la Méditerranée.*
Channel squadron.	*l'escadre d'évolutions de la Manche.*
square the yards!	brassez carré!
squall.	un grain, une bourrasque.
black squall.	*un grain noir.*
white squall.	*un grain blanc.*
to be caught in a squall.	*être pris par un grain.*
look out for squalls! (*familiar*).	*veille au grain!* (*familier*).
squally.	venteux.
square.	un carré.
square (*adjective*).	*carré, m., carrée, f.*
squatter.	un colon.
squeak (to have a narrow).	parer la coque.
stabber (sail-maker's).	un poinçon de voilier.
stability (of ships).	la stabilité.
staff (for flag).	un mât de pavillon.
jack staff.	*un mât de pavillon de beaupré.*
the staff (*the officers*).	*l'état-major, m.*
engine-room staff.	*le personnel de la machine.*
*staff captain.**	*capitaine de vaisseau pour la navigation.*
*staff commander.**	*capitaine de frégate pour la navigation.*
staff and ball (beacon).	une balise.
stage.	une étagère, un échafaudage.
cable stage.	*une étagère à filin.*
floating stage.	*un ras, une plate.*

* These ranks do not exist in the French Navy.

stanchion.
quarter stanchions.
stand by!
to keep the men standing by.
stand by to wear ship!
stand by! (*engine*).
stand by, below!
stand by the anchor!
stand for arms.
stand across (to).
to stand on.
to stand out to sea.
to stand to the eastward.
to stand for.
to stand in for.
to stand into danger.
to stand towards.
to stand off.
to stand on.
to stand to the south.
to stand to the north.
stand from under!
stand clear of the cable!
standing orders.
standing part (*of a rope*).
standard (flag).
royal standard.
standard (timber).
star.
shooting star.
a circumpolar star.
a variable star.
nautical stars.

un étançon, un montant.
les jambettes, f.
attention! sois paré à . . . .!
tenir les hommes parés à manœuvrer.
pare à virer au lof!
balancez!
machine, attention!
soyez parés à mouiller!
un râtelier d'armes.
mettre en travers.
suivre la même route.
se tenir au large.
faire route à l'est.
rallier.
attaquer.
courir sur des dangers.
courir sur.
courir au large.
faire route pour.
avoir le cap au sud.
avoir le cap au nord.
gare dessous, en bas!
dégagez la chaine!
les ordres (*m.*) permanents.
le dormant (*d'une manœuvre*).
le pavillon, l'étendard, *m.*
l'étendard royal.
une courbe.
une étoile.
une étoile filante.
une étoile circompolaire.
une étoile variable.
les étoiles servant aux observations.

rising of a star.	*le lever d'une étoile.*
setting of a star.	*le coucher d'une étoile.*
meridian passage (*of a star*).	*le passage au méridien.*
starboard.*	tribord, droite.
hard a starboard!	*tribord toute!*
on the starboard bow.	*par tribord devant.*
starboard a bit!	*tribord un peu!*
station bill.	le rôle de manœuvre.
stations for stays!	*à vos postes!*
staunch.	étanche.
stay.	un étai, une draille.
back stays.†	*les galhaubans.*
to be slack in stays.	*lent à virer.*
to be smart in stays.	*virer facilement.*
to be in stays.	*être vent devant, être étale, être debout au vent.*
to miss stays.	*manquer à virer.*
to stay at a place.	*relâcher à, faire escale à . . .*
the ship is hove in stays.	*le navire est étale.*
stay sail stay.	*une draille.*
keep her full for stays!	*portez plein avant d'envoyer!*
steady! (hoisting).	doucement!
steady! (*steering*).	*comme-ça!*
steam.	la vapeur.
by steam.	*à la vapeur.*
to get up steam.	*chauffer.*
to keep up steam.	*se tenir en pression.*
keep up steam!	*tenez-vous en pression!*
is steam up?	*y a-t-il de la pression?*
steam is up.	*il y a de la pression.*
steam is not up.	*il n'y a pas de pression.*
to shut off steam.	*couper la vapeur.*
steam boat.	*bateau à vapeur, un vapeur.*

* See note on 'port' (*side of ship*).

† For the names of stays, see under the name of each special one.

steam blast.	*une soufflerie.*
steam engine.	*une machine à vapeur.*
steam navigation.	*la navigation à vapeur.*
steam packet.	*un paquebot à vapeur.*
steam pipe.	*un tuyau de vapeur.*
steam pressure gauge.	*un manomètre.*
steam ship.	*un navire à vapeur.*
steam siren.	*une sirène à vapeur.*
steam steering gear.	*une barre à vapeur.*
steam trials of an engine.	*faire les essais d'une machine.*
with every pound of steam.	*sous toute pression.*
steam (to).	marcher, faire route.
to steam full speed.	*aller à toute vapeur.*
to steam head to wind.	*faire route debout au vent.*
to steam away.	*s'éloigner.*
steamer.	un vapeur.
steel.	l'acier, *m.*
chrome steel.	*l'acier chromé.*
forged steel.	*l'acier forgé.*
hard steel.	*l'acier dur.*
mild steel.	*l'acier doux.*
tempered steel.	*l'acier trempé.*
lead tempered steel.	*l'acier trempé au plomb.*
oil tempered steel.	*l'acier trempé à l'huile.*
steel projectiles.	*des projectiles en acier.*
steel guns.	*des canons en acier.*
gun steel.	*de l'acier à canons.*
steel works.	*une aciérie.*
steer (to).	gouverner.
to steer (on a given course).	*cingler.*
to steer by degrees.	*gouverner par degrés.*
to steer clear of.	*éviter.*
to steer close to the wind.	*gouverner au plus près.*
to steer for.	*gouverner sur, mettre le cap sur.*

to steer northward, southward, &c.	*faire route vers le nord, vers le sud, &c.*
steer for the lighthouse!	*mettez le cap sur le phare!*
steer for the channel!	*laissez porter sur la passe!*
the ship does not steer.	*le navire ne gouverne pas.*
the "Royal Sovereign" steered straight for the centre of the enemy's line.	*le "Royal Sovereign" gouverna droit sur le centre de la ligne ennemie.*
steerage.	la timonerie.
steerage (fore part of ship).	*l'avant, m.*
steerage passenger.	*un passager de l'avant.*
steerage passenger in large steamers.	*un passager d'entrepont.*
steerage way.	*l'erre, f.*
to have steerage way.	*avoir de l'erre pour gouverner.*
steering gear.	le servo-moteur (du gouvernail).
auxiliary steering gear.	*le servo-moteur auxiliaire.*
drift angle (of steering).	*angle de dérive.*
electric steering gear.	*le servo-moteur électrique.* / *la transmission électrique.*
good steering.	*un bon coup de barre.*
bad steering.	*un mauvais coup de barre.*
hand steering gear.	*la roue à bras.*
hydraulic steering gear.	*le servo-moteur hydraulique.* / *la transmission hydraulique.*
steam steering gear.	*le servo-moteur à vapeur.* / *la transmission à vapeur.*
steering indicator.	*un axiomètre.*
steering receiver.	*un récepteur.*
steersman.	le timonier.
steeve (of bowsprit).	l'inclinaison (*f.*) du beaupré.
stem.	l'étrave, *f.*
from stem to stern.	*de l'avant à l'arrière.*
stemson.	le marsouin d'avant.

step (of a mast).	l'emplanture, *f.* (d'un mât).
stern.	l'arrière, *m.*
stern bracket (*of propeller shaft*).	*un support d'arbre porte-hélice.*
a stern chaser (*gun*).	*une pièce de retraite.*
stern fast (*rope*).	*un câblot d'arrière.*
stern frame.	*la barre d'arcasse.*
stern ports.	*les sabords de retraite.*
stern post.	*l'étambot, m.*
rake of stern post.	*la quête de l'étambot.*
stern sheets (*of a boat*).	*la chambre* (*d'un canot*).
stern tube (*of propeller shaft*).	*un tube d'étambot.*
stern walk (*balcony*).	*la galerie de poupe.*
to make stern way.	*aller en culant.*
down by the stern.	*être sur l'arrière.*
in the stern sheets.	*à l'arrière.*
to pass in succession under the admiral's stern.	*défiler à poupe de l'amiral.*
stiffness (of ship).	la stabilité d'un navire.
a stiff ship.	*un vaisseau stable.* / *un vaisseau qui porte bien la toile.*
this ship is very stiff.	*ce navire est très stable.*
a stiff rope.	*une manœuvre raidie.*
stevedore.	un arrimeur.
steward.	le commis aux vivres.
steward's room.	*la cambuse.*
mess steward.	*le maître d'hôtel.*
ward-room steward.	*le maître d'hôtel du carré.*
stitch (in sewing).	un point (de couture).
stitch (*a sail*).	*toile, &c.*
with every stitch (*sail*) *set.* / *with every stitch on her.*	*avec tout dessus.* / *couvert de toile.*
stirrups.	les étriers, *m.*
stock (of anchor).	le jas (d'une ancre).

stocks.
to put on the stocks.
stoke (to).
stoke-hole.
stoker.
chief stoker.
leading stoker.
stop !
to stop (the engines).
stop her !
stopper.
cable stopper.
deck stopper.
let go the stopper !
rigging stopper.
to clap on a stopper.
clap on the stoppers !
to pass a stopper.
store-room (on board ship).
the officers' store-room.
stores (supplies).
marine stores.
marine stores dealer.
storm.
magnetic storm.
revolving storm.
snow storm.
storm signals.
storm sails.
thunder storm.
the law of storms.
the track of a storm.
the vortex of a storm.

les tins, *m.*
mettre sur chantier.
chauffer.
la chaufferie.
la chambre de chauffe.
un chauffeur.
le maître chauffeur.
un chauffeur breveté.
stop !
stopper.
stoppez !
une bosse.
une barbarasse.
une bosse à chaine.
larguez la bosse !
une bosse volante.
bosser.
bossez !
passer une bosse.
une cambuse.
le coqueron des officiers.
les approvisionnements, *m.*
les approvisionnements, le matériel.
un fournisseur de navire.
un orage, une tempête.
un orage magnétique.
une tempête tournante.
une tempête de neige.
avis (m.) des tempêtes.
des voiles de cape.
un orage.
la loi des tempêtes.
la route d'un cyclone.
le centre d'un cyclone.

to face a storm.	*faire tête à l'ouragan.*
to ride out a storm.	*essuyer une tempête au mouillage.*
stormy.	orageux, orageuse.
stove in.	défoncé.
stow (to).	arrimer.
to stow the anchor.	*saisir l'ancre.*
stowage.	l'arrimage, *m.*
strain (to).	fatiguer.
strains (experienced by ships).	les efforts (supportés par les navires).
strainer (for pump, &c.).	une crépine.
straits.	un détroit.
the Straits of Dover.	*le Pas de Calais.*
strake.	une virure.
sheer strake.	*un couple renforcé.*
strand (shore).	la plage, la grève.
strand (of a rope).	un toron.
stranded (to be).	s'échouer, être échoué.
stranding.	un échouement.
stratus.	un stratus.
stray line (of log).	la houache (du loch).
stream (to).	mouiller.
to stream a buoy.	*mouiller une bouée.*
stream (small river).	un cours d'eau.
stream (*a tide*).	*un courant.*
stretch (to) (to put on canvas).	faire un coup d'écoute.
stretch out! (*in rowing*).	*souquez!* / *allongez la nage!* — *en nageant dans un canot.*
strike (to).	amener, dépasser, saluer, toucher, porter, &c.
to strike a mast.	*dépasser un mât.*
to strike a lower yard.	*amener une basse voile.*
to strike the flag.	*amener le pavillon.*

the ship struck (*her flag*).	*le navire amena son pavillon.*
strike your colours !	*amenez votre pavillon !*
to strike with a sail.	*saluer avec une voile.*
to strike soundings.	*toucher le fond* (*avec la sonde*).
to strike (*like a shot*).	*porter, toucher le but.*
the shot has struck.	*le coup a porté.*
the shot struck too high.	*le coup a porté trop haut.*
the shot struck too low.	*le coup a porté trop bas.*
to strike the bell.	*piquer l'heure.*
to strike eight bells.	*piquer huit coups.*
to strike the ground.	*toucher, talonner.*
the ship struck on a rock.	*le navire donna sur un rocher.*
stringer.	une barre sèche, une ceinture.
stripe (on sleeve).*	un galon.
a gold stripe.	*un galon d'or.*
a silver stripe.	*un galon d'argent.*
stroke (of piston).	la course du piston.
stroke (*man*).	*le chef de nage.*
stroke (*of the oar*).	*un coup d'aviron.*
lengthen the stroke !	*allongez la nage !*
shorten the stroke !	*mollissez !*
strop.	une estrope.
selvagee strop.	*une erse en bitord.*
to strop.	*estroper.*
to strop a block.	*estroper une poulie.*
to put a strop on a rope.	*frapper une erse sur une manœuvre.*
to put a strop on a mast.	*frapper une erse sur un mât.*
stud (of a link).	l'étai (*m.*) (d'une maille).
studding sail.	une bonnette.
lower studding sail.	*une bonnette basse.*
top-gallant studding sail.	*une bonnette de hune.*
studding sail boom.	*un bout-dehors de bonnettes.*

* See Table 17.

stuffing box and gland of rudder.	le presse-étoupe du gouvernail.
sturgeon.	un esturgeon.
submarine.	sous-marin, sous-marine.
submarine boat.	*un bateau sous-marin, un sous-marin.*
submarine mine.	*une mine sous-marine.*
suction box.	une boite à clapets.
suction plates.	*plaques (f.) d'aspiration.*
sun.	le soleil.
sun beam.	*un rayon de soleil.*
sun burnt.	*hâlé.*
sunrise.	*le lever du soleil.*
sunset.	*le coucher du soleil.*
at sunrise.	*au lever du soleil.*
at sunset.	*au coucher du soleil.*
superannuated (to be).	être mis à la retraite.
superannuation.	*la retraite.*
supercargo.	un subrécargue.
supernumerary.	surnuméraire.
superstructure.	la superstructure.
supplement (of an angle).	le supplément (d'un angle).
supplies.	les approvisionnements, *m.*
the supplies of a ship.	*les approvisionnements d'un navire.*
supply of coal.	l'approvisionnement (*m.*) de charbon.
surf.	une barre de plage, le ressac, les brisants de la côte.
speed must generally be given to a boat rowing against a heavy surf.	*en général il faut donner de la vitesse à une embarcation nageant vers une barre de plage.*
the shore has a surf.	*la mer brise à la côte.*
surge (the).	la lame.

surge (*a shock*).	*un choc.*
to surge.	*choquer, parer.*
surge the cable !	*choquez le câble !*
surge handsomely !	*parez les tours !* / *filez à la demande !*
surgeon.	un médecin (de première ou deuxième classe), un chirurgien.
fleet surgeon.	*un médecin en chef.*
staff surgeon.	*un médecin principal.*
survey (to).	lever un plan.
nautical surveying.	*l'hydrographie, f.*
surveying vessel.	*un navire hydrographe.*
the survey of	*le plan de . . . ., l'hydrographie de . . . .*
the survey of the west coast of Ireland.	*l'hydrographie de la côte occidentale de l'Irlande.*
to survey a coast.	*relever une côte.*
trigonometrical survey.	*le réseau trigonométrique.*
swab.	un faubert.
to swab the deck.	*fauberter le pont.*
swallowed up.	englouti.
swamped.	empli.
sway (to) up.	guinder.
sway (to) across.	croiser.
sweep (of tiller).	la tamisaille.
the sweep of a coast.	*la courbure d'une côte.*
the sweep of ship's bottom.	*la façon de la carène.*
swell.	la houle.
a long heavy swell.	*une houle longue et forte.*
a long heavy swell was setting in the bay.	*une grosse et longue houle courait dans la baie.*
cross swell.	*une houle battue.*
ground swell.	*la houle de fond.*
there is some swell.	*il y a de la houle.*

swift (to) (a ship).
the swifting.
swifter.
after swifter.
swim (to).
to swim to the shore, &c.
to swim to one's own ship.
swimmer.
swing (to).
swing on!
to swing to the tide.
to swing ship.
to swing the ship for deviation of compass.
to swing ship for local attraction and adjustment of the compasses.
swinging.
swinging berth.
swinging boom.
to lie at the swinging boom.
switch.
swivel piece.
swivel piece of anchor.
mooring swivel.
swivel gun.
sword.
sword fish.
sword knot.
sword mat.
to resign one's sword.
synodical revolution.
syzygy.

ceintrer (un navire).
le ceintrage.
une ceinture, un raban, un pataras.
un hauban bâtard.
nager.
regagner le rivage à la nage.
regagner son navire à la nage.
un nageur, *also*, un bon nageur.
faire éviter.
souque!
être évité à la marée.
faire le tour.
faire un tour pour la déviation.
faire le tour pour l'attraction locale et la déviation, or *pour régler les compas.*
l'évitée, *f.*
l'évitage, m.
le tangon.
séjourner au tangon.
un coupe-circuit.
une manille.
l'étalingure (f.) de l'ancre.
un émerillon d'affourche.
un pierrier.
une épée, un sabre.
un espadon.
la dragonne.
une sangle au métier.
rendre son épée. / *rendre son sabre.*
la révolution synodique.
la syzygie.

T.

T bar.*	un fer à T (pronounce *té*).
T bulb.	un fer à T à boudin.
T irons.	des fers à T.
table land.	un plateau élevé.
table money.	le traitement de table.
tables (mathematical).	les tables, *f. pl.*
a table of logarithms.	*une table de logarithmes.*
lunar tables.	*une table de réduction des distances lunaires.*
tide tables.	*l'annuaire (m.) des marées.*
traverse table.	*une table de point.*
tack.	une amure.
down main tack!	*amurez la grand'voile!*
lee tack.	*amure de revers.*
raise tacks and sheets!	*levez les lofs!*
the gaining tack.	*le bon bord.*
the losing tack.	*le mauvais bord.*
to tack.	*virer vent devant.*
to make a tack.	*faire une bordée.*
to make short tacks.	*courir à petits bords.*
to be on the port tack.	*être bâbord amures.*
to be on the starboard tack.	*être tribord amures.*
to go on the other tack.	*changer d'amures, changer de bord.*
to hook the tack of a sail.	*amurer.*
to tack in succession.	*virer vent devant par la contre marche.*
to tack together.	*virer vent devant tout à la fois.*
those two vessels are on opposite tacks, or *courses.*	*ces deux navires sont à contre bord.*

* See under **H** bar.

what tack is he on? (figuratively): *what is he driving at?*

tackle (the) (of a ship).

tackle.

deck tackle.

ground tackle.

luff tackle. [*ture*).

tackle (apparel and furni-

tackle and apparel.

tackle purchase.

top tackle.

top tackle pendant.

reef tackle.

relieving tackles.

rolling tackle.

runner and tackle.

training tackle.

tactics (naval).

taffrail.

tail.

dove tailed.

mare's tails (clouds).

tail (of a block).

the tail of a comet.

the tail of a storm.

take (to).

to take in a sail.

to take in freight.

to take off.

to take off the rigging.

to take to pieces.

to take water on board (owing to weather).

tan (to) (a sail).

de quel bord amure-t-il? (familièrement): *où veut-il en venir?*

les apparaux, *m. pl.*

un appareil, un palan, &c.

la marguerite.

les apparaux des ancres.

un palan à croc.

les agrès, m. pl.

les apparaux.

un palan, une caliorne.

une caliorne de braguet.

un braguet.

un palanquin.

des palans de barre.

un palan de roulis.

un palan sur itague.

un palan de direction.

la tactique navale.

le couronnement.

une queue, un fouet.

à queue d'aronde.

des barbes de chat (nuages).

le fouet.

la queue d'une comète.

la queue d'un orage.

prendre, serrer, embarquer.

serrer une voile.

embarquer des marchandises.

décapeler, dépasser.

décapeler le gréement.

démonter.

embarquer un coup de mer.

tanner (une voile).

tangent (a line).	une tangente.
tangent scale.	*la hausse.*
tangent slide.	*le curseur.*
tangent screw.	*une vis de rappel.*
tank vessel.	une citerne.
water tank.	*une caisse à eau.*
taper (to).	finir en pointe.
tar.	du goudron.
to tar.	*goudronner.*
tar (a sailor).	*un loup de mer (un marin).*
coal-tar pitch.	*le brai.*
target.	une cible.
to fire at a target.	*tirer à la cible.*
to strike the target.	*atteindre / toucher* } *le but.*
to miss the target.	*manquer le but.*
target practice.	*le tir à la cible.*
tarpaulin.	un cagnard, un prélart.
tartan.	une tartane.
tattoo.	la retraite.
to beat a tattoo.	*battre la retraite.**
tattooed (to be).	être tatoué.
tattooing.	*un tatouage.*
taut.	raidi, embraqué.
haul taut!	*embraquez!*
a taut hand (strict disciplinarian).	*une main de fer (officier sévère).*
telegraph (engine room).	le télégraphe (de la machine).
telescope.	un télescope, une lunette.
a reflecting telescope.	*un télescope, une longue-vue.*
refracting telescope.	*une lunette astronomique.*
to focus the telescope.	*mettre au point.*

* Not the same as *battre en retraite*, 'to retreat.'

terrestrial eye-piece.	*un oculaire terrestre.*
astronomical eye-piece.	*un oculaire astronomique.*
object glass.	*l'objectif, m.*
the object glass of this telescope will bear a greater power.	*l'objectif de cette lunette peut recevoir un plus fort grossissement.*
tell tale (compass).	le compas renversé.
tell tale (of rudder).	*l'axiomètre, m.*
tempest.	une tempête, une tourmente.
tempestuous.	orageux, orageuse.
tender (to a vessel).	un navire annexe.
tender (a contract).	une soumission.
sealed tender.	*une soumission cachetée.*
tenon.	un tenon.
tenon (of the bowsprit).	*le tenon (du beaupré).*
tensile strength.	la force extensible.
term.	une promotion.

This word denotes a whole batch of cadets entering the "*Britannia.*" Thus there are on board that vessel:—1st term, 2nd term, 3rd term, and 4th term cadets. In France, cadets enter only once a year, and as they stay two years in the "*Borda,*" there are, consequently, only two *terms* or *promotions*, in that ship. The cadets of the "*Britannia*" go through four *terms* in about fifteen months.

test.	l'essai, *m.*, l'épreuve, *f.*
to test.	*essayer, éprouver.*
thaw.	le dégel.
to thaw.	*dégeler.*
theodolite.	un théodolite.
there away!	Ho! comme ça!
thermometer.	un thermomètre (see Table VI.).
maximum thermometer.	*thermomètre à maxima.*
minimum thermometer.	*thermomètre à minima.*
dry bulb thermometer.	*thermomètre à boule sèche.*

wet bulb thermometer.	*thermomètre à boule mouillée.*
standard thermometer.	*le thermomètre étalon.*
submarine thermometer.	*le thermomètre sous-marin.*
thick (weather).	brumeux, brumeuse, gras.
thimble.	une cosse.
thole pin.	un tolet.
thread (to) (a screw).	fileter (une vis).
to thread a channel.	*enfiler une passe.*
throat halliards.	une drisse de mât.
throat brail.	*un étrangloir.*
throat (of a gaff).	*le croissant.*
throat seizing.	*un amarrage plat double.*
throttle valve.	un papillon, un registre de vapeur.
throw (a) of the lead.	un coup de sonde.
thrumb (to). [shaft).	larder.
thrust-block (of propeller	le palier de butée.
thrust of propeller.	*la poussée du propulseur.*
thunder.	le tonnerre.
thunder cloud.	*un nuage d'orage.*
thunder storm.	*un orage.*
thwart.	un banc de rameurs, *or* de nage.
tidal.	à marée, de marée.
tidal harbour.	*un port à marée.*
tidal stream.	*un courant de marée.*
tidal wave.	*un mascaret.*
tide.	la marée.
ebb tide.	*la marée descendante, le reflux.*
flood tide.	*la marée montante, le flot.*
neap tide.	*une marée de quadrature.* *une marée de morte-eau.* *la morte-eau.*
spring tide.	*une marée de syzygies.* *une marée de vive-eau.* *la maline.*

weather tide.	*marée portant au vent.*
lee tide.	*marée portant sous le vent.*

Carefully note that the 'weather tide' carries to windward, and that the 'lee tide' follows the direction of the wind. With a 'weather tide' wind and tide are against each other, whilst the reverse is the case with the 'lee tide.'

at half tide.	*à mi-marée.*
diurnal inequality of tide.	*la marée diurne.*
it is high tide.	*la mer est haute.*
it is low tide.	*la mer est basse.*
lunar tide.	*la marée lunaire.*
mean range of tide.	*le niveau moyen.*
solar tide.	*la marée solaire.*
tide (a current).	*un courant de marée.*
tide current of flood.	*courant de flot.*
tide current of ebb.	*courant de jusant.*
tide gauge.	*une échelle de marée.*
tide-hour.	*l'établissement (m.) du port.*
tide rip.	*un clapotis de marée.*
tide rode.	*évité à la marée.*
tide way.	*un lit de marée.*
tide waiter.	*un douanier.*
the age of the tide.	*le retard de la marée.*
the fall of the tide.	*la baissée de l'eau.*
the lagging of the tide.	*le retard des étales.*
the priming of the tide.	*l'avance (f.) des étales.*
the range of the tide.	*la hauteur de la marée.*
the set and drift of a tidal current.	*la direction et la vitesse d'un courant de marée.*
the turn of the tide.	*le changement de marée.* *le reversement de la marée.*
the tide is coming in. *the tide is rising, flowing.*	*la marée monte.* *la mer monte.*
the tide is falling. *the tide is going out.*	*la marée descend.* *la mer descend.*

the tide is against us.
the tide will be very high this evening.
the tide runs strong.
the tide is slackening.
to stem the tide.

nous avons la marée contraire.
la marée sera très forte ce soir.
le courant est fort.
le courant mollit.
étaler le courant.

tier (a row).
tier of guns.

une rangée.
une rangée de canons, une batterie.

tiller.
tiller ropes.
to ship the tiller.
the sweep of the tiller.

la barre.
les drosses (f.) du gouvernail.
mettre la barre en place.
la tamisaille.

timber.
timbers (of a ship).
timber yard.
filling timbers.
balance timbers.
floor timbers.

du bois de construction.
les couples, m.
un chantier de bois.
couples intermédiaires.
couples de balancement.
les varangues, f.

time.
apparent time.
mean time.
equation of time.
sidereal time.
Greenwich time.
Paris time.
the time of high water at full and change.
the time of the turn of the tide.

l'heure, *f.*, le temps.
le temps vrai.
le temps moyen.
l'équation (f.) du temps.
le temps sidéral.
*l'heure de Greenwich.**
*l'heure de Paris.**
l'heure du plein le jour de la nouvelle ou de la pleine lune.
l'heure du reversement de la marée.

toggle.

un cabillot, un burin.

---

* See G.M.T., 'Greenwich Mean Time.'

tompion.	une tape.
ton.	un tonneau. (See Table III.)
tonnage.	la jauge, le port.
register tonnage.	*la jauge officielle.*
net register tonnage.	*la jauge nette.*
top.*	une hune.
captain of the top.	*le chef de hune.*
military tops.	*les hunes de combat.*
topmast.	*un mât de hune.*
to top.	*apiquer.*
top hamper.	*le fardage.* / *trop de poids dans les mâts.*
this vessel has too much top hamper.	*ce navire a trop de fardage.*
top your boom! (*slang*).	*en route!* (*argot*).
top sides.	*les œuvres-mortes. f. pl., l'accastillage, m.*
top gallant mast.	*un mât de perroquet.*
top gallant sail.	*une voile de perroquet, un perroquet.*
in top gallant sails!	*à serrer les perroquets!*
top gallant sheets and halliards!	*les perroquets!*
topman.	un gabier.
forecastle topman.	*un gabier de beaupré.*
fore topman.	*un gabier de misaine.*
main topman.	*un gabier de grand mât.*
mizen topman.	*un gabier d'artimon.*
topmast cross-tree.	les barres de perroquet.
top-sail.*	un hunier.
top-sail buntlines.	*les retraites de hune.*

* See under *fore*, *main* and *mizen* according to the mast, or sail required.

top-sail yard.	*une vergue d'hune.*
upper top-sail.	*un hunier volant.*
lower top-sail.	*un hunier fixe.*
top-sail halliards.	*une drisse de hunier.*
top-sail schooner.	*un brick goëlette.*
with double top-sails.	*à deux huniers.*
hoist the top-sails!	*à hisser les huniers!*
topping lift.	une balancine.
tornado.	un ouragan, un cyclone.
torpedo.	une torpille.
torpedo boat.	*un torpilleur.*
torpedo cruiser.	*un croiseur-torpilleur.*
torpedo boat destroyer.	*un éclaireur-torpilleur.*
first class torpedo boat.	*un torpilleur de haute mer.*
second class torpedo boat.	*un torpilleur de deuxième classe.*

Boats of the various classes are represented by the *Croiseur-torpilleur* 'Condor.' The 'Véloce' and 'Corsaire' belong to the class of *Eclaireurs-torpilleurs*; the 'Ste. Barbe' to that of the *Contre-torpilleur*. All torpedo boats between 100 and 150 tons displacement are styled *torpilleurs de haute-mer*; those between 27 and 30 tons *torpilleurs de deuxième classe*; and all French torpedo boats under 12 tons go by the name of *torpilleurs vedettes*.

torpedo booms.	*espars (m.) à torpilles.*
torpedo catcher.	*un contre-torpilleur.*
torpedo gear.	*apparaux pour torpilles.*
torpedo gun-boat.	*un aviso torpilleur.* / *un contre-torpilleur.*
torpedo man.	*un torpilleur.*
torpedo net.	*un filet pare-torpilles.* / *un filet Bullivant.*
torpedo port.	*un sabord de lancement.*
torpedo tube.	*un tube lance-torpilles.* / *un tube de lancement.*

submarine torpedo tube. } *submerged tube.* }	*un tube lance-torpilles sous-marin.*
torpedo warfare.	*le maniement des torpilles.*
clock-work torpedo.	*torpille à mouvement d'horlogerie.*
charge of a torpedo.	*la charge d'une torpille.*
drifting torpedo.	*une torpille mobile.*
electric torpedo.	*une torpille électrique.*
firing battery of a torpedo.	*la pile d'inflammation.*
fulminate fuze of a torpedo.	*une amorce au fulminate.*
ground torpedo.	*une torpille de fond, un crapaud.*
locomotive torpedo.	*une torpille automotrice.*
water chamber (of a torpedo).	*la chambre à eau.*
air chamber ,,	*la chambre à air.*
adjustment chamber ,,	*la chambre du mécanisme.*
balance chamber ,,	*le compartement des régulateurs.*
floating apparatus (of a torpedo).	*l'appareil (m.) flotteur.*
sinking apparatus (of a torpedo).	*l'appareil plongeur.*
pistol of a torpedo.	*la pointe percutante.*
rudders of a torpedo.	*les ailes (f.) d'une torpille.*
safety-pin of a torpedo.	*la goupille de sûreté.*
safety wedge of a torpedo.	*le verrou de sûreté.*
shell of a torpedo.	*la carcasse d'une torpille.*
spar torpedo.	*une torpille portative.*
Whitehead torpedo.	*la torpille Whitehead.*
the detonator of a torpedo.	*l'amorce (f.) fulminante.*
to ballast a torpedo.	*lester une torpille.*
to discharge a torpedo.	*lancer une torpille.*
to explode a torpedo.	*exploser une torpille.*
to fish up a torpedo.	*relever une torpille.*
to load a torpedo.	*charger une torpille.*

to plant a ground torpedo. — *mouiller une torpille de fond.*
to project a torpedo. — *lancer une torpille.*
to tow a torpedo. — *remorquer une torpille.*
toss the oars up! — mâtez les avirons!
tot. — un boujaron.
a tot of brandy. — *un boujaron d'eau de vie.*
touch (to) at a place. — toucher à, faire escale à.
tow (stuff). — de l'étoupe, *f.*, de la filasse.
tow (to) (a boat or ship). — remorquer.
can you tow me to N——? — *pouvez-vous me remorquer jusqu' à N——?*
how much will you charge me to tow me to N——? — *combien me prendrez-vous pour me remorquer jusqu' à N——?*
to tow alongside. — *remorquer à couple.*
to tow astern. — *remorquer en flèche.*
to take in tow. — *prendre à la remorque.*
to have something (not a vessel) in tow. — *avoir quelque chose à la traine.*
we had a large beam in tow. — *nous avions une grosse poutre à la traine.*
a tow rope, a towline. — *un faux-bras, une remorque.*
cast off the tow! — *larguez la remorque!*
tow path (along a river). — *le chemin de halage.*
towage (charge for). — les droits (*m. pl.*) de remorque.
towing hawser. — une remorque, un faux-bras.
track (of a ship). — le sillage (d'un vaisseau).
trade. — le commerce.
foreign trade. — *le commerce étranger.*
home trade. — *le commerce intérieur.*
the carrying trade. — *les transports par mer.* / *le commerce maritime.*
trader. — un navire de commerce.
train (to) (a gun). — pointer une pièce.
to train on the beam. — *pointer en belle.*

to train on the bow.
to train on the quarter.
to train horizontally.
to train vertically.
training gear.
arc of training vertically.
arc of training horizontally.
to train by means of optical instrument.
training angle.
train (to) men.
training ship.
training ship for boys.
training ship for naval cadets.
trajectory.
trammel net.
transit of a celestial body.
the transit of Venus over the disc of the sun.
transit (*of goods*).
transit instrument.
transom.
transom (*of gun carriage*).
transport.
trapezium.
traveller (for sail).
traverse board.
traverse table.
a traverse.
trawl.
trawl (to).
trawler.
treenail.

pointer en chasse.
pointer en retraite.
pointer en direction.
pointer en hauteur.
les engins (*m.*) *de pointage.*
le champ de tir vertical.
le champ de tir horizontal.
le tir optique.
l'angle de tir.
dresser des hommes.
un navire école.
l'école des mousses.
l'école navale. (See "naval school.")
la trajectoire.
un trémail.
le passage d'un corps céleste.
le passage de Vénus sur le disque du soleil.
le transit, or *le transport des marchandises.*
une lunette méridienne.
la barre d'arcasse.
l'entretoise, f.
un transport.
un trapèze.
un rocambeau.
un renard.
une table de point.
une route partielle.
une traille, un chalut.
chaluter.
un chalutier.
une gournable.

trend (of current, &c.).	la direction, le gisement (d'un courant).
trend (to).	courir, fuir.
trestle tree (on lower mast).	élongis, (*m.*) (de bas mât).
triatic stay.	un maroquin, un gui.
tributary (river).	un affluent, une rivière.
trice (to).	hisser, relever, suspendre.
trice up!	*hissez! relevez! suspendez!*
trice up, lie out!	*attention aux bouts dehors, montez!*
tricing line.	un suspensoir.
trigger (of fire-arm).	la détente.
trim (of a ship).	l'allure, *f.*
trim (to).	dresser, arrimer, orienter.
trim the boat!	*dressez le canot!*
the trim of the hold.	*l'arrimage* (*m.*) *de la cale.*
to trim the sails.	*orienter les voiles.*
Trinity House.	la Corporation de Trinity House.
tripping line.	un lève-nez, un hale-breu.
troop ship.	un transport de troupes.
tropic.	le tropique.
tropic of Cancer.	*le tropique du Cancer.*
tropic of Capricorn.	*le tropique du Capricorne.*
trough of the sea.	le creux de la lame.
truck.	la pomme du mât.
main truck.	*la pomme du grand mât.*
trunions.	les tourillons, *m.*
truss (for lower yard).	une drosse (de basse vergue).
trysail (storm).	une goëlette de cape.
fore trysail.	*la misaine goëlette.*
main trysail.	*la benjamine.*
tube (of gun).	le tube (d'un canon).
inner tube (*of gun*).	*le tube intérieur.*
tug.	un remorqueur.

tumblers (anchor).	le mouilleur.
tumbling home sides (with).	rentré, à muraille rentrée.
tunny.	un thon.
turbine.	une turbine.
turk's head.	une pomme de tire-veille, un bonnet turc.
turn.	un tour.
a turn ahead!	*un tour en avant!*
a round turn.	*un tour mort.*
a round turn and half hitch.	*un tour mort et une demi-clef.*
a round turn and an elbow (in hawse).	*avec deux tours de chaîne.*
to bring up with a round turn.	*prendre un retour.*
to pass two turns.	*prendre deux tours.*
to work three turns round the long boat, and a pull at the scuttle (figuratively: to do nothing).	*faire le tour du panneau (langage familier: ne rien faire).*
turn (to).	tourner, passer, &c.
to turn back (a winch, &c.).	*dévirer (un treuil, &c.).*
to turn out (to get out of hammocks).	*se lever.*
to turn in (to get into hammocks).	*se coucher.*
turn the watch out!	*à réveiller au quart!*
turn out the guard!	*aux armes!*
turn the hands up!	*tout le monde sur le pont!*
to turn out (of a place).	*faire sortir.*
to turn men over to another vessel.	*transborder.*
fifty men of the 'Royal Sovereign' have been turned over to the 'Dreadnought.'	*cinquante hommes du 'Royal Sovereign' ont été transbordés sur le 'Dreadnought.'*
turning (the) of a vessel.	*la giration.*

turning power of vessel.	*les facultés (f.) giratoires.*
turret.	une tourelle.
rotating turret.	*une tourelle tournante.*
turret ship.	*un navire à tourelle.*
turret turning gear.	*le vireur de la tourelle.*
twilight.	le crépuscule.
the morning twilight.	*le crépuscule du matin, l'aurore, f., l'aube, f.*
the evening twilight.	*le crépuscule du soir.*
twine.	de la lignerolle, du fil à voiles.
twinkling of a star.	le scintillement d'une étoile.
typhoon.	un typhon, un cyclone.

U.

ugly (said of weather or sea).	de mauvaise apparence, menaçant.
ultra-mare.	d'outre-mer.
unarmoured.	sans blindage.
an unarmoured cruiser.	*un croiseur sans blindage.*
unbend a cable (to).	détalinguer.
unbit (to) the cable.	dépasser *or* larguer le tour de bittes.
under bare poles.	à sec de toile, à mâts et à corde.
underrun (to).	paumoyer.
undertow.	un contre-courant sous-marin.
under way.	en marche.

A ship is 'under weigh' when she has weighed her anchor. She may have then no 'way' at all, and may be with or without canvas, or hove to. As soon as she gathers way she is 'under way.'

underwriter.	un assureur.
unfurl (to) (a sail, &c.).	déferler (une voile, &c.).
uniform.	un uniforme, la tenue.
full dress uniform.	*la grande tenue.*

undress uniform.	*la petite tenue, la tenue de service.*
summer dress uniform.	*la tenue d'été.*
winter dress uniform.	*la tenue d'hiver.*
union jack.	le pavillon anglais, le yac anglais.
unlading. / unloading.	le déchargement.
days for unloading.	*les jours* (*m.*) *de starie.*
unlay (to) (the strands of a rope).	décorder.
to unlay the ends of a rope.	*décorder les bouts.*
unmanageable.	non maniable.
unmoor (to).	désaffourcher. / démarrer.
unmooring.	le démarrage.
unreeve (to) a rope.	dépasser une manœuvre.
to unreeve one's life line (*to die*) (*figuratively*).	*avaler sa gaffe* (*au figuré*).
unrig.	dégréer, dégarnir.
unseaworthiness.	innavigabilité, *f.*
unseaworthy.	incapable de prendre la mer. / en mauvais état. / innavigable.
unship.	désarmer, démonter.
unsinkable.	insubmersible.
up and down! (weighing anchor).	on est à pic!
up boats!	*à embarquer les canots!*
up gig!	*à hisser la yole!*
up courses!	*à carguer les basses voiles!*
up mainsail!	*à carguer la grand'voile!*
up with the helm!	*la barre au vent!*
up top-gallant masts, sway away!	*à guinder les perroquets, guindez!*

upper works.	l'accastillage, *m.*
U.S.N., United States Navy.	la marine des Etats-Unis.
usages of the sea.	les us et coutumes de mer.

V.

vacuum.	le vide.
valve.	une soupape.
non-return valve.	*une soupape de retenue.*
safety valve.	*une soupape de sûreté.*
screw-down valve.	*une fermeture à vis.*
slide valve.	*le tiroir.*
stop valve.	*une soupape d'arrêt.*
vacuum valve.	*une soupape atmosphérique.*
valve for drainage.	*une soupape d'asséchement.*
hand gear of safety valve.	*les leviers de manœuvre de la soupape de sûreté.*
van (the).	l'avant-garde, *f.*
to cut off the van.	*couper l'avant-garde.*
vane (weather-cock).	une girouette.
vanes (of instrument).	les pinnules, *f.*
vangs.	des palans (*m.*) de garde.
variable.	variable.
variable wind.	*un vent variable.*
variable star.	*une étoile variable.*
variation (of the compass).	la déclinaison.*
variation chart.	*une carte magnétique.*
variation by amplitude.	*la variation par l'amplitude du soleil.*
variation by azimuth.	*la variation par un azimut.*
veer (to) (like the wind).	*tourner, anordir.*
veer (a cable) (to).	filer.
to veer away cable.	*filer de la chaîne.*

* See note, p. 41.

to veer away a line.	*filer un câblot.*
to veer 3 shackles. *	*filer 3 maillons.*
velocity (of projectile, &c.).	la vitesse.
initial velocity of a projectile.	*la vitesse initiale d'un projectile.*
striking velocity of a projectile.	*la vitesse restante d'un projectile.*
velocity on impact.	*la vitesse au choc.*
vent.	le logement de l'étoupille, *f.*
vent of gun.	*la lumière d'un canon.*
vent bush.	*un grain de lumière.*
channel of vent.	*le canal de lumière.*
ventilate (to).	aérer.
ventilation.	aérage, *m.*, ventilation, *f.*
vernier.	le vernier.
the arrow of the vernier.	*le zéro du vernier.*
versed sine.	le sinus verse.
vessel.	un bâtiment, un navire, un vaisseau.

In sea language *navire* denotes a 'merchantman,' *vaisseau* a 'ship of war,' and *bâtiment* is a term common to both kinds.

coasting vessel.	*un caboteur.*
despatch vessel.	*un aviso.*
merchant vessel.	*un bâtiment marchand.*
gun vessel.	*vaisseau école des canonniers.*
surveying vessel.	*un bâtiment hydrographe.*
war vessel.	*un bâtiment de guerre.*
victual (to).	ravitailler.
victuals.	les vivres, *m. pl.*
victualling.	le ravitaillement, les vivres, *m. pl.*, les subsistances *f. pl.*
victualling yard.	*le magasin des subsistances, f.*
victualling department.	*la manutention.*

* See under "cable's length," p. 27.

volley. une salve.
to fire a volley. *faire un feu de salve.*
voyage. un voyage par mer, *or* sur mer.
ocean voyage. *un voyage de long cours.*

W.

wad. une bourre.
waft. (See "wheft.")
wages. la solde, les gages, *m. pl.*
waist (of a ship). le ribord, l'embelle, *f.*
wake (of a ship). le sillage, les eaux.
in the wake of a ship. *dans les eaux d'un navire.*
wales. les préceintes, *f.*
chain wales. *les porte-haubans, m.*
walk (to) the quarter deck. devenir officier.
to walk the weather gangway netting (*to have to walk on deck as a punishment*). *être au peloton de punition, en marchant.*
walrus. le morse, le cheval marin.
war establishment (the). le pied de guerre.
war ship. *un navire de guerre.*
ward-room. le carré des officiers.
ward-room officers. *les officiers du carré.*
warehouse. un magasin.
bonded warehouse. *un entrepôt.*
warehousing. le magasinage.
warp (to). se touer, haler.
a warp. *un faux-bras, une aussière, un grelin.*
to warp a ship. { *touer un navire.* / *haler un navire.*
warrant officer. un maître.
chief warrant officer. *un maître entretenu.*

warrant officers' room.	*le poste des maîtres.*
the chief warrant officers (as a body).	*la maistrance* or *le petit état-major.*
washer (a).	une rondelle.
watch.	le quart, la bordée, &c.

In the French Navy the watches are generally as follows: from 8 a.m. to noon; from noon to 5 p.m.; then from 5 to 6 p.m.; from 6 to 11 p.m.; from 11 p.m. to 4 a.m.; and from 4 a.m. to 8 a.m.

In the English Navy the twenty-four hours of the day are divided into seven watches, as follows:

From noon to 4 p.m. - - - -	afternoon watch.
,, 4 p.m. to 6 p.m. - - - -	first dog watch.
,, 6 p.m. to 8 p.m. - - - -	second dog watch.
,, 8 p.m. to midnight - - -	first watch.
,, midnight to 4 a.m. - - -	middle watch.
,, 4 a.m. to 8 a.m. - - - -	morning watch.
,, 8 a.m. to noon - - - -	forenoon watch.

The time is denoted on board ship by striking a bell every half-hour: one stroke, or bell, for the first half-hour; two strokes, or two bells, for the next, and so on; so that the last hour of the forenoon watch, for instance, is "Eight bells."

watch bill.	*le rôle de quart.*
watch and station bill.	*le rôle de quart et de manœuvre.*
watch there, watch!	*veille!*
anchor watch.	*le quart de rade.*
dog watch.	*les petits quarts, m.*
hack watch.	*un compteur, un chronographe.*
the port watch.	*les bâbordais.*
the starboard watch.	*les tribordais.*
the watch on deck.	*la bordée de quart.*
the watch below.	*la bordée qui n'est pas de quart.*
the officer of the watch.	*l'officier de quart.*
to be on the watch.	*faire le quart.*
to muster the watch.	*faire l'appel au quart.*

to relieve the watch.	*relever le quart.*
to maintain a constant watch.	*faire veiller constamment.*
watchword signals.	les signaux du guet.
water.	l'eau, *f.*
water ballast.	*le lest d'eau.*
water balance chambers.	*des chambres (f.) d'équilibre.*
water borne (ship just floated).	*être à flot.*
we are just water borne.	*nous sommes à flot.*
water borne goods.	*le transport par eau.*
water-line.	*la ligne de flottaison.*
water-logged.	*désemparé, plein d'eau, entre deux eaux.*
water-shed.	*le versant.*
water-spout.	*une trombe.*
water-tanks.	*des caisses (f.) à eau.*
water-tight.	*étanche.*
water-tightness.	*l'étanchéité, f.*
water-tight compartments.	*compartiments (m.) étanches.*
water-tight bulkheads.	*cloisons (f.) étanches.*
sliding water-tight door.	*porte étanche à glissière.*
hinged water-tight door.	*porte étanche ordinaire.*
water-ways.	*les gouttières, f.*
high water.	*le plein de l'eau, le plein de la mer.*
the time of high water.	*l'heure (f.) du plein.*
low water.	*la mer basse.*
shallow water.	*des bas-fonds, des hauts-fonds.*

Bas-fonds and *haut-fonds* both mean shallow water, however French sailors understand by *bas-fonds* a place where the water, though shallow, is yet of sufficient depth to allow vessels of small draught to navigate safely, whilst by *hauts-fonds* they mean that the bottom of the sea is so near the surface as to make it impossible to navigate in such parts.

slack water.	*la mer étale.*

the ship makes water.	*le navire fait eau.*
to water.	*faire de l'eau.*
we called at Malta to water.	*nous avons relâché à Malte pour faire de l'eau.*
the white water (Indian Ocean).	la mer de lait (Océan Indien).
waterman.	un batelier, un marinier.
waterproof coat.	un imperméable.
wave.	une vague.
way.	l'erre, *f.* (See "under way.")
way enough!	*laissez aller!* (See "bow.")
give way!	*avant! donnez de l'erre! nagez partout!*
give way together!	*avant partout!*
give way port oars!	*avant bâbord!*
give way starboard oars!	*avant tribord!*
to have head way.	*avoir de l'erre, aller en avant.*
stern way.	*la marche en arrière.*
to gather way.	*prendre de l'erre.*
to have way.	*avoir de l'erre.*
to lead the way.	*éclairer la marche.*
the 'Edgar' led the way.	*l' 'Edgar' éclairait la marche.*
to lose way.	*perdre son erre.*
under way.	*en marche.*
ways (launching).	des coites, *f.*
wear (to).	virer de bord lof pour lof.
to wear after being taken aback.	*faire le tour ayant fait chapelle.*
to wear together.	*virer lof pour lof tout à la fois.*
wear and tear.	*l'usure, f.*
weather.	le temps.
bad weather.	*mauvais temps.*
beautiful weather.	*un temps superbe.*
blowing weather.	*un temps venteux.*
clear weather.	*un temps clair.*

cloudy weather.	*un temps nuageux.*
cold weather.	*un temps froid.*
damp weather.	*un temps humide.*
dark weather.	*un temps sombre.*
dry weather.	*un temps sec.*
fair weather.	*un beau temps.*
foggy weather.	*un temps brumeux.*
foul weather.	*un vilain temps.*
fresh weather.	*un temps frais.*
hot weather.	*un temps chaud.*
it is cloudy weather.	*le temps est couvert.*
it is getting cloudy weather.	*le temps se couvre.*
mild weather.	*un temps doux.*
misty weather.	*un temps embrumé.*
muggy weather.	*un temps mou.*
rainy weather.	*un temps pluvieux.*
rough weather.	*un temps dur.*
squally weather.	*un temps à grains.*
stormy weather.	*un temps orageux.*
sultry weather.	*un temps lourd.*
threatening weather.	*un temps menaçant.*
unsettled weather.	*un temps incertain.*
ugly weather.	*un temps de mauvaise apparence.*
wet weather.	*un temps à la pluie.*
weather gauge.	*la position du vent.*
to strive for the weather gauge.	*disputer le vent.*
weather lurch.	*un coup de rappel.*
weather side.	*le côté du vent.*
weather shore.	*une côte au vent.*
weather warnings.	*les avis (m.) des tempêtes.*
a change of weather.	*un changement de temps.*
forecasts of weather.	*les prédictions (f.) du temps.*
the weather is improving.	*le temps s'embellit.*

hard a weather!	*arrive toute!*
in stress of weather.	*par un gros temps.*
through stress of weather.	*à cause du mauvais temps.*
weather (to).	doubler.
to weather a cape.	*doubler un cap.*
to weather a storm.	*essuyer une tempête.*
weatherly.	au vent, du côté du vent.
weatherly ship.	*un navire ardent, un bon boulinier.*
wedge (for lower mast, &c.).	un coin à oreilles.
weel (lobster pot).	un casier à homards.
weft.	(See "wheft.")
weigh (to).	appareiller. See ("under way.")
to weigh (*to lift*).	*soulever, lever.*

'To weigh' literally means 'to heave up a great weight,' and is generally applied to the heaving up of the anchor.

to weigh in succession.	*appareiller tour à tour.*
to weigh together.	*appareiller tout à la fois.*
to weigh the anchor.	*lever l'ancre.*
we weighed anchor at midnight.	*nous levâmes l'ancre à minuit.*
weight.	le poids.
the size and weight of metal.	*la dimension et le poids de l'artillerie.*
well (of fishing boat).	le vivier.
well (*of screw*).	*le puits de l'hélice.*
well (*of pumps*).	*le puisard.*
well there belay!	*c'est bon! amarrez!*
well!	bien! comme ça!
west.	l'ouest, *m.*, l'occident, *m.*
westward.	à l'ouest, vers l'ouest.
west country parson (the hake).	le gade merlus.
whale.	une baleine.
whale bone.	*de la baleine.*

whale boat.	*une baleinière.*
whale fisheries.	*la pêche à la baleine.*
whale calf.	*un baleineau.*
sperm whale.	*un cachalot.*
whaler.	un baleinier.
wharf.	un quai, un appontement.
wharfage.	le quayage.
wharfinger.	un garde quai.
wheel (for steering).	la roue (du gouvernail).
barrel of steering wheel.	*le cylindre de la roue.*
cogged wheel.	*une roue dentée.*
elevating wheel (for training gun vertically).	*les engins (m.) de pointage en hauteur.*
training wheel (for training gun horizontally).	*les engins (m.) de pointage en direction.*
hide wheel ropes.	*drosses (f.) en cuir.*
sprocket wheel.	*le hérisson.*
the man at the wheel.	*l'homme de barre.*
wheel house.	*le kiosque de la barre.*
wheel ropes.	*les drosses (f.) du gouvernail.*
wheft, weft, *or* waft.	une flamme couplée.
whelps.	les taquets (m.) de guindeau.
where away?	par quel relèvement?
wherry.	un bachot.
whip (to).	fouetter, surlier.
to whip a rope.	*surlier.*
whip.	un fouet.
single whip.	*une poulie à fouet.*
to make a whipping.	*faire une surliure.*
whirlwind.	un tourbillon, une trombe de vent.
whiskers.	arcs-boutants (m.) de haubans.
whistle.	un sifflet.
steam whistle.	*un sifflet à vapeur.*
who comes there!	qui vive!

winch.	un treuil.
wind.	le vent.
a biting wind.	*un vent piquant.*
a cold wind.	*un vent froid.*
a damp wind.	*un vent humide.*
a dry wind.	*un vent sec.*
a head wind.	*un vent debout.*
a hot wind.	*un vent chaud.*
a fair wind.	*un bon vent.*
a high wind.	*un grand vent, un vent à capéyer.*
a land wind.	*un vent de terre.*
a leading wind.	*un vent largue.* / *un vent portant, un vent traversier.*
a periodical wind.	*un vent périodique.*
a slack wind.	*une brise molle.*
a steady wind.	*un vent fait.*
a variable wind.	*un vent variable.*
an unsteady wind.	*une brise inégale.*
wind a-beam.	*un vent de travers.*
wind in the teeth.	*un vent droit debout.*
wind on the beam.	*un vent largue.*
wind on the quarter.	*un vent grand largue.*
a shift of wind.	*une saute de vent.*
on a wind.	*au plus près.*
strong winds.	*de fortes brises.*
northerly wind.	*un vent de nord, une anordie.*
easterly wind.	*un vent d'est.*
southerly wind.	*un vent de sud.*
westerly wind.	*un vent d'ouest.*
trade winds.	*les vents alizés.*
a gust of wind.	*une rafale.*
a sea wind.	*un vent du large.*
light variable winds.	*des brises faibles et variables.*

light, shifting, and unsteady wind.	*un vent mou et variable.*
how is the wind?	*d'où vient le vent?*
the wind has lulled.	*le vent a molli.*
the wind has veered.	*le vent a tourné.*
the wind is backing.	*le vent redescend.*
the wind is blowing dead on end.	*le vent souffle droit debout.*
the wind is dead aft. / *the wind is right aft.*	*le vent est entre deux écoutes.* / *le vent est droit derrière.*
the wind blows in gusts.	*le vent souffle par rafales.*
the wind is due east, &c.	*le vent est franc est, &c.*
the wind freshens.	*la brise fraîchit.*
the wind is getting up.	*le vent se fait.*
the wind is on the quarter.	*le vent vient de la hanche.*
the wind draws aft.	*la brise adonne.*
the wind draws forward.	*le vent refuse.*
the wind howls.	*le vent mugit.*
the wind roars.	*le vent gronde.*
the wind is on shore.	*le vent souffle en côte.*
the wind is off shore.	*le vent vient de la terre.*
the wind has dropped.	*le vent est tombé.*
the wind is a-beam.	*le vent vient du travers.*
it blows great guns.	*un vent à décorner les bœufs.*
the roaring of the wind.	*le mugissement du vent.*
the wind sets in from the East, from the South, &c.	*le vent s'établit de l'est, du sud, &c.*
the wind has shifted two points.	*le vent a sauté de deux quarts.*
to haul the wind.	*serrer le vent.*
to go before the wind.	*avoir vent arrière.*
to gain the wind.	*s'élever dans le vent.*
the wind's eye.	*l'œil (m.) de la tempête.*
the strip of the wind.	*le lit du vent.*
the prevailing wind.	*le vent dominant.*

a light wind prevails in those latitudes during the summer.	*une faible brise règne dans ces parages pendant l'été.*
to come up to wind.	*faire une auloffée.*
the ship is head to wind.	*le navire est droit debout.*
to ride head to wind.	*être évité debout au vent.*
between wind and water.	*à la flottaison.*
to take the wind out of a sail.	*déventer une voile.*
this ship holds her wind.	*ce navire conserve le vent.*
to be all in the wind.	*être en ralingue.*
to be in the wind (too near the wind).	*être trop près.*
to be three sheets in the wind (to be tipsy) (slang).	*avoir du vent dans les voiles. (être gris) (argot.)*

WIND NOTATION.	NOTATION DES VENTS.
0. Calm.	0. Calme.
1. Light air.	1. Presque calme.
2. Light breeze.	2. Faible brise.
3. Gentle breeze.	3. Petite brise.
4. Moderate breeze.	4. Jolie brise.
5. Fresh breeze.	5. Bonne brise.
6. Strong breeze.	6. Forte brise.
7. Moderate gale.	7. Grand frais.
8. Fresh gale.	8. Coup de vent.
9. Strong gale.	9. Tempête.
10. Whole gale.	
11. Storm.	
12. Hurricane.	

'Whole gale,' 'Storm' and 'Hurricane' have no special notation in French, but when occasion arises to mention them, the terms *Grande Tempête* can be used for 10 and 11, and *Ouragan* for 'hurricane.'

wind bound.	arrêté par des vents contraires.
wind gall.	un fragment d'arc-en-ciel.
wind-gauge.	un anémomètre.

windlass.	un guindeau.
steam windlass.	*un guindeau à vapeur.*
Spanish windlass.	*un trésillon.*
wind rode.	évité au vent.
wind sail.	une manche à vent.
windward (to).	au vent.
to work to windward.	*monter au vent.*
to windward of us.	*au vent à nous.*
windy.	venteux.
wing and wing.	avec bonnettes des deux bords.
wings.	cloisons (*f.*) latérales.
wing passage.	le passage.
winter (to).	hiverner.
winter quarters.	un hivernage.
wire.	un fil (sound the *l.*).
brass wire.	*du fil de laiton.*
iron wire.	*du fil de fer.*
wire rope.	*un cordage en fil de fer.*
wire-drawing (*of steam*).	*l'étranglement de la vapeur.*
the steam is wire-drawn.	*la vapeur est étranglée.*
woolding.	une rousture.
work (to) a ship.	manœuvrer un bâtiment.
to work up the reckoning.	*faire le point.*
to work the helm.	*manœuvrer la barre.*
to work the anchors.	*manœuvrer les ancres.*
to work a pump.	*manœuvrer une pompe.*
to work the engines (*that is to get it to work*).	*manœuvrer la machine.*
to work (*like an engine doing its work*).	*fonctionner.*
to work (*a piece of machinery*).	*faire fonctionner.*
this engine works well.	*cette machine fonctionne bien.*
work that pump!	*faites fonctionner cette pompe!*
this pump works well.	*cette pompe fonctionne bien.*

to work a lunar.	*réduire une distance.*
to work to windward.	*s'élever dans le vent.*
world.	le monde.
in our parts of the world.	*dans nos parages, m. pl.*
to sail round the world.	*faire le tour du monde.*
worm (to).	congréer.
to worm (like a screw).	*fileter.*
worm-eaten.	vermoulu.
wreck (shipwreck).	un naufrage.
a wreck (wreckage).	*une épave.*
wreckage.	des épaves, *f. pl.*
a piece of wreckage.	*une épave.*
wrecked (to be).	faire naufrage.
wreckers.	des naufrageurs, *m.*
writer.	un fourrier.

Y.

yacht.	un yacht.
yard (for spreading a sail).	une vergue.
yard arm.	*le bout de vergue.*
yard tackle purchase.	*un palan de bout de vergue.*
yards a-peek.	*les vergues en pantenne.*
yards topped awry.	
cross jack yard.	*la vergue barrée.*
down top-gallant yards!	*à dégréer les perroquets!*
down royal yards!	*à dégréer les cacatois!*
fore top-sail yard.	*la vergue du petit hunier.*
fore top-gallant yard.	*la vergue du petit perroquet.*
fore royal yard.	*la vergue du petit cacatois.*
lateen yard.	*une antenne.*
main yard.	*la grand'vergue.*
main top-sail yard.	*la vergue du grand hunier.*
main top-gallant yard.	*la vergue du grand perroquet.*

main royal yard.	*la vergue du grand cacatois.*
mizen top-sail yard.	*la vergue du perroquet de fougue.*
mizen top-gallant yard.	*la vergue de perruche.*
mizen royal yard.	*la vergue du cacatois de perruche.*
man the yards!	*sur les vergues!*
rigging of a yard.	*la garniture d'une vergue.*
square yards!	*brassez carré!*
the slings of a yard.	*les suspentes (f.) d'une vergue.*
to brace the yards.	*brasser les vergues.*
to send up a yard.	*gréer une vergue.*
to send down a yard.	*dégréer une vergue.*
to square the yards.	*dresser les vergues.*
to sway the yards.	*déborder les vergues.*
all the yards and sails on a mast.	*le phare.*
all the yards and sails of the fore mast.	*le phare de misaine.*
yard, building yard.	un chantier.
yard (a dockyard).	un arsenal.
yard (a measure of length).	un yard (See tables II. & III.).
yarn.	du fil de caret.
spun yarn.	*du bitord.*
to spin a yarn (*to tell a tale*).	*filer une touée* (*dire des contes*).
sailors' yarns (*tales*).	*la gazette de la mèche* (*argot*).
yaw.	une embardée.
yawl.	un côtre à tapecul.
year.	un an, une année.
leap year.	*une année bissextile.*
sidereal year.	*l'année sidérale.*
tropical year.	*l'année tropique.*
solar year.	*l'année solaire.*
mean solar year.	*l'année moyenne.*
yellow fever.	la fièvre jaune.

yellow jack *or* flag.	le pavillon de quarantaine. / le pavillon jaune.
yeoman of signals.	un timonier.
chief yeoman of signals.	*un chef de timonerie.*
yoke (of rudder).	la barre transversale. / la barre à tire-veilles.
yoke lines.	*les tire-veilles, f.*

Z.

Z bar.	un fer en Z.
zenith.	le zénith (sound the *t.*).
zenith distance.	*la distance zénithale.*
zero.	zéro, *m.*
the zero of the arc.	*le zéro du limbe.*
zinc.	le zinc (sound *c.* like *k.*).
zodiac.	le zodiaque.

THE SIGNS OF THE ZODIAC.		LES SIGNES DU ZODIAQUE.
Aries.	*Ram.*	*le Bélier.*
Taurus.	*Bull.*	*le Taureau.*
Gemini.	*Twins.*	*les Gémeaux, m. pl.*
Cancer.	*Crab.*	*le Cancer, l'Écrevisse, f.*
Leo.	*Lion.*	*le Lion.*
Virgo.	*Virgin.*	*la Vierge.*
Libra.	*Balance.*	*la Balance.*
Scorpio.	*Scorpion.*	*le Scorpion.*
Sagittarius.	*Archer.*	*le Sagittaire.*
Capricornus.	*Goat.*	*le Capricorne.*
Aquarius.	*Water Bearer.*	*le Verseau.*
Pisces.	*Fishes.*	*les Poissons, m. pl.*

zodiacal light.	la lumière zodiacale.
zone.	une zone.
the Torrid zone.	*la zone torride.*
the North Temperate zone.	*la zone tempérée du Nord.*
the South Temperate zone.	*la zone tempérée du Sud.*
the North Frigid zone.	*la zone glaciale arctique.*
the South Frigid zone.	*la zone glaciale antarctique.*

NAUTICAL TERMS

IN FRENCH AND IN ENGLISH.

A.

abandon, *m.*	abandonment.
abandonner.	to abandon.
abattage (*m.*) en carène.	careening.
abattée (*f.*) (faire son).	to cast, a ship casting from an anchor.
abattre en carène.	to careen, to heave down (a ship).
abord, *m.*	access.
d'un abord difficile.	*difficult of access.*
d'un abord facile.	*easy of access.*
abordable.	easy of access.
abordage, *m.*	boarding, collision.
la division d'abordage.	*the boarders.*
monter à l'abordage.	*to board an enemy's ship.*
prendre à l'abordage.	*to take an enemy's ship by boarding.*
à l'abordage !	*board !*
aborder.	to board, to land, to run foul of, to collide.

aborder l'ennemi en grand. — *to lay an enemy aboard.*
aborder à l'éperon. — *to ram.*
aborder un navire. — *to run down a ship, to fall aboard of a ship.*
aborder une côte. — *to land on a coast.*
aborder une côte avec une embarcation. — *to run to the shore in a boat.*

abréyer. — to becalm.
nos huniers étaient abréyés par le creux de la lame. — *our top-sails were becalmed when we were in the trough of the sea.*

abrité par la terre. — land-locked.
accalmie, *f.* — a lull.
accastillage, *m.* — the upper works (of a ship).
acclamations, *f. pl.* — cheers.
pousser des acclamations. — *to cheer.*
accore, *f.* — a shore (a prop).
accorer. — to chock, to prop up, to shore up.
accostage, *m.* — the lap of one plate over another, boarding, coming alongside.
accoster. — to come alongside.
accoster un navire en dépendant. — *to edge down upon a ship, to steer up alongside a ship.*
accrocher. — to hook.
achromatique. — achromatic.
achromatisme, *m.* — achromatism.
acier, *m.* — steel.
acier chromé. — *chrome steel.*
acier dur. — *hard steel.*
acier doux. — *mild steel.*
acier à canon. — *gun steel.*
acier forgé. — *forged steel.*
acier trempé. — *tempered steel.*
l'acier trempé au plomb. — *lead tempering of steel.*

l'acier trempé à l'huile. — *oil tempering of steel.*
aciérie, *f.* — steel works.
acquit (*m.*) de la douane. — cocket (customs).
acquit à caution. — *a drawback (customs).*
action, *f.* — action, fight.
activité, *f.* — active service.
être en activité. — *to be on the active list.*
adonner. — (See "brise.")
adroit. — handy.
un homme adroit. — *a handy man.*
aérage, *m.* — ventilation.
aérer. — to ventilate.
affaler. — to lower, to overhaul (a sheet, a buntline, &c.).
s'affaler le long d'un cordage. — *to lower one's-self down a rope.*
s'affaler à la côte. — *to get adrift upon a lee shore.*
être affalé à la côte. — *to be upon a lee shore.*
affluent, *m.* — tributary (to a river).
affourcher. — to moor.
affourché (être). — *to be moored.*
affrètement, *m.* — chartering of a vessel.
affréter. — to charter a vessel. (See fréter.)
affrété par l'État. — *chartered by Government.*
affréteur, *m.* — freighter, charterer.
affût, *m.* — gun carriage.
agence (*f.*) maritime. — shipping office.
agréner. — to pump the water out of a boat.
agrés, *m. pl.* — rigging, tackle (apparel and furniture).
aide de camp, *m.* — an aide-de-camp.
aiguille, *f.* — needle, needle of compass.
une aiguille aimantée. — *a magnetic needle.*
une aiguille d'inclinaison. — *a dipping needle.*
une aiguille à ralingue. — *a bolt rope needle.*

aiguilletage, *m.* — rose lashing, seizing.
aiguillette, *f.* — a laniard.
des aiguillettes, f. pl. — *shoulder knot.*
aiguilleter. — to seize.
aiguillot, *m.* — pintle.
aile (*f.*) de dérive. — a lee board.
aimant, *m.* — lodestone, magnet.

C'est à tort qu'on écrit *loadstone*, au lieu de *lodestone*. Ce mot n'a rien de commun avec le verbe *to load*, charger, mais vient de l'Anglo-Saxon *ladman*, "guide," "conducteur." Ce mot se retrouve dans le vieux Français *lotman*, "pilote"—c'est à dire, "le guide"—et le mot *lamanage* a le même sens. Chaucer emploie le mot *lodemanage* pour désigner le pilote, et il appelle l'étoile polaire *lodestere*—c'est à dire, *leading star*, ou l'étoile qui sert de guide.

un aimant en fer à cheval. — *a horse shoe magnet.*
aimanté-e. — *magnetic.*
air, *m.* — the air.
aire (*f.*) de vent. — point of the compass.
un signal d'aire de vent. — *a compass signal.*
ajut, *m.* — bend.
un ajut avec demi-clef et amarrage. — *a half hitch and seizing.*
un nœud d'ajut. — *a granny's bend.*
algues, *f. pl.* — sea-weed.
alidade, *f.* — alidade.
alidade du sextant. — *index bar of sextant.*
fixer l'alidade. — *to clamp the index.*
alizés (vents). — trade winds.
allège, *f.* — barge, lighter.
alléger. — to lighten (to make lighter in weight).
allonges, *f. pl.* — futtocks.
allure, *f.* — trim.
almanach, *m.* — almanac.
amariner. — to man.
amariner une prise. — *to man a prize.*

amarrage, *m.* — lashing, mooring, seizing.
un amarrage en Portugaise. — *a Portuguese lashing, a racking seizing.*
un amarrage à plat. — *a flat seizing.*
amarrage en étrive. — *half-crown knot.*
amarrage plat double. — *throat seizing.*
faire un amarrage. — *to lash, to seize.*
amarre, *f.* — line, rope.
l'amarre est largue ! — *all gone !* (*the rope*).
amarrer. — to belay, to hitch, to make fast, to lash.
amarrer un canot. — *to make a boat fast.*
amarrez ! — *belay !*
s'amarrer à un quai. — *to make fast to a quay.*
s'amarrer à quai. — *to moor along* (*with an anchor, or warp on shore*).
amas (*m.*) stellaire — cluster of stars.
amatelotter. — to mess together.
âme, *f.* — bore (of a gun, &c.).
à âme lisse. — *smooth bored.*
à âme rayée. — *rifled bore.*
aménagements, *m. pl.* — accommodations.
amener. — to haul down, to lower, to lower away, to strike.
amener en douceur. — *to lower handsomely.*
amener le pavillon. — *to strike the flag.*
amener une basse vergue. — *to strike a lower yard.*
amener un canot. — *to lower a boat.*
amenez partout ! — *lower of all !*
amenez votre pavillon ! — *strike your colours !*
le navire amena son pavillon. — *the ship struck* (*her flag*).
amers, *m. pl.* — land marks.
amiral, *m.* — admiral.
amiral de France. — *an admiral of France.*

Il n'y a pas aujourd'hui d'amiraux de France, ce titre ne devant

être accordé qu'à un vice-amiral ayant commandé une flotte en temps de guerre, si toutefois il s'est distingué dans ce commandement.

amiral de la flotte (*en Angleterre*). — *an admiral of the fleet* (*in England*).
contre-amiral. — *rear-admiral.*
vice-amiral. — *vice-admiral.*
vaisseau amiral. — *flag ship.*
amirauté, *f.* — admiralty.
amont (en). — up the river.
aller en amont. — *to go up a river.*
amorce, *f.* — priming (for fire arms).
amorce au fulminate. — *fulminate fuze of torpedo.*
amorce fulminante d'une torpille. — *detonator of a torpedo.*
brûler une amorce. — *to burn a signal light.*
amorcer. — to prime a gun.
amortir. — to be neaped, to deaden.
amphidrome. — double bowed.
le bac à vapeur entre Dartmouth et Kingswear est amphidrome. — *the steam ferry between Dartmouth and Kingswear is double bowed.*
amplitude, *f.* — amplitude.
ampoulette, *f.* — hour-glass, sand-glass.
amure, *f.* — tack.
une amure de revers. — *the lee tack.*
changer d'amure. — *to put about, to go on the other tack.*
être bâbord amures. — *to be on the port tack.*
être tribord amures. — *to be on the starboard tack.*
amurer. — to haul the tacks aboard, to hook the tack of a sail.
amurez ! — *haul tacks aboard !*
amurez la grande voile ! — *down main tack !*
de quel bord amure-t-il ? — *what tack is he on ?*

(*au figuré : où veut-il en venir ?*)

an, *m.*

ancienneté, *f.*

l'avancement (m.) *à l'ancienneté.*

ancre, *f.*

Parties d'une ancre.
- *le bras.*
- *le bec.*
- *le diamant.*
- *les pattes, f.*
- *la cigale, l'organeau, m.*
- *la verge.*
- *le jas.*

l'ancre de bossoir.
la seconde ancre.
une ancre de veille.
une ancre à jet.
une ancre de touée.
une ancre de corps mort.
caponner l'ancre.
déraper l'ancre.
élonger une ancre.
empenneler une ancre.
être à l'ancre.

gouverner sur l'ancre.
jeter l'ancre.
laisser tomber l'ancre.
lever l'ancre.
mouiller une ancre.
mouiller une ancre en créance.
mouiller une ancre en plomb de sonde.

(*figuratively : what is he driving at ?*)

year.

seniority.

promotion by seniority.

anchor.

Parts of an anchor.
- *the arms.*
- *the bill.*
- *the crown.*
- *the flukes.*
- *the ring.*
- *the shank.*
- *the stock, the beam.*

the best bower anchor.
the small bower anchor.
a sheet anchor, a spare anchor.
a kedge anchor.
a stream anchor.
a mooring block.
to cat the anchor.
to heave up the anchor.
to lay out an anchor.
to back an anchor.
to lie at anchor, to ride at anchor.
to steer to the anchor.
to cast anchor.
to drop anchor.
to weigh anchor.
to stream an anchor.
to lay out an anchor with the launch.
to drop an anchor underfoot.

saisir une ancre.	*to secure an anchor.*
traverser l'ancre.	*to fish the anchor.*
l'ancre est dérapée.	*the anchor is a-trip, the anchor is a-weigh, the anchor is coming home.*
l'ancre est caponnée.	*the anchor is catted.*
l'ancre est claire.	*the anchor is clear.*
l'ancre est à pic.	*the anchor is a-peak.*
chasser sur les ancres.	*to drag the anchors.*
marcher sur son ancre.	*to steam hard to one's anchor.*
nous vînmes jeter l'ancre dans le port de Sydney.	*we brought up to an anchor in Sydney harbour.*
ancre du large, ancre flottante, ancre de cape.	*floating anchor, sea anchor.*
ancrer.	to anchor.
anémomètre, *m.*	anemometer, wind gauge.
anéroïde, *m.*	aneroid barometer.
angle, *m.*	angle.
angle de dérive.	*drift angle of steering.*
angle de dépression.	*angle of depression.*
angle dièdre.	*dihedral angle.*
angle plan.	*plane angle.*
angle polaire.	*polar angle.*
angle polyèdre: / *angle trièdre.*	*solid angle.*

Un angle trièdre est un angle formé par trois plans qui se coupent en un même point. Un angle polyèdre est un angle formé par plus de trois plans se coupant en un même point.

angle sphérique.	*spherical angle.*
angle d'incidence.	*angle of incidence.*
angle horaire.	*hour angle, horary angle*
en angle de chasse.	*in double quarter lines.*
en angle de retraite.	*in double bow lines.*
anguille *f.*	eel.
une anguille de mer.	*a sea eel.*

anguillers, *m.* — limbers.
année, *f.* — year.
une année bissextile. — *a leap year.*
l'année moyenne. — *mean solar year.*
l'année sidérale. — *sidereal year.*
l'année solaire. — *solar year.*
l'année tropique. — *tropical year.*
annonce, *f.* — notice.
annonces hydrographiques. — *hydrographic notices.*
annuaire (*m.*) de la marine. — the navy list.
être dans l'annuaire de la marine. — *to be on the navy list.*
l'annuaire des marées. — *the tide table.*
anordie, *f.* — northerly wind.
anordir. — to tend to the north.
le vent anordit. — *the wind is veering.*
anse, *f.* — cove.
anspect, *m.* — handspike.
antarctique. — antarctic.
antenne, *f.* — lateen yard.
antipodes, *m. pl.* — antipodes.
apercevoir. — to sight.
aperçu, *m.* — answering pendant.
aphélie, *f.* — aphelion.
apiquer. — to peak (a gaff), to top.
apogée, *m.* — apogee.
apôtres, *m. pl.* — bollards, knight heads.
apparaux, *m. pl.* — gear, the tackle and apparel of a ship.
les apparaux des ancres. — *ground tackle.*
appareil (*m.*) de mise à feu. — firing gear.
appareil de pointage. — *training gear.*
appareil de mise à feu électrique. — *electric firing gear.*
appareil de propulsion. — *propelling machinery.*

appareil flotteur d'une torpille.	*floating apparatus of a torpedo.*
appareil plongeur d'une torpille.	*sinking apparatus of a torpedo.*
appareillage, *m.*	the getting under weigh.
appareiller.	to get under sail, to weigh.
appareiller tour à tour.	*to weigh in succession.*
appareiller tout à la fois.	*to weigh together.*
appel, *m.*	a call.
appeler.	to sing out, to hail.
appontement, *m.*	a wharf.
approcher de la terre.	to make the land.
approvisionnements, *m. pl.*	marine stores, supplies, provisions.
l'approvisionnement de charbon.	*the coal supply.*
appuyez dessus !	hang on her ! (in boat).
après-midi, *f.*	afternoon, *post meridiem*, P.M.
apsides (la ligne des).	the line of apsides.
araignée (*f.*) de hamac (*m.*).	hammock clews.
araignée de tente, f.	*crow's-foot.*
arborer.	to hoist, to fly (a flag).
arborer le pavillon.	*to hoist the colours.*
arbre (de machine), *m.*	shaft (machinery).
l'arbre porte-hélice.	*the screw shaft.*
arc, *m.*	arc, hogging.
avoir de l'arc.	*to be hogged.*
les efforts de l'arc.	*hogging strains.*
arcasse (barre d').	transom, stern frame.
arc-boutant (*m.*) de brassé-yage.	spider for after main brace.
les arcs-boutants de haubans.	*whiskers.*
l'arc-boutant de martingale.	*dolphin striker.*
arc-en-ciel, *m.*	rainbow.
un fragment d'arc-en-ciel.	*a wind gall.*
archipel, *m.*	archipelago.

arctique.	arctic.
ardent.	that carries weather helm, weatherly.
un navire ardent.	*a weatherly ship.*
ce navire est ardent.	*this ship carries weather helm.*
armateur, *m.*	ship-owner.
arme, *f.*	arm, weapon.
armes blanches.	*side arms.*

En Anglais, on traduit toujours "armes blanches" par *side arms*, bien que cette traduction ne soit pas absolument la vraie. En Français, une arme blanche est une arme de fer, ou d'acier destinée, soit à percer, soit à couper, soit encore à couper et à percer, mais ce n'est jamais une arme à feu. En Anglais, une arme à feu qu'on peut facilement porter sur soi, est une *side arm*. Ainsi, bien qu'un pistolet soit, en Français, une arme à feu et jamais une arme blanche, il fait partie de ce qu'on désigne en Anglais sous le nom de *side arms*.

armes à feu.	*fire arms.*
armes portatives.	*portable arms.*
petites armes.	*small arms.*
coucher sous les armes.	*to lie under arms.*
être passé par les armes.	(*to be sentenced*) *to be shot.*
aux armes !	*turn out the guard !*
présentez armes !	*present arms !*
armée, *f.*	the army, the junior service (in England). (See p. 155.)
une armée navale.	*a fleet, a naval force.*
armement, *m.*	the fitting out of a ship.
un vaisseau en armement.	*a ship in commission.*
armer.	to fit out, to man, to ship.
armé.	*commissioned.*
armer les avirons.	*to ship the oars.*
armer un canot.	*to man a boat.*
armer une pièce.	*to man a gun.*
armer une pompe.	*to man a pump.*
armez la yole !	*man the gig !*

L' "Amiral Baudin" a été armé à Brest le 20 mai 1900, et son équipage a été transféré sur la N. . . .

The "Amiral Baudin" was commissioned at Brest on May 20th, 1900, and her crew turned over to the N. . . .

armurier, *m.* armourer, gunsmith.

arqué. broken backed, hogged.

arraisonner (un navire). to hail a ship, to speak a vessel.

avez-vous arraisonné le pilote? *have you hailed the pilot?* (*to speak to him*).

arrêter. to selvagee, to stop.

arrêter une machine. *to throw out of gear.*

arrière, *m.* the stern.

à l'arrière. } *de l'arrière.* } *abaft, aft, astern, in the stern sheets.*

de l'avant à l'arrière. *fore and aft.*

en arrière! *astern! go astern!*

en arrière! (*avec la vapeur*). *back astern!* (*under steam*).

en arrière doucement! *slow astern!*

être sur l'arrière. *to be down by the stern.*

rester de l'arrière. *to drop astern.*

faire passer à l'arrière. *to promote to the rank of officer, to put some one on the quarter deck.*

arrière-garde, *f.* rear-guard.

arrimage, *m.* stowage, trim (of hold).

l'arrimage de la cale. *the trim of the hold.*

arrimer. to stow.

bien arrimé. *ship shape.*

arrimeur, *m.* stevedore.

arrivée, *f.* a lurch (of the ship).

arriver sur. to bear down.

arriver pour. *to keep to leeward of.*

arriver sur un ennemi. *to bear down upon an enemy.*

arriver sur un navire en dépendant.	*to edge down upon a ship.*
arrive toute!	*hard-a-weather!*
arrive un peu!	*put the helm up!*
laissez arriver!	*let her go off! keep her away! bear up!*
n'arrivez pas!	*nothing off!*
arsenal (*m.*) de la marine.	royal dockyard, naval yard, yard.
artillerie, *f.*	artillery, ordnance, theoretical gunnery, metal.
l'artillerie de la flotte.	*naval ordnance.*
l'artillerie de marine.	*royal marine artillery.*
l'artillerie de siège.	*siege artillery.*
l'artillerie française.	*French ordnance.*
l'artillerie navale.	*naval gunnery.*
l'artillerie rayée.	*rifled ordnance.*
embarquer l'artillerie.	*to get in the guns.*
la grosse artillerie.	*heavy artillery.*
la dimension et le poids de l'artillerie.	*the size and weight of metal.*
un polygone d'artillerie.	*the artillery butts.*
artimon, *m.*	mizen.
artimon de cape.	*mizen sail.* (See note, p. 112.)
faire faire le sac à l'artimon.	*to bagpipe the mizen.*
ascension (*f.*) droite, A.D.	right ascension, R.A.
aspirant de première classe.	midshipman (Royal Navy).
aspirant de deuxième classe.	*naval cadet afloat.*
assembler.	to muster.
assiéger.	to besiege.
assurance, *f.*	insurance.
assurance maritime.	*marine insurance.*
assureur, *m.*	underwriter.

astéroïdes, *f.*	asteroids.
astre, *m.*	a celestial body.
astronomie, *f.*	astronomy.
l'astronomie nautique.	*nautical astronomy.*
asymptotes, *f.*	asymptotes.
Atlantique, *m.*	the Atlantic.
l'Océan Atlantique.	*the Atlantic Ocean.*
attaquer.	to attack, to stand in for.
attaquer de front.	*to breast.*
attention !	stand by !
atterrir.	to make the land.
atterrissage, *m.*, atterrage, *m.*	a land-fall.
faire un bon atterrisage.	*to make a good land-fall.*
attoles, *m. pl.*	atolls.
attraction (*f.*) locale.	local attraction.
attrape, *f.*	relieving tackle.
attraper.	to catch hold.
attrapez !	*catch hold !*
aube, *f.*	paddle of steamer.
aube articulée.	*feathering paddle.*
un vapeur à aubes.	*a paddle steamer.*
aube, *f.*	morning twilight.
auloffée, *f.* (faire une).	to come up to wind.
aumonier, *m.*	chaplain.
au plus près.	on a wind.
auriques (voiles).	fore and aft (sails).
aurore, *f.*	morning twilight.
une aurore boréale.	*northern light, aurora borealis.*
aussière, *f.*	hawser, warp.
aussière en quatre.	*shroud laid rope.*
commis en aussière.	*hawser laid rope.*
autorisation (*f.*) de l'amirauté.	admiralty warrant.
aval.	down (a river).
en aval.	*down the river.*

aller, descendre en aval.
to go down a river.

avance, *f.*
advance note.

regagner ses avances de solde.
to work up the dead horse (to work up for money advanced).

avancement, *m.*
promotion.

l'avancement à l'ancienneté.
promotion by seniority.

l'avancement au choix.
promotion by selection.

avancer.
to go forward.

avancez !
forward !

avant, *m.*
the bow (of a ship), forward, steerage (fore part of ship).

l'avant d'un canot.
the fore sheets (of a boat).

avant !
give way !

avant bâbord !
give way port oars !

avant tribord !
give way starboard oars !

avant partout !
give way together !

à l'avant.
afore, before the mast.

de l'avant.
fore.

de l'avant à l'arrière.
fore and aft, from stem to stern.

en avant.
ahead.

en avant !
go ahead !

en avant doucement ! (machine).
slow ahead ! (engine), easy ahead ! (engine).

aller de l'avant.
to make headway, to gather headway.

aller en avant.
to have headway.

oh, de l'avant !
forecastle there !

sur l'avant.
afore.

commencer sa carrière à l'avant (comme simple matelot).
to begin one's career before the mast (as a common sailor).

avantage (*m.*) du vent.
the weather gage.

avoir l'avantage du vent.
to have the weather gage.

avant-garde, *f.*
couper l'avant-garde.
avant-port, *m.*
avarie, *f.*

une avarie dans la machine.
avoir une avarie.
aveugler (une voie d'eau).
avis, *m. pl.*
avis des tempêtes.

aviron, *m.*
assourdir les avirons.
avirons à couple.

avirons en pointe.
un coup d'aviron.
la pelle d'un aviron.
l'aviron de l'avant.
l'aviron de l'arrière.
un aviron de queue.

une sauvegarde d'aviron.
armer les avirons.
mâter les avirons.
rester sur les avirons.
engager l'aviron.
attention à vos avirons!
aviso, *m.*
aviso torpilleur.
avocat (*m.*) (un beau parleur).
axe, *m.*
l'axe de la terre.

l'axe du monde.

leading squadron, the van.
to cut off the van.
outer port.
breakdown, damage (to a ship).
a breakdown in the engine.
to break down.
to fother, to stop (a leak).
warnings.
storm signals. (See Table XVI.)
oar.
to muffle the oars.
sculls (*pair of oars*), *double banked oars.*
single banked oars.
a stroke of the oar.
the blade of an oar.
the bow oar.
the stroke oar.
a steering oar, a stern oar.
an oar laniard.
to ship the oars.
to toss the oars.
to lie on the oars.
to catch a crab (*in pulling*).
look to your oars!
despatch vessel, sloop of war.
first-class gun boat.
a sea lawyer (a fine talker).
axis.
the axis of the earth, the earth's axis.
the axis of the heavens.

axiomètre, *m.*	helm indicator, steering indicator, tell-tale of rudder.
azimut, *m.*	azimuth.
azimutal-e.	azimuthal.

B.

bâbord.	port, larboard (old).
bâbord !	*port !*

Dans la marine française les mots "bâbord" et "tribord" se rapportent toujours à l'avant du navire et non pas à la barre. Le commandement *bâbord !* ne veut pas dire que l'on doive mettre la barre à bâbord, mais que l'avant du vaisseau doit venir sur bâbord. Lorsqu'un ordre se rapporte à la barre celui qui commande ajoute le mot *barre*. Ex.: *bâbord la barre ! tribord la barre !* En Angleterre le commandement se rapporte toujours à la barre dont on est supposé se servir, et le genre de servo-moteur employé ne fait aucune différence. Depuis quelque temps on a substitué les mots *droite* et *gauche* aux mots tribord et bâbord dans le but d'éviter les méprises pouvant résulter de la finale *bord* commune aux deux mots.

bâbord toute !	*hard a port !*
à ou *par bâbord devant.*	*on the port bow.*
à bâbord amures.	*on the port tack.*
endurez bâbord !	*hold port !*
sciez bâbord !	*back port !*
bâbordais, *m. pl.*	the port watch.
bac, *m.*	ferry boat.
bachot, *m.*	wherry.
bague, *f.*	hank.
baguette, *f.*	ramrod (of rifle).
baie, *f.*	bay.
baille, *f.*	bucket (for gun), tub.
la grande baille.	*Davy Jones's locker.*
Bain (l'ordre du).	the order of the Bath.
baissée (la) de l'eau.	the fall of the tide.

baisser.	to lower.
balan (*m.*) d'une manœuvre.	slack (of a rope).
balancez !	stand by ! (engine).
balancier (de pendule).	pendulum (of clock).
balanciers, *m.* (de compas).	gimbals.
le balancier d'une pompe.	*brake (of a pump).*
balancine, *f.*	lift, topping lift.
la balancine de gui.	*spanker boom lift.*
baleine, *f.*	whale.
la pêche à la baleine.	*the whale fisheries.*
de la baleine.	*whale bone.*
blanc de baleine.	*spermaceti.*
embarquer une baleine (au figuré).	*to be pooped.*
baleineau, *m.*	whale calf.
baleinier, *m.*	whaler.
baleinière, *f.*	whale boat.
balisage, *m.*	buoyage.
balise, *f.*	beacon, staff and ball.
baliser.	to buoy.
une passe balisée.	*a buoyed channel.*
balistique, *f.*	ballistic.
le pendule balistique.	*ballistic pendulum.*
la puissance balistique de l'artillerie moderne est très grande.	*the ballistic power of modern ordnance is very great.*
balle, *f.*	bullet.
une balle morte.	*a spent shot.*
balles (*f.*) de coton (nuages).	wool packs (clouds).
banc (*m.*) (de rochers).	reef.
banc de corail.	*coral reef.*
un banc de poisson.	*shoal of fish.*
un banc d'huîtres (f.).	*oyster bed.*
un banc de rameurs (m.).	*thwart.*
un banc de sable.	*a sand bank.*

bande.	amain, heeling, list, shoal, belt.
larguer en bande.	*to strike amain, to let fly.*
la bande.	*heeling* (*of a ship*).
avoir de la bande.	*to have a list.*
être à la bande. / *donner de la bande.*	*to heel over.*
navire qui donne fortement de la bande.	*ship careening to her bearings.*
ce navire a de la bande à bâbord (*à tribord*).	*this ship has a list to port* (*to starboard*).
l'erreur provenant de la bande.	*the heeling error.*
une bande de marsouins.	*a shoal* or *school of porpoises.* (See "Porpoise.")
les bandes de Jupiter.	*Jupiter's belts.*
banquise, *f.*	ice floe, iceberg.
baptiser un navire.	to name a ship.
baraterie, *f.*	barratry.
barbarasse, *f.*	cable stopper.
barbes (*f.*) de chat (*m.*).	cat's paws (clouds), mare's tails.
barbouquet, *m.*	timber hitch.
une demi clef et barbouquet.	*half hitch and timber hitch.*
baril, *m.*	barrel (cask).
un baril de galère (*f.*).	*barricoe, breaker* (*cask*).
baromètre, *m.*	barometer, weather glass.

Pour la comparaison entre les échelles baromètriques anglaises et françaises voir la table V. à la fin du volume.

le baromètre marin.	*marine barometer.*
le baromètre baisse.	*the barometer is falling.*
le baromètre monte.	*the barometer is rising.*
avec le baromètre en baisse.	*with a falling glass.*
avec le baromètre en hausse.	*with a rising glass.*
barque, *f.*	a boat.
barrage, *m.* (sur un fleuve).	a kyddle (in a river).

barre, *f.*	bar, bore (on tidal river), surf, helm, tiller, wheel, transom, &c.
la barre d'une plage.	*the surf* (*on a shore*).
il y a deux barres de plage à Madras, la première à 700 *pieds environ de la côte, la seconde à* 300.	*there are two lines of surf at Madras, the first at about* 700 *feet from the shore, the other at* 300.
une barre de flot.	*bore, mascaret.*
la barre d'un port.	*the bar of a harbour.*
barre à tire-veilles. / *barre transversale.*	*yoke of rudder.*
barre à main.	*hand steering gear.*
barre à vapeur.	*steam steering gear.*
un bon coup de barre.	*good steering.*
un mauvais coup de barre.	*bad steering.*
changer la barre.	*to shift the helm.*
l'homme de barre.	*the man at the wheel.*
mettre la barre en place.	*to ship the tiller.*
mollir la barre.	*to ease the helm.*
sentir la barre.	*to answer the helm.*
attention à la barre!	*mind the helm!*
droite la barre!	*helm amidships!*
dresse la barre!	*right the helm!*
la barre toute!	*put the helm hard over!*
la barre dessous!	*helm a-lee! down helm! put the helm down! down with the helm!*
la barre au vent!	*helm a-weather! put the helm up! up with the helm!*
barres traversières.	*cross trees.*
aux barres de cacatois.	*at the mast head.*
aller faire un tour de barre (*punition*).	*to be mast-headed* (*punishment*).
barres de perroquet.	*top mast cross trees.*

une barre de fer. — *an iron bar, a bar of iron.*
une barre d'acier. — *a steel bar.*
une barre de cabestan. — *a capstan bar.*
la barre d'arcasse. — *stern frame, transom.*
barre sèche, *f.* — stringer.
barrique, *f.* — hogshead.
barrot, *m.* — beam, girder.
bas (en). — below.
en bas les gabiers! — *down from aloft!*
bas-fonds, *m.* — shallow waters, shoals.

"Bas-fonds" et "hauts-fonds" sont des expressions synonymes signifiant que l'eau est peu profonde, seulement les marins français entendent par "bas-fonds" un endroit où la mer, quoique peu profonde, permet néanmoins aux bâtiments de faible tirant d'eau d'y naviguer en sûreté, tandis que par "hauts-fonds" ils veulent dire que le fond de la mer est si près de la surface que toute navigation est impossible en ces endroits.

bas-mât, *m.* — a lower mast.
basse-pression (machine à). — low-pressure engine.
bassin, *m.* — basin (of a dock), dock.
un bassin à marée. — *a tidal basin.*
un bassin à flot. — *a floating dock.*
un bassin à sec. — *a dry dock.*
un bassin de radoub. — *a graving dock.*
les droits de bassin. — *dock dues.*
faire passer au bassin. — *to dock.*
entrer au bassin. — *to go (to enter) into dock.*
un petit bassin. — *a boat float.*
bastaque, *f.* — sheer-pole.
bastingage, *m.* — hammock netting.
bataille, *f.* — battle, action.
une bataille navale. — *a naval action.*
bâtardeau, *m.* — cofferdam, dam.
bataviole, *f.* — a horse (for yard).
bateau, *m.* — boat.
construction de bateaux. — *boat-building.*

un bateau d'agrément.	*a pleasure boat.*
un bateau à voiles.	*a sailing boat.*
un bateau de terre.	*a shore boat.*
un bateau à vapeur.	*a steam boat.*
le bateau de la marchande.	*the bumboat.*
un bateau-feu.	*a light-ship.*
un bateau-pêcheur.	*a fishing boat* or *smack.*
batelier, *m.*	boatman, waterman.
bâtiment, *m.*	ship, vessel.

Bâtiment, navire, vaisseau. En langage marin "navire" signifie bâtiment de commerce ; "vaisseau" bâtiment de guerre et "bâtiment" est un terme commun aux deux.

bâtiment de commerce. *bâtiment marchand.*	*merchant vessel.*
bâtiment de guerre.	*war vessel.*
bâtiment mixte.	*ship with auxiliary screw.*
un bâtiment hydrographe.	*a surveying vessel.*
battant-e.	flying (like a flag).
le battant d'un pavillon.	*the fly of a flag.*
batte, *f.*	batten.
batterie, *f.*	battery, gun deck, tier (of guns).
une batterie barbette.	*a barbette battery.*
une batterie flottante.	*a floating battery.*
mettre une pièce en batterie.	*to run a gun out.*
mettre une pièce au recul.	*to run a gun in.*
en batterie !	*run out !* (*guns*).
battre.	to beat, to defeat, to shake in the wind.
battre aux champs.	*to beat to quarters.*
battre en retraite.	*to beat a retreat.*
se battre.	to fight.
bau, *m.*	beam.
bauquière, *f.*	shelf-piece, clamp (for mast).
beau, *m.*, belle, *f.*	fair, good.
beaupré, *m.*	bowsprit.

le chouque	*du beaupré.*	*the cap*	*of the bowsprit.*
le coussin		*the bed*	
la liure		*the gammoning*	
le tenon		*the tenon*	
la tête		*the beeseating* or *head*	
les violons		*the beesblocks*	
un gabier de beaupré.		*a forecastle man.*	
rentrer le beaupré.		*to run in the bowsprit.*	
bec (*m.*) d'une ancre.		the bill of an anchor.	
bélier, *m.*		battering ram.	
benjamine, *f.*		main try-sail.	
béquiller.		to shore up, to prop up.	
ber, *m.*		cradle (for launching).	
berceau, *m.* (d'un affût).		cradle (of gun carriage).	
berge, *f.*		bank (of a canal).	
berne (en).		half-mast high.	
pavillon en berne.		*flag half-mast high.*	
mettre un pavillon en berne.		*to hoist a flag of distress.*	
bien !		well !	
c'est bien !		*all right !*	
bien monsieur !	}	aye ! aye ! (See also under	
bien capitaine, etc. !	}	"Capitaine.")	

La nuit, si une embarcation est hélée par un factionnaire, le patron anglais de cette embarcation répond comme suit :—Si l'officier qu'elle porte est un officier général, il crie : Flag ! (Français : amiral !). Si l'officier est le commandant du vaisseau : le nom du vaisseau (Français : Commandant !). Si c'est tout autre officier : "Aye, aye ! " (Français : nom du vaisseau, ou " officier supérieur," ou encore " officier " ! selon le rang). S'il n'y a pas d'officier et que l'embarcation aille à bord du vaisseau qui l'a hélée, le patron anglais crie : No, no ! (Français : à bord !).

bigorneau, *m.*	a periwinkle.
bigues, *f. pl.*	sheers, *or* shears.
biscuit, *m.*	biscuit.
bitord, *m.*	spun yarn.

bitte, *f.* — bitt.
la paille de bittes. — *bitt pin.*
les grandes bittes. — *main bitts.*
dépasser, ou *prendre le tour de bittes.* — *to bitt the cable.*
larguer le tour de bittes. — *to unbitt the cable.*
bitter. — to bitt.
bittons, *m. pl.* — small bitts.
bitture, *f.* — a range of cable.
blanc (*m.*) de baleine. — spermaceti.
blin, *m.* — boom iron.
blindage, *m.* — armour (of ships).
une plaque de blindage. — *armour plate.*
un blindage en acier. — *steel armour plate.*
un blindage mixte. — *compound armour plate.*
sans blindage. — *unarmoured, unprotected.*
blinder. — to armour (with armour plate).
blindé-e. — *armoured, protected.*
un navire blindé. — *an ironclad.*
bloc (à). — home, chock-a-block.
halez à bloc ! — *haul home !*
blockhaus, *m.* — conning tower.
blocus, *m.* — blockade.
un forceur de blocus. — *a blockade rnnner.*
lever le blocus. — *to raise the blockade.*
bloquer. — to blockade.
bœuf-salé (du). — salt beef, salt junk (slang).
bois, *m.* — wood, timber.
bois de construction. — *timber.*
un chantier de bois. — *a timber yard.*
un nœud de bois. — *timber hitch.*
boîte (*f.*) à feu. — fire-box (of engine).
boîte à fumée. — *smoke box.*
boîte à clapets. — *suction box.*
boîte à mitraille. — *canister shot.*

bombardement, *m.*	the shelling (of a town).
bombarder.	to shell.
bombe, *f.*	shell, bomb.
bomerie *f.*	bottomry.
bonhomme, *m.*	topping lift.
bonnet turc, *m.*	standing Turk's head.
bonnette, *f.*	studding sail.
une bonnette basse.	*a lower studding sail.*
une bonnette de hune.	*a top gallant studding sail.*
un bout-dehors de bonnette.	*a studding sail boom.*
avec bonnettes des deux bords.	*wing and wing.*
une bonnette maillée.	*bonnet of a sail.*
bord (à).	on board, on board ship, the ship.
à bord !	*no, no !* (See note, p. 237.)
les hommes du bord.	*the hands on board.*
à mon bord.	*on board my ship, in my ship.*
à leur bord.	*on board their ship, in their ship.*
à bord des vaisseaux Américains.	*on board American ships, in American ships.*
à bord du "Britannia"	*on board the "Britannia," in the "Britannia."*
aller à bord.	*to board (as a friend).*
passer un officier sur le bord.	*to receive an officer at the entry port.*
bord à bord.	*alongside.*
à toucher le bord.	*close alongside.*
courir à petits bords.	*to make short tacks.*
courir à bord droit.	*to cross the bow.*
le bord opposé. / *l'autre bord.*	*the other tack.* / *the opposite tack.*

être à contre bord.	*to be on opposite tacks.*
par dessus le bord.	*overboard, by the board.*
le bon bord.	*the gaining tack.*
le mauvais bord.	*the losing tack.*
rejoindre son bord. / *rallier le bord.*	*to join one's ship.*
le gérant du bord.	*the ship's husband.*
les livres du bord.	*the ship's books.*
les papiers (m. pl.) du bord.	*the ship's papers.*
bord, *m.*	limb.
le bord du soleil.	*the limb of the sun.*
le bord inférieur.	*the lower limb.*
le bord supérieur.	*the upper limb.*
bordé, *m.*	planking, plating (of ship).
bordée, *f.*	broadside, a watch (division of crew), tack.
la bordée de quart.	*the watch on deck.*
la bordée qui n'est pas de quart.	*the watch below.*
échanger des bordées.	*to exchange broadsides.*
tirer une bordée.	*to fire a broadside.*
envoyer une bordée.	*to deliver a broadside.*
faire une bordée.	*to make a tack.*
border.	to haul aft.
border à joindre.	*to sheet home.*
bordez le foc!	*haul aft jib sheet!*
bordez le gui!	*haul over the boom!*
bordez partout!	*haul aft the sheets!*
à border les basses voiles!	*fore and main sheets!*
à border les huniers!	*top sail sheets!*
bornage, *m.*	limited coasting trade.
bosse, *f.*	painter (of a boat), stopper.
fouetter une bosse.	*to pass a stopper.*
la fausse bosse.	*the lazy painter.*
passer une bosse.	*to pass a stopper.*

une bosse volante. *rigging stopper.*
une bosse à chaine. *a deck stopper.*
larguez la bosse! *let go the stopper!*

bosser. to stopper, to clap on a stopper.
bossez! *clap on the stopper!*

bossoir, *m.* the bow (of a ship).
avoir l'œil au bossoir. *to keep a good look-out.*
ouvre l'œil au bossoir! *sharp look-out before!*
bossoirs d'embarcation. *davits.*
bossoir de capon. *the cat head, cat davits.*
bossoir de traversière. *fish davits.*
par le bossoir. *on the bow.*

boucanier, *m.* buccaneer.

bouche (*f.*) d'un canon. muzzle (of a gun).
bouche à feu. *gun* (*cannon*), *piece of ordnance.*
pièce se chargeant par la bouche. *muzzle loader.*

bouchon, *m.* plug.

bouée, *f.* buoy.
une bouée à cloche. *a bell buoy.*
une bouée conique. *a nun buoy.*
une bouée de sauvetage. *a life buoy.*
une bouée à sifflet. *a whistle buoy.*
une bouée à trompe. *a horn buoy.*
s'amarrer à une bouée. *to make fast to a buoy.*
lever les bouées. *to pick up the buoys.*
la bouée est à poste. *the buoy watches.*
la bouée est entre deux eaux. *the buoy is water-logged.*
saigner (*vider*), *une bouée.* *to bleed a buoy.*
jetez la bouée! *let go the buoy!*
la bouée de l'ancre. *the anchor buoy.*
mouiller une bouée. *to put down a buoy.*
mouiller la bouée (*de l'ancre*). *to stream the* (*anchor*) *buoy.*

la bouée veille.	*the buoy watches.*
être à l'abri de sa bouée (au figuré).	*to ride under the lee of a rope yarn (figuratively).*
bouilleur, *m.*	boiler tube.
boujaron, *m.*	a tot.
un boujaron d'eau de vie.	*a tot of brandy.*
boule, *f.*	signal ball.

Les observatoires français, établis dans les ports les plus importants de la côte, signalent le temps à 22 heures, temps moyen de Paris. Le ballon indicateur, qui est toujours blanc, est hissé exactement à 21 heures 50 minutes. Il tombe à 22 heures précises. Il est hissé une deuxième fois deux minutes plus tard, soit à 22 heures 2 minutes. On peut ainsi prendre l'heure moyenne une deuxième fois.

boulet, *m.*	shot.
un boulet de canon.	*a cannon ball.*
un boulet ramé.	*a chain shot.*
boulinier (*m.*) (fin voilier).	a weatherly ship.
bouline, *f.*	bowline.
branches de bouline.	*bowline bridles.*
passer à la bouline (punition).	*to run the gauntlet, to go through the fleet (as a punishment).*
boulon, *m.*	bolt.
boulon de manille.	*bolt of shackle.*
un boulon taraudé.	*a screw bolt.*
bourcet (voile à).	lug sail.
voile à bourcet fixe.	*standing lug.*
voile à bourcet gambéyant.	*dipping lug.*
bourgeois (en).	in mufti (in plain clothes).
bourrasque, *f.*	squall.
bourre, *f.*	wad.
boussole, *f.*	compass.

Les marins n'emploient guère le mot *boussole* pour désigner le *compas de mer.*

bout, *m.* end.
le bout d'une manœuvre. *the fag end of a rope.*
le bout étalingué sur l'ancre. *the foreganger of the cable.*
bout-dehors, *m.* boom (of sail).
le bout-dehors de foc. *the jib boom.*
le bout-dehors de clin foc. *the flying jib boom.*
un bout-dehors de bonnette. *a studding sail boom.*
relever le bout-dehors. *to top up the boom.*
bouteilles, *f. pl.* round house.
boute-lof, *m.* outrigger.
brague, *f.* breeching (for gun).
braguet, *m.* top tackle pendant.
brai, *m.* pitch, coal-tar pitch.
le brai gras. *bastard pitch.*
le brai sec. *black pitch.*
le brai fondu. *melted pitch.*
une marmite à brai. *a pitch kettle.*
une cuiller à brai. *a pitch ladle.*
branche exécutive (la). the executive branch.
branches (*f. pl.*) de bouline. bowline bridles.
les branches de l'hélice. *the blades of the screw propeller.*
branle, *m.* a hammock.
branle-bas de combat (faire). to clear for action, general quarters.
branle-bas ! *pipe the men to quarters !*
le branle-bas du matin. *reveille, morning quarters.*
le branle-bas du soir. *evening quarters.*
bras, *m.* arm, inlet, brace.
le bras d'une ancre. *the arms of an anchor.*
un bras de mer. *an estuary, an inlet of the sea.*
le bras du vent. *the weather brace.*
le bras de dessous le vent. *the lee brace.*
le bras de misaine. *the fore brace.*

le bras de petit hunier. — *the fore top sail brace.*
le bras de petit perroquet. — *the fore top gallant brace.*
le grand bras. — *the main brace.*
le bras de grand hunier. — *main top sail brace.*
le bras de grand perroquet. — *main top gallant brace.*
le bras de perroquet de fougue. — *mizen top sail brace.*
le bras de la perruche. — *mizen top gallant brace.*
le bras de la contre civadière. — *sprit sail brace.*
un bras de hune. — *a top sail brace.*
un bras de perroquet. — *a top gallant brace.*
bras et boulines derrière ! — *brace up main yard !*
aux bras de tribord derrière ! — *starboard head braces !*
aux bras de devant ! — *of all haul !*

brasse *f.* — fathom.

La brasse française dont on ne se sert plus en France est de 1m·624. La brasse anglaise actuelle est de 1m·829 soit six pieds anglais. Voir la table VIII.

brasser. — to brace.
brasser à culer. — *to brace aback.*
brasser à culer partout. — *to brace all flat aback.*
brasser au vent. — *to round in.*
brassez ! — *brace in !*
brassez carré ! — *square yards !*
brassiage, *m.* — the soundings.
quel est le brassiage ? — *what is the sounding ?*
bredindin, *m.* — Spanish burton.
breton (en). — a-burton.
brevet, *m.* — commission.
brick, *m.* — a brig.
brick-goëlette. — *top sail schooner.*
un brick de guerre. — *a brig of war.*
brider. — to frap.
bridure, *f.* — a frapping, a racking.
des tours (m.) de bridure. — *racking turns.*

brigadier, *m.* — bowman.
brigantin, *m.* — brigantine.
brigantine, *f.* — the spanker.
bringuebale, *f.* — brake of a pump.
brion, *m.* — gripe, forefoot (of keel).
briquer. — to holystone.
briquer le pont. — *to holystone the deck.*
bris, *m.* (d'un navire). — loss (of a ship).
brisants, *m. pl.* — breakers (dangers).
des brisants devant! — *breakers ahead!*
les brisants d'une côte. — *the surf.*
un brisant (*une vague*). — *a curler* (*wave*).
brise, *f.* — breeze, gale, wind.
de petites brises. — *light airs.*
des brises faibles et variables. — *light variable winds.*
de fortes brises. — *strong winds.*
une brise inégale. — *an unsteady wind.*
une belle brise. — *a spanking breeze.*
une bonne brise. — *a stiff breeze.*
une brise carabinée. — *a heavy gale.*
une brise faible. — *a light wind.*
une brise molle. — *a slack wind.*
une brise de terre. — *a land breeze.*
une brise de mer. — *a sea breeze.*
la brise s'est levée. — *the breeze has sprung.*
la brise fraîchit. — *the breeze freshens.*
la brise adonne. — *the wind draws aft.*
il régnait une faible brise dans la baie. — *a light wind prevailed in the bay.*
pendant l'été il règne une faible brise dans ces parages. — *during the summer a light wind prevails in those latitudes.*
brise-lames, *m.* — a breakwater.
bronze, *m.* — bronze, gun metal.
brouillard, *m.* — fog.

brouillasser.	to drizzle.
bruine, *f.*	drizzling rain.
brûlot, *m.*	fire-ship.
brumaille, *f.*	mist.
brume, *f.*	fog, haze.

Pour les "Signaux phoniques de brume," voir à la page 63, *au mot "fog."*

il y a de la brume.	*it is foggy.*
une banquise de brume.	*a fog bank.*
une trompe de brume.	*a fog horn.*
brumeux, brumeuse.	foggy, misty, thick.
brune, *f.*	dusk.
budget (*m.*) de la marine.	the navy estimates.
bugalet (*m.*) à poudre.	a powder hoy.
bureau (*m.*) des cartes et plans.	hydrographic office.
le bureau des longitudes.	*Nautical Almanac office.*
le bureau de la marine.	*marine board.*
le bureau de la santé.	*board of health.*
le bureau Véritas (*France*).	*Lloyd's office* (*England*).
burin, *m.*	fid, toggle.
buste, *m.*	figure head.
but, *m.*	aim, target, mark.
atteindre le but. / *toucher le but.*	*to strike the target.*
manquer le but.	*to miss the target.*
tirer sur un but.	*to fire at a mark.*

C.

cabestan, *m.*	capstan.
parties du cabestan.	*parts of the capstan.*
la cloche.	*the barrel.*
le chapeau.	*the drum.*
les linguets.	*the pawls.*
la mèche.	*the spindle.*
les taquets.	*the whelps.*
la couronne à empreintes.	*the sprocket wheel.*

les barres du cabestan.	*capstan bars.*
un cabestan à vapeur.	*a steam capstan.*
armer le cabestan.	*to rig the capstan.*
mettre du monde au cabestan.	*to man the capstan.*
au cabestan !	*man capstan !*
virer au cabestan.	*to heave in at the capstan.*
cabillot, *m.*	belaying pin, toggle.
cabine, *f.*	cabin.
la cabine d'avant.	*the fore cabin.*
la cabine des premières.	*the state cabin, the saloon.*
câble, *m.*	cable.
un câble clair.	*clear hawse.*
un câble engagé.	*foul hawse.*
un câble en filin.	*a hempen cable.*
un câble télégraphique.	*a telegraphic cable.*
virer le câble.	*to shorten the cable.*
le puits aux câbles.	*the chain locker.*
câblot (*m.*) d'arrière (*f.*).	a stern fast.
cabotage, *m.*	coasting trade.
caboteur, *m.*, cabotier, *m.*	coasting vessel, coaster.
cabrion, *m.*	skid (for gun).
cacatois, *m.*	a royal sail.
un mât de cacatois.	*a royal mast.*
le grand mât de cacatois.	*the main royal mast.*
le petit mât de cacatois.	*the fore royal mast.*
le mât de cacatois de perruche.	*the mizen royal mast.*
le grand cacatois.	*the main royal.*
le petit cacatois.	*the fore royal.*
le cacatois de perruche.	*the mizen royal.*
le petit cacatois volant.	*fore sky sail.*
à dégréer les cacatois !	*down royal yards !*
à serrer les cacatois !	*in royals !*
cachalot, *m.*	sperm whale.
cachot, *m.*	cell.
cadènes, *f.*	chain plates.

cadran, *m.*
un cadran solaire.
cadre, *m.*
le cadre de réserve.
cage (*f.*) à poules (*f.*).
cagnard, *m.*
cahier (*m.*) de punition (*f.*).
le cahier d'ordres.
le cahier d'hôpital, m.
caillebotis, *m. pl.*
caisse (*f.*) à eau (*f.*).
la caisse d'une poulie.
caisson, *m.*
calaison, *f.*
sans différence de calaison.
cale, *f.*
la cale avant.
la cale arrière.
le chef de cale.
la cale au vin.
l'eau de la cale.
donner la cale à un homme (*couper les rabans de son hamac*).
le supplice de la cale humide.
une cale (*pour caler*).
une cale { *pour embarquer.* / *ou débarquer.* } { *a landing place.* / *a landing stage.* }
une cale de construction.
un cale-bas.
un cale-bas de bonnette.
calendrier, *m.*
caler.
caler un mât.
calfait, *m.*

a dial.
a sun dial.
a cot.
the retired list.
hen-coop.
tarpaulin.
defaulters' book.
the order book.
sick-list.
gratings.
water-tank.
the shell of a block.
locker.
draught of water.
on an even keel.
hold, the main hold, &c., &c.
the fore hold.
the after hold.
the captain of the hold.
the spirit room.
bilge water.
to cut a man down (*to cut the laniards of his hammock*).
keel hauling (*punishment*).
a wedge, a chock.
a building slip.
a downhaul.
studding sail downhaul.
the calendar.
(See "draught of water.")
to house a mast.
caulking iron.

calfat, *m.*
un maître calfat.
calfatage, *m.*
calfater.
calibre, *m.*
calier, *m.*
caliorne, *f.*
caliorne de braguet.
gréer une caliorne.
calme, *m.*
les calmes du cancer.
les calmes équatoriaux.
un calme plat.
la zone des calmes.
calme, *m.*, and, *f.*
camarade, *m.*
camarade de plat.
cambuse, *f.*
cambusier, *m.*

campagne, *f.*
faire une campagne.
cet officier a beaucoup de campagnes.
can, *m.*
canal, *m.*
le canal de Suez.
le canal de hausse.
canardeur, *m.* (vaisseau qui tangue beaucoup).
candelette, *f.*
une pantoire de candelette.
canon, *m.*

caulker.
a master caulker.
caulking.
to caulk.
calibre.
holder.
purchase, tackle purchase.
top tackle, four fold purchase.
to rig a purchase.
calm.
horse latitudes.
doldrums, equatorial calms.
a dead calm.
calm belts.
calm.
shipmate.
messmate.
steward's room, store-room.
ship steward's assistant (slang : "Jack in the dust," "Jack in the bread-room").
a cruise.
to see service.
this officer has seen much service.
edge (of plank, plate, &c.).
canal.
the Suez Canal.
tangent sight groove.
a pile driver (ship that pitches heavily).
burton.
a burton pendant.
cannon, gun, piece of ordnance.

un canon en acier. — *a steel gun.*
un canon à tir rapide. — *a quick firing gun.*
un canon revolver. — *a Hotchkiss gun.*
un canon rayé. — *a rifled gun.*
la portée d'un canon. — *the range of a gun.*
tirer un canon. — *to fire a gun, to fight a gun.*
tirer un coup de canon. — *to fire a gun shot.*
tirer des coups de canon de minute en minute. — *to fire minute guns.*
manœuvrer un canon. — *to work a gun.*
le canon d'un fusil. — *a gun barrel.*

canonnage, *m.* — practical gunnery.
un instructeur de canonnage. / *un canonnier instructeur.* — *a gunnery instructor.*

canonnier, *m.* — a gunner.
un maître canonnier. — *a chief gunner.*
le navire école des canonniers. — *gunnery ship.*

canonnière, *f.* — gun boat.
canonnière cuirassée. — *armoured gun boat.*

canot, *m.* — boat, ship's cutter, a barge.
le grand canot. / *le canot major.* — *the pinnace.*
le canot de l'amiral. — *the admiral's barge.*
un canot ponté. — *a decked boat.*
un canot non ponté. — *an open boat.*
un canot de sauvetage. — *a life boat.*
armer un canot. — *to man a boat.*
un canot armé en pointe. — *a single banked boat.*
un canot à couples. — *a double banked boat.*
le canot No. 1, No. 2. — *the first, the second cutter.*
sauter dans un canot. — *to get into a boat, to jump into a boat.*
ohé ! du canot. — *boat ahoy !*

canotiers, *m. pl.*	boat's crew.
les canotiers embarquent !	*away there !*
les canotiers 1 embarquent !	*away there first cutter !*
cap, *m.*	cape, head.
le cap d'un navire.	*the head of a ship.*
avoir le cap au nord, au sud, &c.	*to stand to the north, to the south, &c.*
mettre le cap sur	*to steer for . . . .*
où est la cap ?	*how is her head ?*
un cap de mouton.	*a dead eye.*
cape (être à la). / cape (tenir la).	to lie to close reefed.
être à la cape pendant un coup de vent.	*to lie to in a gale of wind.*
capelage, *m.*	rigging of mast.
le capelage des mâts.	*the rigging of the masts.*
capelage de bas-mât.	*lower rigging.*
capelage de hune.	*top-mast rigging.*
capelé (être) par la lame.	to be pooped.
capéyer.	to lie to.
capitaine, *m.*	captain, master (merchant navy), skipper.
un capitaine de vaisseau.	*captain of a man of war.*
capitaine de frégate.	*commander.*

En France on se sert toujours du mot "commandant" pour désigner le capitaine d'un navire de guerre tandis qu'en Angleterre on emploie le mot *captain*. Exemples :—

Où est le commandant ?	Where is the captain ?
Je suis bien fâché que le commandant ne soit pas à bord.	I am very sorry the captain is not on board.

On donne aussi le titre de "commandant" à un capitaine de frégate et même à un lieutenant de vaisseau qui commande en premier.

En Anglais, lorsqu'on répond à un officier, de n'importe quel grade, on se sert toujours du mot *sir*.

Au lieu de dire, *Oui, amiral ; Oui, commandant*, comme en Français, on dira tout simplement, *Yes, sir*.

Si on s'adressait à un lieutenant de vaisseau, auquel on répondrait en Français par les mots, *Oui*, *capitaine*, il en serait de même et on dirait encore, *Yes*, *sir*.

un capitaine marchand.	*a ship-master.*
un capitaine au long cours.	*a master mariner.*
	a captain in the merchant navy.
un capitaine de pavillon.	*a flag captain.*
un capitaine de port.	*a harbour master.*
le capitaine d'armes.	*the master-at-arms.*
capitulation *f.*	capitulation.
capon, *m.*	cat.
une poulie de capon.	*a cat block.*
le bossoir de capon.	*the cat head.*
caponner.	to cat.
caponner l'ancre.	*to cat the anchor.*
caporal d'armes.	ship's corporal.
capot, *m.*	companion, hood, hatch.
le capot d'habitacle.	*binnacle hood.*
le capot d'échelle.	*companion.*
capoter.	to capsize.
caque, *f.*	keg.
caquer (du poisson).	to cure (fish), to barrel (fish).
carabine, *f.*	carbine.
tirer à la carabine.	*to shoot with a rifle.*
carcasse (*f.*) (d'un navire).	carcass (of a ship).
la carcasse d'une torpille.	*the shell of a torpedo.*
cardinal (point).	cardinal point.
carénage, *m.*	careening-place.
carène, *f.*	bottom, skin (of ship).
la façon de la carène.	*the sweep of ship's bottom.*
une carène sale.	*foul bottom* (*of ship*).
abattre en carène.	*to careen, to heave down a ship.*
donner une demi-carène.	*to give a boot topping* (*to a vessel*).

caréner. to careen.
caret (fil de). rope yarn.
cargaison, *f.* cargo, freight.
cargue, *f.* brail.
fausses-cargues, f. *slab-lines.*
une cargue-bouline. *a leech-line.*
une cargue-fond. *a bunt-line, a clew garnet.*
une cargue-point. *a clew-line.*
carguer. to clew up, to haul up, to brail up.
à carguer les basses voiles ! *up courses !*
à carguer la grand' voile ! *up mainsail !*
carlingue, *f.* keelson.
carlingue verticale. *vertical keel.*
carré, *m.* square, square flag.
le carré des officiers. *the ward-room.*
les officiers du carré. *the ward-room officers.*
le carré du faux pont. *the cockpit.*
carré, *m.*, carrée, *f.* square.
carrelet, *m.* (poisson). a flounder (fish).
cartahu, *m.* gantline, jigger.
cartalin, *m.* cant line, girt line.
cartalin de linge. *clothes line.*
carte, *f.* map.
une carte marine. *a chart.*
les cartes réduites. *Mercator's charts.*
une carte magnétique. *a variation chart.*
les cartes de l'amirauté anglaise. *admiralty charts.*
les cartes du dépôt. *French admiralty charts.*
le kiosque des cartes. *the chart house.*
cartouche, *f.* cartridge.
casemate, *f.* casemate.
casier (*m.*) (à homards). weel, lobster pot, creel, crab pot.
casquette, *f.* a cap (for wearing).
la visière d'une casquette. *the peak of a cap.*

casquette à visière rabattue.	*cap with turned-down peak.*
casser.	to break, to part.
casser (dégrader).	to cashier, to disrate.
casser un officier.	*to cashier an officer.*
ceintrage, *m.*	the swifting (of a ship).
ceintrer un navire.	to frap a ship, to swift a ship.
ceinture, *f.*	belt (of armour), jacket (of projectile), stringer, shelf-piece, swifter.
une ceinture blindée.	*a belt of armour.*
une ceinture de sauvetage.	*a life belt.*
cellules (*f.*) étanches.	air-tight cases.
centre, *m.*	centre.
cercle, *m.*	circle.
un grand cercle.	*a great circle.*
un petit cercle.	*a small circle.*
un cercle polaire.	*a polar circle.*
un cercle lumineux.	*a halo.*
céruse (*f.*) *ou* blanc (*m.*) de céruse.	white lead.
c'est bien ! bon quart !	all right ! all's well !
c'est bon ! amarrez !	well there belay !
chaîne, *f.*	chain, cable, boom of harbour.
une chaîne bien prise.	*a good nip.*
une chaîne mal prise.	*a bad nip.*
avoir des tours de chaîne.	*a foul hawse.*
avoir les chaînes claires.	*to have an open hawse.*
un tour de chaîne.	*an elbow in the hawse.*
comment vient la chaîne ?	*how does the cable grow ?*
détalinguer la chaîne.	*to unshackle the cable.*
filer de la chaîne.	*to pay out cable.*
filer la chaîne par le bout.	*to slip the cable.*
virer de la chaîne.	*to shorten in cable.*
une chaîne galle.	*endless chain (for training gun), pitch* or *ladder chain.*

chalan, *m.*	a lighter.
chaloupe, *f.*	a launch.
une chaloupe canonnière.	*a river gun boat.*
une chaloupe de port.	*a lump* (*boat*).
chalut, *m.*	a trawl (net).
chaluter.	to trawl.
chalutier, *m.*	a trawler.
chambre, *f.*	cabin, cuddy.
la chambre de chauffe.	*the stoke hole.*
la chambre des machines.	*the engine room.*
la chambre d'avant.	*the fore cabin.*
la chambre du commandant.	*the captain's cabin.*
la chambre d'un canot.	*the stern sheets of a boat.*
chambre à air d'une torpille.	*air chamber of a torpedo.*
chambre à eau d'une torpille.	*water chamber of a torpedo.*
chambre du mécanisme d'une torpille.	*adjustment chamber of a torpedo.*
une chambre d'équilibre.	*a water balance chamber.*
chandelier, *m.*	crutch (support).
champ (*m.*) de tir.	arc of training.
le champ de tir horizontal.	*arc of training horizontally.*
le champ de tir vertical.	*arc of training vertically.*
changement (*m.*) de temps (*m.*).	breaking up of the weather.
le changement de marée.	*the turn of the tide.*
changer une voile.	to gybe a sail (purposely), to shift a sail.
changez la misaine !	*let draw !* (*in a boat*).
changez les focs !	*shift over the head sheets !* (*in a ship*).
changez les voiles !	*shift over* (*in boats*) *!*
changez la misaine ! (*gréement anglais*).	*shift over !* (*English rig*).
changez le taille-vent ! (*gréement français*).	*shift over !* (*French rig*).

devant changez ! (*en virant*). *let go and haul !* (*in tacking*).
derrière changez ! *main sail haul !*

chantier, *m.* building yard, dockyard, navy yard, ship yard.
mettre sur chantier. *to put on the stocks.*
chantier de bois. *timber yard.*

chanvre, *m.* hemp.

chape, *f.* gin-block.

chapeau à cornes. cocked hat.

chapelle, *f.* (faire). to be taken aback, chapelling.

charbon (*m.*) de terre. coal.
faire son charbon. *to coal.*
un dépôt de charbon. *a coal depot.*
un bateau à charbon. *a coal barge.*
un ponton à charbon. *a coal hulk.*
une soute à charbon. *a coal bunker.*
arrimer le charbon. *to trim the coal.*

charbonnier, *m.* collier.

charge, *f.* bulk, load, charge (for gun).
la charge de combat. *full charge.*
la charge d'exercise. *practice charge, dummy charge.*
la charge intérieure d'un obus. *bursting charge of a shell.*

chargé. laden.
chargé en grenier. }
chargé en pagale. } *laden in bulk.*
chargé en vrac. }
trop chargé. *overloaded.*

chargement, *m.* cargo, loading, shipment.
le chariot de chargement. *the loading apparatus.*
la planchette de chargement. *the ammunition lift.*
un chargement en cueillette. *a general cargo.*

charger. to load (a ship or gun).
charger en cueillette. *to take a general cargo.*

chargeur, *m.* — shipper (of goods).
charpente (*f.*) (d'un navire). — the framing (of a ship).
charpentier, *m.* — carpenter.
maître charpentier. — *chief carpenter.*
charpentier d'arsenal. — *shipwright.*
charte-partie, *f.* — charter party.
chasse, *f.* (donner la). — to give chase.
avoir de la chasse. — *to have sea room.*
une chasse à cul. — *a stern chase.*
un sabord de chasse. — *a chase port.*
chasse-marée, *m.* — lugger.
chasser. — to drive, to chase.
chasser sur les ancres. — *to drag the anchors.*
châssis, *m.* (d'un affût). — frame (of gun carriage).
chaudière, *f.* — boiler.
une chaudière à tubes d'eau. — *a water-tube boiler.*
une chaudière tubulaire. — *a tubulous boiler.*
une épreuve de chaudière. — *boiler testing.*
une explosion de chaudière. — *bursting of boiler.*
la chaudière a fait explosion. — *the boiler has burst.*
faire le plein des chaudières. — *to fill the boilers.*
vider les chaudières. — *to empty the boilers.*
chaudronnier, *m.* — copper smith.
chauffage, *m.* — breaming.
chauffe (la chambre de). — the stoke-hole.
chauffer. — to bream, to get up steam, to stoke.
chaufferie, *f.* — stoke-hole.
chauffeur, *m.* — fireman, stoker.
un maître chauffeur. — *a chief stoker.*
un chauffeur breveté. — *a leading stoker.*
chaumard, *m.* — a fair lead.
chavirer. — to capsize.
chef (*m.*) de file. — leader of a column.
chef de division. — *commodore.*

chef de musique.	*band master.*
chef de nage.	*stroke (man).*
chef de pièce.	*captain of the gun.*
chef de quart.	*captain of the watch.*
chef de timonerie.	*chief yeoman of signals.*
chemin, *m.*	way.
le chemin est ou ouest.	*departure, easting or westing.*
le chemin nord ou sud.	*northing or southing.*
chemin de halage.	*tow path.*
cheminée, *f.*	funnel.
une cheminée à télescope.	*a telescopic funnel.*
chemise, *f.*	jacket (of engine).
chenal, *m.*	canal, channel, fairway (of harbour).
cheval-marin, *m.*	morse, walrus.
cheval-vapeur, *m.*	horse power.

Le cheval-vapeur français est égal à 75 kilogrammètres, le kilogrammètre représentant la force nécessaire pour élever 1 kilogramme à une hauteur de 1 mètre en 1 seconde. Le cheval-vapeur anglais est équivalent à 33,000 livres anglaises élevées à une hauteur de 1 pied anglais en 1 minute. Il s'en suit que, si l'on a soin de réduire les mesures anglaises en mesures françaises, le cheval-vapeur français est égal à 32,550 livres anglaises plus une fraction négligeable. En d'autres termes, le cheval-vapeur français est au cheval-vapeur anglais comme 217 est à 220.

petit-cheval, m.	*donkey-engine.*
chevalier, *m.*	knight.
chevalier de l'ordre du Bain.	*K.C.B.* (*Knight Commander of* [*the Bath*).
cheville, *f.*	bolt.
cheville à boucle.	*a ring bolt.*
cheville à œillet.	*an eye bolt.*
chèvre (*f.*) de cordier.	ropemaker's top.
chevrette, *f.*	shrimp.
chirurgien, *m.*	surgeon.
choc, *m.*	a surge (shock).
défie du choc!	*surge easy!*

choisis (hommes). first rate men.
choquer. to surge, to check.
choquez le câble ! *surge the cable !*
chouque, *m.*, chouquet, *m.* cap (for mast).
le chouque du beaupré. *the cap of the bowsprit.*
chronographe, *m.* hack watch.
chronomètre, *m.* chronometer.
le chronomètre étalon. *the standard chronometer.*
le régulateur d'un chronomètre. *the balance wheel of a chronometer.*
régler les chronomètres. *to rate the chronometers.*
la marche diurne des chronomètres. *the daily rate of the chronometers.*
la marche moyenne des chronomètres. *the mean rate of the chronometers.*
la marche moyenne en retard (des chronomètres). *the mean losing rate of the chronometers.*
la marche moyenne en avance (des chronomètres). *the mean gaining rate of the chronometers.*
remonter les chronomètres. *to wind up the chronometers.*
ces chronomètres ont été réglés il y a huit jours. *these chronometers were regulated a week ago.*
la marche diurne de ce chronomètre est en retard de cinq minutes. *the rate of this chronometer is losing five minutes daily.*
chute (*f.*) d'une voile. the leech of a sail.
cible, *f.* a target.
tirer à la cible. *to fire at a target.*
le tir à la cible. *target practice.*
ciel, *m.* sky.
ciel pommelé. *mackerel sky.*
cigale, *f.* ring of anchor, mooring ring.
cingler. to sail, *or* to steer on a particular course.

Cinq Ports (les), *m.* the Cinque Ports.

Ces ports, situés sur la côte sud-est de l'Angleterre, étaient autrefois au nombre de cinq : Douvres, Sandwich, Romney, Hastings, and Hythe. Plus tard on y ajouta les ports de Rye et de Winchelsea. Ces cinq ports ont des *membres*. Ainsi Faversham est un membre de Douvres. La situation de ces ports, près de la côte française, les faisait regarder autrefois comme les clefs de l'Angleterre.

le Gouverneur des Cinq Ports. *the Lord Warden of the Cinque Ports.*

circomnavigation, *f.* circumnavigation.
circompolaire, *m.* and *f.* circumpolar.
ciré, *m.* an oil skin, a sou'-wester.
citerne, *f.* cistern, tank vessel.
clair, *m.*, claire, *f.* clear (not foul).
claire-voie, *f.* skylight.
clairon, *m.* bugle, bugler.
une sonnerie de clairon. *a bugle call.*
clan, *m.* sheave hole (of mast).
clapoteuse (mer). chopping sea.
clapotis (*m.*) de marée. tide rip.
classe, *f.* rate (rank), rating.
de première classe. *first rate.*
des navires de première classe. *first rate ships.*
des navires de deuxième classe. *second rate ships.*
classer. to rate (men). Voir "Inscription Maritime."
clé, *f.*, *or* clef. fid.
mettre en clé. *to fid.*
clin (bordé à). clinker built.
clin foc, *m.* flying jib.
cloche, *f.* bell.
la cloche du cabestan. *the barrel of the capstan.*
une cloche à plongeur. *a diving bell.*
sonner la cloche. *to ring the bell.*

cloison, *f.*
cloisons étanches.
cloisons latérales.
une cloison diamétrale.
une cloison transversale.
les cloisons d'une bouche à feu.
clou, *m.*
un clou à doublage.
code de commerce.
code international des signaux.
le code militaire.
coffre, *m.*
un coffre d'amarrage, m.

coiffer une voile.
coin (*m.*) de mire.
un coin à oreilles.
coincer.
coites, *f. pl.*
collet bleu (un) (matelot de l'État).
collimation (ligne de).
colon, *m.*
colonne, *f.*
la colonne de tête.
la colonne de queue.
la colonne de droite.
la colonne de gauche.
la colonne sous le vent.
la colonne du vent.
une colonne en angle de chasse.
une colonne en angle de retraite.
ordre de file en colonne.

bulkhead.
water-tight bulkheads.
wings.
a longitudinal bulkhead.
a transverse bulkhead.
the lands of a gun.
a nail.
sheathing nail.
commercial code.
international code signal. (See Table XIII.)
the articles of war.
chest (box).
dolphin (*mooring*), *mooring buoy.*
to gybe a sail (accidentally).
quoin (for gun).
wedge for lower mast.
to chock.
launching ways.
a blue jacket (sailor of the Navy).
line of collimation.
a colonist, a squatter.
column.
the leading column.
the rear column.
the starboard wing column.
the port wing column.
the lee column.
the weather column.
column in two quarter lines.
column in two bowlines or *double bowlines.*
columns in line ahead.

coltar, *m.* — coal tar.
coltis, *m.* — beak-head frame.
combat, *m.* — action, fight.
combat naval, m. — *sea-fight, naval fight.*
se préparer au combat. — *to prepare for action.*
un simulacre de combat. — *a sham fight.*
combattre. — to fight.
combustible, *m.* — fuel.
le combustible liquide. — *liquid fuel.*
commandant, *m.* — captain, commanding officer.
commande, *f.* — nettle stuff, a fox.
commandement, *m.* — a command, a call.
un commandement à la mer. — *a sea-going command.*
commander. — to order.
pendant qu'on commande. — *while in charge of deck.*
comme ça ! — so ! steady ! well ! dyce ! very well, dyce ! "there away !"
commerce, *m.* — trade, commerce.
le commerce étranger. — *foreign trade.*
le commerce intérieur. — *home trade.*
le commerce maritime. — *the carrying trade.*
le commerce d'exportation. — *export commerce.*
le commerce d'importation. — *import commerce.*
le code de commerce. — *the commercial code.* (See [Table XIII.])
commettage, *m.* — the lay (of a rope).
commettre (commis). — to lay rope (laid).
commis en grelin. / *commis en câble.* — *cable laid rope.*
commis en aussière. — *hawser laid rope.*
commis (*m.*) aux vivres. — ship's steward.
commissaire, *m.* — paymaster.
commissaire de la Matricule générale. — *Registrar-General of Merchant Seamen.*
commission, *f.* — commission.
une commission spéciale. — *an acting commission.*

compagnie (la) des Indes.	the East India Company.
Compagnon de l'ordre du Bain.	C.B., Companion of the Most Honourable Order of the Bath.
compartiment (*m.*) étanche.	water-tight compartment.
compartiment à cellulose.	*cofferdam.*
compartiment des régulateurs d'une torpille.	*balance chamber of a torpedo.*
compartimentage, *m.*	cellular subdivisions.
compas (*m.*) de mer.	the compass.

Français.	*Anglais.*	
N.	N.	north.
N. ½ E.	N. ½ E.	north half-east.
N. ¼ N.E.	N. b. E.	north by east.
N.N.E. ½ N.	N. b. E. ½ E.	north by east half-east.
N.N.E.	N.N.E.	north-north-east.
N.N.E. ½ E.	N.N.E. ½ E.	north-north-east half-east.
N.E. ¼ N.	N.E. b. N.	north-east by north.
N.E. ½ N.	N.E. ½ N.	north-east half-north.
N.E.	N.E.	north-east.
N.E. ½ E.	N.E. ½ E.	north-east half-east.
N.E. ¼ E.	N.E. b. E.	north-east by east.
E.N.E. ½ N.	N.E. b. E. ½ E.	north-east by east half-east.
E.N.E.	E.N.E.	east-north-east.
E.N.E. ½ E.	E. b. N. ½ N.	east by north half-north.
E. ¼ N.E.	E. b. N.	east by north.
E. ½ N.	E. ½ N.	east half-north.
E.	E.	east.
E. ½ S.	E. ½ S.	east half-south.
E. ¼ S.E.	E. b. S.	east by south.
E.S.E. ½ E.	E. b. S. ½ S.	east by south half-south.
E.S.E.	E.S.E.	east south-east.
E.S.E. ½ S.	S.E. b. E. ½ E.	south-east by east half-east.

Français.	*Anglais.*	
S.E. ¼ E.	S.E. b. E.	south-east by east.
S.E. ½ E.	S.E. ½ E.	south-east half-east.
S.E.	S.E.	south-east.
S.E. ½ S.	S.E. ½ S.	south-east half-south.
S.E. ¼ S.	S.E. b. S.	south-east by south.
S.S.E. ½ E.	S.S.E. ½ E.	south-south-east half-east.
S.S.E.	S.S.E.	south south-east.
S.S.E. ½ S.	S. b. E. ½ E.	south by east half-east.
S. ¼ S.E.	S. b. E.	south by east.
S. ½ E.	S. ½ E.	south half-east.
S.	**S.**	**south.**
S. ½ O.	S. ½ W.	south half-west.
S. ¼ S.O.	S. b. W.	south by west.
S.S.O. ½ S.	S. b. W. ½ W.	south by west half-west.
S.S.O.	S.S.W.	south-south-west.
S.S.O. ½ O.	S.S.W. ½ W.	south-south-west half-west.
S.O. ¼ S.	S.W. b. S.	south-west by south.
S.O. ½ S.	S.W. ½ S.	south-west half-south.
S.O.	S.W.	south-west.
S.O. ½ O.	S.W. ½ W.	south-west half-west.
S.O. ¼ O.	S.W. b. W.	south-west by west.
O.S.O. ½ S.	S.W.b.W. ½ W.	south-west by west half-west.
O.S.O.	W.S.W.	west-south-west.
O.S.O. ½ O.	W. b. S. ½ S.	west by south half-south.
O. ¼ S.O.	W. b. S.	west by south.
O. ½ S.	W. ½ S.	west half-south.
O.	**W.**	**west.**
O. ½ N.	W. ½ N.	west half-north.
O. ¼ N.O.	W. b. N.	west by north.
O.N.O. ½ O.	W. b. N. ½ N.	west by north half-north.
O.N.O.	W.N.W.	west-north-west.
O.N.O. ½ N.	N.W.b.W. ½ W.	north-west by west half-west.
N.O. ¼ O.	N.W. b. W.	north-west by west.

Français.	*Anglais.*	
N.O. $\frac{1}{2}$ O.	N.W. $\frac{1}{2}$ W.	north-west half-west.
N.O.	N.W.	north-west.
N.O. $\frac{1}{2}$ N.	N.W. $\frac{1}{2}$ N.	north-west half-north.
N.O. $\frac{1}{4}$ N.	N.W. b. N.	north-west by north.
N.N.O. $\frac{1}{2}$ O.	N.N.W. $\frac{1}{2}$ W.	north north-west half-west.
N.N.O.	N.N.W.	north north-west.
N.N.O. $\frac{1}{2}$ N.	N. b. W. $\frac{1}{2}$ W.	north by west half-west.
N. $\frac{1}{4}$ N.O.	N. b. W.	north by west.
N. $\frac{1}{2}$ O.	N. $\frac{1}{2}$ W.	north half-west.
N.	N.	north.

Le mot boussole, qui veut dire aussi *compass*, ne s'entend guère à bord des navires, et les marins le regardent généralement comme appartenant à la langue des terriens.

Dans la marine française la route se donne généralement en degrés au lieu d'aires de vent.

Les marins anglais, comme les marins français, prononcent d'une manière toute spéciale certaines aires de vent. Cela est surtout le cas dans les composés où entre le mot *south* qui se prononce alors comme *sa-ou*, très court. Il est aussi d'autres nuances que seule l'oreille peut saisir.

un compas de relèvement. *un compas de variation.*	*an azimuth compass.*
un compas d'habitacle.	*binnacle compass.*
un compas liquide.	*a liquid compass.*
le compas étalon.	*the standard compass.*
le compas de route.	*the steering compass.*
le compas Thomson.	*Sir William Thomson's compass.*
l'aiguille du compas.	*the compass needle.*
la boite du compas.	*compass bowl.*
la rose du compas.	*compass card.*
le réglage *la régulation* } *du compas.* *la rectification*	*adjustment of compass.*

la route au compas.	*compass course.*
la route parcourue au compas.	*compass course made good.*
un relèvement au compas.	*a compass bearing.*
un compas azimutal.	*a prismatic compass.*
compas renversé.	*tell tale (compass).*
compas, *m.*	a pair of compasses.
un compas de calibre.	*callipers.*
un compas à pointes sèches.	*dividers.*
complément (*m.*) d'un angle.	complement of an angle.
complet (au).	all a taunto.
comptabilité, *f.*	accounts.
la comptabilité du bord.	*the ship's accounts.*
compte, *m.*	account (book-keeping).
compte (rendre) de quelque-chose.	to report something.
compte-rendu, *m.*	an account, returns.
compter ses chemises (argot).	casting accounts (to be sea-sick) (slang).
compteur, *m.*	hack watch.
comptoir, *m.*	settlement (colony).
condenseur, *m.* condensateur, *m.*	condenser.
condensation, *f.* (machine à).	condensing engine.
conduire.	to lead.
cône, *m.*	cone.
congé (*m.*) de la douane.	a clearance (customs).
congé, *m.* (permission).	leave, furlough.
être en congé.	*to be on furlough.*
congédié.	discharged.
être congédié.	*to be discharged from the service.*
congréer.	to worm.
conjonction, *f.*	conjunction.
connaissance (la) des temps.	Nautical Almanac.
connaissement, *m.*	bill of lading.

conseil de guerre, *m.*	council of war, court-martial.
conserve (vaisseau de).	consort (vessel).
naviguer de conserve.	*to sail in company.*
le "Royal Sovereign" et ses deux vaisseaux de conserve.	*the "Royal Sovereign" and her two consorts.*
consignataire, *m.*	consignee.
consignation, *f.*	consignment.
consigne, *f.*	order, orders.
donner une consigne.	*to give orders.*
lever une consigne.	*to revoke an order.*
manger la consigne.	*to disobey an order.*
observer la consigne.	*to obey an order.*
passer la consigne.	*to give over an order to an orderly.*
console (*f.*) d'un canon.	bracket of a gun.
consommation (*f.*) du combustible.	the consumption of fuel.
constructeur, *m.*	builder, ship-builder, engineer.
un constructeur de la marine.	*a naval constructor.*
un constructeur de navires.	*a ship-builder.*
construction, *f.*	building. (Voir "ingénieur.")
construction de bateaux.	*boat-building.*
construction de navires.	*ship-building.*
de construction française.	*French built.*
construire.	to build.
consul, *m.*	consul.
un vice-consul.	*a vice-consul.*
consulat, *m.*	consulate.
contact, *m.*	contact.
obtenir un contact.	*to obtain a contact.*
contenance, *f.*	burden (of a ship), tonnage
contrat, *m.*	contract.
contrat à la grosse.	*bottomry bond.*
contre-amiral, *m.*	rear-admiral.
contre-arc, *m.* (avoir du).	to be sagged.

les efforts du contre-arc. — *sagging strains.*
contrebande, *f.* — contraband, smuggling.
la contrebande de guerre. — *contraband of war.*
contrebandier, *m.* — smuggler.
contrebasser devant. — boxing off.
contre-bord (à). — on opposite tacks.
ces deux navires sont à contre-bord. — *these two vessels are on opposite tacks* or *courses.*
contre-étrave, *f.* — apron (timber).
contre-torpilleur, *m.* — torpedo gun boat.
convoi, *m.* — convoy.
convoyer. — to convoy, to escort.
coolie, *m.* — a coolie.
coordonnées, *f. pl.* — co-ordinates.
co-propriétaire, *m.* — part-owner.
coq, *m.* — cook.
coque, *f.* — bottom, skin, hull, kink.
la coque extérieure. — *outer bottom.*
la coque intérieure. — *inner bottom.*
à double coque. — *with double bottom.*
parer la coque. — *to have a narrow squeak* (slang).

coqueron (*m.*) des officiers. — the officers' store-room.
coquillage, *m.*, coquille, *f.* — shell, shell-fish.
corail, *m.* — coral.
banc de corail. — *coral reef.*
cordage, *m.* — rope.
cordage de manille. — *manilla rope.*
cordage en fil de fer. — *wire rope.*
un cordage en pitte. — *a coir rope.*
corde, *f.* — line, rope.
corderie, *f.* — rope walk.
cordes, *f.* (à mats et à). — under bare poles.
cordier, *m.* — rope maker.
cormorant, *m.* — cormorant, a shag.

corne, *f.*
à la corne.
la corne de brigantine.
apiquer la corne.
amener la corne.
cornet (*m.*) à bouquin.
cornière, *f.*
Corporation (la) de Trinity House.
Corps (*m. pl.*) auxiliaires de la Marine.
le corps d'un navire.
corps mort, m.
corps et biens.
le navire a été perdu corps et biens.
correction, *f.*
corsaire, *m.*

corvée, *f.*
être envoyé en corvée.
corvette, *f.*
cosse, *f.*
cosse conductrice.
cosse de bois.
cote (*f.*) d'un navire (bureau Véritas).
côte, *f.*
une côte dangereuse.
une côte exposée.
côte où la mer brise.
côte ayant une barre.
la défense des côtes.
un garde-côte.
faire côte.

gaff, spanker gaff.
at the end of the gaff.
the spanker gaff.
to peak the gaff.
to lower the gaff.
fog horn.
angle-iron.
The Corporation of Trinity House.
The Civil branch of the Navy.

body of a ship.
mooring block.
with all hands on board.
the ship was lost with all hands on board.
correction, allowance for . . . .
corsair, letter of mark (*or* marque), privateer.
duty.
to be sent on duty.
corvette, sloop of war.
thimble, hank.
lizard.
bull's eye.
the character of a ship (at Lloyd's).
coast, sea-coast, sea-shore.
a dangerous coast.
an open coast.
a coast with a surf.
coast defence.
coast defence ship.
to beach.

faire côte l'arrière le premier. — *to beach a boat stern foremost.*
le long de la côte. — *alongshore.*
jeté à la côte. — *driven ashore.*
une côte de fer. — *an iron-bound coast.*
une côte en terrasses. — *shelving land, shelving shore.*
une côte au vent. — *a weather shore.*
une côte sous le vent. — *a lee shore.*
la côte est belle. — *the coast is clear.*
aborder une côte. — *to land on a shore.*
ranger une côte. — *to coast.*

côté, *m.* — broadside, side (of ship).
sur le côté. — *on her beam ends.*

côtier, *m.*, côtière, *f.* — coasting.
un pilote côtier. — *a coasting pilot.*
la navigation côtière. — *coasting navigation.*

côtoyer. — to coast, to run down a coast.

côtre, *m.* — cutter.
côtre à tapecul. — *ketch, yawl.*

cou (*m.*) de cygne. — goose neck.

coucher (se). — to turn in (hammocks).
se coucher (*s'incliner*). — *to careen.*

couchette, *f.* — bunk, crib.

couler. — to flow.
couler à fond. — *to sink.*
couler bas un navire. — *to run down a ship, to scuttle, to sink.*

Nous leur prîmes huit vaisseaux et leur en coulâmes autant. Ils eurent huit vaisseaux pris et autant de coulés. — *We took eight of their ships and sank as many.*

couleurs, *pl.* — colours (flag).
les couleurs ! — *play the colours up !*

coup de main (donner un). — to lend a hand.
un coup de canon. — *a gun shot.*

un coup de feu.	*a shot.*
un coup de sifflet.	*a call with the pipe.*
un coup de mer.	*breach of the sea over a vessel.*
un coup perdu.	*a random shot.*
un coup de roulis.	*a lurch.*
un coup de sonde.	*a cast (a throw) of the lead.*
un coup de tangage.	*pitching.*
uu coup de vent.	*a gale.*
être emporté par un coup de feu.	*to be shot (accidentally), to be shot away.*
le mât fut emporté par un coup de feu.	*the mast was shot away.*
tirer des coups de canon de minute en minute (honneurs funèbres).	*to fire minute guns (funeral honours).*
être tué sur le coup.	*to be shot dead.*
être tué d'un coup de fusil. / *être tué d'un coup de canon.*	*to be shot (accidentally).*
coups à tirer.	*rounds of ammunition.*
cinquante coups par pièces.	*fifty rounds per gun.*
le coup de canon de retraite.	*the evening gun.*
le coup de canon de Diane.	*the morning gun.*
avoir droit à 3, 5, &c., coups de canon.	*to be entitled to 3, 5, &c., guns.*
coupe, *f.*	section (drawing).
les coupes sur bordé.	*inner sections.*
les coupes sur membres.	*outside section.*
coupe-circuit, *m.*	switch.
coupée, *f.*	entry port, gangway port.
couper la route d'un vaisseau.	to run athwart a ship's course.
couple, *m.*	frame, timbers (of ships).
les couples de l'avant.	*the fore body.*
les couples de l'arrière.	*the after body, fashion frame.*
les couples de balancement.	*balance timbers.*
les couples intermédiaires.	*filling timbers.*

le couple de levée.	*principal frame.*
un couple droit.	*a square frame.*
un couple transversal.	*a transverse frame.*
un couple tronçonné.	*a bracket frame.*
le maître couple.	*midship frame.*
les couples dévoyés.	*cant timbers* or *frames.*
couple renforcé.	*sheer strake.*
le gabarit d'un couple.	*bend frame.*
courant, *m.*	current, tide, stream.
la direction et la force d'un courant.	*the set and drift of a current.*
le courant est fort.	*the tide runs strong.*
le courant mollit.	*the tide is slackening.*
étaler le courant.	*to stem the tide.*
un contre-courant.	*a counter stream.*
le courant porte à l'est.	*the current sets east.*
le courant équatorial.	*the equatorial current.*
le courant du Golfe.	*the Gulf Stream.*
un courant de surface.	*a drift, a surface current.*
un courant de marée.	*a tidal stream.*
un contre-courant sous-marin.	*the undertow.*
courbe, *f.*	curve, standard (timber), knee.
courbes de stabilité.	*curves of stability.*
courber.	to camber.
courbure, *f.*	camber (of timbers, &c.).
la courbure d'une côte.	*the sweep of a coast.*
courir.	to run, to trend, &c.
courir au nord, au sud, &c.	*to run to the north, to the south, &c.*
courir à bord droit.	*to cross the bow.*
courir de l'avant.	*to forge ahead.*
courir à terre.	*to stand for the shore.*
courir au large et à terre.	*off and on.*
courir sur	*to stand towards . . . .*

courir au large.	*to stand off.*
courir largue.	*running free, bowling along.*
courir sous voile.	*to run under sail.*
courir à sec.	*to scud under bare poles.*
courir en latitude.	*parallel sailing.*
courir sur des dangers.	*to stand into danger.*
couroi, *m.*, *also* coroi, *m.*	pitch and tar.
couronne (*f.*) du cabestan.	sprocket wheel of the capstan.
couronnement, *m.*	the taffrail.
cours (un) d'eau.	a stream, a small river.
course (la).	privateering.
la guerre de course.	
armer en course.	*to fit out as a privateer.*
courtage, *m.*	brokerage.
courtier, *m.*	broker.
courtier maritime, *m.*	*ship broker.*
coussin (un) d'élongis.	a bolster.
le coussin de beaupré.	*the bed of the bowsprit.*
coussinet, *m.*	bearing of engine.
couture, *f.*	seam.
couvre-joint (*m.*) simple.	butt strap.
un couvre-joint double.	*a double butt strap.*
crabe, *m.*	crab (crustacea).
cran (*m.*) de mire.	notch (in back sight of fire-arm).
le cran mobile.	*the movable notch.*
crapaud, *m.*	ground torpedo.
crapaud d'amarrage.	*mushroom anchor.*
craquer.	to spring (to crack).
craqué, *m.*, *craquée*, *f.*	*sprung.*
cravan, *m.*	barnacle.
crémaillère (mécanisme), *f.*	rack work.
crépine, *f.*	strainer (for pump, &c.).
crépuscule, *m.*	twilight.
le crépuscule du matin.	*the morning twilight.*
le crépuscule du soir.	*the evening twilight.*

creux, *m.* depth.
le creux de la lame. *the trough of the sea.*
le creux d'une voile. *the belly of a sail.*
le creux sur payol. *the depth of hold.*
crevette, *f.* shrimp.
crique, *f.* a creek.
croc, *m.* hook.
crocher. to hook.
croiser. to cross, to cruise, to sway across.
se croiser. *to cross* (*like two ships passing each other*).
croiser à vue des côtes. *to darn the waters* (*to go to and fro*).
croiseur, *m.* cruiser.
un croiseur blindé. *an armed cruiser.*
un croiseur à ceinture blindée. *a belted cruiser.*
un croiseur d'escadre. *a despatch vessel.*
un croiseur torpilleur. *a torpedo cruiser.*
croisière, *f.* a cruise.
aller en croisière. *to cruise.*
croissant, *m.* throat of a gaff.
croix, *f.* a cross (in the hawse).
la croix du Sud (*constellation*). *the Southern Cross* (*constellation*).
crosse, *f.* (d'un fusil). butt end (of a gun).
croupière, *f.* (mouiller en). to anchor by the stern.
cueillette (en). (Voir "charger.")
cueillir. to coil down.
cuiller (faire la). to roll gunwale under.
cuirassé, *m.* an ironclad, a battle ship.
un cuirassé de premier rang. *a first-class battle ship.*
cuirasse, *f.* armour (of ships).
cuisine, *f.* caboose, cook's galley.
cuivre, *m.* copper.

le cuivre rouge.	*copper.*
le cuivre jaune.	*brass.*
doublé en cuivre.	*copper bottomed.*
cloué en cuivre.	*copper fastened.*
culasse, *f.*	breech (of gun or rifle).
canon, or *fusil se chargeant par la culasse.*	*a breech loader.*
ouvrir la culasse.	*to open the breech.*
fermer la culasse.	*to close the breech.*
la vis-culasse.	*the breech screw.* / *the breech block.*
culasse mobile.	*breech action.*
cul (*m.*) de porc simple.	wall knot.
cul de porc double.	*stopper knot.*
culer. / aller en culant.	to go astern, to make a stern board, to make stern way.
faire culer un canot.	*to back a boat.*
culot (*m.*) d'un obus.	base of a projectile.
curseur, *m.*	tangent slide (of gun).
cyclone, *m.*	cyclone, revolving storm, tornado, typhoon.
le centre d'un cyclone.	*the centre* or *vortex of a cyclone.*
la direction d'un cyclone.	*the track of a storm.*
la route d'un cyclone.	*the path of a cyclone.*
le côté maniable d'un cyclone.	*the less dangerous side of a cyclone.*
cylindre, *m.*	cylinder.
l'enveloppe (*f.*) *du cylindre.*	*jacket of cylinder.*

D.

dague, *f.*	dirk.
dalot, *m.*	scupper.
un dalot de pompe.	*a pump dale.*

dames, *f.*	crutches.
danger, *m.*	danger.
darse, *f.*	darsena (dock in Mediterranean Sea).
dauphin.	dolphin.
le dauphin gladiateur.	*grampus.*
dé, *m.* (d'une poulie).	coak, bouching (of a block).
débarcadère, *m.*	landing place, landing stage.
débardeur, *m.*	docker.
débarquement, *m.*	disembarkation, landing.
une compagnie de débarquement.	*landing company, landing party.*
débarquer.	to disembark, to hoist out, to land passengers.
débiter des histoires, *f.*	to spin yarns (tales).
débouquer.	to disembogue.
déborder (un navire).	to rip (a ship).
debout.	(Voir "lame," "vent.")
le navire est droit debout.	*the ship is head to wind.*
être évité debout au vent.	*to ride head to wind.*
décapage, *m.* (de l'acier, &c.).	pickling (of steel, &c.).
décapeler.	to take off.
décapeler le gréement.	*to take off the rigging.*
décharge, *f.*	a discharge, a round of shot.
tirer, envoyer une décharge.	*to fire, to deliver a round.*
déchargement, *m.*	unlading, unloading.
commencer le déchargement.	*to break bulk.*
décharger.	to unload.
décharger (*un canon, &c.*).	*to fire* (*a gun, &c.*).
déchargeur, *m.*	lumper (workman).
décision, *f.*	warrant.
décision de l'amirauté (*en Angleterre*).	*Admiralty warrant.*
décision ministérielle (*en France*).	

déclancher. to throw out of gear.
déclaration (*f.*) sous serment. an affidavit.
déclinaison, *f.* variation (voir ce mot), declination, deflection of magnetic needle, celestial latitude).
cercle de déclinaison. *circle of declination.*
parallèle de déclinaison. *parallel of declination.*
déclinquer. to rip (a ship).
déclasser un navire. to withdraw the character of a ship.
décorder. to unlay the strands of a rope.
décorder les bouts. *to unlay the ends of a rope.*
découdre (une voile). to rip (a sail).
découvrir. to discover.
decrets et arrêtés concernant le service de la flotte. King's Regulations and Admiralty instructions.
déculassement (*m.*) (d'une pièce) (accident). the blowing out of the breech of a gun (accident).
défendre. to fend off.
défends ! *fend off !*
défense, *f.* fender.
rentrez les défenses ! *in fenders !*
défense de bois. *skid.*
déferler (comme les vagues). to break (like the waves).
la mer déferle sur le rivage. *the sea is breaking upon the shore.*
déferler (une voile). to unfurl (a sail).
déferler le pavillon. *to break the colours.*
défier. to look out, to mind, to dodge.
défie ! *mind your helm !*
défie l'arrivée ! *don't let her fall off !*
défie de la lame ! *dodge the sea !*
défie du vent ! *don't let her shake !*
défie en bas ! *stand from under !*
défoncé. stove in.
dégagé. clear (not foul).

dégager.	to clear, to disengage.
dégager une manœuvre.	*to disengage a rope.*
être dégagé des terres.	*to clear the land.*
dégarnir.	to unrig.
dégel, *m.*	thaw.
dégeler.	to thaw.
degré, *m.*	degree.

Les Anglais, comme les Français, divisent la circonférence du cercle en 360 degrés, et les mêmes signes °, ′, ″, leur servent aussi à indiquer les degrés, les minutes, et les secondes.

dégréer.	to unrig, to send down.
à dégréer les cacatois !	*down royal yards !*
à dégréer les perroquets !	*down top-gallant yards !*
déhaler (se).	to claw off.
se déhaler de la côte.	*to claw off the shore.*
délégation, *f.*	allotment (to wives, &c.).

Généralement appelée *la délègue*, expression d'ailleurs incorrecte.

démarrage, *m.*	unmooring.
démarrer.	to unmoor.
démâter.	to dismast.
démâtez !	*down mast !* (*in a boat*).
demi-clef, *f.*	half hitch.
deux demi-clefs à capeler.	*clove hitch.*
une demi-clef et barbouquet.	*half hitch and timber hitch.*
démission, *f.* (donner sa).	to throw up one's commission.
démolir.	to break up (to pull to pieces).
démonter.	to take to pieces, to unship.
densité, *f.*	density.
dent, *f.*	cog.
une roue dentée.	*a cog-wheel.*
dépasser.	to strike, to take off.
dépasser une manœuvre.	*to unreeve a rope.*
dépasser les tours de chaîne.	*to clear hawse.*

dépasser un mât. — *to send down a mast, to strike a mast.*

dépasser les mâts de perroquet. — *to strike top-gallant masts.*

dépendant (en). — (Voir "accoster," "laisser porter," "arriver sur.")

dépendre de. — to hail from (like a ship).

nous dépendons du Hâvre. — *we hail from Havre.*

déplacement, *m.* — displacement.

le poids de l'eau qu'un vaisseau déplace quand il est à flot est égal au poids du vaisseau. — *the weight of water which a vessel displaces when floating is equal to the weight of the vessel.*

dépôt, *m.* — silting.

dépression (*f.*) de l'horizon. — dip of horizon.

déralinguer (comme peut l'être une voile). — to be blown from the bolt rope (like a sail may be).

déraper. (Voir "ancre.") — to heave up.

on est dérapé! — *heave and a-weigh!*

sans déraper (*sans s'arrêter*) (*au figuré*). — *clean off the reel* (*without stopping*) (figuratively).

dérivation (*f.*) d'un projectile. — drift (of a projectile).

dérive, *f.* — drift, leeway.

en dérive, — *adrift, drifting.*

aller à la dérive. — *to go adrift.*

angle de dérive. — *drift angle* (*of steering*).

la correction de la dérive. — *allowance for leeway.*

dériver. — to drift, to drive, to make leeway.

dériver vent dessus vent dedans. — *backing and filling.*

derrière. — astern.

le vent est droit derrière. — *the wind is dead aft.*

derrière nous. — *astern of us.*

derrière changez! — *mainsail haul!*

désaffourcher. — to unmoor.

désarmé, *m.*, désarmée, *f.*	laid up.
désarmement, *m.*	the paying off (of a ship).
désarmer.	to lay up (a ship), to pay off, to unship.
désarmer un navire.	*to pay off a ship.*
descendre.	to go down.
descendre la Manche.	*to go down the Channel.*
descendre en jusant.	*to drop down with the tide.*
descendre un fleuve.	*to go down a river.*
désembrayer.	to disconnect.
désembrayer l'hélice.	*to disconnect the screw.*
désemparé.	water-logged, disabled, helpless.
désemparer.	to disable.
déserter.	to run away (to desert).
déserteur, *m.*	deserter.
désobéissance, *f.*	disobedience.
dessinateur, *m.*	draughtsman.
dessiner.	to design, to draw.
dessous. (Voir "barre.")	a-lee.
destination (à) d'un port étranger.	outward bound.
détachement (*m.*) de matelots.	a draft of hands.
détalinguer.	to unbend a cable.
détente, *f.*	trigger.
détonateur, *m.*	detonator.
détresse, *f.* (en).	in distress.
un signal de détresse.	*a signal of distress.*
détroit, *m.*	channel, strait.
devant changez ! (en virant).	let go and haul ! (in tacking)
défie devant !	*fend off afore !*
déventer une voile.	to take the wind out of a sail. / to spill a sail.
déverguer.	to unbend (a sail).
déviation, *f.*	deviation. (Voir "variation.")

faire un tour pour la déviation.	*to swing the ship for deviation of compass.*
dévirer.	to slue, to turn back.
dévirer un treuil.	*to turn back a winch.*
devis, *m.*	design (of a ship).
dévoyé (couple).	(Voir "couple.")
diablotins, *m. pl.* (nuages).	scud (clouds).
diagonale, *f.*	diagonal.
diamant (le) d'une ancre.	the crown of an anchor.
diamètre, *m.*	diameter.
le demi-diamètre.	*semi-diameter.*
le diamètre d'évolution.	*tactical diameter.*
le diamètre final.	*final diameter.*
Diane (coup de canon de).	morning gun.
diminuer de voiles.	to shorten sail.
direction, *f.*	direction, trend.
la direction d'un courant.	*the trend of a current.*
discipline, *f.*	discipline.
une infraction à la discipline.	*a breach of discipline.*
disputer le vent.	to strive for the weather gage.
distance, *f.*	distance.
la distance angulaire.	*angular distance.*
la distance lunaire.	*lunar distance.*
la distance polaire.	*polar distance.*
division, *f.*	division (of ships *or* men).
une division volante.	*a flying squadron.*
dôme, *m.*	companion way,
domestique d'officier.	officer's servant.
dommages-intérêts, *m. pl.*	damages (compensation).
donner sur.	to strike on.
donner sur un rocher.	*to strike on a rock.*
le navire donna sur les rochers.	*the ship struck on the rocks.*
dormant, *m.* (d'une manœuvre).	standing part (of a rope).

dormants de palanquins.	*reef pendants.*
dossier (d'un canot).	back-board (of a boat).
douane, *f.*	custom-house.
les droits de douane.	*customs duties.*
passer en douane.	*to pass the customs.*
douanier, *m.*	custom-house officer, tide waiter.
doublage, *m.*	sheathing.
le doublage de la quille.	*the sheathing of the keel.*
le doublage de la coque.	*the sheathing of the bottom.*
le doublage en cuivre.	*copper sheathing.*
le doublage en zinc.	*zinc sheathing.*
un clou à doublage.	*sheathing nail.*
double, *m.* (d'un manœuvre).	bight (of a rope).
doubler (un navire).	to sheath (a ship).
doublé en cuivre.	*copper bottomed.*
doubler un cap.	*to double a cape, to weather a cape.*
doubler une pointe.	*to round a point.*
doucement !	ease her ! easy ! (engine) ; steady ! (hoisting).
en avant, doucement !	*easy ahead !*
douceur ! (en).	handsomely !
la barre dessous, en douceur !	*ease the helm down !*
dragonne, *f.*	sword knot.
drague, *f.*	a drag, a dredge.
draguer.	to dredge.
machine à draguer.	*dredging machine.*
draille, *f.*	jib stay, stay sail stay.
drain, *m.*	drain.
le grand drain.	*the main drain.*
drainage, *m.*	drainage system.
drapeau, *m.*	flag.
dresser.	to trim, to train.
dressez le canot !	*trim the boat !*

dresser des hommes.	*to train men.*
drisse, *f.*	halliard.
drisse de pic.	*peak halliard.*
drisse de hunier.	*top-sail halliard.*
drisse de mât.	*throat halliard.*
drisse de basse vergue.	*jeer.*
pavillon à mi-drisse.	*flag half-mast high.*
droit, *m.*	duty on goods.
le droit d'entrée.	*import duty.*
les droits de mouillage. / *les droits de port.*	*harbour dues.*
les droits de phare (*n'existent pas en France*).	*light dues* (*in England*).
droits, m. pl.	*dues.*
le droit des gens.	*the law of nations.*
droit, *m.*, droite, *f.*	straight, right.
droit ! tout droit !	*right away !*
droit debout.	*end on, head to wind.*
droit par le bossoir de tribord.	*right away on the starboard bow.*
droite, *f.*	right, starboard. (*Voir la note au mot bâbord*).
de droite à gauche.	*against the sun.*
droite la barre !	*helm amidships !*
drome, *f.*	spare spars (lashed together).
la potence de drome.	*gallows bitts.*
drosses (*f.*) du gouvernail.	tiller ropes, wheel ropes.
drosses en cuir.	*hide wheel ropes.*
une drosse (*de basse vergue*).	*a truss* (*for lower yard*).
drosser.	to drive.
dunes, *f. pl.*	downs (sand), sand hills.
dunette, *f.*	poop.
la dunette des gabiers (*au figuré*).	*Jack's quarter deck* (*figuratively*).
dur à la mer (navire).	laboursome ship.

dynamite, *f.*	dynamite.
dynamo- (*m.*) électrique.	dynamo-electrical machine.
dynamomètre, *m.*	dynamometer.

E.

eau, *f.*	water, seas.
une caisse à eau.	*a water tank.*
dans les eaux anglaises.	*in British seas.*
faire eau.	*to leak, to make water.*
faire de l'eau.	*to water.*
faire une voie d'eau.	*to spring a leak.*
nous ferons de l'eau à Aden.	*we shall water at Aden.*
entre deux eaux.	*water-logged.*
la baissée de l'eau.	*the fall of the tide.*
le plein de l'eau.	*high water.*
être dans les eaux d'un navire.	*to be in the wake of a ship.*
par eau.	*by water.*
les transports par eau.	*water-borne goods.*
écarver (faire un écart).	to scarph.
échafaudage, *m.*	a stage.
échelle, *f.*	ladder.
échelle de marée.	*tide gauge.*
échelle de coupée.	*accommodation ladder.* / *entering ladder.*
échelle de passavant.	*gangway ladder.*
échelle de revers.	*Jacob's ladder.*
échelle de corde.	*hang ladder, rope ladder.*
échelle de dunette.	*quarter ladder.*
échelle de poupe.	*stern ladder.*
échelle de commandement.	*companion ladder.*
les échelles du Levant.	*the ports of the Levant.*

échouage, *m.*	grounding, stranding (purposely).
échouement, *m.*	grounding, stranding (accidentally).
échouer.	to get aground, to beach, to ground, to run aground (purposely).
s'échouer.	*to run aground, to be stranded (accidentally).*
échoué aux mortes-eaux.	*beneaped.*
éclair, *m.*	lightning.
s'éclaircir.	to clear up (said of weather).
éclaircie, *f.*	Dutchman's breeches.
éclairer (faire des éclairs).	to lighten.
éclairer la marche.	to lead the way.
éclaireur, *m.*	scout.
éclat, *m.*	a flash (of light).
un éclat de minute en minute.	*a flash every minute.*
un signal à éclats.	*a flashing signal.*
éclat, *m.*	fragment, piece.
un éclat d'obus.	*a fragment of shell.*
éclatement, *m.* (d'une pièce).	bursting (of a gun).
éclipse, *f.*	eclipse.
une éclipse de soleil.	*an eclipse of the sun.*
une éclipse de lune.	*an eclipse of the moon.*
une éclipse partielle.	*a partial eclipse.*
une éclipse totale.	*a total eclipse.*
les dimensions d'une éclipse.	*the magnitude of an eclipse.*
écliptique, *f.*	ecliptic.
l'obliquité de l'écliptique.	*the obliquity of the ecliptic.*
école (*f.*) de marine.	the naval school.
école-navale.	*training-ship for naval cadets.*

En France, *Le Borda*, en rade de Brest ; en Angleterre, *Le Britannia*, dans le port de Dartmouth.

école des mousses. — *training-ship for boys.*
un élève de l'école navale. — *a naval cadet.*
élève (*m.*) de marine. — naval cadet.
écoute, *f.* — sheet (of a sail).
les points d'écoute. — *clews (of a sail).*
la grande écoute. — *the main sheet.*
faire un coup d'écoute. — *to stretch, to put on canvas.*
filez l'écoute ! — *let go the sheet !*
le vent est entre deux écoutes. — *the wind is dead aft.*
les écoutes à bloc ! — *sheet home !*
écoutille, *f.* — hatchway.
l'écoutille de l'avant. — *the fore hatchway.*
la grande écoutille. — *the main hatchway.*
l'écoutille de l'arrière. — *the after hatchway.*
écouvillon, *m.* — sponge (for gun).
écouvillonner. — to sponge a gun.
écrou, *m.* — nut.
un écrou à oreilles. — *butterfly nut.*
écubier, *m.* — hawse hole.
écubier de pont. — *navel pipe.*
un manchon d'écubier. — *a hawse pipe.*
écueils, *m. pl.* — rocks, breakers.
écume, *f.* — foam.
écumer les mers. — to scour the sea.
écumeur (*m.*) de mer. — pirate, sea-rover.
un écumeur de port. — *a land shark.*
édredon, *m.* — eider duck.
effectif, *m.* — complement (of men).
effets (*m. pl.*) d'habillement. — slops (of a sailor).
effort, *m.* — strain.
les efforts supportés par les navires. — *strains experienced by ships.*
éjecteur, *m.* — bilge ejector.
élancement (*m.*) de l'étrave. — rake of the stem.
électricité, *f.* — electricity.

élévation, *f.* — altitude.
élever (s'). — to claw off.
élingue, *f.* — sling.
élingue en double. — *bale sling.*
élingue à pattes. — *can hook.*
élinguer. — to sling.
ellipse, *f.* — ellipse.
éloigner (s'). — to edge away, to steam away.
élongation, *f.* — elongation.
élonger. — to man, to lay out (a rope, a cable).
élongez les garants ! — *man the falls !*
élongez l'aussière ! — *man the hawser !*
élonger une ancre. — *to lay out an anchor.*
élongis, *m.* — bolster.
les élongis des jardins. — *sponson rims.*
les élongis des bas-mâts. — *trestle trees of lower masts.*
embarcadère, *m.* — landing place *or* stage.
embarcation, *f.* — boat, craft.
embardée, *f.* — a lurch, a yaw.
faire des embardées. — *to sheer, to yaw.*
embarder au vent. — *to broach to.*
défie l'embardée ! — *don't let her yaw !*
embargo, *m.* — embargo.
embarquement, *m.* — embarkation.
embarquer. — to boat, to embark, to ship, to hoist in, to take in, to join one's ship.
s'embarquer. — *to embark (oneself), to go to sea.*
embarquer des passagers. — *to embark passengers.*
embarquer des marchandises. — *to ship goods, to take in freight*
embarquez ! — *all aboard !*
à embarquer les canots ! — *in boats ! up boats !*
embarquer l'équipage. — *to man a ship.*
embarquer par l'arrière. — *to be pooped.*

embarquer un coup de mer.	*to ship a sea.*
l'eau embarquait à chaque coup de roulis.	*we shipped water at each roll.*
embelle, *f.*	waist (of a ship).
embellie, *f.*	a lull.
embosser (s').	to moor a cable each way.
s'embosser en travers.	*to moor across.*
s'embosser en faisant croupiat.	*to moor with a spring.*
embossure, *f.*	spring (on anchor).
embouchure, *f.*	estuary.
l'embouchure de la Tamise.	*the estuary of the Thames.*
emboudiner.	to make a puddening.
emboudinure, *f.*	a puddening.
embraquer.	to haul taut.
embraqué, m., embraquée, f.	*taut.*
embraquez le grand bras !	*haul well taut the main brace !*
embrayer.	to connect.
embrayer l'hélice.	*to connect the screw.*
embrun, *m.*	spray.
embrun courant.	*spoon drift.*
émerillon, *m.*	swivel.
émerillon d'affourche.	*mooring swivel.*
empanné.	brought by the lee.
empenneler (une ancre).	to back (an anchor).
emplanter un mât.	to step a mast.
emplanture, *f.* (d'un mât).	step (of a mast).
emplie, *m.*, emplie, *f.*	swamped.
empointure, *f.*	reef earring.
emporter.	to carry away.
encâblure, *f.*	cable's length.

L'encâblure française est égale à 200 mètres, et l'encâblure anglaise à 600 pieds anglais, soit 100 brasses anglaises. Le maillon anglais vaut 12½ brasses anglaises, soit 22·862 mètres, tandis que le maillon français est égal à 30 mètres.

encalminer.	to becalm.

encapé (être).	to be embayed.
encaquer (des harengs).	to barrel (herrings).
encastrement, *m.*	recess.
enclancher.	to throw into gear.
enclouer (un canon).	to spike (a gun).
encorbellement, *m.*	sponson.
endigage, *m.* / endiguement, *m.*	a sea-wall.
enduire.	to pay (to coat).
enduit (*m.*) préservatif.	anti-fouling composition.
enfilade, *f.*	enfilading.
feu d'enfilade.	*raking fire.*
enfiler.	to rake with shot.
enflêcher.	to rattle down.
enflêchures, *f.*	ratlines.
une enflêchure bâtarde.	*a catch ratline.*
enfoncement, *m.*	bight of a coast.
engagement, *m.*	engagement, action.
engager (s').	to enlist, to join the service.
engager.	to foul.
engager une ancre.	*to foul an anchor.*
engager l'aviron, m.	*to catch a crab.*
engagé.	foul, on her beam ends.
un navire engagé.	*a ship on her beam ends.*
engin, *m.*	gear, engine of war.
les engins de pêche, f.	*fishing gear.*
les engins de pointage.	*training gear.*
les engins de pointage en hauteur.	*elevating wheel for training gun vertically.*
les engins de pointage en direction.	*training wheel for training gun horizontally.*
les engins de combat.	*fighting gear, fighting machine.*
englouti.	swallowed up.
engoujure (*f.*) d'une poulie.	the score of a block. / dumb sheave.

engravement, *m.* (d'un port).	silting (of a harbour).
en haut.	aloft (in the rigging).
enlèvement (*m.*) d'un navire.	the cutting out of a vessel.
enlever.	to carry away.
enlever un navire.	*to cut out a vessel.*
enlevez !	off she goes ! run away with it ! cheerily !
enliser (s').	to sink in quicksands.
enrochement, *m.*	stone breakwater.
enrôlement, *m.*	enlistment.
enrôler.	to register.
enrôler un navire.	*to register a ship.*
s'enrôler.	*to enlist.*
ensablé.	embedded in the sand.
enseigne, *m.*	sub-lieutenant.
enseigne, f.	*flag, ensign.*
entraînement (*m.*) des eaux.	the indraught of the sea.
entrepont, *m.*	'tween decks.
entrepôt, *m.*	bonded warehouse, mart.
entretoise (*f.*) d'un affût.	transom of gun carriage.
enveloppe (*f.*) de chaudière.	lagging of boiler.
enverguer une voile.	to bend a sail.
en vigie.	aloft (on the look-out).
envoyez !	about ship! ready about! ready ho !
épaulement, *m.* (fortification).	breastwork.
épauler la lame.	to breast the sea.
épaulettes, *f.*	epaulets.
les contre-épaulettes, f.	*scales (of sub-lieutenant).*
épave, *f.*	derelict, jetsam, flotsam, wreck, wreckage.
une épave.	*a piece of wreckage.*
des épaves, f. pl.	*wreckage.*
épée, *f.*	sword.
éperon, *m.*	figure-head, ram (of ship).

aborder à l'éperon.	*to ram.*
éphémérides (*f. pl.*) maritimes.	Nautical Almanac.
épisser.	to splice.
épissoir, *m.*	marling spike, splicing fid.
épissure, *f.*	splice.
une épissure longue.	*a long splice.*
une épissure carrée.	*a square splice.*
une épissure à œil.	*an eye splice.*
éponge, *f.*	sponge.
épontille, *f.*	capshore, samson's post, shore (prop).
épontiller.	to shore up.
épreuve, *f.*	test, trial.
l'épreuve de chaudière.	*boiler testing.*
éprouver.	to test.
équarrissage.	scantling.
équateur, *m.*	equator.
l'équateur céleste.	*the equinoctial.*
équation (*f.*) du temps.	equation of time.
équinoxe, *m.*	equinox.
de l'équinoxe.	*equinoctial.*
l'équinoxe du printemps.	*the spring equinox.*
l'équinoxe d'automne.	*the autumn equinox.*
la précession des équinoxes.	*the precession of the equinoxes.*
les points équinoxiaux.	*the equinoctial points.*
équipage, *m.* (*voir au mot armé*).	crew, ship's company, the hands on board, all hands.
embarquer l'équipage.	*to man the ship.*
l'équipage a été sauvé.	*all hands were saved.*
les équipages de la flotte.	*the bluejackets of the fleet.*
assembler l'équipage.	*to muster the crew.*
le rôle de l'équipage.	*the muster roll.*
équipe, *f.*	gang of men (working party).
équipement, *m.*	the fitting out (of a vessel).
équiper.	to fit out.

erre, *f.*
avoir de l'erre.
donner de l'erre.
donnez de l'erre !
avoir de l'erre pour gouverner.
prendre de l'erre.
perdre son erre.
briser l'erre du navire.
son erre est coupée.
amortir l'erre d'un vaisseau.

way of ship, steerage way.
to have headway (*as steerage way*).
to give way.
give way !
to have steerage way.
to gather way.
to lose way.
to snub the ship.
she is brought to.
to deaden a ship's way.

erreur, *f.*
erreur instrumentale du sextant.

error.
index-error of sextant.

erse, *f.*
erse en bitord.
une petite erse.
frapper une erse sur une manœuvre.
frapper une erse sur un mât.

strop, becket.
selvagee strop.
a becket.
to put a strop on a rope.
to put a strop on a mast.

escadre, *f.*
une escadre légère ou *volante.*
une escadre de réserve.
l'escadre d'évolution de la Méditerranée.
l'escadre d'évolution de la Manche.

squadron (of ships).
a flying squadron.
a reserve squadron.
The Mediterranean Squadron.
The Channel Squadron.

escale, *f.*
faire escale à.
faire escale à Malte.

place of call.
to call at a place, to stay at a place, to touch at.
to touch at Malta.

escarbilles, *f. pl.*

ashes.

escope, *f.*

baler, piggin.

escorte, *f.*
sous l'escorte de . . .

escort.
under the convoy of . . .

escorter. to escort, to convoy.
escouade, *f.* a squad.
espadon, *m.* sword fish.
espalmer. { to clean the bottom of a ship. / to pay a vessel's bottom.
espar, *m.* spar.
un espar à torpille. *torpedo boom.*
esquif, *m.* skiff.
essai, *m.* test, trial.
les essais d'une machine. *steam trials of an engine.*
essayer. to test.
essieu (*m.*) d'une poulie. the pin of a block.
essuyer une tempête. to weather a storm.
est, *m.* east.
à l'est. *to the eastward.*
le chemin est ou ouest. *easting or westing.*
estacade, *f.* boom of harbour.
estain, *m.* sternmost frame.
estime, *f.* reckoning.
estrope, *f.* strop.
une estrope de faubert *swab becket.*
une estrope à ersiau. *grummet.*
estroper. to strop.
estuaire, *m.* estuary.
esturgeon, *m.* sturgeon.
établir la voilure. to make all plain sail.
établir une voile. *to set a sail.*
établissement, *m.* settlement (colony).
établissement du port. *establishment of port, tide-stage.* [*hour.*
étagère, *f.*
une étagère à filin. *a cable stage.*
étai, *m.* a stay.

Les étais prennent généralement le nom des mâts où leur extrêmité supérieure est fixée.

un faux-étai. *preventer stay.*

étai d'une maille. *stay of a link.*
étale, *f.* slack water.
l'avance des étales. *the priming of the tide.*
le retard des étales. *the lagging of the tide.*
l'étale de flot. *slack water of flood.*
l'étale de jusant. *slack water of ebb.*
être étale. *to be in stays.*
le navire est étale. *the ship is hove in stays.*
étaler. to hold on, to hang on, to ride out.
étalez ! *hold on ! ride out !*
étalez dessus ! *hang on there !*
étaler un coup de vent. *to ride out a gale.*
étaler le courant. *to stem a tide.*
étaler sur les avirons. *to hold water.*
étalinguer. to bend (a cable).
le bout étalingué sur l'ancre. *the foreganger.*
étalingure, *f.* clinch.
l'étalingure (*du câble*). *the foreganger* (*of the cable*).
étalingure de l'ancre. *swivel piece of anchor.*
étambot, *m.* stern post, rudder post.
étambot-avant, m. *body post.*
la quête de l'étambot. *the rake of the stern post.*
un tube d'étambot. *stern tube* (*of propeller shaft*).
étambrais, *m. pl.* partners (framework).
étamine, *f.* bunting.
étanche. staunch, water-tight.
une cloison étanche. *a water-tight bulkhead.*
des compartiments étanches. *water-tight compartments.*
étanchéité, *f.* water-tightness.
étançon, *m.* stanchion.
étarquer. to hoist taut up.
État (l'), *m.* the State, the Crown.
servir l'État. *to serve under the Crown* (*in army or navy*).

un état.	*an account, returns.*
état, *m.*	state (of a thing).
en bon état.	*in working order.*
navire en mauvais état.	*unseaworthy ship.*
état-major, *m.*	the staff (the officers).
le petit état-major.	*the chief warrant officers.*
éteindre le feu d'une batterie.	to silence a battery.
étendard, *m.*	standard.
l' étendard royal anglais.	*the English Royal Standard.*
étoile, *f.*	star.
le lever d'une étoile.	*the rising of a star.*
le coucher d'une étoile.	*the setting of a star.*
le passage d'une étoile au méridien.	*the meridian passage of a star.*
une étoile filante.	*a shooting star.*
une étoile circompolaire.	*a circumpolar star.*
une étoile variable.	*a variable star.*
étoiles servant aux observations.	*nautical stars.*
étoupe, *f.*	oakum, tow (stuff).
remplir d'étoupe.	*to chinse.*
cracher de l'étoupe.	*to spue oakum.*
étoupille, *f.*	priming tube.
le logement de l'étoupille.	*vent (of gun).*
étranger, *m.*, étrangère, *f.*	foreign.
à l'étranger.	*abroad.*
navires pour l'étranger.	*ships outward bound.*
étranglement (*m.*) de la vapeur.	wire drawing of steam.
étrangler.	to jam.
étrangloir, *m.*	compressor, nipper, throat-brail.

parties de l'étrangloir.
- *le linguet Le Goff* ou *le stoppeur.*
- *le massif.*
- *le pied de biche.*
- *le levier de l'étrangloir.*

parts of the compressor.
- *the controller.*
- *the bed.*
- *the block.*
- *the compressor lever.*

fermer l'étrangloir.

étrave, *f.*
la contre-étrave.
étrier, *m.*
étrive, *f.* (amarrage en).
évitage, *m.*
évitée (avoir de l').

éviter.

être évité à la marée.
évité à la marée.
être évité debout au vent.
faire éviter.
évolutions, *f. pl.*
les évolutions sous voile.
les évolutions sous vapeur.
excentrique, *f.*
exercise, *m.*
l'exercise du fusil.
l'exercise d'incendie.
l'exercise du canon.
expédier (un navire).
expéditeur, *m.*
explorer.
exploser (de la poudre, une torpille, &c.).
explosion, *f.*

explosion de chaudière.
explosion de la gargousse.
l'explosion de la poudrière s'entendit à plusieurs milles à la ronde.

to bowse to the compressor.
stem.
apron.
stirrup.
racking seizing.
swinging berth.
to have sea room, to have swinging room.
to give a wide berth. / to steer clear of.
to swing to the tide.
tide rode.
to ride head to wind.
to swing.
evolutions, manœuvres.
sailing evolutions.
steam évolutions.
eccentric (of engine).
drill.
manual exercise.
fire quarters.
gun exercise.
to clear (a ship).
shipper, shipping agent.
to explore.
to explode (powder, a torpedo, &c.).
bursting, explosion, the blowing up of . . .
bursting of boiler.
the bursting of the charge.
the blowing up of the powder magazine was heard several miles off.

exportation, *f.* — export.
le commerce d'exportation. } *export commerce.*
les exportations. }

F.

factionnaire, *m.* — sentry.
facture, *f.* — invoice.
facultés (*f.*) giratoires. — the turning power of a vessel.
faire eau. — to leak.
faire une voie d'eau. — *to spring a leak.*
faire de l'eau. — *to water.*
faire sauter. — to blow up.
faire sortir. — to turn out (of a place).
faire noir. } to be dark (as at night).
faire sombre. }
faire voile. — to sail.
falaise, *f.* — bluff, cliff, rock.
falaises en terrasses. — *shelving rocks.*
fanal, *m.* — beacon, lantern of lighthouse, signal light.
faraud, *m.* (argot). — kiddy fellow (slang). a smart man. a man square rigged.
fardage, *m.* — dunnage, top hamper.
fargue, *f.* — gunwale (of boat).
faséier *ou* fasier. — to lift (like a sail lifting).
fatiguer. — to chafe, to strain, to labour.
faubert, *m.* — swab.
fauberter. — to swab.
fausse Ste. Barbe. — gun room.
fausses-cargues, *f.* — slab-lines.
faux-bras, *m.* — small hawser, preventer, tow rope, warp, preventer main brace.
un faux-bras de mauvais [temps. — *preventer brace of yard.*

faux-bras élongé en créance.	*guesswarp.*
faux-bord (avoir).	to be lop-sided.
faux-étai, *m.*	preventer stay.
faux-mantelets, *m.* / faux-sabords, *m.*	dead lights.
faux-pont, *m.*	orlop dock.
felouque, *f.*	felucca.
femelots, *m.*	gudgeons.
fendre.	to spring, to crack.
fente, *f.*	crack (in armour, &c.).
fer, *m.*	iron.
du fer doux.	*soft iron.*
du fer forgé.	*wrought iron.*
du fer galvanisé.	*galvanised iron.*
du fer ordinaire.	*hard iron.*
un fer à **T**.	**T** *bar.*
un fer à double **T**.	**H** *bar.*
un fer à boudin.	**T** *bulb.*
un fer en **Z**.	**Z** *bar.*
les fers (*punition*).	*bilboes* (*punishment*), *irons.*
un homme aux fers.	*a man in bilboes, in irons.*
ferlage, *m.*	furling, frapping.
fermeture (*f.*) à vis.	screw-down valve.
feu, *m.*	fire, light, firing, action, fight.
une boite à feu.	*fire box.*
allumer les feux.	*to light the fires.*
conserver les feux allumés. / *rester sur les feux.*	*to bank the fires.*
un feu.	*a lighthouse.*
un feu de port.	*a harbour light.*
des feux de signaux.	*signal lights.*
un feu blanc.	*a white light.*
un feu rouge.	*a red light.*
un feu vert.	*a green light.*
un feu fixe.	*a fixed light.*

un feu à éclats.	*a flare-up light, a flashing light.*
un feu à éclipses.	*intermittent* or *occulting light.*
un feu flottant.	*a floating light.*
un feu scintillant.	*a twinkling light.*
un feu tournant.	*a revolving light.*
un feu de tête de mât.	*a mast head light.*
un feu de position.	*position light.*
un feu de tribord.	*a starboard light.*
un feu de bâbord.	*a port light.*
les feux de côté.	*the side lights.*
les feux de route d'un vaisseau.	*the lights carried by a ship under way.*
Pour les feux de route des *navires à vapeur,*	*voir à la page 94.*
remorqueurs,	,, ,, *95.*
navires à voiles,	,, ,, *96.*
petits navires à voiles,	,, ,, *96.*
navires à l'ancre,	,, ,, *97.*
bateaux pilotes,	,, ,, *97.*
bateaux de pêche,	,, ,, *98.*
navires qui sont dans l'impossibilité de manœuvrer ou qui posent des câbles sous-marins.	,, ,, *99.*
un feu de premier ordre.	*a first order light.*
un bateau feu.	*a light ship.*
montrer un feu.	*to exhibit a light.*
un feu devant !	*a light ahead !*
un feu par le bossoir de bâbord !	*a light on the port bow !*
feu de Bengale.	*a flare.*
faire feu.	*to fire.*
feu plongeant.	*plunging fire.*
feu !	*present ! fire !*
cessez le feu !	*cease firing !*

éteindre le feu d'une batterie.	*to silence a battery.*
un feu d'enfilade.	*a raking fire.*
avoir été au feu. / *avoir vu le feu.*	*to have been in action.*
être blessé au feu.	*to be wounded in action.*
être mort au feu.	*to have been killed in action.*
feu St. Elme.	*St. Elmo's fire.*
des feux de salut.	*saluting guns.*
feuillard, *m.*	hoop iron.
feuille (*f.*) d'appel.	muster roll.
fièvre jaune, *f.*	yellow fever.
fil, *m.*	twine, wire.
du fil à voiles.	*twine.*
du fil de fer.	*iron wire.*
du fil de caret.	*yarn.*
du fil de laiton.	*brass wire.*
un cordage en fil de fer.	*a wire rope.*
filasse, *f.*	tow (stuff).
filer.	to ease, to pay out, to let fly, to run, to snub, to veer a cable, &c.
filer le câble.	*to ease the cable.*
filer du câble.	*to pay out cable.*
filer de la chaîne.	*to veer away cable.*
filer un câblot.	*to veer away a line.*
filer plus de chaîne.	*to pay out more cable.*
filez les écoutes derrière !	*ease off the after sheets.*
filez l'écoute de grand'voile !	*let fly the main sheet !*
filer à la demande.	*to snub, to surge handsomely.*
filer vent arrière.	*to run before the wind.*
filer quinze nœuds à l'heure.	*to run fifteen knots an hour.*
combien filons-nous ?	*how many knots do we run ?*
filer la chaîne par le bout.	*to slip the cable.*
filer trois maillons.	*to veer three shackles.*

filer une touée (*argot*).	*to spin a yarn* (*slang*).
filer à l'Anglaise.	*to take French leave.*
filet, *m.*	net.
filet de casse-tête.	*overhead netting.*
filet pare-torpille. / *un filet Bullivant.*	*torpedo net.*
un filet traînant.	*a drift net.*
faire du filet.	*to net.*
une maille de filet.	*mesh* or *moke of a net.*
fileté.	wormed (like a screw).
fileter.	to worm (like a screw).
filière, *f.*	jack stay.
une filière à roulis.	*a life line.*
filin, *m.*	soft laid rope.
fissure, *f.*	crack in gun.
flamber un canon.	to scale a gun.
flamme, *f.*	pendant, pennant, broad pennant.
flamme distinctive.	*distinguishing pendant.*
flamme couplée.	*wheft*, also *waft* or *weft.*
flanc, *m.* (d'un navire).	the side (of a ship), the broadside.
présenter le flanc à l'ennemi.	*to come broadside on to the enemy.*
flasques (*f.*) d'un affût.	cheeks of a gun carriage. / sides of a gun carriage.
flêche (*f.*).	a pole mast.
une flêche-en-cul.	*driver* (*sail*), *mizen gaff topsail.*
fleur d'eau (à).	awash.
fleuve, *m.*	river.
descendre un fleuve.	*to go down a river.*
remonter un fleuve.	*to come up a river.*
flot, *m.*	flood tide.
à flot.	*afloat.*

être à flot. — *to be water borne.*
mettre à flot. — *to float.*
un courant de flot. — *tide current of flood.*
une heure après que le navire sera à flot nous sortirons du port. — *we shall go out of port an hour after the ship is water borne.*
flottabilité, *f.* — buoyancy.
flottaison, *f.* — water line.
à la flottaison. — *between wind and water.*
la ligne de flottaison. — *the water line.*
la ligne de flottaison en charge. — *load water line.*
flottant, *m.*, flottante, *f.* — buoyant, floating.
flotte, *f.* — fleet.
une flotte cuirassée. — *an ironclad fleet.*
flotter. — to float.
flotteur, *m.* — a float (for net, &c.).
flottille, *f.* — flotilla.
flûte, *f.* — store-ship.
flux, *m.* — flood, flood tide.
foc, *m.* — jib.
le petit foc. — *fore topmast stay-sail.*
les focs. — *head sails.*
le foc d'artimon. — *mizen stay-sail.*
le clin foc. — *the flying jib.*
le grand foc. — *the standing jib.*
filez les focs ! — *ease off the jib sheets !*
halez bas le grand foc ! — *down jib !*
hissez les focs ! — *hoist jibs.*
fonction, *f.* — duty, office.
faire fonction de . . . — *to act as . . .*
faire fonction d'enseigne. — *to be acting sub-lieutenant.*
fonctionner. — to work (like a piece of machinery).
cette machine fonctionne bien. — *this engine works well.*
cette pompe ne fonctionne plus. — *this pump will not work.*

faire fonctionner.	*to work (to set in motion).*
faites fonctionner cette pompe!	*work that pump!*
fond, *m.*	bottom.
à fond plat.	*flat bottomed.*
le fond d'une voile.	*the foot of a sail.*
le fond de la mer.	*the bottom of the sea.*
un mauvais fond.	*foul bottom (for anchoring).*
couler à fond.	*to sink to the bottom.*
pas de fond!	*no bottom!*
hauts-fonds. } *Voir la note*	*shallow water.*
bas-fonds. } *p. 235.*	
un fond gras.	*a stiff bottom (clayey).*
fonte, *f.*	cast iron.
force motrice, *f.*	propelling power.
force extensible.	*tensile strength.*
forcer.	to force, to clap on, &c.
forcer de toile.	*to clap on canvas, to make more sail.*
forcer de voile.	*to crowd on all sail.*
forgeron, *m.*	blacksmith.
forme, *f.*	wet dock.
fort, *m.*	a fort.
fortification, *f.*	fortification.
fortifier.	to fortify.
fortune (de).	jury.
gouvernail de fortune.	*jury rudder.*
mât de fortune.	*jury mast.*
la fortune de mer.	*perils of the sea.*
fossé, *m.* (d'un canon).	breech chamber.
fouet, *m.*	tail, whip.
poulie à fouet.	*single whip.*
fouetter.	to whip, to shake, to flap, to pass.
fouetter (comme les voiles).	*to shake, to flap (like the sails).*

fouetter.	*to pass.*
fouetter une bosse.	*to pass a stopper.*
fourneau, *m.*	furnace.
fournisseur, *m.*	contractor.
fournisseur de navires.	*ship chandler.* / *marine store dealer.*
fourche (*f.*) de collier d'étai.	a fork and lashing eyes.
fourreau, *m.*	scabbard.
fourrer.	to keckle.
fourrer une manœuvre.	*to serve a rope.*
fourrer l'étalingure d'un câble.	*to keckle a cable.*
fourrer aux fers.	*to clap in irons.*
fourrier, *m.*	clerk, writer.
fourrure, *f.*	junk (old rope), service for rope.
foyer, *m.*	focus.
fraîchir (augmenter).	to blow fresh, to freshen.
la brise fraîchit.	*the breeze freshens.*
le vent fraîchit.	*the wind freshens.*
frais, *m. pl.*	dues.
les frais de bassin.	*dock dues.*
les frais de mise à bord.	*shipping charges.*
franc-bord, *m.*	freeboard.
à franc-bord.	*carvel built.*
franchement (*au figuré*).	above board (figuratively).
frapper.	to bend a rope, to clap on.
frapper les écoutes.	*to bend the sheets.*
frapper une bosse.	*to clap on a stopper.*
frapper palan sur garant.	*to bend luff upon luff.*
frégate, *f.*	frigate.
frein (*m.*) hydraulique.	hydraulic buffer.
frein à lames.	*compressor for gun.*
frère, *m.* (vaisseau frère).	sister ship to another vessel.
frêt, *m.*	freight price.

fréter. { to charter a vessel. / to freight.

Fréter : c'est louer son propre navire à quelqu'un. *Affréter* : c'est louer, pour soi, un navire qui appartient à une autre personne. *Noliser* est un terme qui ne s'emploie guère que sur la Méditerranée, et qui signifie soit *fréter*, soit *affréter*.

fréteur, *m.* — charterer.
frette, *f.* — hoop (for gun).
les frettes de culasse. — *metal hoops of breech.*
fretter. — to coil (with metal hoops).
frettée (pièce). — a coiled gun.
front (ligne de). — line abreast.
fronteau, *m.* — breastwork.
le fronteau de la dunette. — *the breastwork of the poop.*
le fronteau de mire. — *the sight patch.*
fuir. — to trend.
fuir devant le temps. — *to run before a gale, to scud.*
fuite (*f.*) de vapeur. — a leakage of steam.
fulmi-cotton, *m.* — gun cotton.
fumage, *m.* (du poisson). — kippering (of fish).
fumée, *f.* — smoke.
fusée (*f.*) du cabestan. — barrel of capstan.
une fusée pour signaux. — *a signal rocket.*
la fusée d'un obus. — *the fuse of a shell.*
une fusée à percussion. — *a percussion fuse.*
une fusée à temps. — *a time fuse.*
une fusée porte-amarre. — *a rocket apparatus.*
fusil, *m.* — gun (rifle).
fusil à répétition. — *magazine rifle.*
l'exercise (*m.*) *du fusil.* — *manual exercise.*
fusillé (être). — to be shot (as a punishment).

G.

gabare, *f.* — barge, lighter.
gabariage, *m* — lighterage.

gabarier.
gabarieur, *m.*, gabarier, *m.*
gabarit, *m.*
la salle des gabarits.
gabier, *m.*

un gabier breveté.
un gabier de misaine.
un gabier de beaupré.
un gabier de grand-mât.
un gabier d'artimon.
en haut les gabiers!
en bas les gabiers!
gabion, *m.*
gabord *ou* galbord.
gade-merlus, *m.*
gaffe, *f.* [(*au figuré*).
avaler sa gaffe (*mourir*)
gages, *m. pl.*
gagner le large.
gagner un navire.
gaillard, *m.*
le gaillard d'arrière.
le gaillard d'avant.
galbord, *m.*
le galbord intérieur.
le galbord extérieur.
galère, *f.* (vaisseau).
les galères d'Alger.
galerie (*f.*) de poupe.
galet (*m.*) d'affût.
galet (*stone*).
une grève de galets.
galhaubans, *m.*
les galhaubans volants.

to mould.
lighterman.
mould.
mould loft.
topman, quarter-master, rigger.
an able seaman, A.B.
a fore-top man.
forecastle man.
a main-top man.
a mizen-top man.
away aloft!
down from aloft!
gabion.
(See "galbord.")
hake, west-country parson.
boat hook. [(*figuratively*).
to unreeve one's life line (*to die*)
wages.
to row to seaward.
to overhaul a ship.
deck, castle.
quarter deck.
forecastle, forecastle deck.
garboard strake.
inner flat keel plate.
outer flat keel plate.
galley (a ship).
the Algerine galleys.
stern walk.
roller of gun carriage.
shingle.
a shingle beach.
back stays.
preventer back stays.

galion, *m.*	galleon.
galiotte, *f.*	galliot.
galon, *m.*	a stripe.
un galon d'argent.	*a silver stripe.*
un galon d'or.	*a gold stripe.* (See Table XVII.)
galvanique, *m.* and *f.*	galvanic.
l'action galvanique.	*galvanic action.*
gambes (*f.*) de revers.	futtock shrouds,
gambier.	to dip (a lug sail).
garantie, *f.*	a lien.
comme garantie.	*in lien.*
garants, *m.*	falls (of a boat).
garcette, *f.*	becket, gasket.
garcette d'envergure.	*roband.*
larguez les garcettes !	*cast off reef points !*
la garcette (*fouet*).	*cat-o'-nine-tails.*
recevoir des coups de garcette.	*to be flogged with the cat-o'-nine-tails.*
garde (*f.*) (d'une épée).	the hilt (of a sword).
garde-côte, *m.*	coastguard (man).
un garde-côte (*vaisseau*).	*coast defence ship, coastguard cruiser.*
un navire garde-côte.	
un garde-côte stationnaire.	*coastguard vessel* (*to guard the coast*).
un gard-equai.	*wharfinger.*
navire garde-pêche.	*fishery coastguard.*
gardien (*m.*) de phare.	lighthouse keeper.
gare dessous, en bas !	stand from under !
gargousse, *f.*	the charge (of powder for a gun).
gargoussier, *m.*	cartridge case.
garnir.	to chock, to rig.
garnir les focs.	*to bend jibs.*
garniture, *f.*	gear, mountings.

les garnitures d'un canon.	*the mountings of a gun.*
gattes, *f.*	bucklers (for hawse holes), manger.
gauche, *f.* (*Voir la note au mot bâbord*).	port (side of ship).
gazette (*f.*) de la mèche (argot).	to spin yarns (tales), sailors' yarns, (slang).
gelée, *f.*	frost.
geler.	to freeze.
générateur, *m.*	a boiler.
genoppe, *f.*	a frapping, a seizing.
genopper.	to frap, to seize.
gens de mer, *m. pl.*	sea-faring men.
gérant (*m.*) du bord.	ship's husband.
giberne, *f.*	cartridge box.
giration, *f.*	gyration, the turning of a vessel.
le centre de giration.	*the centre of gyration.*
le rayon de giration.	*the radius of gyration.*
giratoire.	turning, revolving.
les facultés (*f.*) *giratoires.*	*turning power of a vessel.*
girouette, *f.*	vane (weather-cock).
gisement, *f.*	direction, trend.
le gisement d'un courant.	*the trend of a current.*
gîte, *m.*	berth, cot.
gîter (faire).	to cause to heel.
glace, *f.*	ice.
un banc de glace.	*an ice-field.*
le reflet des glaces.	*ice blink.*
des glaces en dérive.	*drift ice.*
emprisonné par les glaces. / *encombré par les glaces.*	*ice bound.*
glacis, *m.*	glacis plate.
glène, *f.*	coil of rope.
globe, *m.*	globe.

glu marine, *f.*	marine glue.
godiller.	to scull (over the stern).
goëland, *m.*	sea gull.
goëlette, *f.*	schooner.
goëlette de cape.	*storm trysail.*
un brick goëlette.	*a top-sail schooner.*
à voiles goëlettes.	*fore and aft rigged.*
une voile goëlette.	*a gaff sail.*
un bâtiment à voiles goëlettes.	*a fore and aft rigged vessel.*
misaine goëlette.	*fore trysail, fore spencer.*
un trois-mâts goëlette.	*barquantine, a three-masted schooner.*
goëmon, *m.*	sea-weed.
golfe, *m.*	gulf.
le courant du golfe. / *le Gulf Stream.*	*the Gulf Stream.*
gondole, *f.*	gondola.
gorge, *f.*	lug (on water-tight door).
goudron, *m.*	tar.
goudronner.	to tar.
goulet, *m.*	narrow channel of a port.
goupille, *f.*	pin (of shackle, &c.).
la goupille de sûreté d'une torpille.	*the safety-pin of a torpedo.*
gournable, *f.*	treenail.
gouttière, *f.*	water-ways.
gouvernail, *m.*	rudder.
un gouvernail avant.	*a bow rudder.*
un gouvernail compensé.	*a balanced rudder.*
un gouvernail de fortune.	*a jury rudder.*
la tête du gouvernail.	*the rudder head.*
changer le gouvernail.	*to shift the rudder.*
monter le gouvernail.	*to ship the rudder.*
démonter le gouvernail.	*to unship the rudder.*
gouvernement, *m.*	the Crown, the State.

être employé du gouvernement.	*to serve under the Crown (as an official).*
gouverner.	to steer.
faire gouverner.	*to conn.*
gouverner sur.	*to steer for.*
gouverner au plus près.	*to steer close to the wind.*
gouverner par degrés.	*to steer by degrees.*
gouverner droit pour le centre de la ligne ennemie.	*to steer straight for the centre of the enemy's line.*
le navire gouverne bien.	*the ship answers her helm.*
le navire gouverne mal.	*the ship does not feel her helm.*
le navire ne gouverne pas (n'a pas assez d'erre pour gouverner).	*the ship does not steer (has not enough way for steering her).*
gouverneur, *m.*	governor, warden.
le gouverneur des Cinq Ports.	*the Lord Warden of the Cinque Ports.*
grade, *m.*	rating, rank.
obtenir le grade de . . .	*to obtain the rating of . . .*
être promu au grade de . . .	*to be promoted to the rank of . . .*
grain, *m.*	squall.
un grain de neige.	*a snow-drift.*
un grain blanc.	*a white squall.*
un grain noir.	*a black squall.*
être pris par un grain !	*to be caught in a squall.*
veille au grain !	*look out for squalls !*
graissage, *m.*	lubrication.
grand, *m.*, grande, *f.*	main.
la grand'voile.	*the main sail.*
le grand bras.	*the main brace.*
la Grande Ourse, f.	*the Great Bear (constellation).*
grappin, *m.*	grapnel.
mouiller le grappin.	*to drop the grapnel.*
gras (temps).	thick weather.

gréé, *m.*, *gréée*, *f.*	rigged.
gréé en côtre.	*cutter rigged.*
grée en carré.	*square rigged.*
gréé en trois-mats barque.	*barque rigged.*
gréement, *m.*	rig, rigging, gear.
le gréement de l'avant.	*the fore rigging.*
rider le gréement.	*to set up rigging.*
gréer.	to rig.
gréeur, *m.*	rigger, topman.
greffe, *f.*	cut splice.
grenier (en). (*Voir* "*vrac.*")	in bulk.
grève, *f.*	beach, strand, shore.
grêle, *f.*	hail.
grelin, *m.*	hawser, warp.
griffe (nœud de).	marling-spike hitch.
grosse (la) aventure.	bottomry.
un contrat à la grosse.	*bottomry bond.*
grue, *f.*	crane.
une grue à vapeur.	*a steam crane.*
guerre, *f.*	war.
faire la guerre.	*to see service, to wage war.*
la guerre de course.	*privateering.*
le pied de guerre.	*the war establishment.*
guetteur, *m.*	signal-man (any man watching).
gueule (*f.*) de raie.	cat's-paw hitch.
gueuse, *f.*	pig iron, kentledge.
gui, *m.*	spanker boom, guy, triatic stay.
bordez le gui.	*haul over the boom!*
guibre, *f.*	figure-head.
guider.	to lead.
guidon, *m.*	burgee, sight of fire-arms,
guidon de mire.	*fore sight.*
guindage, *m.*	hoisting.

guindant (*m.*) (de voile).	hoist (of a sail).
le guindant (d'un pavillon).	*the hoist of a flag.*
guindeau, *m.*	windlass.
un guindeau à vapeur.	*a steam windlass.*
guinder.	to hoist with a winch. / to sway up.
guinder un mât.	*to send up a mast.*
à guinder, les mâts de perroquet!	*up top-gallant masts!*
guinderesse, *f.*	mast head rope.
guipon, *m.*	mop, pitch mop.
guirlander.	to marl down.

H.

habitacle, *m.*	binnacle.
hache, *f.*	axe.
halage (*m.*) (chemin de).	tow-path (along a river, &c.).
hâlé.	sunburnt.
hale-bas, *m.*	downhaul.
halebreu, *m.*	heel rope, outhaul, tripping line.
haler.	to haul, to warp.
se haler au large.	*to haul off.*
haler un navire.	*to haul, to warp a ship.*
haler à bord.	*to haul in.*
haler une embarcation à terre.	*to haul a boat upon a beach.*
hale bas!	*haul down!*
halez à bord!	*haul in!*
halo, *m.*	halo.
hamac, *m.*	hammock.
des araignées de hamac.	*hammock clews.*
un raban de hamac.	*a hammock laniard.*
gréer un hamac.	*to sling a hammock.*
dégréer un hamac.	*to unsling a hammock.*

hameçon, *m.*	fish-hook.
hanche, *f.*	quarter (of ship).
par la hanche.	*on the quarter.*
par la hanche de tribord.	*on the starboard quarter.*
hanet (*m.*) de tente (*f.*).	crow's-foot.
hardi !	cheerily !
hareng, *m.*	herring.
la pêche au hareng.	*herring fisheries.*
un hareng bouffi.	*bloater, bloat herring.*
un hareng fumé.	*a kippered herring.*
un hareng marchais.	*a spent herring.*
un hareng plein.	*a full herring.*
un hareng saur.	*a red* or *smoked herring.*
un hareng vert.	*a fresh herring.*
harengule, *f.*	a sprat.
harpoire (*f.*) (d'un harpon).	the foreganger (of a harpoon).
harpon, *m.*	harpoon, *m.*
hauban, *m.*	shroud.
un hauban bâtard.	*an after swifter.*
hausse, *f.*	tangent scale (of a gun). / tangent sight. / sight of fire-arm.
la hausse d'un fusil.	*the back sight of a rifle.*
la hausse d'un canon.	*the back sight of a gun.*
le canal de hausse.	*the scale passage.*
haut, *m.*, haute, *f.*	main.
haut (en).	aloft.
en haut les gabiers !	*away aloft !*
en haut le monde !	*all hands make sail !*
hauteur, *f.*	altitude.
à la hauteur de.	*off* (*near a place*), *abreast of.*
à la hauteur d'Ouessant.	*off Ushant.*
la hauteur angulaire.	*angle of elevation.*
une hauteur circonméridienne.	*circummeridian altitude.*
la hauteur méridienne.	*meridian altitude.*

la hauteur observée.	*observed altitude.*
la hauteur apparente.	*apparent altitude.*
hauts-fonds, *m.* (Voir p. 235.)	shallow waters.
hauturière (navigation).	ocean navigation.
hâvre, *m.*	haven.
héler.	to hail, to sing out.
héler un navire.	*to hail a ship.*
héliaque.	heliacal.
hélice, *f.*	screw (of steamer).
un tour d'hélice.	*a revolution of the screw.*
le pas de l'hélice.	*the pitch of the screw.*
des hélices jumelles.	*twin screws.*
une branche d'hélice.	*a blade of the screw.*
une hélice à trois branches.	*a three-bladed screw.*
embrayer l'hélice.	*to connect the screw.*
désembrayer l'hélice.	*to disconnect the screw.*
l'arbre porte-hélice.	*shaft of the screw, screw shaft.*
une révolution de l'hélice.	*a revolution of the screw.*
héliocentrique, *m.* and *f.*	heliocentric.
hérisson, *m.*	sprocket wheel.
herminette, *f.*	adze.
heure, *f.*	time. [*G.M.T.*
l'heure de Greenwich.	*Greenwich mean time,*
l'heure de Paris.	*Paris mean time.*
l'heure du reversement de la marée.	*the time of the turn of the tide.*
l'heure du plein le jour de la nouvelle ou de la pleine lune.	*the time of high water at full and change.*
hiloire, *f.*	coaming.
hisser.	to haul out, to haul up, to hoist, to trice up.
une, deux, trois, hisse ho ! hissez !	*one, two, three, haul ! trice up ! hoist away ! sway away !*

hissez en douceur ! — *hoist handsomely !*
hissez le pavillon ! — *hoist the colours !*
hisser un canot. — *to hoist a boat.*
à hisser la yole ! — *up gig !*

hivernage, *m.* — winter quarters.
hiverner. — to winter.
homard, *m.* — lobster.
homme, *m.* — man, hand.
un homme de mer. — *a sea-faring man, a seaman.*
homme en punition. — *a defaulter.*
les hommes du bord. — *the hands on board.*
l'homme de barre. — *the man at the wheel.*
des hommes congédiés. — *discharged men.*
des hommes choisis. — *first-rate men.*
honneur, *m.* — honour.
les honneurs funèbres. — *funeral honours.*
hors de combat. — disabled.
dans l'espoir de mettre le vaisseau hors de combat. — *in the hope of disabling the vessel.*
horizon, *m.* — horizon.
horizon artificiel. — *artificial horizon.*
horizon à glace. — *dark glass horizon.*
horizon à mercure. — *mercurial horizon.*
horizon à huile. — *oil horizon.*
la dépression de l'horizon. — *the dip of the horizon.*
l'horizon rationel. — *rational horizon.*
l'horizon astronomique. — *true horizon.*
l'horizon sensible. / *l'horizon apparent.* — *visible horizon.*
l'horizon est clair. — *the horizon is clear.*
l'horizon est brumeux. — *the horizon is foggy* or *thick.*
paraître à l'horizon. — *to heave in sight.*

houache, *f.* — the forerunner (of log-line). / the stray line (of log-line).
houari (voile à). — sliding gunter sail.

une vergue à houari.
a sliding gunter yard.

houille, *f.*
coal.

houle, *f.*
swell.

une houle battue.
a cross swell.

une houle de fond.
a ground swell.

il y a de la houle.
there is some swell.

une houle longue et forte.
a long heavy swell.

une grosse et longue houle courait dans la baie.
a long heavy swell was setting in the bay.

une grosse lame de houle.
a roller (heavy swell).

hublot, *m.*
scuttle (of a ship).

huile, *f.*
oil.

huile à brûler.
lamp oil.

huître, *f.*
oyster.

un banc d'huîtres.
an oyster bed.

un parc à huîtres.
an oyster bed.

la pêche des huîtres.
oyster fisheries.

hune, *f.*
top.

un mât de hune.
top mast.

le petit mât de hune.
fore top mast.

le grand mât d'hune.
the main top mast.

la grand'hune.
the main top.

la hune d'artimon.
the mizen top.

hune de combat.
military top.

chef de hune.
captain of the top.

les retraites (f.) de hune.
top-sail buntlines.

hunier, *m.*
top-sail.

les huniers.
fore and main top-sails.

le petit hunier.
fore top-sail.

le grand hunier.
main top-sail.

à hisser les huniers!
hoist top-sails!

à deux huniers.
with double top-sails.

hydrographe, *m.*
hydrographer.

un navire hydrographe.
surveying vessel.

un ingénieur hydrographe.
a hydrographer.

hydrographie, *f.*	hydrography, nautical surveying, survey.
une école d'hydrographie.	*a marine school.*
l'hydrographie de . . .	*the Survey of . . .*
l'hydrographie de la côte orientale de la Nouvelle Zélande.	*the survey of the east coast of New Zealand.*
hydromètre, *m.*	hydrometer.
hygromètre, *m.*	hygrometer.
hypoténuse, *f.*	hypotenuse.

I.

île, *f.*	island.
immatriculer.	to register.
immatriculer un matelot.	*to register a seaman.*
être immatriculé à.	*to hail from.*
impact, *m.*	impact.
le point d'impact.	*the point of impact.*
imperméable.	waterproof.
un imperméable.	*a waterproof coat, &c.*
importation, *f.*	import.
les importations.	*import commerce.*
le commerce d'importations.	
impulsion, *f.*	impulse.
incapable de prendre la mer.	unseaworthy.
incendie, *m.*	conflagration, fire.
l'exercise (*m.*) *d'incendie.*	*fire quarters.*
inclinaison, *f.*	dip (of needle).
l'inclinaison d'une orbite.	*inclination of an orbit.*
l'inclinaison des mâts.	*the rake of the masts.*
l'inclinaison du beaupré.	*the steeve of the bowsprit.*
incliner.	to cant.
s'incliner.	*to careen.*
Indes Orientales, *f. pl.*	East Indies.

un navire des Indes.	*an East Indiaman.*
infanterie (*f.*) de marine.	royal marine light infantry, the marines.
infirmier, *m.*	sick-berth attendant, sick-bay man.
l'infirmier major.	*sick-berth steward.*
ingénieur, *m.*	engineer.

En Anglais le mot *engineer* a une signification très étendue. L'ingénieur qui fait les plans d'un navire, le constructeur qui suit ces plans, l'ouvrier qui en fait les chaudières, les machines, &c., sont des *engineers*. Il en est de même du mécanicien qui fait fonctionnier les machines et qui lui aussi est un *engineer*.

un ingénieur des constructions navales.	*a naval architect.*
un ingénieur hydrographe.	*a hydrographer.*
injecteur, *m.*	injector.
l'injecteur Giffard.	Giffard's injector.
innavigabilité, *f.*	unseaworthiness.
innavigable, *m.* and *f.*	unseaworthy.
inscription maritime, *f.*	General register of seamen for continuous service in the Navy.

L'inscription maritime est l'enregistrement des hommes qui peuvent être requis de servir à bord des navires de la flotte. Ces hommes sont généralement les pêcheurs de la côte et ceux qui naviguent au commerce, toutefois la conscription envoie un certain nombre d'hommes dans la marine. Le nom des hommes reste sur les registres de 18 à 50 ans. En récompense de cet assujettissement, les hommes de l'inscription maritimes, les *inscrits* comme ou les appelle, ont droit à un grand nombre de privileges, et de plus, le temps qu'ils servent au commerce compte, en totalité, pour leur pension de retraite. C'est à Colbert qu'on est redevable de l'institution de l'inscription maritime.

inspecter.	to inspect, to overhaul.
inspecter un navire.	*to overhaul a ship.*
inspection, *f.*	muster.
l'inspection du matin.	*morning divisions.*

instructeur, *m.*	instructor.
instructions, *f. pl.*	sailing directions.
instructions sur la Manche.	*sailing directions for the English Channel.*
insubmersibilité, *f.*	buoyancy.
insubmersible, *m.* and *f.*	buoyant, unsinkable.
intégration (*f.*) graphique.	graphic integration.
invalide, *m.*	invalid, an invalided man.
invalidé.	invalided.
isochrone, *m.* and *f.*	isochronous.
isochronisme, *m.*	isochronism.
l'isochronisme du pendule.	*isochronism of pendulum.*
isthme, *m.*	isthmus.
itague, *f.*	gun tackle purchase.
un palan sur itague.	*a runner and tackle.*

J.

jambe (*f.*) de chien.	sheepshank.
jambette, *f.*	quarter stanchion.
jaquette, *f.*	jacket (of gun).
jardins, *m. pl.* (élongis des).	sponson rims.
jarretière, *f.*	sail gasket.
jas, *m.* (d'une ancre).	stock *or* beam (of an anchor).
jauge, *f.*	gauge, tonnage.
la jauge officielle.	*register tonnage.*
la jauge nette.	*net register tonnage.*
jauger.	to gauge.
jaumière, *f.* (le trou de).	helm hole, rudder hole.
jet (*m.*) à la mer.	jetsam.
le jet de la mer.	*flotsam.*
jetée, *f.*	jetty, pier.
les droits de jetée.	*pier dues.*
jeter.	to cast, to heave.
jeter à la mer.	*to jettison.*
jeter l'ancre.	*to cast anchor.*

jeter la sonde.	*to heave the lead.*
jeté à la côte.	*driven ashore.*
joindre (à).	home.
bordez à joindre !	*sheet home !*
joint, *m.*	a joint.
un joint à franc-bord.	*a butt strap joint.*
un joint à mastic de fonte.	*a rust joint.*
un double joint à franc-bord.	*a double butt strap joint.*
un joint à clin.	*a lap joint.*
jonque, *f.*	junk (vessel).
jottereaux, *m. pl.*	cheeks (of mast).
jouer.	to chop about (like the wind).
le vent joue.	*the wind is chopping about.*
joues, *m.* (d'un navire).	cheeks (timber pieces).
jour, *m.*	day.
un jour lunaire.	*a lunar day.*
un jour solaire.	*a solar day.*
un jour solaire moyen.	*a mean solar day.*
un jour sidéral.	*a sidereal day.*
les jours de planche.	*lay days.*
les jours de starie.	*days allowed for unloading.*
journal (*m.*) de bord.	log book.
jumelle (*f.*) (de mât ou de vergue).	fish (for mast or yard).
jumelles, *f. pl.*	binocular glasses.
jumeller.	to fish a mast.
jusant, *m.*	ebb tide.
un courant de jusant.	*tide current of ebb.*
descendre en jusant.	*to drop down with the tide.*
jute, *m.*	jute.

K.

ketch, *m.*	ketch.
kiosque (*m.*) de la barre.	wheel house.
le kiosque des cartes.	*the chart house.*

L.

laguis, *m.*	rolling hitch.
lagune, *f.*	lagoon.
laisser aller.	to let run.

En France, dans les yoles et embarcations de moyenne grandeur les brigadiers saisissent les gaffes au commandement de "laisser aller!" Dans les embarcations armées à couples un coup de sifflet, ou le commandement *rentrez devant!* est le signal de saisir les gaffes.

laissez aller!	*way enough!*
laisser arriver.	*to bear up.*
laissez arriver!	*bear up! let her go off!*
laissez porter!	*bear up! keep her away!*
laissez porter en dépendant!	*edge away! shiver up!*
laissez tomber! (*les avirons*).	*down!* (*oars*).
laite, *f.*	soft roe (of fish).
laité, *m.*, laitée, *f.*	soft roed.
laiton, *m.*	sheet brass.
laize, *f.*	a cloth.
une laize de pointe.	*a goring cloth.*
lamanage, *m.*	pilotage.
lamaneur, *m.*	branch pilot.
lame, *f.*	wave, swell, surge, curler.
lame de houle.	*roller* (*wave*).
une lame longue.	*a long sea.*
une lame courte.	*a short sea.*
une lame haute.	*a high sea.*
le creux de la lame.	*the trough of the sea.*
présenter l'avant à la lame.	*to keep the bow on to the sea.*
les lames balayaient le pont.	*the sea swept the deck.*
épauler la lame.	*to breast the sea.*
gouverner l'arrière à la lame.	*to run before the sea.*
se tenir debout à la lame.	*to keep end on to the sea.*
se maintenir droit à la lame.	*to breast the surf.*
s'élever à la lame.	*to top the sea.*

lame (*f.*) d'une épée.	blade of a sword.
lampe, *f.*	lamp.
une lampe à incandescence.	*an incandescent lamp.*
lancement, *m.*	launching (of a vessel).
lancer.	to heave, to launch.
lancer dans le vent.	*to broach to.*
lancer en travers.	*to fly into the wind.*
langage (*m.*) marin.	sea language.
langouste, *f.*	spring lobster.
langue, *f.* (de terre).	spit (of land).
lanterne, *f.*	lantern.
large (vers le).	seaward.
au large!	*haul off!*
au large! (*ordre à un canot*).	*lie off!* (*order to a boat*).
au large de	*off* (*near a place*), *off shore, in the offing.*
courir au large et à terre.	*off and on.*
s'élever au large.	*to beat off.*
gagner le large (*à la voile*).	*to beat out to sea* (*in sailing*).
gagner le large (*en nageant dans un canot*).	*to row to seaward* (*in pulling cutter*).
prendre le large.	*to sheer off.*
se tenir au large, porter au large.	*to stand out to sea.*
larder.	to thrumb.
largeur, *f.*	beam, breadth of beam.
largue (vent).	wind on the beam.
courir largue.	*to sail large.* / *to go free, to run free, to be bowling along.*
larguer.	to cast off, to cast loose, to ease off, to let fly, to let go.
larguer une manœuvre.	*to let go a rope, to cast off a rope.*

larguer des ris.
larguer en bande.
largue ! (*une manœuvre*).
à larguer les voiles !
larguez les écoutes !
à larguer les boulines de perroquet !

to shake out reefs.
to let fly.
let go ! (*a rope*).
all hands loose sails !
let fly the sheets !
let go top-gallant bowlines !

latitude, *f.*
la latitude céleste.
la différence de latitude.
la latitude estimée.
la latitude observée.
la latitude corrigée.
la latitude vraie.
la latitude moyenne.
les basses latitudes.
les hautes latitudes.
la latitude par la hauteur méridienne du soleil.
courir en latitude.
les latitudes croissantes.
changement en latitude croissante.

latitude.
celestial latitude.
difference of latitude.
latitude by dead reckoning.
latitude by observation.
reduced latitude.
true latitude.
middle latitudes.
low latitudes.
high latitudes.
latitude by meridian altitude of the sun.
parallel sailing.
meridional parts.
meridional difference of latitude.

latte, *f.*
lazaret, *m.*
lège (ligne de flottaison).
léger, *m.*, légère, *f.*
légèreté, *f.*
lentille, *f.*
une lentille achromatique.
lest, *m.*
aller sur lest.
le lest d'eau.
arrimer le lest.
lester.

batten.
lazaretto.
light water-line.
buoyant.
buoyancy.
lens.
an achromatic lens.
ballast.
to sail in ballast.
water ballast.
to trim the ballast.
to ballast.

lettre (*f.*) de marque.	letter of mark.
Levant (le).	the Levant.
levantin, *m.*	a sailor from the Mediterranean.
levée (*f.*) de la mer.	heave of the sea.
lève-nez, *m.*	tripping line, tricing line.
lever.	to weigh, to lift, to survey.
lever l'ancre.	*to weigh the anchor.*
lever un plan.	*to survey.*
se lever.	*to turn out* (*of a hammock*).
levier, *m.*	lever, crowbar.
le levier de l'étrangloir.	*the compressor lever.*
liaison, *f.*	brace (ship building).
libration, *f.* (de la lune).	libration (of the moon).
lieutenant, *m.*	lieutenant.

En parlant à un lieutenant de vaisseau français, on se sert toujours du mot *capitaine*, à moins que l'officier en question ne commande en premier, auquel cas on l'appelle *commandant*. Cependant, par une assez étrange anomalie, lorsqu'un lieutenant français commande en second, on l'appelle *le lieutenant*. Voir au mot "capitaine," p. 251.

le lieutenant de pavillon.	*flag lieutenant.*
ligne, *f.*	line (geometry), line (of ships).
ligne de foi.	*lubber's point.*
une ligne de sauvetage.	*a life line.*
ligne de flottaison.	*water-line.*
entrer en ligne.	*to get into action.*
une ligne de bataille.	*line of battle.*
une ligne de front.	*a line abreast.*
une ligne de file.	*a line ahead.*
une ligne relèvement.	*a quarter line.*
la ligne du vent.	*the weather line.*
la ligne sous le vent.	*the lee line.*
en ligne serrée.	*in close order.*
se tenir en ligne.	*to keep in order.*
la ligne (*l'équateur*).	*the line* (*the equator*).
le passage de la ligne.	*the crossing of the line.*

lignerolle, *f.* — twine.
limande, *f.* (poisson). — dab (fish), sea flounder.
limander. — to parcel a rope.
limbe, *m.* — limb (of a circle).
linguet, *m.* — paul.
mettre les linguets au cabestan. — *to paul the capstan.*
lisse, *f.* — rising line of floor, rail (of ship).
la lisse tablette. — *the armour shelf.*
lisse de cale de construction. — *launching ways.*
lisse, *m.* and *f.* — smooth.
à âme lisse. — *smooth bore.*
liste (*f.*) des malades. — sick list.
lit (*m.*). — bed.
le lit d'une rivière. / *le lit d'un fleuve.* — *the bed of a river.*
un lit de marée. — *tide way.*
littoral, *m.* — coast, sea-coast, shore.
liure, *f.* — gammoning.
la liure du beaupré. — *the gammoning of the bowsprit.*
livarde, *f.* — sprit boom.
une voile à livarde. — *sprit sail.*
livres (*m.*) (les) du bord. — ship's books.
inscrit sur les livres du bord. — *borne on the ship's books.*
loch, *m.* — log.
le bateau de loch. — *the log ship.*
la ligne de loch. — *the log line.*
jeter le loch. — *to heave the log.*
un loch enregistreur. — *a patent log.*
le livre de loch. — *the log book.*
lof, *m.* — luff.
le lof d'une voile. — *the luff of a sail.*

venir au lof. *venir du lof.* }	*to spring the luff.*
levez les lofs !	*raise tacks and sheets !*
revenir au lof.	*to round to, to bring to.*
revenez au lof !	*round to !*
loffer.	to bring to, to luff.
loffe toute !	*hard-a-lee ! luff-a-lee !*
logarithme, *m.*	logarithm.
une table de logarithmes.	*a table of logarithms.*
logement, *m.*	chamber.
le logement de l'étoupille.	*vent.*
le logement du projectile.	*the projectile chamber.*
le logement de la culasse.	*the breech chamber.*
loi, *f.*	law.
les lois maritimes.	*maritime laws.*
la loi martiale.	*martial law.*
les lois de Képler.	*Kepler's laws.*
long-cours, *m.*	ocean navigation.
longitude, *f.*	longitude.
le Bureau des Longitudes.	*Nautical Almanac Office.*
la longitude céleste.	*celestial longitude.*
la différence en longitude.	*the difference of longitude.*
la longitude par l'angle horaire.	*longitude by sun chronometer.*
la longitude observée.	*observed longitude.*
la longitude vraie.	*true longitude.*
trouver la longitude par les montres.	*to find the longitude by chronometer.*
longitudinales, *f. pl.*	longitudinal frames.
losange, *m.*	rhombus.
longue-vue, *f.*	spy-glass, reflecting telescope.
lougre, *m.*	lugger.
loup (*m.*) de mer.	a salt, a tar, a sea-dog.
lourd (temps).	muggy, heavy (weather).
lourdeau, *m.*	a lubber.

louvoyer.	to beat to windward.
lover.	to coil down, to fake.
loxodromique.	loxodromic.
lubrifier.	to lubricate.
lumière, *f.*	light, fuse hole, vent.
la lumière électrique.	*electric light.*
la lumière d'un obus.	*fuse hole of a shell.*
la lumière d'un canon.	*vent of gun.*
un grain de lumière.	*vent bush.*
le canal de lumière.	*channel of vent.*
la lumière cendrée.	*the earth shine.*
lune, *f.*	moon.
un quartier de la lune.	*a quarter of the moon.*
le premier quartier de la lune.	*the first quarter of the moon.*
le dernier quartier de la lune.	*the last quarter of the moon.*
la nouvelle lune.	*the new moon.*
la pleine lune.	*the full moon.*
l'âge de la lune.	*the age of the moon.*
lunette, *f.*	telescope.
lunette méridienne.	*transit instrument.*
une lunette astronomique.	*a refracting telescope.*
lusin, *m.*	house line.

M.

M (du matin).	**M.A.** (ante-meridiem, before noon).
machemoure, *f.*	biscuit dust.
machine, *f.*	engine, machinery.
une machine d'épuisement.	*pumping engine.*
une machine à condensation. / *une machine à basse pression.*	*condensing engine.*
une machine de navire.	*marine engine.*
les machines (*d'un navire*).	*the engines* (*of a ship*).
la chambre des machines.	*the engine room.*
une machine à balancier.	*a beam engine.*

une machine à fourreau.	*a trunk engine.*
une machine oscillante.	*an oscillating engine.*
une machine composée.	*a compound engine.*
une machine à basse pression.	*a low pressure engine.*
une machine à haute pression.	*a high pressure engine.*
une machine à triple expansion.	*a triple expansion engine.*
une machine à quadruple expansion.	*a quadruple expansion engine.*
une machine de 500 chevaux.	*a 500 horse engine.*
une machine auxiliaire.	*an auxiliary engine.*
la force motrice d'une machine.	*the propelling power of an engine.*
les essais de machines.	*engine trials.*
le personnel de la machine.	*engine-room staff.*
machine, attention !	*stand by, below !*
mâchoire, *f.*	jaw (of gaff or boom).
madrague, *f.*	kettle-net.
magasin, *m.*	warehouse.
le magasin des subsistances.	*the victualling yard.*
magasinage, *m.*	warehousing.
maille, *f.*	link (of a cable).
maille de filet.	*mesh* or *moke of a net.*
maillet, *m.*	mallet.
un maillet à calfat.	*a caulking mallet.*
mailletage, *m.*	the filling (of ship's bottom) with copper nails.
mailleter.	to fill a ship's bottom with copper nails ; to clout nails.
mailloche (*f.*) à fourrer.	serving mallet.
maillon, *m.* (Voir au mot "encâblure," p. 288.)	shackle.
mains (en venir aux).	to come to close quarters.
maistrance, *f.*	the rank of chief warrant officer. / the chief warrant officers as a body.

maître, *m.*, maîtresse, *f.* (adjective).	main.
maître, *m.*	warrant officer.
maître entretenu.	*chief warrant officer.*
maître d'équipage. }	*boatswain.*
maître de manœuvre. }	
un second maître. [*œuvre.*	*a petty officer.* [*class*).
le second maître de man-	*the boatswain's mate* (*1st*
maître canonnier.	*chief gunner*
maître charpentier.	*chief carpenter.*
maître armurier.	*the armourer.*
maître d'hôtel.	*messman, mess steward.*
le maître d'hôtel du carré.	*the ward-room steward.*
le poste des maîtres.	*warrant officers' room.*
le maître pilote.	*the sailing master.*

Dans la vieille marine anglaise le "master" ou "sailing master" était un officier chargé tout spécialement de la navigation. Il prenait rang immédiatement après les lieutenants.

second maître pilote.	*master's mate.*
maître couple, *m.*	midship frame.
major de la flotte	admiral superintendent.
mal (*m.*) de mer.	sea-sickness.
malade, *m.* and *f.*, noun and adjective.	sick, a sick person.
la liste des malades.	*the sick list.*
être sur la liste des malades.	*to be on the sick list.*
le poste des malades.	*the sick bay, the sick berth.*
maline, *f.*	spring tide.
malle, *f.*	mail, mail steamer.
Manche, *f.*	the English Channel.
l'entrée (*f.*) *de la Manche.*	*the chops of the Channel.*
manche, *f.* }	hose.
manche à eau. }	

manche à incendie.	*fire hose.*
manche à vent.	*wind sail.*
manchon (*m.*) (de capelage).	funnel (of mast).
mandat (*m.*) de perquisition.	search warrant.
maniable, *m.* and *f.*	handy, pliable.
non-maniable.	*unmanageable.*
un navire maniable.	*a handy ship.*
du filin maniable.	*pliable rope.*
manifeste, *m.*	manifest.
manille, *f.*	shackle, swivel piece.
manille d'étalingure.	*anchor shackle, jew's harp.*
manille, *m.* (pour cordage).	manilla (for ropes).
un cordage de manille.	*a manilla rope.*
manivelle, *f.*	crank (machinery), handle.
manœuvre, *f.*	rope, seamanship, manœuvres, &c.
manœuvres, f. pl. / *les grandes manœuvres.*	*the manœuvres.*
les manœuvres d'escadre.	*fleet evolutions.*
la manœuvre d'un navire.	*the working of a ship.*
les manœuvres dormantes.	*standing rigging.*
les manœuvres courantes.	*running rigging.*
un tour de manœuvre.	*a bitter.*
le courant d'une manœuvre.	*the running part of a rope.*
le dormant d'une manœuvre.	*the standing part of a rope.*
les manœuvres de combat.	*fighting gear.*
passer les manœuvres de combat.	*to reeve the fighting gear.*
manœuvrer.	to work a ship, a pump, the sails, the anchor, the helm, the engines, &c., &c.
manœuvrer les ancres.	*to work the anchors.*
manœuvrer la barre.	*to work the helm.*
manœuvrer un canon.	*to work a gun.*
manœuvrer un bâtiment.	*to work a ship*

manœuvrer une pompe.	*to work a pump.*
manœuvrer la machine.	*to work the engines.*
manomètre, *m.*	steam pressure gauge.
manoque, *f.*	a hank of yarn.
manquer.	to break down.
de peur que les machines ne vinssent à manquer.	*for fear the engines might break down.*
mantelet (*m.*) de sabord.	port lid.
manutention, *f.*	victualling department.
mappemonde, *f.*	map of the world.
maquereau, *m.*	mackerel.
marchandises, *f. pl.*	goods.
marche (être en).	to be under way.

Beaucoup d'Anglais écrivent *under weigh* au lieu de *under way*, mais c'est là une erreur. *Under weigh*, veut simplement dire que l'ancre vient d'être levée. Du moment où le navire se met en marche, c'est à dire aussitôt qu'il a de l'erre—*that she has way*—il est *under way*.

ordre de marche.	*order of sailing.*
marché, *m.*	a contract, mart.
marcher (à la vapeur).	to steam.
marchepied, *m.*	foot rope.
marchepied de bout de vergue.	*a flemish horse.*
marcheur (un bon).	a fast sailer, a fast steamer.
marée, *f.* (Voir "Table X.")	tide, flood, flood tide.
marée basse.	*low water.*
marée de morte eau.	*neap tide.*
la morte eau.	
marée de quadrature.	
marée de vive eau.	*spring tide.*
marée de syzygie.	
de marée.	*tidal.*
évité à la marée.	*tide rode.*
la marée monte.	*the tide is coming in, the tide is rising, the tide is flowing.*

la marée descend.	*the tide is falling, the tide is going out.*
la marée montante.	*the flood tide.*
la marée descendante.	*the ebb tide.*
la marée haute.	*high water.*
la marée basse.	*low water.*
à mi-marée.	*at half tide.*
un lit de marée.	*a tide way.*
un courant de marée.	*a tide, a current.*
la direction et la vitesse d'un courant de marée.	*the set and drift of a tidal current.*
une échelle de marée.	*a tide gauge.*
la marée diurne.	*diurnal inequality of the tide.*
la marée lunaire.	*the lunar tide.*
la marée solaire.	*the solar tide.*
la hauteur de la marée.	*the range of the tide.*
le niveau moyen de la marée.	*the mean range of the tide.*
la marée sera très forte demain.	*the tide will be very high tomorrow.*
le retard de la marée.	*the age of the tide.*
le changement de marée. / *le reversement de la marée.*	*the turn of the tide.*
nous avons la marée contraire.	*the tide is against us.*
une marée portant au vent.	*a weather tide.*
une marée portant sous le vent.	*a lee tide.*

Il faut noter, avec soin, qu'avec *la marée qui porte au vent*, le vent est dans une direction opposée à celle du courant de marée, tandis qu'avec *la marée qui porte sous le vent*, le courant de marée suit la même direction que le vent.

maréyeur, *m.*	beachman.
margouillet, *m.*	lizard.
un cercle à margouillet.	*a spider hoop.*
marguerite, *f.*	messenger, deck tackle.
faire marguerite.	*to use a messenger.*
marin (adjective).	seaworthy, ship-shape.
marin, *m.*	sailor, seaman, sea-faring man.

se faire marin. — *to go to sea, to become a sailor.*
un marin de la flotte. — *a man-of-war's man, a blue-jacket, a Jack tar.*
un mauvais marin. — *a lubber.*
un marin d'eau douce. — *a freshwater sailor, a land-lubber.*
un marin inscrit. (Voir p. 318.) — *a continuous service man.*

marine, *f.* — navy, the service, the Senior Service (in England).

En Angleterre la marine prend le pas sur l'armée.

la marine de guerre. / *la marine militaire.* — *the Royal Navy, R.N.*
la marine marchande. — *the merchant navy, the merchant service, the shipping (of a country).*
de la marine. — *sea-faring, belonging to the Navy.*
un soldat de marine. — *a marine (soldier).*
le bureau de la marine. — *the marine board.*
les corps auxiliaires de la marine. — *the Civil branch of the Navy.*
la marine Française. — *the French Navy.*
la marine Royale Anglaise. — *the (English) Royal Navy.*
la marine des Etats-Unis. — *the United States Navy, U.S.N.*

marinier, *m.* — boatman, waterman.
un officier marinier. — *a petty officer.*
marionettes, *f. pl.* — nine-pins block.
maritime, *m.* and *f.* — maritime, sea-faring.
marmotte (*f.*) de la mèche. — match tub.
maroquin, *m.* — guy rope, triatic stay.
marque (*f.*) de l'Etat (Angleterre). — the broad arrow (in England).
une marque de distinction. — *a badge.*

marquer (faire) un pavillon.	to dip a flag.
marsouin, *m.*	porpoise.
une bande de marsouins.	*a shoal of porpoises.*

Dans beaucoup d'endroits, en Angleterre, on se sert de l'expression *school of porpoises* au lieu de *shoal of porpoises.* C'est là un provincialisme et une corruption évidente du vieux mot Anglo-Saxon *scôlu*, qui se retrouve dans le vieil Anglais *scholu*, *shole*, et qui signifie "troupe," "foule."

le marsouin d'avant.	*the stemson.*
un vieux marsouin (*argot*).	*an old salt, a sea-dog* (*slang*).
marteau, *m.*	hammer (tool).
martinet, *m.*	peak halliard.
martingale, *f.*	martingale.
mascaret, *m.*	bore (on tidal river), eagre. / tidal wave.
masque (*m.*) en acier.	shield for gun.
un masque en toile.	*a smoke sail.*
masquer.	to throw aback.
masquez partout!	*throw all aback!*
masquer une voile.	*to back a sail.*
massif (*m.*) d'amures.	chess trees.
le massif avant.	*foremost dead works.*
le massif arrière.	*aft dead works.*
mastic (*m.*) de fonte (joint à).	rust joint.
mât, *m.*	mast.

Voir aussi au nom spécial de chaque mât.

le mât de misaine.	*the fore mast.*
le grand mât.	*the main mast.*
le mât d'artimon.	*the mizen mast.*
un mât d'hune.	*a top mast.*
le grand mât d'hune.	*the main top mast.*
mât de perroquet.	*top-gallant mast.*
le mât de grand perroquet.	*main top-gallant mast.*
un mât de beaupré.	*a jack staff.*

un mât de pavillon. — *a flag staff.*
un mât de cacatois. — *a royal mast.*
un mât de fortune. — *a jury mast.*
un trois-mâts. — *a three master.*
à trois mâts. — *three masted.*
guinder un mât. — *to send up a mast.*
dépasser un mât. — *to send down a mast, to strike a mast.*
couper les mâts. — *to cut away the masts.*
emplanter un mât. — *to step a mast.*
un mât de charge. — *a derrick.*
un bas mât. — *a lower mast.*
à mâts et à cordes. — *under bare poles.*
un mât de fer. — *an iron mast.*

matelas, *m.* — backing (of armour).

matelot, *m.* — sailor, seaman.
un matelot de première classe. — *a leading seaman.*
un matelot de deuxième classe. — *an able seaman, A.B.*
un matelot de troisième classe. — *an ordinary seaman.*
le matelot d'avant, AV. — *the ship next ahead.*
le matelot d'arrière, AR. — *the ship next astern.*

matelotage, *m.* — seamanship.

Le matelotage : c'est l'art du matelot, et la manœuvre l'art de l'officier de marine.

mâter. — to mast.
mâtez ! — *up mast !* (*in a boat*).
mâtez les avirons ! — *toss the oars up !*

mâtereau. — a hand mast.

matériel, *m.* — marine stores.

mathématiques, *f. pl.* — mathematics.
les mathématiques pures. — *pure mathematics.*
les mathématiques appliquées. — *mixed mathematics.*

Mathurin, *m.* — blue-jacket, a man-of-war's man, a Jack tar.

matin, *m.* morning.
du matin, M. *before noon, ante-meridiem, A.M.*

matricule (la) générale. { general register of seamen. registry of merchant seamen.
le commissaire de la matricule générale. *registrar general of merchant seamen.*
le bureau de la matricule. *general register and record office of seamen.*

mâture, *f.* the masts (as a whole).
dans la mâture. *aloft.*
maugère, *f.* leather for pump.
mécanicien, *m.* engineer. (*Voir* "ingénieur.")
mécanique, *f.* mechanics.
mécanisme, *m.* machinery.
mèche, *f.* heart of a rope, match.
la mèche du gouvernail. *main piece of rudder.*
la gazette de la mèche (argot). *ship's news (yarns, tales), galley packets (slang).*
la marmotte de la mèche. *match tub.*
médecin, *m.* surgeon.
médicament, *m.* medicine.
le coffre aux médicaments. *the medicine chest.*
méduse, *f.* jelly fish, sea-nettle.
membrure, *f.* frame (of ship), ribs.
menaçant, *m.*, menaçante, f. (temps, *m.*, *or* mer, *f.*) ugly (weather *or* sea).
un temps menaçant. *ugly weather.*
une mer menaçante. *an ugly sea.*
mer, *f.* sea.
la mer est basse. *it is low water.*
la mer basse. *low water.*
la mer est haute. *it is high water.*
la haute mer. *the main sea.*
la mer monte. *the tide is coming in.*

la mer descend.	*the tide is going out.*
à la mer.	*at sea, overboard.*
en pleine mer.	*on the high seas.*
en mer, sur mer.	*afloat.*
un bras de mer.	*an arm of the sea.*
de l'eau de mer.	*sea water.*
endroit où il y a de la mer.	*sea way.*
la fortune de mer.	*sea risks, perils of the sea.*
le mal de mer.	*sea sickness.*
avoir le mal de mer.	*to be sea sick.*
la mer étale.	*slack water.*
la mer libre.	*the open sea.*
la levée de la mer.	*the heave of the sea.*
la pleine mer.	*the open sea.*
la pleine mer. / *le plein de la mer.*	*high water.*
la mer bat son plein.	*it is high water.*
l'heure de la pleine mer. / *l'heure du plein.*	*the time of high water.*
la mer de lait (*Mer des Indes*).	*the White Waters* (*Indian Ocean*).
les mers polaires.	*the Polar Seas.*
un écumeur de mer.	*a sea rover, a pirate.*
un homme à la mer!	*man overboard!*
une mer intérieure.	*an inland sea.*
une mer phosphorescente.	*a phosphorescent sea.*
un coup de mer. / *un paquet de mer.*	*a sea, a breech of the sea over a vessel.*
un oiseau de mer.	*a sea fowl, a sea bird.*
un oursin de mer.	*a sea urchin.*
un port de mer.	*a sea port.*
battu par la mer.	*tossed by the sea.*
écumer les mers.	*to scour the sea.*
embarquer un coup de mer.	*to ship a sea.*

nous avons embarqué un paquet de mer par la hanche de tribord.	*we have shipped a sea over the starboard quarter.*
entouré par la mer.	*sea girt.*
mettre à la mer.	*to put to sea.*
prendre la mer.	*to go to sea, to put to sea.*
recevoir un coup de mer.	*to be struck by a sea.*
reprendre la mer.	*to go to sea again.*
tenir la mer.	*to keep the sea.*
venir de la mer.	*to come from the sea.*
vers la mer.	*seaward.*

L'ÉTAT DE LA MER.	THE STATE OF THE SEA.
une mer assez grosse.	*a squally sea.*
une mer belle.	*a calm sea.*
une mer très belle.	*a very smooth sea.*
une mer clapoteuse.	*a chopping sea.*
une mer courte.	*a short sea.*
une mer démontée.	*a raging sea.*
une mer furieuse.	*a very high sea.*
une mer houleuse.	*a heavy sea.*
une mer longue.	*a long sea.*
la mer moutonne. / *une mer moutonneuse.*	*a sea with crested waves, white horses.*
une mer plate.	*a smooth sea.*
une mer qui lève.	*a topping sea.*
une grosse mer.	*a high sea.*
la mer est dure.	*the sea is rough.*
la mer se fait.	*the sea is getting up.*
la mer se lève.	*the sea is rising.*
la mer tombe.	*the sea is falling.*
la mer se calme.	*the sea is going down.*
il y a de la mer.	*the sea is running high.*
la mer porte à la côte.	*the sea sets towards the shore.*
la mer brise à la côte.	*the shore has a surf, the sea breaks on shore.*

NOTATION DE LA MER.	NOTATION OF THE SEA.
0. *Plate.*	0. Calm.
1. Très belle.	1. Very smooth.
2. Belle.	2. Smooth.
3. Assez belle.	3. Slight swell.
4. Petite houle.	4. Some swell. / Rather rough.
5. Houleuse.	5. Swell.
6. Forte.	6. Squally.
7. Grosse.	7. High.
8. Très grosse.	8. Very high.
	9. Very heavy.

En France, il n'y a pas de notation spéciale pour le No. 9 : "very heavy." Les deux notations données ci-dessus sont celles dont on se sert officiellement en France et en Angleterre.

méridien, *m.*	meridian.
le méridien de Greenwich.	*the Greenwich meridian.*
le méridien d'un lieu.	*the meridian of a place.*
le méridien magnétique.	*the magnetic meridian.*
le passage au méridien.	*the meridian passage.*
le premier méridien.	*the prime meridian.*
merlin, *m.*	marline.
merliner.	to marl.
merluche, *f.*	haddock.
messe, *f.* (service divin).	divine service.
métacentre, m.	metacentre.
métal, *m.*	metal.
le métal Muntz.	*Muntz metal.*
météorologie, *f.*	meteorology.
métropole, *f.*	home (one's own country).
les ports de la métropole.	*home ports.*
mettre à l'eau.	to launch.
mettre à terre.	*to land.*
mettre une embarcation à la mer.	*to lower a boat.*
mettre à la voile.	*to set sail.*
mettre au point.	*to focus a telescope, &c.*

mettre tout dessus.	*to carry on.*
mettre en travers.	*to stand across.*
micromètre, *m.*	micrometer.
midi, *m.*	noon.
du midi.	*southerly.*
avant-midi.	*ante-meridiem, A.M.*
le midi moyen.	*mean noon.*
le midi apparent.	*apparent noon.*
le midi vrai.	*true noon.*
mille, *m.*	a mile.
un mille marin.	*a nautical mile.*

Le mille marin français, comme le mille marin anglais, est la longueur d'une minute de latitude. Bien que cette longueur diffère selon la latitude, on la considère égale à 1852 mètres soit 6076, 40 pieds anglais. Le mille adopté par l'amirauté anglaise étant de 6080 pieds anglais, la différence entre le mille français et le mille anglais est donc de, 3, 60 pieds anglais, différence qu'on peut négliger excepté lorsque les distances sont fort grandes. En effet, sur une distance de 20,000 milles marins la différence ne se monte pas à plus de 13, 5 milles.

Le mille ordinaire anglais et le mille marin diffèrent de 800 pieds anglais, puisque le mille marin est de 6080 pieds et le mille terrestre de 5280.

Dans le langage maritime on se sert souvent du mot *nœud* pour désigner le mille marin. Il faut se souvenir, cependant, que le nœud n'étant qu'une division de la ligne de loch, et conséquemment, une petite fraction du mille marin, un nœud ne saurait être la même chose qu'un mille marin.

mi-mât (à).	half-mast high.
mine, *f.*	mine.
une mine sous-marine.	*a submarine mine.*
faire sauter une mine.	*to spring a mine.*
ministère (*m.*) de la marine (France).	the Admiralty (England).
le ministère de l'agriculture et du commerce (*France*).	*the Board of Trade* (*England*).
le ministre de la marine.	*the First Lord of the Admiralty.*

minium, *m.* — red lead.
minot, *m.* — bumkin.
mire (la ligne de). — line of sight.
le cran de mire. — *the notch in the back sight.*
miroir, *m.* — (Voir "sextant.")
misaine, *f.* — fore course, fore sail.
un étai de misaine. — *a fore stay.*
la hune de misaine. — *the fore top.*
un gabier de misaine. — *a fore top man.*
une vergue de misaine. — *a fore yard.*
la misaine goëlette. — *the fore spencer, the fore try-sail.*
mise (*f.*) à l'eau. — launching (of a vessel).
mistral, *m.* (vent). — the mistral.
mitraille, *f.* — grape shot.
boite à mitraille. — *canister shot.*
mitrailleuse, *f.* — machine gun.
mobilisation, *f.* — mobilisation.
molette (*f.*) de cordier. — ropemaker's loper.
mollir. — to ease off, to ease the helm, to slack off.
mollissez! (*en nageant dans un canot*). — *shorten the stroke!* (*in pulling a boat*).
mollissez l'écoute! — *ease off the sheet!*
mollissez la barre! — *ease the helm!*
mollissez les bras! — *ease off the braces!*
moment, *m.* — momentum.
moment d'inertie. — *moment of inertia.*
les moments fléchissants d'un navire. — *the bending moments of a ship.*
les moments longitudinaux d'un navire. — *the longitudinal moments of a ship.*
monde, *m.* — hands (men, people).
avoir peu de monde. — *to be short of hands.*
envoyer du monde. — *to send some hands.*
en bas le monde! — *pipe down!*

mettre du monde à . . .	*to man the . . .*
du monde sur le bord !	*man the side !*
du monde aux écoutes !	*man the sheets !*
mettre du monde sur les vergues.	*to man the ship, to man the yards.*
tout le monde sur le pont !	*turn the hands up !*
monde, *m.*	world.
faire le tour du monde !	*to sail round the world !*
montant, *m.*	a stanchion.
les montants des barres sèches.	*gallows bitts, stanchions.*
les montants des dames.	*poppets.*
monte-charge, *m.*	ammunition case.
monter.	to man, to ship, to rig, &c.
monter une rivière. / *remonter une rivière.*	*to go up a river.*
monter le gouvernail.	*to ship the rudder.*
monter l'hélice.	*to ship the screw.*
attention aux bouts-dehors, montez !	*trice up, lie out !*
montres, *f. pl.*	chronometers.
régler les montres.	*to rate the chronometers.*
l'officier des montres.	*the navigating officer.*
moque, *f.*	heart block.
mordre.	to bite (like an anchor).
morse, *m.*	the walrus.
morte-eau, *f.*	neap tide.
morue, *f.*	cod.
la pêche à la morue.	*the cod fisheries.*
mortier, *m.*	mortar.
mot (*m.*) d'ordre.	pass-word.
le mot de ralliement.	*the rallying word.*
mou, *m.* (d'une manœuvre).	the slack (of a rope).
mou (navire).	ship that carries lee helm.
ce navire est mou.	*this ship carries lee helm, this ship is leewardly.*

être mou comme une chique (au figuré).	*to hang aback (figuratively).*
moucheter.	to mouse.
moucheter un croc.	*to mouse a hook.*
mouette, *f.*	sea-gull, sea-mew.
mouillage, *m.*	anchorage.
au mouillage.	*at her moorings.*
les droits de mouillage.	*harbour dues.*
le navire est à un bon mouillage.	*the ship is in a good berth.*
changer de mouillage.	*to shift a berth.*
venir au mouillage.	*to come to an anchor.*
mettre au poste de mouillage.	*to bring to an anchor.*
mouiller.	to anchor, to moor, to stream.
mouillez !	*let go ! let go the anchor !*
mouiller en allant de l'avant.	*to bring to an anchor.* / *to come to an anchor.*
mouiller sur son ancre.	*to let go under foot.*
être mouillé.	*to be lying at anchor.*
le navire était mouillé à trois encâblures du rivage.	*the ship was lying three cables' lengths from the shore.*
chacun à son poste pour mouiller !	*all hands bring ship to an anchor !*
mouilleur, *m.*	anchor tumblers.
moule, *m.*	netting pin *or* mesh.
moule, *f.*	mussel.
moulin (*m.*) à bitord.	ropemaker's winch.
mousqueterie, *f.*	musketry.
mousse, *m.*	boy, cabin boy, side boy.
l'école des mousses.	*a training ship for boys.*
les mousses au bas de l'échelle !	*the side boys at the gangway !*
mousson, *f.*	monsoon.
le renversement de la mousson.	*the breaking up of the monsoon.*

mouton, *m.* — ram (to drive piles).
moutonneuse (mer). — sea with crested waves (white horses).
munitions, *f. pl.* — ammunition.
muraille, *f.* — ship's sides.
à muraille rentrée. — *with tumbling home sides.*
musique, *f.* — the band.
le chef de musique. — *the band-master.*
musicien, *m.* — bandsman.
musoir (*m.*) (d'une jetée). — head (of a pier).

N.

nable, *m.* — plug hole (of boat).
nacre, *f.* — mother of pearl.
nadir, *m.* — nadir.
nage, *f.* — the pulling of a boat.
donner la nage. — *to pull stroke.*
allongez la nage! — *lengthen the stroke! hang on her! stretch out!*
nagez de long! — *bend to your oars!*
nage bâbord! — *pull port!*
nage tribord! — *pull starboard!*
nage à sec! — *row dry!*
regagner le rivage à la nage. — *to swim to the shore.*
nager. — to pull (with an oar). / to swim, to row.
nager à couples. — *to scull (with a pair of oars).*
nager à culer. — *to back the oars.*
nager à sec. — *to row dry.*
nagez partout! — *give way together!*
nageur, *m.* — oarsman, rower, swimmer.
nantissement, *m.* — a lien.
n'as-tu pas entendu, les tribordais (ou les bâbordais) au quart? debout, debout, debout! — show a leg and turn out!

Exclamation dont on se sert à bord des navires français pour éveiller les hommes qui vont prendre le quart. Sur les navires anglais le second maître crie : *Show a leg and turn out!* ce qui veut dire : " Montrez une jambe et levez-vous ! "

naufrage, *m.*	shipwreck, wreck.
faire naufrage.	*to . be shipwrecked, to be wrecked.*
naufragé.	shipwrecked.
un naufragé.	*a castaway, a shipwrecked person.*
naufrageur, *m.*	wrecker.
nautique, *m.* and *f.*	nautical.
naval, *m.*, navale, *f.*	naval.
naval brass, *m.*	naval brass.
navette, *f.*	netting needle.
navigabilité, *f.*	seaworthiness.
navigable, *m.* and *f.*	seaworthy.
navigateur, *m.*	navigator, sailing master. (Voir "maître pilote.")
navigation, *f.*	navigation, sailing.
la navigation à l'aide des cartes.	*plane sailing.*
la navigation à l'aide des cartes réduites.	*Mercator's sailing.*
la navigation à la bouline.	*traverse sailing.*
la navigation orthodromique. / *la navigation sur l'arc de grand cercle.*	*great circle sailing.*
la navigation de long cours. / *la navigation hauturière.*	*ocean navigation.*
la navigation côtière.	*coasting navigation.*
naviguer.	to navigate, to sail.
naviguer de conserve.	*to sail in company.*

navire, *m.*	ship.
un navire de commerce.	*a trader.*
un navire marchand.	*a merchantman.*
un navire à voiles.	*a sailing vessel.*
un navire de guerre.	*a man-of-war, a war ship, a battle ship.*
un navire école.	*a training ship.*
le navire école des canonniers.	*gunnery ship.*
un navire à tourelles.	*a turret ship.*
un navire à deux ponts.	*a two decker.*
un navire à trois ponts.	*a three decker.*
un navire à hélice.	*a screw ship.*
un navire à vapeur.	*a steam ship.*
un navire à aubes.	*a paddle boat.*
un navire des Indes.	*an East Indiaman.*
un navire blindé.	*an ironclad.*
un navire qui porte mal la toile.	*a crank ship.*
un navire maniable.	*a handy ship.*
la manœuvre d'un navire.	*the working of a ship.*
les moments fléchissants d'un navire.	*the bending moments of a ship.*
les moments longitudinaux d'un navire.	*the longitudinal moments of a ship.*
un navire qui se comporte bien à la mer.	*a ship that behaves well at sea.*
un navire annexe.	*a tender to a vessel.*
armer un navire.	*to fit out a ship.*
un navire inconnu.	*a strange sail.*
un navire marin.	*a sea-boat, a good sea-boat.*
un navire de long cours.	*a sea-going ship.*
les navires, m. pl.	*the shipping (of a country).*
les navires en partance.	*the list of sailings.*
navires sortis en 1901.	*ships cleared in 1901.*
nébuleux, *m.*, nébuleuse, *f.*	nebular.

négrier, *m.*	a slaver.
neige, *f.*	snow.
neptune, *m.*	nautical atlas.
nettoyer.	to clean.
neutres, *m. pl.*	neutrals.
nid (*m.*) de corbeau. (pour la vigie dans les régions polaires).	the crow's nest. (for look-out man in Polar regions).
nez, *m.* (cap).	ness, naze (promontory).

Comme dans : " Cap Gris-Nez," " Dungeness," " Walton-on-the-Naze.

nez, *m.* (d'un vaisseau).	nose, bow (of a ship).
être sur le nez.	*to be down by the bow.*
niveau, *m.*	mark, level.
le niveau des hautes eaux.	*high water mark.*
le niveau des bassés eaux.	*low water mark.*
le niveau moyen de la marée.	*the mean range of the tide*
nœud, *m.*	bend, hitch, knot.
un nœud d'agui.	*two bowlines.*
un nœud d'arrêt.	*a figure of 8 knot.*
un nœud de bouline double.	*an inside clinch.*
un nœud de bouline simple.	*an outside clinch.*
un nœud de vache. / *un nœud d'ajut.*	*a granny's bend.*
un nœud d'anguille.	*a running bowline knot.*
un nœud de chaise.	*a bowline hitch.*
un nœud de chaise double.	*a bowline on the bight.*
un nœud de plein poing.	*a hawser bend.*
un nœud plat.	*a reef knot.*
un nœud d'écoute double.	*a double bend.*
un nœud d'étalingure de grelin.	*a fisherman's bend.*
un nœud d'écoute.	*a single bend, a sheet knot.*
un nœud de drisse de bonnette.	*a studding sail halliard bend.*

un nœud de bec d'oiseau.	*a blackwall hitch.*
un nœud de bec d'oiseau double.	*a double blackwall hitch.*
un nœud de griffe.	*a marline spike hitch, a horse-shoe knot.*
un nœud de bosse.	*a rolling hitch.*
un nœud de trésillon.	*a marline hitch.*
un nœud d'orin.	*a buoy rope knot.*
un nœud de bois.	*a timber hitch.*
un nœud de grappin.	*a fisherman's bend.*
un nœud de hauban.	*a shroud knot.*
un nœud coulant.	*a slip knot.*
faire un nœud.	*to tie a knot, to make a hitch.*
nœud, *m.* (ligne de loch).	knot (log line).
filer douze nœuds à l'heure.	*to run twelve knots an hour.*
nœud, *m.* (astronomie).	node (astronomy).
le nœud ascendant.	*the ascending node.*
le nœud descendant.	*the descending node.*
noix (la) du cabestan.	the drumhead of the capstan.
nolisement, *m.*	chartering.
noliser. (Voir "fréter.")	to charter a vessel.
nomination, *f.*	promotion.
nord, *m.*	north.
nouer.	to hitch, to knot.
nouvelles (*f. pl.*) de mer.	shipping intelligence.
novice, *m.*	apprentice (merchant service).
noyage, *m.*	flooding (purposely).
noyer.	to flood.
noyer les poudres.	*to flood the magazine.*
noyer la terre.	*to settle the land.*
noyer un vaisseau.	*to lay a ship.*
nuage, *m.*	cloud.
un nuage d'orage.	*a thunder cloud.*
sans nuages.	*cloudless.*
nuageux.	cloudy.

O.

objectif, *m.* — object glass (of telescope).
l'objectif de cette lunette peut recevoir un plus fort grossissement. — *the object glass of this telescope will bear a greater power.*
obliquité, *f.* — obliquity.
l'obliquité d'une orbite. — *the obliquity of an orbit.*
l'obliquité de l'écliptique. — *the obliquity of the ecliptic.*
observations, *f.* (prendre des). — to take sights.
observatoire, *m.* — observatory.
obturateur, *m.* — obturator.
le logement de l'obturateur. — *the obturator groove.*
obturation, *f.* — obturation.
obus, *m.* — projectile, shell, shot, shrapnel.
obus à balles. — *case shot, shrapnel shell.*
la ceinture d'un obus. — *the jacket of a shell.*
le culot d'un obus. — *the base of a shell.*
l'ogive, f. / *la pointe.* } *d'un obus.* — *the head of a shell.*
un obus en acier chromé. — *a steel shell with chromium.*
les évents d'un obus. — *the extractor holes of a shell.*
charger à obus. — *to load with shell.*
un éclat d'obus. — *a fragment of shell.*
obusier, *m.* — a howitzer.
occident, *m.* — the West.
occidental, *m.*, occidentale, *f.* — westerly.
occultation, *f.* — occultation.
Océan, *m.* — ocean.
l'Océan Atlantique. — *the Atlantic Ocean.*
l'Océan Arctique. — *the Arctic Ocean.*
l'Océan Antarctique. — *the Antarctic Ocean.*
l'Océan Pacifique. — *the Pacific Ocean.*

oculaire, *m.*	eye-piece (of telescope).
un oculaire terrestre.	*a terrestrial eye-piece.*
un oculaire astronomique.	*an astronomical eye-piece.*
œil, *m.*	eye.
un œil de bœuf.	*Dutchman's breeches.*
un œil de pie.	*eyelet hole.*
l'œil de la tempête.	*the wind's eye.*
un œil à la flamande.	*a flemish eye.*
avoir l'œil au bossoir.	*to keep a good look out.*
ouvrez l'œil !	*keep your weather eye open !*
œufs, *m. pl.*	roes (of fish).
œuvé, *m.*, œuvée, *f.*	a hard roed fish.
œuvres (*f. pl.*) vives.	bottom (of ship), quick works.
les œuvres-mortes.	*dead works, top sides.*
office, *m.*	the larder.
officier, *m.*	officer.
officier de marine.	*naval officer.*

Ce titre n'appartient réellement qu'aux officiers de vaisseau. Les médecins, les mécaniciens, les commissaires, ne sont pas des officiers de marine, proprement dit.

officier d'ordonnance.	*flag lieutenant.*
l'officier de garde.	*the officer on duty, the officer of the day.*
un officier de la branche civile.	*a civilian.*
l'officier des montres.	*the navigating officer.*
un officier du carré.	*a ward-room officer.*
un officier général.	*a flag officer.*
un officier subalterne.	*officer junior to commander.*
un officier marinier.	*petty officer.*
devenir officier.	*to become an officer.* / *to walk the quarter-deck.*
un officier de vaisseau.	*an executive officer.*
l'officier de la santé.	*the health officer.*

l'officier de quart. — *the officer of the watch.*
un officier d'infanterie de marine. — *an officer of marines.* / *a marine officer.*
l'officier le plus ancien. — *the senior officer.*
l'officier le moins ancien. — *the junior officer.*
un officier en retraite. — *a retired officer.*
passer un officier sur le bord. — *to receive an officer at the entry port.*
un officier de salon (*au figuré*). — *a quarter-decker, a skip jack* (*bad officer*).
le second officier (*marine marchande*). — *the chief mate, the mate* (*merchant navy*).
le troisième officier, „ — *the second mate* (or *dicky*).
ogive, *f.* (d'un obus). — head (of a projectile).
oh ! ohé ! — ahoy !
ohé, du canot ! — *boat ahoy !*
ohé du navire ! — *ship ahoy !*
oiseau (*m.*) de mer. — sea-fowl.
orage, *m.* — thunder storm, storm.
un orage magnétique. — *a magnetic storm.*
orageux, *m.*, orageuse, *f.* — stormy.
orbite, *f.* — orbit.
ordonnance, *f.* — regulation.
d'ordonnance. — *according to regulation.*
un sabre d'ordonnance. — *a regulation sword.*
ordonnance, *m.* — officer's servant.
ordonner. — to order.
ordre, *m.* — order, line, command.
conserver l'ordre. — *to keep line.*
les ordres de marche. — *sailing orders.*
les ordres de route. — *route order.*
en ordre. — *ship-shape.*
l'ordre endenté. — *indented order.*
les ordres permanents. — *standing orders.*
obéir à un ordre. — *to obey an order.*

recevoir un ordre.	*to be ordered.*
recevoir l'ordre de . . .	*to be ordered to . . .*
donner des ordres.	*to give orders.*
des ordres secrets.	*sealed orders.*
ordre de bataille.	*order of battle.*
navires attendant leurs ordres.	*ships ordered to sail.*
ordre, *m.* (décoration).	an order (a decoration).
un ordre étranger.	*a foreign order.*
un ordre national.	*a national order.*
l'ordre du Bain.	*the order of the Bath.*
oreilles, *f. pl.*	lugs (of shackle).
orfraie, *f.*	osprey.
organeau, *m.*	ring of anchor, mooring ring.
orient, *m.*	east, the East.
orienter (les voiles).	to trim (the sails).
orienter au plus près.	*to brace up.*
orin, *m.*	buoy rope.
oscillation, *f.*	oscillation.
oscillatoire (période).	period of oscillation.
oscillographe (*m.*) double.	wheel pendulum.
où allez-vous?	where are you bound to?
ouest, *m.*	west.
ouragan, *m.*	hurricane, tornado.
oursin (*m.*) de mer.	sea-urchin.
outre-mer. d'outre-mer.	ultra mare.
ouvert (*m.*) (d'un fleuve).	the reach (of a river).

P.

pagaie, *f.*	paddle (for canoe).
pagale (en).	in bulk. (Voir "vrac.")
pagayer.	to paddle (as in a canoe).
paillet, *m.*	mat.
un paillet lardé.	*collision mat, thrummed mat.*

palade, *f.* a stroke of the oar.

palan, *m.* block, jeer-block, jigger, tackle, purchase.

palan à croc. *luff tackle.*

palan à fouet. *tail jigger.*

palan de barre. *relieving tackle.*

palan de bout de vergue. *yard tackle purchase.*

palan de charge. *garnet.*

palan de dimanche. *handy billy.*

palan de direction. *training tackle.*

palan de drisse de basse vergue. *jeer block.*

palan de garde. *vangs.*

palan de retenue. *sheet tackle.*

palan de roulis. *rolling tackle.*

palan de suspente. *guy tackle.*

palan sur itague. *runner and tackle.*

palan volant. *jigger* (*block*).

gréer un palan. *to rig a purchase.*

palanquer. to bowse.

palanquin, *m.* reef tackle.

les palanquins ! *haul out reef tackle !*

palier (*m.*) de butée. thrust-block of propeller shaft.

Pampero, *m.* (vent). the Pampero (wind).

panne (en). lying to, sails aback, hove to.

mettre en panne. *to bring to, to heave to.*

panneau, *m.* hatch.

clouer ou *condamner les panneaux.* *to batten down the hatches.*

faire le tour du panneau (*ne rien faire*) (*au figuré*). *to work three turns round the long boat and a pull at the scuttle* (*to do nothing*).

pantenne (en). a-peak, awry.

les vergues en pantenne. *yards a-peak* or *topped awry.*

pantoire, *f.* a pendant.

les pantoires de candelettes. *burton pendants.*

papiers (les) (*m.*) (du bord). the ship's papers.
papillon, *m.* throttle valve.
paquebot, *m.* packet boat, steam packet.
un paquebot-poste. *a mail steamer.*
un paquebot à grande vitesse. *a fast mail steamer, an ocean greyhound.*
parabole, *f.* parabola.
paracloses, *f. pl.* limber boards.
parages, *m. pl.* parts, latitudes, quarters, shores.
dans nos parages. *in our parts of the world.* / *in our latitudes.*
dans des parages dangereux. *in dangerous quarters.*
paraître à l'horizon. to heave in sight, to loom.
parallaxe, *f.* parallax.
parallèle (*m.*) de latitudes. a parallel of latitude.
un parallèle (*fortification*). *a parallel* (*field fortification*).
une parallèle. / *une ligne parallèle.* *a parallel line.*
parallélogramme, *m.* rhomboid, parallelogram.
le parallélogramme de Watt. *parallel motion.*
paratonnerre, *m.* lightning conductor.
parer. to surge, to be ready, &c.
paré. *ready, snug.*
pare à virer! *ready about! ready ho!*
pare à virer au lof! *stand by to wear ship!*
parer la terre. *to clear the land.*
faire parer. *to keep something clear off.*
pare devant! *fend off ahead!*
pare le canot! *get the boat ready!*
parer à. *to stand by.*
sois paré à . . .! *stand by to . . .!*
soyez parés à mouiller! *stand by to anchor!*
tenir les hommes parés (*à manœuvrer*). *to keep the men standing by.*

parer un cable.	*to see the cable clear (to anchor).*
faire parer les tours.	*to surge the capstan.*
un pare à virer (argot). / *(un coup de poing).*	*a blow with the fist.*
parisien (*m.*) (unbeau parleur).	a sea lawyer (a fine talker).
parlementaire, *m.*	bearer of a flag of truce.
partance (en).	bound to *or* for, outward bound. / ready to proceed to sea.
les navires en partance.	*list of sailings.*
navire en partance pour . . .	*ship bound to* or *for . . .*
le pavillon de partance.	*the blue peter.*
pas (*m.*) de l'hélice.	pitch of screw-propeller.
pas, *m.*	strait.
le Pas de Calais.	*The Straits of Dover.*
passage, *m.*	wing passage, scuttle (of ship).
le passage au méridien.	*southing of celestial body.*
passage (d'un corps céleste).	*the transit (of a celestial body).*
le passage de Vénus sur le disque du Soleil.	*The transit of Venus across the Sun's disc.*
passage, *m.* (voyage).	passage, crossing.
gagner son passage.	*to work one's passage.*
le passage du Nord-Ouest.	*The North-West passage.*
passager, *m.*	passenger.
un passager de première classe.	*a cabin passenger, a saloon passenger.*
un passager de l'avant.	*a steerage passenger.*
un passager d'entre-pont.	*a steerage passenger in large steamers.*
passavant, *m.*	gangway.
passe, *f.*	channel of harbour, fairway.
donner dans une passe.	*to enter into a channel.*
une passe balisée.	*a buoyed channel.*
une passe dans les droits.	*pilot's water, pilot's fairway.*

passer.	to ferry over, to pass, to reeve, to turn, &c.
passer un vaisseau.	*to clear a vessel.*
passer en douane.	*to pass the customs.*
passer une manœuvre.	*to reeve a rope.*
passer sur le bord.	*to receive at the entry port.*
passerelle, *f.*	bridge (of steamboat).
passeur, *m.*	ferry-man.
patache, *f.*	revenue cutter.
pataras, *m.*	preventer shroud, bentinck shroud, swifter.
patarasse, *f.*	reeming iron.
patarasser.	to reem.
patente (*f.*) de santé (*f.*).	bill of health.
patron, *m.* (d'un bâtiment).	master (of a vessel), skipper.
un patron d'embarcation.	*coxswain.*
patte, *f.*	cringle.
les pattes d'une ancre.	*flukes* (*of an anchor*).
une patte de chat.	*a marline spike hitch.*
des pattes à futailles.	*can hooks.*
des pattes d'araignée.	*hammock clews.*
paumelle, *f.*	palm and needle.
paumoyer.	to under-run.
pavillon, *m.*	colours, ensign, flag, standard.
le pavillon anglais.	*the Union Jack.*
le pavillon des navires de guerre anglais.	*the white ensign.*
le pavillon des navires de commerce anglais.	*the red ensign.*
le pavillon des navires affrétés par l'État, &c. &c.	*the blue ensign.*
le pavillon national. / *un pavillon de poupe.*	*the national flag.*
le pavillon de l'amirauté.	*the admiralty flag.*
un pavillon blanc.	*a flag of truce.*

un pavillon de pilote.	*a pilot flag.*
un pavillon de quarantaine.	*a quarantine flag, the yellow flag, the yellow jack.*
pavillons particuliers et marques distinctives sur les cheminées.	*house flags and funnels.*
un mât de pavillon.	*a flag staff.*
amener un pavillon.	*to strike a flag.* / *to lower a flag.*
assurer le pavillon.	*to enforce the colours.*
conserver le pavillon battant.	*to keep the ensign flying.*
déferler le pavillon.	*to break the colours.*
faire marquer le pavillon.	*to strike the flag.*
mettre le pavillon en berne. / *mettre le pavillon à mi-drisse.*	*flag half mast high.* / *to hoist a flag of distress.*
pavillon de messe.	*church pendant.*
pavillon parlementaire.	*flag of truce.*
pavillon de partance.	*blue peter.*
pavillon de beaupré.	*jack (flag).*
sous pavillon anglais.	*in British bottoms.*
sous pavillon français.	*in French bottoms.*
pavillonnerie (la).	the flag loft.
pavois, *m.*	bulwark.
pavoiser.	to dress ship.
pavoiser avec le grand pavois.	*to dress ship rainbow fashion.*
pavoiser avec le petit pavois.	*to dress ship with masthead flags.*
paye, *f.*	pay.
la haute paye.	*extra pay.*
pêche, *f.*	fishing.
un navire de pêche.	*a fishing vessel.*
la grande pêche.	*the deep sea fisheries.*
un garde-pêche.	*fishery guard ship.*
la pêche à la morue.	*cod fisheries.*

la pêche au hareng. — *herring fisheries.*
la pêche aux huîtres. — *oyster fisheries.*
la pêche à la sardine. — *sardine fisheries.*
les engins de pêche. — *fishing gear.*
la pêche à la baleine. — *the whale fisheries.*
pêcheries, *f.* — fisheries, fishing ground.
les pêcheries de perles. — *pearl fisheries.*
pêcheur, *m.* — fisherman.
un bateau-pêcheur. — *fishing boat, fishing smack.*
peine, *f.* (infligée par un conseil de guerre). — punishment (inflicted by court martial).
peintre, *m.* — painter (workman).
pékin (en) (en bourgeois). — in mufti (in plain clothes).
pelle, *f.* (d'un aviron). — blade (of an oar).
peloton, *m.* — platoon.
un feu de peloton. — *platoon firing.*
faire un feu de peloton. — *to fire a volley.*
le peloton des arrièrés. — *the awkward squad.*
le peloton de punition (*immobile*). — *standing on deck* (*as a punishment*).
le peloton de punition (*en marchant*). — *to walk the weather gangway netting.*
penau (faire). — to cock-bill the anchor.
l'ancre est en penau. — *the anchor is a cock-bill.*
pendule, *m.* — pendulum.
péninsule, *f.* — peninsula.
pénombre, *f.* — penumbra.
penon, *m.* — dog vane.
pension (*f.*) de retraite. — retired pay.
pension, f. — *a civil pension.*
perçage, *m.* (d'une plaque). — drilling (of a plate).
percuteur, *m.* — hammer (of a gun).
perdition, *f.* — loss (of a ship).
perforation, *f.* — perforation.
la perforation à bout portant. — *perforation at muzzle.*

la perforation à 1000 mètres (*French*).	*perforation at 1000 yards* (*English*).
périgée, *m.*	perigee.
périhélie, *m.*	perihelion.
période (*f.*) oscillatoire.	period of oscillation.
la période Julienne.	*Julian period.*
perle, *f.*	pearl.
permission, *f.*	leave of absence.
en permission.	*on leave.*
donner la permission.	*to grant leave.*
permissionnaire, *m.*	a man on leave.
perpendiculaire, *f.*	perpendicular.
perroquet, *m.*	top-gallant (mast *or* sail).
un mât de perroquet.	*a top-gallant mast.*
une voile de perroquet.	*a top-gallant sail.*
le mât de grand perroquet.	*main top-gallant mast.*
le grand perroquet.	*main top-gallant sail.*
le mât de petit perroquet.	*fore top-gallant mast.*
le petit perroquet.	*fore top-gallant sail.*
le mât de perroquet de fougue.	*mizen top mast.*
le perroquet de fougue.	*mizen top sail.*
les perroquets !	[*liards ! top-gallant sheets and hal-*
à dégréer les perroquets !	*down top-gallant yards !*
à serrer les perroquets !	*in top-gallant sails !*
perruche, *f.*	mizen top-gallant sail.
le mât de perruche.	*mizen top-gallant mast.*
le cacatois de perruche.	*mizen royal.*
mât de cacatois de perruche.	*mizen royal mast.*
personnel (le) de la marine.	the personnel of the Navy.
perte, *f.*	loss.
à perte de vue.	*beyond sight.*
le navire était à perte de vue.	*the ship lay land to.*
petit-cheval, *m.*	donkey engine.
pétrel, *m.*	petrel. / Mother Carey's chicken.

le pétrel géant. — *Mother Carey's goose.*
phare, *m.* — lighthouse.
un gardien de phare. — *a lighthouse keeper.*
le phare est au N.N.E. — *the lighthouse bears N.N.E.*
les droits de phare. — *light dues.*
phare, *m.* — [mast. all the yards and sails on a
le phare de misaine. — all the yards and sails on the fore mast.

pharmacie, *f.* — dispensary.
pharmacien, *m.* — dispenser.
phoque, *m.* — seal.
pible (mât à). — pole mast.
pic, *m.* — peak.
à pic (*ancre*). — *a-peak* (*anchor*).
à long pic. — *at short stay* (*anchor*).
on est à pic! — *up and down!* (*anchor*).
pièce, *f.* (de canon). — gun, piece of ordnance.
une pièce de campagne. — *a field gun.*
une pièce de siège. — *a siege gun.*
une pièce de gros calibre. — *a heavy gun.*
une pièce rayée. — *a rifled gun.*
une pièce frettée. — *a coiled gun.*
une pièce de chasse. — *bow chaser.*
une pièce de retraite. — *stern-chase, stern-chaser.*
l'approvisionnement (*m.*) *de la pièce.* — *the supply of ammunition for the gun.*
armer une pièce. — *to man a gun.*
charger une pièce. — *to load a gun.*
pointer une pièce. — *to train a gun.*
tirer une pièce. — *to fire a gun.*
le chef de pièce. — *the captain of the gun.*
mettre une pièce au recul. — *to run a gun in.*
mettre une pièce en batterie. — *to run a gun out.*
une pièce hors de combat. — *a disabled gun.*
pièce (*f.*) de toile à voile. — bolt of canvas.

pied, *m.* (Voir Table III.).	foot.
pied de biche.	*controller, lever.*
pied d'un mât.	*heel of mast.*
le pied de guerre.	*the war establishment.*
avoir le pied marin.	*to have one's sea legs.*
pierrier, *m.*	swivel gun.
pignon, *m.* (mécanisme).	pinion (mechanism).
pigoulière *ou* pégoulière.	pitch boat.
pile (*f.*) à inflammation.	electric firing gear.
une pile d'inflammation.	*firing battery of a torpedo.*
pilotage, *m.*	pilotage, piloting.
les frais (*m.*) *de pilotage.*	*pilotage fees.*
pilote, *m.*	pilot.
un bateau pilote.	*a pilot boat.*
un pilote côtier.	*a coasting pilot.*
un pilote lamaneur.	*a branch pilot.*
un pilote hauturier.	*a proper pilot.*
un pavillon de pilote.	*a pilot flag.*
la conduite d'un pilote (hors de ses limites).	*allowance to pilot (when taken out of his district.)*
pilotin, *m.*	midshipman, apprentice, (merchant service).
pince, *f.*	crow-bar.
pinnule, *f.*	sight vane, vane (of an instrument).
piquer (passer entre deux endroits).	to run between (two places).
piquer l'heure (voir, quart).	to strike the bell.
piquer deux coups.	*to strike two bells.*
pirate, *m.*	pirate.
piraterie, *f.*	piracy.
pirogue, *f.*	canoe (used by savages).
piston, *m.*	piston.
la longueur du coup de piston.	*the length of piston stroke.*
la tige du piston.	*the piston rod.*

piston hydraulique, *m.*	*hydraulic ram.*
la course du piston.	*stroke of piston.*
pitte, *f.*	coir.
un cordage en pitte.	*a coir rope.*
pivot, *m.*	a pivot, pivot ship.
plage, *f.*	beach, strand, shore.
plan, *m.*	plan (design), plane (surface), survey.
plan du méridien.	*plane of the meridian.*
donner le plan.	*to design.*
lever un plan.	*to survey.*
planche (*f.*) (jours de).	lay days.
une planche de débarquement.	*a gang board.*
planchette (*f.*) de chargement.	ammunition lift.
planète, *f.*	planet.

Pour les noms des planètes voir au mot anglais "planet."

plante marine, *f.*	sea-plant.
planton, *m.*	orderly.
plaque (*f.*) de blindage.	armour plate.
une plaque dure.	*hard armour* (*plate*).
une plaque douce.	*soft armour* (*plate*).
une plaque mixte.	*compound armour plate.*
une plaque en acier.	*steel armour plate.*
une plaque à revêtement d'acier.	*steel-faced armour plate.*
une plaque en fer forgé.	*a wrought-iron plate.*
plaques d'aspiration.	*suction plates.*
plat, *m.*	mess.
faire plat ensemble.	*to mess together.*
un camarade de plat.	*a messmate.*
plat-bord, *m.*	gunwale.
plat-bord à l'eau.	*gunwale under.*
plate, *f.*	a floating stage.
plate-forme (*f.*) de cale.	flats of a battle ship.

plateau élevé, *m.*	table land.
platelage, *m.*	outer bottom plating.
plein, *m.*	time of high water.
l'heure du plein.	*the time of high water.*
plein, *m.*, pleine, *f.*	full.
plus plein (à la voile).	*off the wind (sailing).*
faire le plein des chaudières.	*to fill the boilers.*
la pleine mer. / *le plein de la mer.*	*high water.*
plet, *m.*	flemish coil, fake (of cable).
plomb, *m.*	lead (metal).
la trempe au plomb.	*the lead tempering (of steel).*
plombier, *m.*	plumber.
plonger.	to dive.
plongeur, *m.*	diver.
pluie, *f.*	rain.
une pluie fine.	*drizzling rain.*
une grosse pluie.	*a heavy rain.*
pluvieux, *m.*, pluvieuse, *f.*	rainy.
pluviomètre, *m.*	rain gauge, pluviometer.
poids, *m.*	weight.
avoir trop de poids dans les mâts. / *avoir trop de fardage.*	*to have too much top hamper.*
la dimension et le poids de l'artillerie.	*the size and weight of metal (of ordnance).*
poignée, *f.* (d'un aviron).	the loom (of an oar).
poinçon, *m.* (baril).	puncheon (cask).
un poinçon de voilier (outil).	*sail-maker's pricker* or *stabber (tool).*
poinçonnage, *m.*	punching.
le poinçonnage d'une plaque.	*the punching of a plate.*
point, *m.*	focus, position (of ship), clew, point.
mettre au point.	*to focus.*

la mise au point. *focussing.*
un point cardinal. *a cardinal point.*
le point estimé. *position by dead reckoning.*
le point observé. *position by observation.*
faire le point. *to work up the reckoning, to work a day's work.*
porter le point sur la carte. *to prick her (the vessel) off.*
portez le point sur la carte ! *prick her off !*
le point (la route du vaisseau dans les 24 heures). *day's work of a ship.*
le point tranquille d'un navire. *quiescent point of ship's motion.*
les points d'écoute (d'une voile) *clews (of a sail).*
le point de saturation. *dew point.*
un point d'appui. *fulcrum.*
les points solsticiaux. *solstitial points.*
point, *m.* (de couture). a stitch (in sewing).
pointage, *m.* training (of gun, &c.).
les engins (m.) de pointage. *training gear.*
pointe, *f.* headland, spit, point.
finir en pointe. *to taper.*
la pointe percutante d'une [torpille. *the pistol of a torpedo.*
pointer. to train, to aim, to prick.
pointer une pièce. *to train a gun.*
pointer en belle. *to train on the beam.*
pointer en chasse. *to train on the bow.*
pointer en direction. *to train horizontally.*
pointer en hauteur. *to train vertically.*
pointer en retraite. *to train on the quarter.*
pointez les pièces sur le fort ! *bring the guns to bear on the fort !*
pointer la position du navire sur la carte. *to prick the ship's position on the chart.*
poisson, *m.* fish.
poisson de mer. *sea fish.*

poisson d'eau douce.	*fresh water fish.*
du poisson frais.	*green fish.*
poix, *f.*	pitch.
polacre, *f.*	a polacca.
polaire, *m.* and *f.*	polar.
les cercles polaires.	*the polar circles.*
la distance polaire.	*the polar distance.*
les régions polaires.	*the polar regions.*
l'étoile (f.) polaire.	*the pole star.*
pôle, *m.*	the pole.
le pôle nord.	*the North pole.*
le pôle sud.	*the South pole.*
les pôles de la terre.	*the poles of the earth.*
les pôles du monde.	*the poles of the heavens.*
police (*f.*) d'assurance.	insurance policy.
polygone (*m.*) d'artillerie.	artillery butts.
pomme (*f.*) (du mât).	truck (of mast).
la pomme du grand mât.	*the main truck.*
une pomme de tire-veille.	*a turk's head.*
pompe, *f.*	pump.
une pompe à air.	*an air pump.*
une pompe alimentaire.	*a feed pump.*
une pompe à bras.	*a hand pump.*
une pompe à double effet.	*a double force pump.*
une pompe aspirante et foulante.	*a lift and force pump.*
une pompe de circulation.	*a circulating pump.*
une pompe d'étrave.	*a head pump.*
une pompe à incendie.	*fire engine.*
une pompe d'exhaustion.	*brine pump.*
une pompe de cale.	*bilge pump.*
une pompe foulante.	*force pump.*
les pompes royales.	*the main pumps.*
un dalot de pompe.	*a pump dale.*
la garniture de pompe.	*the pump gear.*

allumer une pompe.	*to fetch a pump.*
manœuvrer une pompe.	*to work a pump.*
relever à la pompe.	*to take a spell at the pump.*
relever le monde aux pompes.	*to relieve the men at the pumps.*
la pompe est engorgée.	*the pump is foul.*
la pompe est éventée.	*the pump sucks.*
l'équipage aux pompes!	*pump ship!*
ponantais, *m.*	a sailor from the N.W. coast of France.
pont (*m.*) (sur une rivière).	bridge (over a river).
le pont (*d'un navire*).	*deck* (*of a ship*).
un pont entier ou *ras.*	*flush deck.*
un pont tournant.	*a swing bridge.*
un pont cuirassé.	*an armoured deck.*
un pont protecteur.	*a protective deck.*
un pont à carapace.	*a turtle deck.*
un pont sur montants. / *un pont volant.*	*a spar deck.*
un pont étanche.	*a watertight deck.*
un pont de batterie.	*a gun deck.*
le pont de la dunette.	*the poop deck.*
le pont des gaillards / *le troisième pont.* / *le deuxième pont.* / *le premier pont.* / *le faux pont.* (*ponts d'un vaisseau à trois ponts.*)	*the upper deck.* / *the main deck.* / *the middle deck.* / *the lower deck.* / *the orlop deck.*
le pont des gaillards / *le second pont.* / *le premier pont.* / *le faux pont.* (*ponts d'un vaisseau à deux ponts.*)	*the upper deck.* / *the main deck.* / *the lower deck.* / *the orlop deck.*
un vaisseau à trois ponts. / *un trois-ponts.*	*a three-decker.*
un vaisseau à deux ponts. / *un deux-ponts.*	*a two-decker.*

Dans la vieille marine le mot *pont* était synonyme de batterie, de là le nom de *trois-ponts* donné à un navire qui avait trois batteries de canons, bien qu'il eût, en réalité, cinq ponts. Le *deux-ponts* avait quatre ponts, mais deux batteries seulement.

au dessus du pont.	*above board.*
tout le monde sur le pont !	*clear the lower deck !* / *all hands ahoy !* / *turn the hands up !*
ponter.	to deck in *or* over.
une embarcation pontée.	*a decked boat.*
ponton, *m.*	hulk, pontoon.
le ponton amiral, m.	*the guard ship.*
un ponton à charbon.	*a coal hulk.*
porque, *f.* (construction).	a rider (shipbuilding).
port, *m.*	harbour, haven, port.
port à marée.	*tidal harbour.*
port de mer.	*sea-port.*
port militaire. / *port de guerre.*	*royal dockyard.* / *naval station.*
un port de refuge.	*a harbour of refuge.*
le port intérieur.	*the inner harbour.*
l'avant port.	*the outer harbour.*
entrer au port.	*to put into harbour.*
entrer dans un port.	*to enter a port.*
un port de la métropole.	*a home port.*
l'établissement (m.) du port.	*the tide hour, the establishment of the port.*
port (*m.*) (d'un vaisseau).	the burden (of a ship), the tonnage.
un vaisseau du port de 3000 tonneaux.	*a ship 3000 tons burden.*
portage, *m.* (de machine).	journal (machinery).
porte-amarre (une flèche).	life saving arrow.
porte (*f.*) étanche à glissière.	sliding water-tight door.
porte étanche ordinaire.	*hinged water-tight door.*

portée (*f.*) (d'une machine). bearing (of engine).
la portée (*d'une arme à feu*). *the* (*range of a fire-arm*).
à portée de fusil. } *within gun-shot distance.*
à portée de canon. }
essayer la portée. *to try the range.*
à portée de voix. *within hail* (*within call*).
porte-haubans, *m.* chains, channels, chain-wales.
porte-haubans de misaine. *fore chains.*
porte-haubans de grand mât. *main chains.*
porte-haubans d'artimon. *mizen chains.*
porter (comme un boulet). to strike (like a shot).
le coup a porté. *the shot has struck.*
le coup a porté trop haut. *the shot struck too high.*
le coup a porté trop bas. *the shot struck too low.*
porter au large. to bear away.
porter plein avant d'envoyer. *to keep full for stays.*
laissez porter! *keep her away!*
laissez porter sur . . . .! *steer for . . . .!*
laissez porter sur la passe! *steer for the channel!*
porter le point sur la carte. *to prick her* (*the ship*) *off.*
portière, *f.* entry port, gangway port.
portugais, *m.* (argot). a stranger (slang).
poste, *m.* berth, mess deck, quarters, &c.
le poste de l'équipage. } *mess deck.*
le poste des hommes. }
le poste des malades. *sick-bay* or *sick-berth.*
le poste des blessés. *the cockpit.*
le poste des aspirants. *the gun room.*
le poste des maîtres. *the warrant officers' mess.*
un poste d'amarrage. *a berth* (*alongside a wharf*).
un poste de sauvetage. *a life-saving station.*
cet officier a un bon poste. *this officer has a good berth.*
à poste (*à sa place*). *all right, secure, home.*
la bouée est à poste. *the buoy is all right.*
mettre une ancre à poste. *to secure an anchor.*

à vos postes !	*stations for stays*
les postes de combat.	*quarters.*
rappeler aux postes.	*to beat to quarters.*
tout le monde aux postes d'incendie !	*all hands to fire quarters !*
potence (*f.*) de drome.	gallows bitts, stanchions.
pouce, *m.*	inch.
poudre, *f.*	powder.
la poudre noire.	*black powder.*
la poudre brune.	*cocoa powder.*
la poudre vive.	*quick burning powder.*
la poudre lente.	*slow burning powder.*
la poudre sans fumée.	*smokeless powder.*
poudre à canon.	*gunpowder.*
la soute aux poudres.	*the powder magazine.*
noyer les poudres.	*to flood the magazine.*
poudrin, *m.*	spoon drift.
pouillousse, *f.*	main stay sail.
poulaine, *f.*	the head of a ship.
poulie, *f.*	block.
une poulie à fouet.	*a tail block.*
une poulie à moque.	*a dead block.*
une poulie à sabot.	*a shoulder block.*
une poulie simple.	*a single block.*
une poulie à talon.	*a heel block.*
une poulie coupée.	*a snatch block.*
une poulie de bout de vergue.	*a jewel block.*
une poulie de capon.	*a cat block.*
une poulie de guinderesse.	*a top block.*
une poulie de mât de charge.	*a gin (pulley).*
une poulie de traversière.	*a fish block.*
poulieur, *m.*	block maker.
poupe, *f.*	poop.
défiler à poupe de l'amiral.	*to pass in succession under the admiral's stern.*

la galerie de poupe. — *the stern walk.*
pourriture (*f.*) sèche. — dry rot.
poussée (*f.*) du propulseur. — thrust of propeller.
pousser des acclamations. — to cheer.
pousser. — *to shove off.*
poussez ! — *shove off !*
pratique (la libre). — pratique.
obtenir la libre pratique. — *to receive pratique.*
préceintes, *f. pl.* [(*f.*). — bends, wales (of a ship).
précession (*f.*) des équinoxes — precession of the equinoxes.
préfecture (*f.*) maritime. — admiralty house.

La préfecture maritime est la résidence officielle du préfet maritime.

préfet (*m.*) maritime. — commander in chief.
prélart, *m.* — tarpaulin.
près. — close.
tout près. — *at close quarters.*
trop près ! — *in the wind.* / *too near the wind.*
tenez le plus près ! — *keep your luff !*
au plus près. — *close hauled, on a wind, on a bowline.*
pas plus près ! — *no higher !*
pas trop près ! — *a rap full !*
près et plein ! — *by and large ! full and by ! keep her a rap full !*
près de terre. — *close in shore.*
présenter (se) à son chef. — to report one's self.
présentez armes ! — present arms !
presse, *f.* — impressment of seamen, press-gang.
les hommes de la presse. — *pressmen, pressgang.*
presse-étoupe, *m.* (du gouvernail). — stuffing box and gland (of rudder).

pression, *f.*	pressure, steam.
la pression atmosphérique.	*atmospheric pressure.*
la pression effective.	*effective pressure.*
la haute pression.	*high pressure.*
la basse pression.	*low pressure.*
la pression d'épreuve.	*proof pressure.*
la pression d'épreuve estampillée sur cette chaudière est de x . . . *par centimètre carré* (*en France*).	*the proof pressure stamped on this boiler is* x . . . *per square inch* (*in England*).
la pression de marche.	*the working pressure.*
sous toute pression.	*with every pound of steam.*
avoir de la pression.	*to have steam up.*
il y a de la pression.	*steam is up.*
il n'y a pas de pression.	*steam is not up.*
y a-t-il de la pression ?	*is steam up ?*
faire monter la pression.	*to raise the pressure.*
se tenir en pression.	*to keep up steam.*
tenez-vous en pression !	*keep up steam !*
ne laissez pas tomber la pression !	*do not let the pressure get low !*
prévisions (*f.*) du temps.	forecasts of the weather.
prime (*f.*) d'exportation (*f.*).	bounty on exports.
principal, *m.*, principale, *f.*	main.
prise, *f.*	prize, capture, a main (for water).
une part de prise.	*prize money.*
l'officier qui commande la prise.	*the prize master.*
une prise d'eau.	*fire plug.*
professeur de l'école navale.	naval instructor.
profit (*m.*) maritime.	bottomry interest.
profondeur, *f.*	depth.
projecteur, *m.*	search light.
projectile, *m.*	projectile.
un projectile en acier.	*a steel projectile.*

un projectile en acier chromé.	*a chrome steel projectile.*
le logement du projectile.	*the projectile chamber.*
projection (*f.*) transversale.	body plan.
projection horizontale.	*half-breadth plan.*
projection longitudinale.	*sheer plan.*
projections d'eau (avoir des).	to prime (like the boilers).
promontoire, *m.*	foreland, headland, promontory, mull, ness.
promotion, *f.*	term (in Britannia).

Le mot *promotion* signifie soit l'élévation de plusieurs personnes au même grade, soit l'ensemble des élèves admis à la même époque dans une des écoles spéciales du gouvernement. Les élèves de marine qui arrivent une fois par an au *Borda* forment une *promotion*, et comme les élèves restent deux années à l'école, il y a toujours deux promotions sur le *Borda*. A bord du *Britannia* on désigne par *term* chaque promotion d'élèves de marine. Il y en a trois par année, et, en tout, quatre.

promu (être).	to be promoted.
être promu au grade de . . .	*to be promoted to the rank of . . .*
proprement.	snug.
propulseur, *m.*	propeller.
propulsion, *f.*	propelling.
l'appareil (*m.*) *de propulsion.*	*the propelling machinery.*
protégé (blindé).	protected (armoured).
proue, *f.*	prow.
provisions, *f.*	stores.
puisard, *m.*	well (of pump).
puissance (*f.*) maritime.	maritime power.
puits (*m.*) de l'hélice.	well of screw-propeller.
un puits d'aërage.	*an air shaft.*
le puits aux câbles.	*the chain locker.*
punition, *f.*	punishment.
le cahier des punitions.	*the defaulters' book.*

un homme en punition.	*a defaulter.*
purger les machines.	blowing off (the boilers).
pyrotechnie, *f.*	pyrotechny.

Q.

quadrature, *f.*	quadrature.
quai, *m.*	wharf, quay.
un garde-quai.	*a wharfinger.*
qualités (*f. pl.*) nautiques.	behaviour of a ship at sea.
les qualités nautiques de ce vaisseau ne laissent rien à désirer.	*the behaviour of this ship, at sea, is thoroughly satisfactory.*
quarantaine, *f.*	quarantine.
faire la quarantaine.	*to perform quarantine.*
lever la quarantaine.	*to come out of quarantine.*
mettre en quarantaine.	*to put into quarantine.*
pavillon de quarantaine.	*quarantine flag, yellow jack.*
quarantenier.	ratline (rope).
quart, *m.*	the watch.
le quart (*service*).	*the watch* (*duty*).

Dans la marine française les quarts sont généralement divisés comme suit, mais pour l'équipage seulement :—

de 8 heures du matin à midi.
de midi à 5 heures du soir.
de 5 heures du soir à 6 heures.
de 6 ,, ,, à 11 ,,
de 11 ,, ,, à 4 heures du matin.
de 4 ,, ,, du matin à 8 heures.

Dans la marine anglaise les 24 heures du jour se divisent en 7 quarts comme suit :—

de midi à 4 heures—quart de l'après midi.
de 4 heures à 6 heures—premier petit quart.
de 6 ,, à 8 ,, —seçond petit quart.
de 8 ,, à minuit—premier quart.
de minuit à 4 heures—quart intermédiaire.
de 4 heures à 8 heures—quart du matin.
de 8 ,, à midi—quart d'avant midi.

On indique les heures et les demi-heures, en piquant l'heure toutes les demi-heures sur la cloche du bord.

A bord des navires anglais, l'expression *bell* (cloche) s'emploie pour indiquer l'heure. La cloche tinte une fois à la première demi-heure du quart, deux fois au bout d'une heure, trois fois à la fin d'une heure et demie, et ainsi de suite. Si c'est pendant le premier quart—de huit heures à minuit—et qu'on dise *it is five bells*, cela signifiera que cinq demi-heures se sont écoulées depuis le commencement du quart. Il sera donc 10 heures et demie du soir. A minuit ou à midi on dira : *it is eight bells.*

le quart de rade.	*the anchor watch.*
les petits quarts.	*dog watches.*
faire l'appel au quart. / *assembler le quart.*	*to muster the watch.*
pendant le quart.	*while in charge of deck.*
faire le quart. / *faire son quart.*	*to be on the watch.*
relever le quart.	*to relieve the watch.* / *to relieve the deck.*
bon quart !	*all's well !*
c'est bien, bon quart !	*all right, all's well !*
bon quart tribord !	*all's well starboard !*
à réveiller au quart !	*turn the watch out !*
quart, *m.*	point of the compass, quadrant.
un, deux, ou trois quarts par le bossoir de tribord.	*one, two, or three points on the starboard bow.*
un demi quart.	*half a point.*
un quart de quart.	*a quarter point.*
un quart de cercle.	*quadrant of a circle.*
quartier (*m.*) de la lune.	quarter (of the moon).
quartier-maître, m.	*boatswain's mate* (*2nd class*).
le quartier maritime.	*the place of enlistment.*
le quartier général.	*head quarters.*
les quartiers d'hiver.	*winter quarters.*
quayage, *m.*	wharfage.
quête (*f.*) de l'étambot.	rake of the stern post.

queue, *f.*	tail, &c.
la queue d'une comète.	*the tail of a comet.*
la queue d'un orage.	*the tail of a storm.*
la queue d'un fleuve.	*the freshes* (*of a river*).
une queue de rat.	*pointing* (*of a rope*).
faire une queue de rat.	*to point a rope.*
finir en queue de rat (*au figuré*).	*to go off in smoke* (figuratively).
à queue d'aronde.	*dove-tailed.*
quille, *f.*	keel.
une fausse quille.	*a false keel.*
une quille latérale.	*a bilge piece.*
une quille extérieure.	*an outer keel.*
une quille intérieure.	*an inner keel.*
des quilles de roulis.	*bilge keels.*
qui vive ?	who comes there ?

R.

raban, *m.*	gasket, roband, becket, swifter.
un raban de barres.	*capstan swifter.*
un raban de ferlage.	*sea gasket.*
un raban de hamac.	*a hammock laniard.*
un raban de tétière.	*a roband.*
rabanter.	to pass a gasket.
rabanter une voile.	*to pass a gasket round a sail.*
rabattre (un clou).	to clinch (a nail).
râblure, *f.*	rabbet.
racage, *m.*	parrel, saddle.
rade, *f.*	roadstead.
une rade fermée.	*a landlocked roadstead.*
rade ouverte. / *rade foraine.*	*open roadstead.*
radeau, *m.*	raft.
radoub (un bassin de).	graving dock.
radouber (se).	to go into dock (to refit).

rafale, *f.* gust of wind.
raffraîchir (soulager). to freshen (to relieve).
raffraîchir le cable. *to freshen the nip* or *hawse.*
rafiau, *m.* a skiff.
ragué (être) (*m.*), raguée, *f.* to be chafed.
raidi, *m.*, raidie, *f.* stiff, taut.
une manœuvre raidie. *a stiff rope.*
raidir. to haul taut, to heave taut, to be stiff (not pliable).

raie, *f.* (poisson). skate (fish).
ralentir. to slacken speed.
ralingue, *f.* bolt rope.
en ralingue. *all in the wind.*
une ralingue de chute. *leech rope.*
une voile en ralingue. *a sail shaking.*
ralinguer. to shiver a sail, to shake in the wind.

ralliement (le mot de). the countersign.
rallier. to haul (to come nearer), to rally, to stand for.
rallier la terre. *to haul the land.*
rallier le bord. *to join one's ship.*
rallier les hommes. *to rally the men.*
rame, *f.* oar.
mettre la rame à plat. *to feather the oar.*
lève rames! *lay on your oars! oars!*
forcer de rames. *to lay out on the oars.*
forcez de rames! *lay out on your oars!*
ramer. to row, to pull.
rameur, *m.* rower.
rang, *m.* (d'un marin). rating (of a sailor).
rangée, *f.* tier, row.
une rangée de canons. *a tier of guns.*
ranger une côte. to coast:
rappel (*m.*) général. general recall.

un coup de rappel. — *a weather lurch.*
le rappel au vent. — *the weather roll.*
battre le rappel. — *to beat to arms.*
rapport, *m.* — report.
faire un rapport. — *to report.*
ras, *m.* — floating stage.
râtelier, *m.* — fife rail.
un râtelier d'armes. — *arm rack, stand for arms.*
rater. — to miss fire.
ration, *f.* — allowance (of food).
rattraper. — to overhaul, to overtake.
ravitaillement, *m.* — victualling.
ravitailler. — to victual.
rayé, *m.*, rayée, *f.* — rifled.
rayon, *m.* — radius.
un rayon de soleil. — *a sun beam.*
un rayon vecteur. — *a radius vector.*
rayure, *f.* — groove (of a gun), rifling.
le pas des rayures. — *the pitch of the rifling.*
raz *or* ras, *m.* — race.
un raz de marée. — *a tide way, a race.*
le raz Blanchard. — *the race of Alderney.*
réa, *m.* (d'une poulie). — sheave (of a block).
récepteur, *m.* — steering receiver.
receveur (*m.*) des douanes (*f.*). — collector of customs.
rechange (de). — spare (sail, &c.).
récif, *m.* — reef (rock).
un récif de corail. — *a coral reef.*
une barrière de récifs. — *a barrier reef.*
une ceinture de récifs. — *a fringing reef.*
reconnaissance (faire une). — to reconnoitre.
reconnaître. — to discover, to explore, to reconnoitre.
reconnaître une côte. — *to explore a coast.*
recrutement, *m.* — recruiting.

rectification (*f.*) du compas.	the adjustment of the compass.
recul, *m.*	recoil.
mettre une pièce au recul.	*to run a gun in.*
les pièces au recul!	*run in guns!*
le recul de l'hélice.	*the slip of the screw.*
redingote, *f.*	frock-coat.
redoute, *f.*	redoubt (on land).
redressement (*m.*) d'un canot.	the righting of a boat.
redresser.	to right.
se redresser.	*to be righted, to right itself.*
le canot se redressa immédiatement.	*the boat righted immediately.*
réduire une distance.	to work a lunar.
réduit, *m.*	redoubt (of a ship). [*ship*).
le réduit central.	*central battery, citadel (of a*
réflection, *f.*	reflection.
reflux, *m.*	ebb, ebb tide.
refouloir, *m.*	rammer.
réfraction, *f.*	refraction.
registre (*m.*) de vapeur.	throttle valve.
règle (la) pour gouverner.	the rule of the road.

Pour la "*Règle pour gouverner*," voir à la page 141, au titre "*The Rule of the Road.*"

réglement, *m.*	order, regulation.
régler.	to adjust, to regulate.
régler les montres.	*to rate the chronometers.*
régulation (*f.*) du compas.	the adjustment of the compass.
rejoindre son bord.	to join one's ship.
relâche, *f.*	place of call.
faire relâche à	*to call at . . . . (a place).*
en relâche à B	*to put into B . . . .*
relâcher à	to call at a place, to put into port (for shelter), to stay at a place.

nous relâchâmes à B . . . . à cause du mauvais temps.
le navire relâchera à D . . . . pour prendre des passagers.

we put into port at B . . . . through stress of weather.
the vessel will call at D . . . . to take passengers.

relève, *f.*
la relève de corvée.

spell.
a fresh spell.

relèvement, *m.*
relèvement au compas.
relèvement magnétique.
corriger un relèvement.
porter des relèvements sur la carte.
un relèvement vrai.
des relèvements qui se croisent.
par quel relèvement ?

the bearing.
compass bearing.
magnetic bearing.
to correct a bearing.
to lay off bearings upon a chart.
a true bearing.
cross bearings.
where away ?

relever.
relever un phare.
relevez le phare !
où relève-t-on le phare ?
relever à la pompe.
relever le monde aux pompes.
relever au quart.
relever une côte.
relevez !

to take the bearing of . . . ., to pick up, to bear, to relieve, to survey, to trice up.
to take the bearing of a lighthouse.
pick up the lighthouse !
how does the lighthouse bear ?
to take a spell at the pump.
to relieve the men at the pump.
to relieve the deck, to relieve the watch.
to survey a coast.
trice up !

rembarquer (se).

to go to sea again.

remonter.
remonter la Manche.
remonter un fleuve.

to go up, to run up.
to go up, to run up Channel.
to go up a river.

remorque, *f.*

towing hawser, tow rope, tow line.

prendre à la remorque. — *to take in tow.*
les droits (*m.*) *de remorque.* — *the charge for towage.*
larguez la remorque! — *cast off the tow!*
remorquer. — to tow (a boat, &c.).
voulez-vous me remorquer jusqu'à N . . .? — *will you tow me to N . . .?*
combien me prendrez-vous pour me remorquer jusqu'à N . . .? — *how much will you charge to tow me to N . . .?*
remorquer à couple. — *to tow alongside.*
remorquer en flèche. — *to tow astern.*
remorqueur, *m.* — tug.
remous, *m.* — back water, broken water, eddy.
le remous du sillage. — *dead water.*
rempart, *m.* — rampart.
remplir. — to fill (with water).
l'embarcation remplit immédiatement. — *the boat filled at once.*
remplir d'étoupe. — *to chinse.*
renard, *m.* — traverse board.
un renard double. — *span dogs.*
rencontre, *f.* — a collision.
rendement (*m.*) pratique. — effective horse power.
le rendement théorique. — *indicated horse power.*
rendre. — to give up.
se rendre. — *to surrender.*
rendre son épée. / *rendre son sabre.* — *to resign one's sword.*
rendre compte de quelque chose. — to report something.
il rendit compte de l'incident au commandant. — *he reported the occurrence to the captain.*
rendu, *m.*, rendue, *f.* — home.
la charge est-elle rendue? — *is the charge home?*
renflé, *m.*, renflée, *f.* — bluff (rounded).

renflé de l'avant. *bluff bowed.*
renflouer (un navire). to get (a ship) off rocks, &c., &c.
le navire a été renfloué. *the ship has been got off.*
rentrer. to boat, to lay in.
rentrer les avirons. *to boat the oars.*
rentrez partout! *rowed of all!*
rentrés (à côtés). with tumbling home sides.
renversement (*m.*) de la mousson. the breaking up of the monsoon.
renverser la marche. to reverse an engine.
renvoi (*m.*) du tangage. the 'scending.
repoussoir (*m.*) à manche. starting bolt.
représailles, *f. pl.* reprisals.
requin, *m.* shark.
réseau (*m.*) trigonométrique. trigonometrical survey.
réserve (le cadre de). the reserve list, the retired list.
la réserve maritime. *naval reserve.*
être sur le cadre de réserve. *to be on the reserve list.*
la réserve (*France*). *royal naval reserve* (*Angleterre*).
ressac, *m.* surf.
retenue. a guy.
retomber (faire) l'avant du navire. to pay the ship's head off.
retour, *m.* return.
sur son retour, en retour. *homeward bound.*
prendre un retour. *to bring up with a round turn.*
retraite, *f.* (dans l'armée ou la marine). superannuation, retirement.
être en retraite. *to be on the retired list.*
être mis à la retraite. *to be retired, to be superannuated.*

battre la retraite.	*to beat a tatoo.*
battre en retraite.	*to retreat.*
retraité, *m.*	a pensioner.
retraiter.	to retreat, to beat a retreat.
reversement (le) de la marée.	the turn of the tide.
révolte, *f.* (à bord).	mutiny (on board).
révolution, *f.* (machine, &c.).	a revolution (engine, &c.).
la révolution sidérale.	*periodic time.*
la révolution synodique.	*synodical revolution.*
revue, *f.*	review.
ribord, *m.*	waist (of a ship).
ricochet, *m.*	ricochet.
le tir à ricochet.	*ricochet fire.*
ride, *f.*	laniard.
rider le gréement.	to set up rigging.
ringot, *m.*	becket (for bottom of block).
riper.	to rub, to shift (to be displaced).
ris, *m.*	reef (in a sail).
les bandes (f.) de ris.	*reef bands.*
être au bas ris.	*to be close reefed.*
un raban de ris.	*a reef becket.*
une patte de ris.	*a reef cringle.*
une garcette de ris.	*reef point.*
larguer un ris.	*to shake out a reef.*
un ris diagonal.	*a balanced reef.*
prendre un ris.	*to take in a reef.*
à prendre un ris aux huniers!	*reef top sails, one reef!*
rivage, *m.*	sea-shore.
rive, *f.*	bank (of a river).
rivet, *m.*	rivet.
rivet noyé ou *fraisé.*	*counter-sunk rivet.*
un rivet prisonnier.	*a screw rivet.*
rivière, *f.*	river (tributary).
en rivière.	*in the river.*
robinet, *m.*	tap, cock.

rocambeau, *m.*	traveller.
un rocambeau de foc.	*a jib traveller.*
roche, *f.*, rocher, *m.*	rock.
une roche qui découvre à marée basse.	*a rock awash at low water.*
une roche à fleur d'eau.	
une chaine de rochers.	*a ledge of rocks.*
roie, *f.*	drift net.
rôle, *m.*	bill, ship's books, roll.
le rôle d'incendie.	*fire-bill.*
le rôle de l'équipage.	*the muster roll, ship's books.*
être sur le rôle de l'équipage.	*to be borne on the ship's books.*
le rôle de quart.	*the watch-bill.*
le rôle de quart et de manœuvre.	*the watch and station bill.*
le rôle de manœuvre.	*station bill.*
le rôle de combat.	*quarter-bill.*
ronde, *f.*	the rounds (inspection).
faire la ronde.	*to go the rounds.*
la ronde major.	*the grand rounds.*
rondelle, *f.*	a washer.
rondier, *m.*	man on the rounds.
ronds dans l'eau (faire des) (au figuré).	to darn the waters (figuratively).
rose (*f.*) des vents.	the compass card.
réciter la rose des vents.	*to box the compass.*
rosée, *f.*	dew.
roue, *f.*	wheel (for steering).
une roue à bras.	*hand steering gear.*
la roue du gouvernail.	*the steering wheel.*
le cylindre de la roue.	*the barrel of the steering wheel.*
une roue dentée.	*cogged wheel.*
rouet, *m.*	the sheave (of a block).
rouf, *m.*	deck house, round house.

rouille, *f.*	rust.
rouleau, *m.*	roller (for a boat), skid.
rouler.	to roll.
rouler panne sur panne.	*to roll gunwale under.*
roulis, *m.*	rolling (of ship).
avoir du roulis.	*to roll.*
coup de roulis.	*a lurch.*
le roulis sous le vent.	*the downward roll.*
des coups de roulis sous le vent.	*lee lurches.*
un palan de roulis.	*a rolling tackle.*
rousture, *f.*	woolding.
route (la) d'un navire.	course of a ship.
l'angle de route au compas.	*compass course steered.*
la route au compas.	*compass course.*
la route estimée.	*dead reckoning.*
l'angle de route vraie.	*the true course steered.*
la route vraie.	*the true course.*
la route parcourue vraie.	*the true course made good.*
la route partielle.	*a traverse.*
changer la route.	*to alter the course.*
suivre une route donnée.	*to steer a course.*
faire route vers le nord.	*to steer northward.*
la route du vaisseau dans les vingt-quatre heures.	*day's work of a ship.*
tracer la route.	*to lay the course.*
faire route sur le port.	*to make for the harbour.*
faire la même route. / *faire route pour.*	*to stand on.*
faire route à l'est.	*to stand to the eastward.*
la distance parcourue est 158 milles N. ¼ N.O.	*the course and distance made good is N. by W. 158 miles.*
nous fîmes route vers l'ouest.	*we shaped our course towards the west.*
faire route.	*to steam.*
faire route debout au vent.	*to steam head to wind.*

l'ordre (*m.*) *de route.*	*route order.*
couper la route d'un vaisseau.	*to cross the bow of a ship.*
en route! (*au figuré*)	*top your boom!* (figuratively).
routier, *m.*	sailing directions.
rumb, *m.*	rhumb.

S.

sabatte, *f.*	shoe (of an anchor).
sable, *m.*	sand.
des sables mouvants.	*quicksands.*
un banc de sable.	*a sandbank.*
sablier, *m.*	sand glass.
sablonneux, *m.*, sablonneuse, *f.*	sandy.
sabord, *m.*	gun port, port hole.
un sabord de chasse.	*a chase port.*
un mantelet de sabord.	*a port lid.*
ouvrir les sabords.	*to haul up the ports.* / *to open the ports.*
fermer les sabords.	*to lower the ports.* / *to close the ports.*
un sabord de lancement (*pour torpilles*).	*a torpedo port.*
un sabord d'aviron.	*row port.*
les sabords de retraite.	*stern ports.*
saborder.	to scuttle.
sabre, *m.*	sword, sabre.
un sabre d'abordage.	*a cutlass, a hanger.*
sac (*m.*) d'un matelot.	bag of a sailor, kit.
faire faire le sac à l'artimon.	*to bagpipe the mizen.*
les sacs à charbons (*nuages*).	*the sacks of coal* (*clouds*).
safran, *m.* (du gouvernail).	check-piece, rake (of rudder).
Sainte-Barbe, *f.*	old expression for "powder
la fausse Sainte-Barbe.	*the gun room.* [magazine."
St. Elme (le feu).	St. Elmo's fire.

saisie (*f.*) d'un navire.	the seizure of a ship.
saisines, *f.*	gripes (of a boat).
saisir.	to lash, to stow.
saisir l'ancre.	*to stow the anchor.*
sale, *m.* and *f.*	foul (dirty).
saler.	to salt, to cure.
saler du poisson.	*to cure fish.*
salicoque, *f.*	shrimp.
salinomètre, *m.*	brine gauge, salinometer.
salissure (*f.*) de la coque.	fouling of ship's bottom.
salle (*f.*) des gabarits.	the mould loft.
salon, *m.* le grand salon.	saloon.
saluer.	to salute.
saluer avec une voile.	*to strike a sail (as a salute).*
salut, *m.*	salute.
faire un salut.	*to salute.*
rendre un salut.	*to return a salute.*
un salut de vingt-et-un coups de canon.	*a salute of twenty-one guns.*
rendre un salut coup pour coup.	*to return a salute with a like number of guns.*
le fort nous salua de douze coups de canon, que nous rendîmes coup pour coup.	*the fort saluted us with twelve guns, which we returned with a like number of guns.*
salve, *f.*	salvo, a volley.
faire un feu de salve.	*to fire a volley.*
sangle, *f.*	gasket, gripes (of a boat), mat.
une sangle au métier.	*a sword mat.*
santé, *f.*	health.
le bureau de la santé.	*the board of health.*
l'officier de la santé.	*the health officer.*
une patente de santé.	*a bill of health.*
le service de santé.	*the medical service.*

sargasses (mer des).	Sargasso sea.
satellite, *m.*	satellite.
sauf-conduit, *m.*	safe conduct.
saumon, *m.*	salmon.
saute (*f.*) de vent.	a shift of wind.
sauter.	to blow up, to jump into.
faire sauter.	*to cause to blow up.*
le navire sauta.	*the ship blew up.*
il fit sauter cinq des navires ennemis.	*he blew up five of the enemy's ships.*
cinq des navires ennemis sautèrent.	*five of the enemy's ships blew up.*
faire sauter une mine.	*to spring a mine.*
sauter dans un canot.	*to jump into a boat.*
sauve-garde (*f.*) du gouvernail.	rudder chains, rudder pendants.
sauvetage, *m.*	salvage, rescue.
une indemnité de sauvetage.	*salvage money.*
un poste de sauvetage.	*a life saving station.*
une ceinture de sauvetage.	*a life belt.*
un canot de sauvetage.	*a life-boat.*
la Société centrale de Sauvetage.	*the National Life-boat Institution.*
les canotiers de sauvetage, embarque !	*life-boat's crew, away !*
sauveteur, *m.*	a salvager, a salvage man.
savon, *m.* (au figuré).	jobation (figuratively).
scaphandre, *m.*	diving dress.
scaphandrier, *m.*	diver (with diving dress).
scier.	to back the oars, to back astern.
sciez tribord !	*back starboard !*
sciez bâbord !	*back port !*
scintillement (le) d'une étoile.	twinkling of a star.
seau, *m.*	bucket.
sec (à).	high and dry.

à sec de toile. — *under bare poles.*
courir à sec. — *to scud under bare poles.*
second, *m.* — chief mate, mate.
sections (*f.*) coniques. — conic sections.
secrétaire, *m.* — secretary.
secteur, *m.* — sector.
segment, *m.* — segment.
sein (*m.*) d'une voile. — bunt of a sail.
sel, *m.* — salt.
sémaphore, *m.* — semaphore.
les ailes (*f.*) *du sémaphore.* — *the arms of the semaphore.*
sentine, *f.* — the sink (of a ship).
sentir la barre. — to answer the helm.
serre-bosse, *f.* — shank-painter.
serre-file, m. — *the rear ship.*
serrer. — to furl, to take in (a sail).
serrer une voile. — *to take in a sail, to furl a sail.*
serrer en perroquet. — *to furl in a bunt.*
serrer le vent. — *to haul the wind.*
servant, *m.* (d'une pièce). — a gunner.
les servants (*d'une pièce*). — *the gun's crew.*
service, *m.* — duty, service.
de service. — *on duty.*
être de service. — *to be on duty.*
ne pas être de service. — *to be off duty.*
prendre du service. — *to join the service, to enlist.*
le service à la mer. — *the sea service.*
le service au port. — *the harbour service.*
le service à bord. — *the service afloat.*
le service à terre. — *the service ashore.*
le service de l'Etat. — *the King's service* (*in England*).
entrer au service. — *to enter the service.*
quitter le service. — *to leave the service, to quit the service.*

être appelé au service. — *to be called out for service.*
être renvoyé du service. — *to be dismissed the service.*
être bon pour le service. — *to be fit for service.*
ne pas être bon pour le service. — *not to be fit for service.*
le service réglementaire. — *standing orders.*
faire le service de A . . . à B . . . — *to run between A . . . and B . . .*

En Angleterre la marine prend toujours le pas sur l'armée. Cette distinction n'existe pas en France, et les officiers du même rang sont égaux dans l'armée et dans la marine, et la précédence dépend seule de l'ancienneté de grade.

servo-moteur, *m.* (du gouvernail). — steering gear (of rudder).
le servo-moteur auxiliaire. — *auxiliary steering gear.*
le servo-moteur électrique. — *the electric steering gear.*
le servo-moteur hydraulique. — *the hydraulic steering gear.*
le servo-moteur à vapeur. — *the steam steering gear.*
seuillet (*m.*) de sabord. — port sill.
sextant, *m.* — sextant.
l'alidade, f. — *the index bar.*
l'arc (m.) du limbe. — *the arc of the sextant.*
l'arc du sextant. — *the arc proper.*
l'arc en excès. — *the arc of excess.*
le corps du sextant. — *the frame of the sextant.*
l'erreur (f.) instrumentale. — *the index error.*
la graduation. — *the graduation.*
le grand miroir. — *the index glass.*
le petit miroir. — *the horizon glass.*
le limbe du sextant. — *the limb of the sextant.*
la loupe. — *the microscope.*
la pinnule. — *the blank tube.*
la poignée. — *the handle.*
les rectifications du sextant. — *the adjustments of the sextant.*
le réticule. — *the wires (of the telescopes).*
le support. — *the collar.*

les télescopes, m.	*the telescopes.*
la tige à frottement.	*the up and down screw.*
les verres colorés.	*the shades.*
le vernier.	*the vernier.*
la vis de pression.	*the clamping screw.*
la vis de rappel.	*the tangent screw.*
le zéro du limbe.	*the zero of the arc.*
siège, *m.*	siege.
l'artillerie de siège.	*siege artillery.*
sifflet, *m.*	pipe (of boatswain), whistle.
le sifflet du maître.	*the boatswain's pipe.*
un coup de sifflet.	*a call with the pipe.*
faire les honneurs du sifflet.	*to pipe the side.*
sifflet à vapeur.	*steam whistle.*
signal, *m. sing.*, signaux, *pl.*	signal.

Pour les "*Signaux au moyen du sifflet a vapeur*," voir à la page 164, au titre "*Signals by steam whistle.*"
Pour les "*Signaux pour les navires en détresse*," voir à la page 161, au titre "*Signals for ships in distress.*"
"*Signaux de jour*," page 164.
"*Signaux de nuit*," page 165.

un signal de détresse.	*a signal of distress.*
arborer un signal de détresse.	*to hoist a signal of distress.*
un signal de jour.	*a day signal.*
un signal de nuit.	*a night signal.*
un signal de brume.	*a fog signal.*
un signal d'heures.	*an horary signal.*
un signal numérique.	*a numeral signal.*
le signal du combat.	*the signal for battle.*
répondre à un signal.	*to answer a signal.*
hisser un signal.	*to hoist a signal.*
conserver un signal battant.	*to keep a signal flying.*
faire un signal.	*to make a signal.*
signaux au moyen du sifflet à vapeur.	*signals by steam whistle.*

les signaux du guet.	*watchword signals.*
signaux pour les navires en détresse.	*signals for ships in distress.*
un signal d'aire de vent.	*a compass signal.*
un signal à éclats.	*a flashing signal.*
un signal à coups de canon.	*a gun signal.*
des signaux chiffrés.	*a cipher (signal).*
la clé des signaux chiffrés.	*the key of the cipher.*
sillage, *m.*	wake, track (of a ship).
sillomètre, *m.*	speed indicator.
simoun, *m.* (vent).	simoon (wind).
sinistre (*m.*) maritime.	a shipwreck.
sinus, *m.* (sound the "*s*").	sine.
le sinus verse.	*the versed sine.*
sirène, *f.*	siren.
une sirène à vapeur.	*a steam siren.*
sirocco, *m.* (vent).	the sirocco (wind).
sloop, *m.*	sloop.
soir, *m.*	evening.
du soir, S.	*post meridiem, P.M.*
soldat, *m.*	soldier; also, in the opinion of sailors, "a longshoreman," "a land-lubber," "a lubber."
un soldat de marine.	*a marine (soldier).*
solde, *f.*	the pay (of a sailor or soldier).
la solde entière.	*full pay.*
la demi-solde.	*half pay.*
sole (*f.*) d'une ancre.	shoe of anchor.
soleil, *m.*	sun.
un rayon de soleil.	*a sunbeam.* [*sun.*
le lever du soleil.	*the sunrise, the rising of the*
le coucher du soleil.	*the sunset, the setting of the*
au lever du soleil.	*at sunrise.* [*sun.*
au coucher du soleil.	*at sunset.*
solstice, *m.*	solstice.

le solstice d'été. — *the summer solstice.*
le solstice d'hiver. — *the winter solstice.*
solstitial, *sing.*, solstitiaux, *pl.* — solstitial.
les points solstitiaux. — *solstitial points.*
sombre, *m.* and *f.* — cloudy.
sombrer. — to founder, to sink.
le navire toucha sur les rochers et sombra. — *the ship struck on the rocks and sank.*
sondage, *m.* — sounding, a cast of the lead.
faire le sondage. — *to take the soundings.*
sonde, *f.* — the sounding lead, the lead (for sounding).
la grande sonde. — *the deep sea lead.*
un coup de sonde. — *a throw of the lead.*
chanter la sonde. — *to call the soundings.*
chercher la sonde. — *to try the soundings.*
être sur les sondes. — *to be in soundings.*
garnir le plomb de sonde. — *to arm the lead.*
jeter la sonde. — *to heave the lead.*
la ligne de sonde. — *deep sea line.*
naviguer à la sonde. — *to run by soundings.*
sonder. — to sound.
sondeur, *m.* — leadsman, sounding machine.
le sondeur Thomson. — *Sir William Thomson's patent lead.*
sonnerie (*f.*) de clairon. — a bugle call.
sortir (faire). — to turn out.
souffler. — to blow.
le vent souffle de l'ouest. — *the wind blows from the west.*
le vent souffle dur. — *it is blowing hard.*
ça va souffler dur. — *it is going to blow hard.*
ça ne soufflera pas longtemps. — *the storm will soon be over.*
soufflerie, *f.* — a steam blast.
soulever. — to weigh.

soumission, *f.*	tender (contract).
une soumission cachetée.	*a sealed tender.*
soupape, *f.*	valve.
une soupape de sûreté.	*a safety valve.*
une soupape d'arrêt.	*a stop valve.*
une soupape de retenue.	*a non return valve.*
une soupape d'assèchement.	*a drainage valve.*
les leviers (m.) de manœuvre de la soupape de sûreté.	*the hand gear of the safety valve.*
une soupape atmosphérique.	*a vacuum valve.*
souquer.	to swing on.
souque !	*swing on ! stretch out !*
sous-barbe, *f.* (de beaupré).	bobstay.
sous-berne, *f.*	freshes (of a river).
sous-marin, *m.*, sous marine, *f.*	submarine.
un bateau sous-marin.	*a submarine boat.*
une mine sous-marine.	*a submarine mine.*
sous-officier, *m.*	gun room officer.
sous vergues (à bord).	free on board, F.O.B.
soute, *f.*	bunker.
une soute au charbon.	*a coal bunker.*
la soute aux poudres.	*the magazine, the powder magazine.*
la soute à biscuit.	*the bread room.*
la soute aux voiles.	*the sail room.*
la soute à obus.	*the shell room.*
la soute du commis.	*the ship's steward's room.*
soutier, *m.*	a coal trimmer.
sphère, *f.*	sphere.
la sphère céleste.	*the celestial concave.*
sphéroïdal, *m.*, sphéroïdale, *f.*	globular.
stabilité, *f.*	stability, stiffness (of ship).
stable, *m.* and *f.*	stiff (having stability).
staries (jours de).	days for unloading.
stationnaire, *m.* (vaisseau).	guard ship.

stop !	stop !
stoppez !	*stop her !*
stopper.	to stop.
stratus, *m.* (nuage).	stratus (cloud).
submersible, *m.*	a submarine boat.
subrécargue, *m.*	supercargo.
subsistances, *f. pl.*	victuals.
le magasin des subsistances.	*the victualling yard.*
sud, *m.*	south.
du sud.	*southerly.*
le chemin sud.	*the southing* (*of a ship*).
superstructure, *f.*	superstructure.
supplément (*m.*) d'un angle.	the supplement of an angle.
supplémentaire, *m.* and *f.*	spare (sail, oar, &c.)
support (*m.*) d'arbre porte hélice.	stern bracket of propeller shaft.
surbau, *m.*	coaming.
surcharger.	to overload.
surestaries, *f. pl.*	demurrage.
surjaler.	to foul.
surlier.	to whip a rope.
surliure, *f.*	whipping (of a rope).
faire une surliure.	*to make a whipping.*
surmulet, *m.*	a mullet.
surnager.	to float.
surnuméraire, *m.*	supernumerary.
suroi, *m.*	oil skin, south-wester.
suspendre.	to trice up.
suspendez !	*trice up !*
suspension (*f.*) à la Cardan.	gimbal frame.
suspensoir, *m.*	tricing line.
suspentes (les) (*f.*) d'une vergue.	the slings of a yard.
système (*m.*) solaire.	the solar system.
syzygie, *f.*	syzygy.

T.

table, *f.*
la table des officiers.
la table des officiers du carré.
la table des maîtres.
la table des seconds maîtres.
une table à roulis.

mess.
the mess room.
the ward-room officers' mess.
warrant officers' mess.
the petty officers' mess.
fiddles.

tables (*f.*) mathématiques.
les tables, f. pl.
une table de logarithmes.
une table de point.

mathematical tables.
nautical tables.
a table of logarithms.
a traverse table.

tactique (*f.*) navale.

naval tactics.

taille-mer, *m.*

cutwater.

taille-vent, *m.*

main sail (of French cutter).

taisure, *f.*

all the drift nets.

talonner.

to strike the ground.

tambour, *m.*

drum, drummer, paddle-box.

tamisaille, *f.*

the sweep of the tiller.

tampon, *m.*

hawse plug, plug.

tangage, *m.*
un coup de tangage.
un étai de tangage.

pitching (motion of vessel).
a heavy pitch.
a pitching stay.

tangente, *f.*

a tangent.

tangon, *m.*
croiser le tangon.
relever le tangon.
séjourner au tangon.

swinging boom.
to lower the swinging boom.
to top up the swinging boom.
to lie at the swinging boom, to ride by the swinging boom.

tanguer.

to pitch, pitching.

tangueur, *m.* (vaisseau qui tangue fortement).
ce navire est un vieux tangueur.

a bruise water, a pile driver (ship that pitches heavily).
this vessel is an old bruise water.

tanner une voile.	to tan a sail.
tape, *f.*	hawse plug, tompion.
tapecul, *m.*	jigger, mizen lug, mizen sail (of a boat).
taquet, *m.*	cleat, belaying cleat, kevel.
des taquets de guindeau.	*whelps.*
tartane, *f.*	tartan.
tasse, *f.* (la grande) (argot).	Davy Jones's locker (slang).
tatouage, *m.*	tatooing.
tatoué (être).	to be tatooed.
taud, *m.*	rain awning.
télégraphe (*m.*) de la machine.	engine room telegraph.
télescope, *m.*	spy-glass, reflecting telescope.
tempête, *f.*	gale, storm, tempest.
une tempête tournante.	*a revolving storm.*
une tempête de neige.	*a snow storm.*
essuyer une tempête au mouillage.	*to ride out a storm.*
les tempêtes de l'équinoxe	*the equinoctial gales.*
la loi des tempêtes.	*the law of storms.*
essuyer une tempête.	*to weather a storm.*
les avis (*m.*) *des tempêtes.* *(Voir la table XVI.)*	*weather warnings, storm signals.*
temps, *m.*	time.
le temps moyen, T.M.	*mean time, G.M.T.*
le temps vrai.	the apparent time.
le temps sidéral.	*the sidereal time.*
le temps moyen de Paris T.M.	correspond à *Greenwich mean time G.M.T.*
en avance sur le temps moyen.	correspond à *fast of Greenwich mean time.*
en retard sur le temps moyen.	correspond à *slow of Greenwich mean time.*
l'équation du temps.	*the equation of time.*

temps, *m.*	weather.
à cause du gros temps. *à cause du mauvais temps.*	*through stress of weather.*
fuir devant le temps.	*to scud.*
par un gros temps.	*in stress of weather.*
les prédictions du temps.	*the forecasts of the weather.*
le temps est couvert.	*it is cloudy.*
le temps se couvre.	*it is getting cloudy.*
le temps s'embellit.	*the weather is improving.*
un beau temps.	*fine weather, fair weather.*
un changement de temps.	*a change in the weather.*
un mauvais temps.	*bad weather.*
un vilain temps.	*foul weather.*
un temps à grains.	*squally weather.*
un temps à la pluie.	*rainy weather.*
un temps brumeux.	*foggy weather.*
un temps chaud.	*warm weather.*
un temps clair.	*clear weather.*
un temps de mauvaise apparence.	*ugly weather.*
un temps doux.	*mild weather.*
un temps dur.	*rough weather.*
un temps embrumé.	*misty weather.*
un temps frais.	*fresh weather.*
un temps froid.	*cold weather.*
un temps humide.	*damp weather.*
un temps incertain.	*unsettled weather.*
un temps lourd.	*muggy weather, sultry weather.*
un temps menaçant.	*threatening weather.*
un temps nuageux.	*cloudy weather.*
un temps orageux.	*stormy weather.*
un temps pluvieux.	*rainy weather.*
un temps sec.	*dry weather.*
un temps sombre.	*dark weather.*

un temps superbe.	*beautiful weather.*
un temps venteux.	*blowing weather.*
tendelet, *m.*	awning (for boat).
tenez bon !	avast ! hold on !
tenez-le plus près !	keep your luff !
tenir la mer (navire qui peut).	a seaworthy ship.
tenon, *m.*	tenon.
le tenon du beaupré.	*the tenon of the bowsprit.*
tente, *f.*	awning.
faire une tente.	to spread an awning.
tenue, *f.*	dress, uniform.
la grande tenue.	*full dress uniform.*
la petite tenue.	*undress uniform.*
la tenue de service.	*undress uniform.*
la tenue d'été.	*summer dress uniform.*
la tenue d'hiver.	*winter dress uniform.*
terminer.	to selvagee.
terre.	earth, land, shore.
la Terre (*the planet*).	*the Earth.*
à terre.	*ashore, on shore.*
aller à terre.	*to go ashore.*
mettre à terre.	*to land goods.*
terre !	*land ho !*
abrité par la terre.	*land locked.*
vers la terre.	*landward.*
l'axe de la terre.	*the Earth's axis.*
les pôles de la terre.	*the poles of the Earth.*
approcher de la terre.	*to make the land.*
arriver en vue de terre.	*to arrive in sight of land.*
courir sur la terre.	*to run for the land.*
en vue de terre.	*within sight of land.*
rester en vue de terre.	*to keep sight of land.*
perdre la terre de vue.	*to lose sight of land.*
noyer la terre.	*to settle the land.*

relever la terre.	*to set the land.*
serrer la terre.	*to keep the land aboard.*
serrer la terre de près.	*to hug the land.*
une terre sous le vent.	*a lee shore.*
terreneuvien, *m.*	a banker (Newfoundland boat).
terrien, *m.*	landsman, longshoreman.
tête (*f.*) du beaupré.	the beeseating of the bowsprit. / the head of the bowsprit.
faire tête.	*to face.*
faire tête à l'ouragan.	*to face a storm.*
tétière, *f.*	head of a sail.
la tétière d'un taud. / *la tétière d'une tente.*	*ridge of an awning.*
teugue, *f.*	top-gallant forecastle.
théodolite, *m.*	theodolite.
thermomètre, *m.*	thermometer.
un thermomètre à boule sèche.	*dry bulb thermometer.*
un thermomètre à boule mouillée.	*wet bulb thermometer.*
un thermomètre étalon.	*a standard thermometer.*
un thermomètre sous-marin.	*a sub-marine thermometer.*
thon, *m.* (poisson).	tunny (fish).
tiens bon !	avast ! hold on !
tiens bon virer !	*avast heaving !*
tillac, *m.*	deck.
le faux-tillac.	*the half deck.*
tille, *f.*	cuddy.
timonerie, *f.*	steerage.
le chef de timonerie.	*the chief yeoman of signals, the chief quarter-master.*
le second maître de timonerie.	*the quarter-master.*
timonier, *m.*	helmsman, steersman, signalman, yeoman of signals.
tins, *m.*	stocks.

tir, *m.*

angle (*m.*) *de tir.*
le tir de but en blanc.
le tir convergent.
le tir de plein fouet.
le tir horizontal.
le tir oblique.
le tir plongeant.
le tir normal.
le tir à ricochet.
le tir de classement.
le champ de tir.
le champ de tir horizontal.
le champ de tir vertical.
le tir optique.
la ligne de tir.

tirage, *m.*
le tirage naturel.
le tirage forcé.

tirant (*m.*) d'eau.
le tirant d'eau avant.
le tirant d'eau moyen.
le tirant d'eau arrière.
le tirant d'eau lège.

tirer.
tirer à toute volée.
tirer un coup de canon.

tireur, *m.*
un bon tireur.

tire-veilles, *f.*
les tire-veilles de barre.
les tire-veilles de coupée.

firing (with fire-arms). (See under "fire.")
training angle.
point-blank firing.
converging fire.
direct fire.
horizontal fire.
oblique fire.
plunging fire.
straight fire.
ricochet fire.
firing competition.
the arc of training.
the arc of training horizontally.
the arc of training vertically.
to train by means of optical instruments.
the line of fire.

draught.
natural draught.
forced draught.

draught of water, gauge.
the draught of water forward.
the mean draught of water.
the draught of water aft.
light water draught.

to fire (with fire-arms), to shoot.
to fire at random.
to fire a gun.

shot, marksman.
a good marksman.

man ropes, side ropes, yoke lines.
yoke lines, yoke ropes.
side ropes.

tiroir, *m.* (machine à vapeur). *slide valve* (*steam engine*).
toile (*f.*) à voiles. canvas, sail-cloth.
de la toile à voiles fine. *duck* (*canvas*).
une pièce de toile à voiles. *a bolt of canvas.*
de la toile (*des voiles*). *canvas* (*sails*).
porter beaucoup de toile. *to carry a lot of canvas.* / *to have plenty of canvas.*
avoir trop de toile. *to have too much canvas.*
couvert de toile. / *avec tout dessus.* *with every stitch set.*
à sec de toile. *under bare poles.*
forcer de toile. *to make more sail, to crowd* [*on sail.*
porter de la toile. *to carry plenty of sail.*
vaisseau qui porte bien la toile. *a stiff ship.*
vaisseau qui porte mal la toile. *a crank ship.*
tôle, *f.* boiler plate, sheet iron.
de la tôle d'acier. *steel boiler plate.*
tolet, *m.* thole pin.
tolletière, *f.* crutch, rowlock.
tomber. to abate.
le vent tombe. *the wind is abating.*
la mer tombe. *the sea is abating.*
ton, *m.* mast head.
tonneau, *m.* (mesure). ton (measure).
tonneau, *m.* *a cask.*
tonnelier, *m.* a cooper.
tonnerre *m.* thunder.
tonture, *f.* sheer (of vessel, or deck).
toron, *m.* (d'une corde). strand (of a rope).
torpille, *f.* torpedo.
l'amorce d'une torpille. *the fuse of a torpedo.*
une amorce au fulminate. *a fulminate fuse.*
les ailes d'une torpille. *the rudder of a torpedo.*

l'amorce fulminante d'une torpille.	*the detonator of a torpedo.*
apparaux pour torpilles.	*torpedo gear.*
l'appareil flotteur d'une torpille.	*the floating apparatus of a torpedo.*
l'appareil plongeur d'une torpille.	*the sinking apparatus of a torpedo.*
la carcasse.	*the shell.*
la chambre à air.	*the air chamber.*
la chambre à eau.	*the water chamber.*
la chambre du mécanisme.	*the adjustment chamber.*
la charge d'une torpille.	*the charge of a torpedo.*
le compartiment des régulateurs.	*the balance chamber.*
un espar à torpilles.	*a torpedo boom.*
un filet pare-torpille.	*a torpedo net.*
la goupille de sûreté.	*the safety pin.*
le verrou de sûreté.	*the safety wedge.*
la pile d'inflammation.	*the firing battery.*
la pointe percutante.	*the pistol.*
un sabord de lancement.	*a torpedo port.*
une torpille automotrice.	*a locomotive torpedo.*
une torpille électrique.	*an electric torpedo.*
une torpille mobile.	*a drifting torpedo.*
une torpille de fond.	*a ground torpedo.*
une torpille portative.	*a spar torpedo.*
une torpille Whitehead.	*a Whitehead torpedo.*
une torpille à mouvement d'horlogerie.	*a clock work torpedo.*
un tube lance torpille. / *un tube de lancement.*	*a torpedo tube.*
un tube lance-torpilles sous-marin.	*a submarine torpedo tube.* / *a submerged tube.*
le maniement des torpilles.	*torpedo warfare.*
charger une torpille.	*to load a torpedo.*

exploser une torpille. — *to explode a torpedo.*
lancer une torpille. — *to discharge a torpedo, to project a torpedo.*
lester une torpille. — *to ballast a torpedo.*
mouiller une torpille. — *to plant a ground torpedo.*
relever une torpille. — *to fish up a torpedo.*
remorquer une torpille. — *to tow a torpedo.*

torpilleur, *m.* — torpedo boat, torpedo.
un aviso torpilleur. — *a torpedo gun boat.*
un contre-torpilleur. — *a torpedo catcher.*
un croisseur torpilleur. — *a torpedo cruiser.*
un éclaireur torpilleur. — *a torpedo boat destroyer.*
un torpilleur de haute mer. — *a first class torpedo boat.*
un torpilleur de deuxième classe. — *a second class torpedo boat.*

touage, *m.* — warping, kedging.

toucher. — to strike (on something).
toucher à. — *to touch at a place.*
toucher le fond (avec la sonde). — *to strike soundings.*

touée, *f.* — a length of cable. / riding scope (of cable).

touer (se). — to kedge, to warp.

touer un navire. — to warp a ship.

tour, *m.* — turn, revolution, &c.
à cinquante tours d'hélice! — *to fifty revolutions!* (*of the screw.*)
un tour mort et une demi clef. — *a round turn and a half hitch.*
prendre deux tours. — *to pass two turns.*
faire le tour du monde. — *to go round the world.*
faire un tour pour la déviation. — *to swing the ship for deviation of compass.*
faire le tour pour l'attraction locale et la déviation. — *to swing the ship for local attraction and deviation of the compasses.*

un tour de chaîne.	*an elbow in the hawse.* / *a round turn in the hawse.*
avoir des tours de chaîne.	*a foul hawse.*
avoir deux tours de chaîne.	*a round turn and an elbow.*
un tour d'hélice.	*a revolution of the screw.*
donner du tour à . . .	*to give a wide berth to . . .*
un tour de manœuvre.	*bitter.*
faire le tour ayant fait chapelle.	*to wear after being taken aback.*
un tour mort.	*a round turn.*
faire un tour mort.	*to take a round turn.*
un tour en avant !	*a turn ahead !*
tour, *m.*	spell.
un tour de corvée.	*a spell of work.*
tourbillon, *m.*	whirlwind.
tourelle, *f.*	turret.
un navire à tourelle.	*a turret ship.*
une tourelle barbette.	*a barbette battery.*
un navire à tourelle barbette.	*a barbette battery ship.*
le vireur de la tourelle.	*turret turning gear.*
une tourelle tournante.	*a rotating turret.*
touret, *m.*	reel of log line.
tourillons, *m. pl.*	trunions.
tourmente, *f.*	tempest.
tourmentin, *m.*	fore stay sail.
tourner.	to turn.
tournevire, *f.*	messenger.
reprendre la tournevire.	*to fleet the messenger.*
toute, dans les expressions suivantes—	
arrive toute !	*hard a-weather !*
loffe toute !	*hard a-lee !*
bâbord toute !	*hard a-port !*
tribord toute !	*hard a-starboard !*
traille, *f.*	trawl.

traine (à la). to have something in tow (not a vessel).

nous avions un bas-mât à la traine. *we had a lower mast in tow.*

traite (la) des noirs. the slave trade.

une traite (*un billet*). *a draft* (*bill*).

traitement (*m.*) de table. table money.

trajectoire, *f.* trajectory.

tranche (*f.*) d'un canon. the face of a gun.

une tranche cellulaire. *a cellular subdivision.*

transatlantique, *m.* an ocean liner, an Atlantic liner.

transborder. to turn men over to another vessel.

les hommes du (*nom du navire*) *ont été transbordés sur le* (*nom du navire*). *the men of* (*name of ship*) *have been turned over to the* (*name of ship*).

les hommes de la Vénus vont être transbordés sur le Jean Bart. *the men of the "Vénus" are going to be turned over to the "Jean Bart."*

transfilage, *m.* marline spike hitch, lacings.

transfiler. to lace, to snub.

transit (le) des marchandises. transit of goods.

transmetteur (*m.*) d'ordres. engine room telegraph.

transmission (*f.*) du gouvernail. steering gear.

la transmission électrique. *the electric steering gear.*

la transmission hydraulique. *the hydraulic steering gear.*

la transmission à vapeur. *the steam steering gear.*

transport, *m.* transport, transit.

un transport de forçats. *a convict ship.*

un transport de troupes. *a troop ship.*

les transports par mer. *the carrying trade.*

les transports par eau. *water borne goods.*

trapèze, *m.* pendant (flag), trapezium.

travers (le) d'un navire. — the broadside of a ship.
présenter le travers à la lame. — *to be broadside on to the sea.*
sur l'avant du travers. — *before the beam.*
droit par le travers. — *right a-beam.*
sur l'arrière du travers. — *abaft the beam.*
travers (en) de. / par le travers de. — athwart, amidships, midships, abreast of.
venir en travers de. — *to come athwart of.*
tomber en travers de. — *to fall athwart of.*
mettre en travers. — *to stand across.*
par le travers. — *athwart hawse.*
par le travers de tribord. — *on the starboard beam.*
traversée, *f.* — the crossing (by sea). / passage.
le prix de la traversée. — *passage money.*
traverser. — to cross, to fish.
traverser la Manche. — *to cross the Channel.*
traverser l'ancre. — *to fish the anchor.*
traversière (plan incliné de). — bill board.
la traversière. — *the fish tackle.*
barres traversières, f. pl. — *the cross trees.*
traversin, *m.* — carling.
trélingage. — catharpings.
trémail, *m.* — trammel net.
trempe (*f.*) (des métaux). — the tempering (of metals).
la trempe au plomb. — *lead tempering.*
la trempe à l'huile. — *oil tempering.*
trésillon, *m.* — Spanish windlass.
un nœud de trésillon. — *marline hitch.*
tresse, *f.* — French sennit.
une tresse anglaise. — *sennit.*
de la tresse pour chapeaux. — *sennit for hats.*
trévire, *f.* — parbuckle.
trévirer. — to slue.

treuil, *m.*	winch.
triangle, *m.*	triangle, triangular flag.
tribord.	starboard (*voir la note au mot bâbord*).
tribord toute !	*hard a-starboard !*
tribord un peu !	*starboard a bit !*
par tribord devant.	*on the starboard bow.*
tribordais, *m.*	a man of the starboard watch.
tringle, *f.*	batten.
Trinity House (Corporation de).	The Corporation of Trinity House.
trinquette, *f.*	fore stay sail.
trois-mâts, *m.*	a barque.
un trois-mâts carré.	*a full rigged ship.*
un trois-mâts goëlette.	*a barquantine.*
trombe, *f.*	water-spout.
une trombe de vent.	*whirlwind.*
trompe (*f.*) de brume.	a fog horn.
tronçon, *m.*	bracket plate.
tropique, *m.*	tropic.
le tropique du Cancer.	*the tropic of Cancer.*
le tropique du Capricorne.	*the tropic of Capricorn.*
tube, *m.*	tube.
le tube intérieur d'un canon.	the inner tube of a gun.
un tube lance torpilles. / *un tube de lancement.*	*a torpedo tube.*
un tube d'étambot.	*stern tube of propeller shaft.*
un tube de niveau.	*a glass gauge.*
trou (*m.*) du chat.	lubber's hole.
trou d'homme.	*man hole* (*of boiler, &c.*).
le trou de jaumière.	*helm hole, rudder hole.*
turbine, *f.*	turbine.
tuyau, *m.*	funnel, pipe (for drainage).
un tuyau d'embranchement.	*a branch pipe.*
un tuyau d'échappement.	*a blast pipe.*

un tuyau de décharge.	*a discharge pipe.*
un tuyau de vapeur.	*a steam pipe.*
un tuyau d'extraction.	*blow-off pipe.*
typhon, *m.*	typhoon.

U.

uniforme, *m.*	uniform.
us (les) et coutumes de la mer.	usages of the sea. / naval ways and customs.
usure, *f.*	wear and tear.

V.

vadrouille, *f.*	mop.
va-et-vient, *m.*	rocket apparatus, hauling line.
vague, *f.*	wave, billow.
rencontrer la vague.	*to breast the waves.*
vaguemestre, *m.*	postman (in army or navy only).
vaigrage, *m.*	ceiling.
vaigre, *f.*	inner bottom plating.
la vaigre bretonne.	*spirketting.*
vaigrer.	to place the inner bottom plating.
vaisseau, *m.*	ship, vessel.
le vaisseau amiral.	*the flag ship.*
un vaisseau école.	*a training ship.*
un vaisseau école des canonniers.	*a drill ship, a gunnery ship.*
un vaisseau hôpital.	*a hospital ship.*
un vaisseau de ligne.	*a line of battle ship.*
un vaisseau à machine auxiliaire.	*a vessel with auxiliary screw.*
le vaisseau de droite.	*the starboard wing ship.*
le vaisseau de gauche.	*the port wing ship.*
le vaisseau de tête.	*the leader of a column.*

le vaisseau de queue. — *the rear ship.*
un vaisseau stable. / *un vaisseau qui porte bien la toile.* — *a stiff ship.*
sur mon vaisseau. — *in my ship.*
à bord des vaisseaux Français. — *on board French ships.*
vaisseau en armement. — *ship in commission.*
vaisseau de sa majesté. — *His Majesty's ship, H.M.S.*
valet (*m.*) (d'établi, *m.*). — carpenter's dog.
vanne, *f.* — sluice valve.
vapeur, *f.* — steam.
une fuite de vapeur. — *a leakage of steam.*
une machine à vapeur. — *a steam engine.*
à la vapeur. — *by steam.*
la navigation à vapeur. — *steam navigation.*
couper la vapeur. — *to shut off steam.*
aller à toute vapeur. — *to steam full speed.*
la vapeur est étranglée. — *the steam is wire-drawn.*
l'étranglement (*m.*) *de la vapeur.* — *wire-drawing of steam.*
vapeur, *m.* — steamer.
varangue, *f.* — floor plates, floor timbers.
varangues acculées. — *rising floor.*
varech, *m.* — sea-weed, sea-wrack grass.
variation, *f.* — compass error.

Noter que l'expression française,

Variation = Déclinaison ± Déviation,

devient en anglais,

Compass error = Variation ± Deviation.

la variation par un azimut. — *variation by azimuth.*
la variation par l'amplitude du soleil. — *variation by amplitude.*
variable, *m.* and *f.* — variable.

varnette, *f.* (*also* warnette). drift net.
vase, *f.* mud, sea ooze.
vedette, *f.* picket boat.
veille ! look out ! watch there, watch !
une ancre de veille. *a sheet anchor.*
l'homme de veille. *the look out man.*
veiller. to be on the look out, to watch.
veiller bien. *to keep a good look out.*
faire veiller constamment. *to maintain a constant watch.*
velture, *f.* a quarter seizing.
vent, *m.* wind, gale.
au vent. *to windward, a-weather.*
du côté du vent. *weatherly, on the weather side.*
le côté du vent. *the weather side.*
le côté sous le vent. *the lee side.*
la position du vent. *the weather gage.*
être vent devant. *to be in stays, to be hove in stays.*
être debout au vent. *to be in stays.*
sous le vent. *on the lee, to leeward.*
une terre sous le vent. *a lee shore.*
avoir le désavantage du vent. *to have the lee gage.*
l'avantage (*m.*) *du vent.* *the weather gage.*
gagner la position du vent. *to gain the wind.*
la position sous le vent. *the lee-gage.*
avoir le vent sous vergues. *to scud.*
arrêté par des vents contraires. *to be wind bound.*
défie du vent ! *don't let her shake !*
s'élever dans le vent. *to work to windward.*
disputer le vent. *to strive for the weather gage.*

au vent à nous.	*to windward of us.*
avoir vent arrière.	*to go before the wind.* / *both sheets aft.*
mettre le vent dans les voiles.	*to fill the sails.*
avoir du vent dans les voiles (*argot*).	*to be three sheets in the wind* (*slang*).
monter au vent.	*to work to windward.*
un bon vent.	*a fair wind.*
un grand vent. / *un vent à capéyer.*	*a high wind.*
un vent de travers.	*wind abeam.*
un vent traversier.	*a leading wind.*
un vent debout.	*a head wind.*
un vent droit debout.	*wind in the teeth.*
un vent du large.	*a sea wind.*
un vent largue.	*wind on the beam, a leading wind.*
un vent grand largue.	*wind on the quarter.*
un vent portant.	*a leading wind.*
une saute de vent.	*a shift of wind.*
un vent maniable.	*a moderate gale,* or *wind.*
un vent chaud.	*a warm wind.*
uu vent fait.	*a steady wind.*
un vent froid.	*a cold wind.*
un vent mou et variable.	*light, shifting, and unsteady wind.*
un vent humide.	*a damp wind.*
vents périodiques.	*periodical winds.*
un vent piquant.	*a biting wind.*
un vent sec.	*a dry wind.*
un vent de Nord.	*a northerly wind.*
un vent d'Est.	*an easterly wind.*
un vent de Sud.	*a southerly wind.*
un vent d'Ouest.	*a westerly wind.*

un vent de Nord Ouest (prononcer no-roi).	*a north wester.* / *a north westerly wind.*
un vent de Nord Est (prononcer no-rai).	*a north easterly wind.*
un vent de Sud Est (prononcer su-ai).	*a south easterly wind.*
un vent de Sud Ouest (prononcer su-roi)	*a south westerly wind.*
le vent est franc est (sound the "t" in est).	*the wind is due east.*
les vents alizés.	*the trade winds.*
un vent de terre.	*a land wind.*
évité au vent.	*wind rode.*
d'où vient le vent?	*how is the wind?*
le vent a molli.	*the wind has lulled.*
le vent a tourné.	*the wind has veered.*
le vent redescend.	*the wind is backing.*
le vent refuse.	*the wind draws forward.*
le vent se fait.	*the wind is getting up.*
le vent est tombé.	*the wind has dropped.*
le vent mugit.	*the wind howls.*
le mugissement du vent.	*the roaring of the wind.*
le vent souffle en côte.	*the wind is on shore.*
le vent vient de la terre.	*the wind is off shore.*
il fait un vent â décorner les bœufs.	*it is blowing great guns.*
le vent souffle par rafales.	*the wind blows in gusts.*
il va venter dur.	*it is going to blow hard.*
il vente dur.	*it is blowing hard.*
il vente frais.	*it is blowing fresh.*
le vent souffle droit debout.	*the wind is blowing dead on end.*
le vent vient du travers.	*the wind is abeam.*
le vent est entre deux écoutes.	*the wind is dead aft.*
le vent est droit derrière.	*the wind is right aft.*

NOTATION DES VENTS.

0. Calme.
1. Presque calme.
2. Faible brise.
3. Petite brise.
4. Jolie brise.
5. Bonne brise.
6. Forte brise.
7. Grand frais.
8. Coup de vent.
9. Tempête.

WIND NOTATION.

0. Calm.
1. Light air.
2. Light breeze.
3. Gentle breeze.
4. Moderate breeze.
5. Fresh breeze.
6. Strong breeze.
7. Moderate gale.
8. Fresh gale.
9. Strong gale.
10. Whole gale.
11. Storm.
12. Hurricane.

En Français il n'y a pas de notation spéciale pour les mots *whole gale*, *storm*, et *hurricane*, mais rien n'empêche de traduire le No. 10 par *grande tempête*, tandis que *storm* et *hurricane* peuvent fort bien se rendre par le mot *ouragan*.

venter.	to blow.
venteux.	breezy, squally, windy.
ventilateur (*m.*) centrifuge.	blast engine.
ventilation, *f.*	ventilation.
verge, *f.* (d'une ancre).	the shank (of an anchor).
vergue, *f.*	yard.
une basse vergue.	*a lower yard.*
une vergue d'hune.	*a top sail yard.*
une vergue de cacatois.	*a royal yard.*
la vergue barrée.	*the cross jack yard.*
la vergue du petit hunier.	*the fore top sail yard.*
la vergue du petit perroquet.	*the fore top gallant yard.*
la vergue du petit cacatois.	*the fore royal yard.*
la grande vergue.	*the main yard.*
la vergue du grand hunier.	*the main top sail yard.*
la vergue du grand perroquet.	*the main top gallant yard.*
la vergue du grand cacatois.	*the main royal yard.*
la vergue du perroquet de fougue.	*the mizen top sail yard.*

la vergue de perruche.	*the mizen top gallant yard.*
la vergue du cacatois de perruche.	*the mizen royal yard.*
le bout de vergue.	*the yard arm.*
la garniture d'une vergue.	*the rigging of a yard.*
les suspentes (f.) d'une vergue.	*the slings of a yard.*
brasser les vergues.	*to brace the yards.*
gréer une vergue.	*to send up a yard.*
dégréer une vergue.	*to send down a yard.*
dresser les vergues.	*to square the yards.*
déborder les vergues.	*to sway the yards.*
les vergues sont en pantenne.	*the yards are a-peak.* / *the yards are topped awry.*
sur les vergues!	*lie out! man the yards!*
sous vergues (à bord).	*F.O.B. (free on board).*
vérificateur (*m.*) des douanes.	a jerquer (of customs).
vérin, *m.*	jack, lifting jack.
un vérin hydraulique.	*a hydraulic jack.*
vérine, *f.*	binnacle lamp.
Véritas (le bureau) (en France).	Lloyd's office (in England).
un agent du Véritas.	Lloyd's agent.
vermoulu, *m.*, vermoulue, *f.*	worm-eaten.
vernier, *m.*	vernier.
le zéro du vernier.	*the arrow of the vernier.*
verres (*m.*) colorés du sextant.	dark glasses.
verrou (*m.*) de sûreté d'une torpille.	safety wedge of a torpedo.
versant, *m.*	water-shed.
vide, *m.*	vacuum.
vide (*adjective*), *m.* and *f.*	*empty.*
vider.	to bale out.
vider l'eau d'un canot.	*to bale out a boat.*
vigie, *f.*	the look-out.
être en vigie.	*to be at the mast head (watching).*

oh ! de la vigie ! — *mast head, there !*
l'homme de vigie. — *the mast head man.*
vire-lof, *m.* — horse (for yard). [sprit).
violons (*m. pl.*) du beaupré. — the beesblocks (of the bow-
virer. — to heave, to heave away, to put about.
vire un bon coup ! — *heave a strain !*
virez ! — *heave in !*
virer au cabestan. — *to heave in at the capstan.*
virer vent devant par la contremarche. — *to tack in succession.*
virer vent devant tout à la fois. — *to tack together.*
lent à virer. — *slack in stays.*
virer facilement. — *to be smart in stays.*
virer de bord. — *to go about, to put about.*
virer vent devant. — *to tack.*
virer de bord lof pour lof. — *to wear.*
virer lof pour lof, tout à la fois. — *to wear together.*
virer lof pour lof en masquant partout. — *to boxhaul by wearing short round.*
virer le cable. — *to shorten in cable.*
manquer à virer. — *to miss stays.*
vireur (le) de la tourelle. — turret turning gear.
virure, *f.* — strake.
vis *f.* (sound the "*s*"). — screw (for screwing).
une vis de pointage. — *elevating screw of gun.*
une vis de rappel. — *tangent screw.*
la vis de culasse. — *the breech screw.*
une fermeture à vis. — *a screw-down valve.*
viser. — to aim, to take aim.
visiter un navire. — to overhaul a ship.
visser. — to screw.

vitesse, *f.*	rate, speed, velocity.
la vitesse du navire.	*the rate of sailing.*
augmenter de vitesse.	*to increase the speed.*
diminuer de vitesse.	*to slacken speed.*
demi vitesse.	*half speed.*
à toute vitesse.	*full speed.*
en avant, toute vitesse !	*full speed ahead !*
en arrière, toute vitesse !	*full speed astern !*
les essais de vitesse.	*speed trials.*
la vitesse sur la base.	*speed on measured mile.*
la vitesse aux essais.	*trial speed.*
la vitesse initiale.	*initial velocity.*
la vitesse d'un projectile.	*the velocity of a projectile.*
la vitesse restante d'un projectile.	*the striking velocity of a projectile.*
la vitesse au choc.	*the velocity on impact.*
vivier (d'un bateau de pêche).	well (of a fishing boat).
vivres, *m. pl.*	victuals, victualling.
vogue-avant, *m.*	bow oar.
voie d'eau, *f.*	a leak, a leakage.
faire une voie d'eau.	*to spring a leak.*
aveugler une voie d'eau.	*to stop a leak.*
voie-lactée, *f.*	the milky way.
voilà ! (*voir* "bien monsieur," "bien capitaine," p. 327.	aye, aye !
voile, *f.*	sail.
voile !	*sail ho !*
voiles de l'avant.	*head sails.*
les basses voiles.	*courses.*
voile de fortune.	*spinnaker.*
voiles de cape.	*storm sails.*
voiles goëlettes.	*gaff sails, try sails.*
à voiles goëlettes.	*fore and aft rigged.*
voiles latines.	*lateen sails.*

voiles d'étai.	*stay sails.*
la grand'voile.	*the main sail.*
la grand'voile d'étai. / *la pouillousse.*	*main stay sail.*
une voile à bourcet fixe.	*a standing lug.*
une voile à bourcet gambéyant.	*a dipping lug.*
une voile à livarde.	*a sprit sail.*
une voile à houari.	*a shoulder of mutton sail.*
une voile carrée.	*a square sail.*
une voile aurique.	*a fore and aft sail.*
une voile d'étai.	*a stay sail.*
une voile de rechange.	*a spare sail.*
une voile en ralingue.	*a sail shaking.*
une voile déralinguée par un coup de vent.	*a sail blown out from the bolt rope.*
de la toile à voiles.	*sail cloth.*
l'amure, f.	*the tack*
la chute	*the leech*
le creux	*the belly*
les écoutes, f.	*the sheets*
le fond	*the foot*
le lof	*the luff*
les points d'écoutes	*the clews*
le sein	*the bunt*
la tétière	*the head*
d'une voile.	*of a sail.*
amener une voile.	*to lower a sail.*
augmenter de voile.	*to clap on canvas.*
changer une voile.	*to gybe a sail (purposely), to shift a sail.*
coiffer une voile.	*to gybe a sail (accidentally).*
déverguer une voile.	*to unbend a sail.*
déventer une voile.	*to take the wind out of a sail, to spill a sail.*
diminuer de voile.	*to shorten sail.*

enverguer une voile.	*to bend a sail.*
établir une voile.	*to set a sail.*
être sous voile.	*to lie under canvas.*
être toutes voiles dehors.	*to carry whole canvas.*
faire voile. / *mettre à la voile.*	*to sail* (*to depart*). / *to set sail* (*to depart*).
faire force de voile.	*to lie under a press of canvas.* / *to carry a press of canvas.*
une voile qui fasie.	*a sail lifting.*
hisser une voile.	*to hoist a sail.*
larguer une voile.	*to loose a sail.*
voiles larguées en banières.	*sails loosed to dry, and hauled out to a bowline.*
voiles larguées sur les cargues.	*sails loosed to dry, with bunt lines hauled up.*
masquer une voile.	*to back a sail.*
mettre toutes voiles dehors.	*to unfurl all sail.*
orienter les voiles.	*to trim the sails.*
les voiles s'abritent.	*the sails becalm each other.*
saluer avec une voile.	*to strike a sail* (*as a salute*).
serrer les voiles.	*to take in the sails.*
voiler.	to rig.
voilé.	*rigged.*
être trop voilé.	*to have too much canvas.*
voilerie, *f.*	sail loft.
voilier, *m.* (ouvrier).	sail-maker.
voilier, m. (*navire*).	*sailer, sailing ship.*
un bon voilier. / *un fin voilier.* (*navire*)	*a good sailer.* / *a clipper, a fast sailer, a weatherly ship.*
voilure, *f.*	complete suit of sails, the rig.
établir la voilure.	*to make all plain sail.*
quelle est la voilure du navire en vue?	*under what sail is the ship in sight?*
volée (*f.*) d'un canon.	the chase of a gun.

volet (*m.*) à coulisse.	louvre (for ventilator).
voute, *f.*	counter (of vessel).
voyage (*m.*) par mer, *or* sur mer.	voyage.
un voyage de long cours.	*an ocean voyage.*
vrac (en).	in bulk.
chargé en vrac.	laden in bulk.

Les marins se servent plutôt des termes *en pagale* et *en grenier* que des mots *en vrac.* Cette expression est le terme usuel du commerce.

vue (en).	in sight.
navire en vue ! / *voile en vue !*	*sail ho !*
à perte de vue.	*further than the eye can see, very far off.*
le navire était à perte de vue.	*the ship lay land to.*
à portée de la vue.	*within sight.*
perdre de vue.	*to lose sight of.*
perdre la terre de vue.	*to lose sight of land.*

Y.

yac, *m.*, *or* yak anglais.	the Union Jack.
yacht, *m.*	yacht.
yard, *m.* (mesure)	yard (measure).
yole, *f.*	galley, gig.
la yole du commandant.	*the captain's galley.*
youyou, *m.*	dinghy.

Z.

zénith, *m.*	zenith.
zénithal, *m.*, zénithale, *f.*	zenithal.
la distance zénithale.	*the zenith distance.*

zéro, *m.*	zero.
le zéro du limbe (*sextant*).	*the zero of the arc* (*sextant*).
le zéro du vernier.	*the arrow of the vernier.*
zéro ! (*en gouvernant*).	*helm amidships !*
zodiaque, *m.*	zodiac.

LES SIGNES DU ZODIAQUE.		THE SIGNS OF THE ZODIAC
Aries.	*le Bélier.*	*Ram.*
Taurus.	*le Taureau.*	*Bull.*
Gemini.	*les Gémeaux, m. pl.*	*Twins.*
Cancer.	*le Cancer, l'Écrevisse, f.*	*Crab.*
Leo.	*le Lion.*	*Lion.*
Virgo.	*la Vierge.*	*Virgin.*
Libra.	*la Balance.*	*Balance.*
Scorpio.	*le Scorpion.*	*Scorpion.*
Sagittarius.	*le Sagittaire.*	*Archer.*
Capricornus.	*le Capricorne.*	*Goat.*
Aquarius.	*le Verseau.*	*Water Bearer.*
Pisces.	*les Poissons, m. pl.*	*Fishes.*

zodiacal, *m.*, zodiacale, *f.*	zodiacal.
la lumière zodiacale.	*the zodiacal light.*
zone.	zone.
la zone torride.	*the torrid zone.*
la zone tempérée du nord.	*the North temperate zone.*
la zone tempérée du sud.	*the South temperate zone.*
la zone glaciale arctique.	*the North frigid zone.*
la zone glaciale antarctique.	*the South frigid zone.*
la zone des calmes.	*the equatorial calms, the doldrums.*
la zone des vents variables.	*the region of the variables.*
la zone des alizés.	*the trade wind belts.*

TABLES.

TABLES.

French Metric System of Weights and Measures.

The system is decimal throughout.

The basis of the system is the *mètre*, which is equal to 39·3708 inches. The *mètre* is divided into ten parts, called *décimètres;* each *décimètre* into ten parts, called *centimètres;* and each *centimètre* into ten parts, called *millimètres.* Therefore, 1 mètre = 10 décimètres = 100 centimètres = 1000 millimètres.

Square and cubic measures are derived from the *mètre.* The sub-divisions of the square and cubic measures are the same as for the linear *mètre,* but naturally

1 square mètre	=	100	square	décimètres.
„ „	=	10,000	„	centimètres.
„ „	=	1,000,000	„	millimètres.
1 cubic „	=	1,000	cubic	décimètres.
„ „	=	1,000,000	„	centimètres.
„ „	=	1,000,000,000	„	millimètres.

The *litre,* used for measures of capacity, is equal to the contents of a cube whose side is 1 décimètre long. Therefore, a cubic décimètre is the same as 1 litre (not quite an English quart).

The *gramme,* which is the unit of weight, is equal to the weight of one cubic centimètre of pure water at the temperature of 4 degrees centigrade, weighed in Paris.

To form multiples, the words *deca* (10), *hecto* (100), *kilo* (1000), *myria* (10,000), are prefixed to the names of the particular measure. Thus *kilogramme* = 1000 grammes; *myriamètre* = 10,000 mètres. For the sub-multiples, the words *déci* ($\frac{1}{10}$), *centi* ($\frac{1}{100}$), *milli* ($\frac{1}{1000}$), are used in the same manner as the multiples, e.g. *décilitre* = $\frac{1}{10}$ of a litre; *centigramme* = $\frac{1}{100}$ of a gramme.

In French arithmetic, decimal fractions are written as follows: If there is a whole number before the decimal fraction, a *comma*, and not a point, separates the two, e.g. 37,412 must be read *trente-sept, quatre cent douze millièmes*, and not, as in English, 'thirty-seven, decimal four hundred and twelve.' If there is no whole number, a *o* must always take its place; thus, ·075 must be written 0,075, and read, *soixante-quinze millièmes*. When a particular unit is used, the initial letter, or the first two or three letters of its name, are written at the right-hand top side of the whole number or *o*, e.g.:

$15^{m.}$, 25 = quinze mètres vingt-cinq centimètres.

$23^{m.q.}$,0721 = vingt-trois mètres carrés, sept cent vingt-et-un centimètres carrés. (N.B. *q* stands for the old word *quarré*, now *carré*.)

$17^{m.c.}$,123456789 = dix-sept mètres cubes, cent vingt-trois millions quatre cent cinquante-six mille sept cent quatre-vingt-neuf millimètres cubes.

$30^{h.}$ = trente hectares.

$75^{km.}$ = soixante-quinze kilomètres.

$75^{kil.}$ = soixante-quinze kilogrammes.

$1254^{fcs.}$,75 = douze cent cinquante-quatre francs soixante-quinze (centimes).

TABLE I.

Measures of Length (Mesures de longueur).

		Inches.		Feet.		Yards.
Millimètre	=	0·03937	...	0·003281	...	0·0010936
Centimètre	=	0·39371	...	0·032809	...	0·0109363
Décimètre	=	3·93708	...	0·328090	...	0·1093633
Mètre	=	39·37079	...	3·280899	...	1·0936331
Décamètre	=	393·70790	...	32·808992	...	10·9363306
Hectomètre	=	3937·07900	...	328·089917	...	109·3633056
Kilomètre	=	39370·79000	...	3280·899167	...	1093·6330556
Myriamètre	=	393707·90000	...	32808·991667	...	10936·3305556

Cubic, or Measures of Capacity (Mesures de capacité).

	Cubic inches.	Cubic feet.	Pints.	Gallons.	Bushels.
Millilitre, or cubic centimètre =	0·06103 ...	0·000035 ...	0·00176 ...	0·0002201 ...	0·0000275
Centilitre, 10 cubic do. =	0·61027 ...	0·000353 ...	0·01761 ...	0·0022010 ...	0·0002751
Décilitre, 100 cubic do. =	6·10271 ...	0·003532 ...	0·17608 ...	0·0220097 ...	0·0027512
Litre, or cubic décimètre ... =	61·02705 ...	0·035317 ...	1·76077 ...	0·2200967 ...	0·0275121
Décalitre =	610·27052 ...	0·353166 ...	17·60773 ...	2·2009668 ...	0·2751208
Hectolitre =	6102·70515 ...	3·531658 ...	176·07734 ...	22·0096677 ...	2·7512085
Kilolitre =	61027·05152 ...	35·316581 ...	1760·77341 ...	220·0966767 ...	27·5120846
Myrialitre =	610270·51519 ...	353·165807 ...	17607·73414 ...	2200·9667675 ...	275·1208459

Measures of Weight (Poids).

	Grains.	Troy oz.	Avoirdupois lb.	Cwt. = 112 lb.	Tons = 20 cwt.
Milligramme ..... =	0·01543 ...	0·000032 ...	0·0000022 ...	0·0000000 ...	0·0000000
Centigramme ..... =	0·15432 ...	0·000322 ...	0·0000220 ...	0·0000002 ...	0·0000000
Décigramme ..... =	1·54323 ...	0·003215 ...	0·0002205 ...	0·0000020 ...	0·0000001
Gramme ..... =	15·43235 ...	0·032151 ...	0·0022046 ...	0·0000197 ...	0·0000010
Décagramme ..... =	154·32349 ...	0·321507 ...	0·0220462 ...	0·0001968 ...	0·0000098
Hectogramme ..... =	1543·23488 ...	3·215073 ...	0·2204621 ...	0·0019684 ...	0·0000984
Kilogramme ..... =	15432·34880 ...	32·150727 ...	2·2046213 ...	0·0196841 ...	0·0009842
Myriagramme ..... =	154323·48800 ...	321·507267 ...	22·0462126 ...	0·1968412 ...	0·0098421

A French Quintal = 100 kilos = 1 cwt. 3 qrs. 24·46 lbs. = 220·46 lbs.
A French Ton = 1000 kilos = 19 cwt. 2 qrs. 20·61 lbs. = 2204·61 lbs.

Square, or Measures of Surface (Mesures de superficie).

	Sq. feet.	Sq. yards.	Sq. perches.	Sq. roods.	Sq. acres.
Centiare, or square mètre ..... =	10·764299 ...	1·196033 ...	0·0395383 ...	0·0009885 ...	0·0002471
Are, or 100 square mètres..... =	1076·429934 ...	119·603326 ...	3·9538290 ...	0·0988457 ...	0·0247114
Hectare, or 10,000 sq. mètres... =	107642·993419 ...	11960·332602 ...	395·3828959 ...	9·8845724 ...	2·4711431

TABLE II. { For the Conversion of Metric Weights and Measures into English. / Conversion des poids et mesures du système métrique en mesures anglaises.

Mètres into	yards.	Kiloms. into	miles.	yards.	Litres into	gals.	quarts.	Hecto-litres into	qrts.	bushels.	Kilogs. into	cwts.	qrs.	lbs.	oz.	Hectares into	acres.	roods.	poles.
1	1·094	1	0	1094	1	0	0·880	1	0	2·751	1	0	0	2	3¼	1	2	1	35
2	2·187	2	1	427	2	0	1·761	2	0	5·502	2	0	0	4	6½	2	4	3	31
3	3·281	3	1	1521	3	0	2·641	3	1	0·254	3	0	0	6	9¾	3	7	1	26
4	4·374	4	2	855	4	0	3·521	4	1	3·005	4	0	0	8	13	4	9	3	22
5	5·468	5	3	188	5	1	0·402	5	1	5·756	5	0	0	11	0¼	5	12	1	17
6	6·562	6	3	1282	6	1	1·282	6	2	0·507	6	0	0	13	3½	6	14	3	12
7	7·655	7	4	615	7	1	2·163	7	2	3·258	7	0	0	15	7	7	17	1	8
8	8·749	8	4	1709	8	1	3·043	8	2	6·010	8	0	0	17	10¼	8	19	3	3
9	9·843	9	5	1043	9	1	3·923	9	3	0·761	9	0	0	19	13½	9	22	0	38
10	10·936	10	6	376	10	2	0·804	10	3	3·512	10	0	0	22	0¾	10	24	2	34
20	21·873	20	12	753	20	4	1·608	20	6	7·024	20	0	1	16	1½	20	49	1	28
30	32·809	30	18	1129	30	6	2·412	30	10	2·536	30	0	2	10	2½	30	74	0	21
40	43·745	40	24	1505	40	8	3·215	40	13	6·048	40	0	3	4	3	40	98	3	15
50	54·682	50	31	122	50	11	0·019	50	17	1·560	50	0	3	26	3¾	50	123	2	9
60	65·618	60	37	498	60	13	0·823	60	20	5·072	60	1	0	20	4½	60	148	1	3
70	76·554	70	43	874	70	15	1·627	70	24	0·585	70	1	1	14	5¼	70	172	3	37
80	87·491	80	49	1251	80	17	2·431	80	27	4·097	80	1	2	8	6	80	197	2	38
90	98·427	90	55	1627	90	19	3·325	90	30	7·609	90	1	3	2	6½	90	222	1	24
100	109·363	100	62	243	100	22	0·039	100	34	3·121	100	1	3	24	7	100	247	0	18
200	218·727	200	124	487	200	44	0·077	200	68	6·242	200	3	3	20	15	200	494	0	37
300	328·090	300	186	730	300	66	0·116	300	103	1·362	300	5	3	17	6	300	741	1	15
400	437·453	400	248	973	400	88	0·155	400	137	4·483	400	7	3	13	14	400	988	1	33
500	546·816	500	310	1217	500	110	0·193	500	171	7·604	500	9	3	10	5	500	1235	2	11

TABLE III.

COMPARISON OF ENGLISH WITH METRICAL WEIGHTS AND MEASURES.	COMPARAISON DES MESURES ANGLAISES AVEC LES POIDS ET MESURES DU SYSTÈME MÉTRIQUE.

MEASURES OF LENGTH (MESURES DE LONGUEUR).

Inch (pouce)	=	0·0254	mètres.
Foot (pied)	=	0·30479	„
Yard	=	0·91438	„
Fathom (brasse)	=	1·82877	„
Pole or Perch (5½ yards)	=	5·02911	„
Furlong (220 yards)	=	201·16437	„
Mile (1,760 yards)	=	1609·31	„

SQUARE MEASURES (MESURES DE SUPERFICIE).

Yard	=	0·83610	square mètres.
Rod	=	25·29194	„ „
Rood (1,210 square yards)	=	10·11677	„ „
Acre (4,840 square yards)	=	0·40467	hectare

CUBIC MEASURES (MESURES DE CAPACITÉ).

Pint (⅛ of gallon)	=	0·5679	litre.
Quart (¼ of gallon)	=	1·1359	„
Imperial Gallon	=	4·543458	„
Peck (2 gallons)	=	9·086916	„
Bushel (8 gallons)	=	36·34766	„
Sack (3 bushels)	=	1·09043	hectolitre
Quarter (8 bushels)	=	2·90781	„
Chaldron (12 sacks)	=	13·08516	„

WEIGHTS (POIDS).

Troy.	Grain (1/24 dwt.)	=	6·479895	centigrammes
	Pennyweight (1/20 oz.)	=	1·555175	gramme.
	Ounce (1/12 lb. troy)	=	31·103496	„
	Pound (5,760 grs.)	=	373·241948	„
Avoirdupois.	Dram (1/16 oz.)	=	1·771846	„
	Ounce	=	28·349540	„
	Pound (7,000 grs.)	=	453·592645	„
	Cwt. (112 lbs.)	=	50·802	kilogrammes.
	Ton (20 cwt.)	=	1016·048	„

TABLE IV.

English Coins and Bank-notes.

Monnaies anglaises et billets de banque.

Gold.	frcs.	cts.
Sovereign, £1	25	00
Half-sovereign, 10*s.*	12	50
Silver.		
Crown, 5*s.*	6	25
Half-crown, 2*s.* 6*d.*....	3	125
Florin, 2*s.*	2	50
Shilling, 1*s.*	1	25
Sixpence, 6*d.*.....	0	60
Fourpence, 4*d.*	0	40
Threepence, 3*d.*.....	0	30
Copper.		
Penny, 1*d.*	0	10
Half-penny, ½*d.*.....	0	05
Farthing.....	0	025
Notes.		
£5	125	00
£10.....	250	00
£50.....	1250	00
£100	2500	00
£1000.....	25000	00

French Coins and Bank-notes.

Monnaies françaises et billets de banque.

Gold.	£.	*s.*	*d.*
Pièce de 100 frcs. ...	4	0	0†
„ 50 „ ...	2	0	0†
„ 40 „ ...	1	12	0†
„ 20 „ ...	0	16	0
„ 10 „ ...	0	8	0
„ 5 „ ...	0	4	0†
Silver.			
Pièce de 5 frcs. ...	0	4	0
„ 2 „ ...	0	1	7½
„ 1 „ ...	0	0	9¾
„ 0·50 „ ...	0	0	4¾
Copper.			
10 centimes	0	0	1
5 „	0	0	0½
2 „	0	0	·2
1 „	0	0	·1
Notes.			
50 francs.....	2	0	0
100 „	4	0	0
200 „	8	0	0
500 „	20	0	0
1000 „	40	0	0

N.B.—The above equivalent values are only approximate, for the sovereign, at mint par, is worth 25·22 frcs.

When changing English money into French, it is then well to bear in mind that the rate of exchange is nearly always in favour of English money. The sovereign frequently fetches 25·25 frcs., and even as much as 25·37 frcs., though sometimes it falls much below mint par.

† Scarcely ever seen.

TABLE V.

The English Barometric Scale in French Millimètres.

Conversion du baromètre anglais en millimètres.

English Barometer. *Baromètre anglais.*		*French Barometer.* *Baromètre français.*	
31	inches.	787·39	millimètres.
30·9	„	784·85	„
30·8	„	782·31	„
30·7	„	779·77	„
30·6	„	777·23	„
30·5	„	774·69	„
30·4	„	772·15	„
30·3	„	769·61	„
30·2	„	767·07	„
30·1	„	764·53	„
30	„	761·99	„
29·9	„	759·45	„
29·8	„	756·91	„
29·7	„	754·37	„
29·6	„	751·83	„
29·5	„	749·29	„
29·4	„	746·75	„
29·3	„	744·21	„
29·2	„	741·67	„
29·1	„	739·13	„
29	„	736·59	„
28·9	„	734·05	„
28·8	„	731·51	„
28·7	„	728·97	„
28·6	„	726·43	„
28·5	„	723·89	„
28·4	„	721·35	„
28·3	„	718·81	„
28·2	„	716·27	„
28·1	„	713·73	„
28	„	711·19	„
27·9	„	708·65	„
27·8	„	706·11	„
27·7	„	703·57	„
27·6	„	701·03	„
27·5	„	698·49	„
27·4	„	695·95	„
27·3	„	693·41	„
27·2	„	690·87	„
27·1	„	688·33	„
27	„	685·79	„

TABLE VI.

THE THERMOMETERS. | THERMOMÈTRES.

The Centigrade thermometer is universally used by scientific men, and it is the scale most generally employed on the continent. The Germans call it the 'Celsius thermometer.'

The Réaumur scale is principally used in Russia. In these two scales the freezing point is denoted by 0, and the boiling point respectively by 100 and 80. Therefore, 100 degrees Centigrade = 80 degrees Réaumur = 180 degrees Fahrenheit.

As the indications of the Fahrenheit scale begin at 32 degrees, and not at zero, we must remember that in converting from degrees Fahrenheit to Centigrade or Réaumur, 32 degrees must first be subtracted; whilst when we convert degrees Centigrade or Réaumur into Fahrenheit, 32 degrees must be added after the multiplication and division have been made.

It is important to remember that, since 100 degrees Centigrade = 80 degrees Réaumur = 180 degrees Fahrenheit,

5	degrees Centigrade
= 4	Réaumur
= 9	Fahrenheit.

Example I. Express 59° Fahrenheit into Centigrade.

$9 : 5 :: (59 - 32)$: Answer, that is, $\frac{5 \times 27}{9} = 15°$ Cent.

Example II. Express 95° Fahrenheit into Réaumur.

$9 : 4 :: (95 - 32)$: Answer, that is, $\frac{4 \times 63}{9} = 28°$ Réaumur.

Example III. Express 28° Réaumur into Fahrenheit.

4 : 9 :: 28 : Answer, that is, $\frac{9 \times 28}{4} = 63$, to which add 32 = 95° Fahrenheit.

Example IV. Express 25° Centigrade into Fahrenheit.

5 : 9 :: 25 : Answer, that is, $\frac{9 \times 25}{5} = 45$, to which add 32 = 77° Fahrenheit.

Example V. Express 25° Centigrade into Réaumur.

5 : 4 :: 25 : Answer, that is, $\frac{4 \times 25}{5} = 20°$ Réaumur.

Example VI. Express 28° Réaumur into Centigrade.

4 : 5 :: 28 : Answer, that is, $\frac{5 \times 28}{4} = 35°$ Centigrade.

N.B.—If the number of degrees Fahrenheit to be converted into degrees of the other scales happened to be below 32, the results obtained would be negative, that is, below 0.

Example VII. Express 23° Fahrenheit into Centigrade.

9 : 5 :: (23 − 32) : Answer, that is, $\frac{5 \times (-9)}{9} = -5°$ Cent

N.B.—See next page for a Table of the most common degrees of Fahrenheit into degrees of the Centigrade scale.

TABLE VII.

FAHRENHEIT DEGREES INTO CENTIGRADES. | DEGRÉS FAHRENHEIT EN CENTIGRADES.

Fahrenh.	Centigrade.	Fahrenh.	Centigrade.	Fahrenh.	Centigrade.
— 10°	— 23°33	34°	1°11	78°	25°56
— 9	— 22·78	35	1·67	79	26·11
— 8	— 22·22	36	2·22	80	26·67
— 7	— 21·67	37	2·78	81	27·22
— 6	— 21·11	38	3·33	82	27·78
— 5	— 20·56	39	3·89	83	28·33
— 4	— 20·00	40	4·44	84	28·89
— 3	— 19·44	41	5·00	85	29·44
— 2	— 18·89	42	5·56	86	30·00
— 1	— 18·33	43	6·11	87	30·56
0	— 17·78	44	6·67	88	31·11
1	— 17·22	45	7·22	89	31·67
2	— 16·67	46	7·78	90	32·22
3	— 16·11	47	8·33	91	32·78
4	— 15·56	48	8·89	92	33·33
5	— 15·00	49	9·44	93	33·89
6	— 14·44	50	10·00	94	34·44
7	— 13·89	51	10·56	95	35·00
8	— 13·33	52	11·11	96	35·56
9	— 12·78	53	11·67	97	36·11
10	— 12·22	54	12·22	98	36·67
11	— 11·67	55	12·78	99	37·22
12	— 11·11	56	13·33	100	37·78
13	— 10·56	57	13·89	101	38·33
14	— 10·00	58	14·44	102	38·89
15	— 9·44	59	15·00	103	39·44
16	— 8·89	60	15·56	104	40·00
17	— 8·33	61	16·11	105	40·56
18	— 7·78	62	16·67	106	41·11
19	— 7·22	63	17·22	107	41·67
20	— 6·67	64	17·78	108	42·22
21	— 6·11	65	18·33	109	42·78
22	— 5·56	66	18·89	110	43·33
23	— 5·00	67	19·44	111	43·89
24	— 4·44	68	20·00	112	44·44
25	— 3·89	69	20·56	113	45·00
26	— 3·33	70	21·11	114	45·56
27	— 2·78	71	21·67	115	46·11
28	— 2·22	72	22·22	116	46·67
29	— 1·67	73	22·78	117	47·22
30	— 1·11	74	23·33	118	47·78
31	— 0·56	75	23·89	119	48·33
32	— 0·00	76	24·44	120	48·89
33	0·56	77	25·00	121	49·44

TABLE VIII.

English Fathoms into Metres.

Brasses anglaises en mètres.

1 fathom	= 1·829 mètre.	11 fathoms	= 20·119 mètres.
2 fathoms	= 3·658 mètres.	12 ,,	= 21·948 ,,
3 ,,	= 5·487 ,,	13 ,,	= 23·777 ,,
4 ,,	= 7·316 ,,	14 ,,	= 25·606 ,,
5 ,,	= 9·145 ,,	15 ,,	= 27·435 ,,
6 ,,	= 10·974 ,,	16 ,,	= 29·264 ,,
7 ,,	= 12·803 ,,	17 ,,	= 31·093 ,,
8 ,,	= 14·632 ,,	18 ,,	= 32·922 ,,
9 ,,	= 16·461 ,,	19 ,,	= 34·751 ,,
10 ,,	= 18·290 ,,	20 ,,	= 36·580 ,,

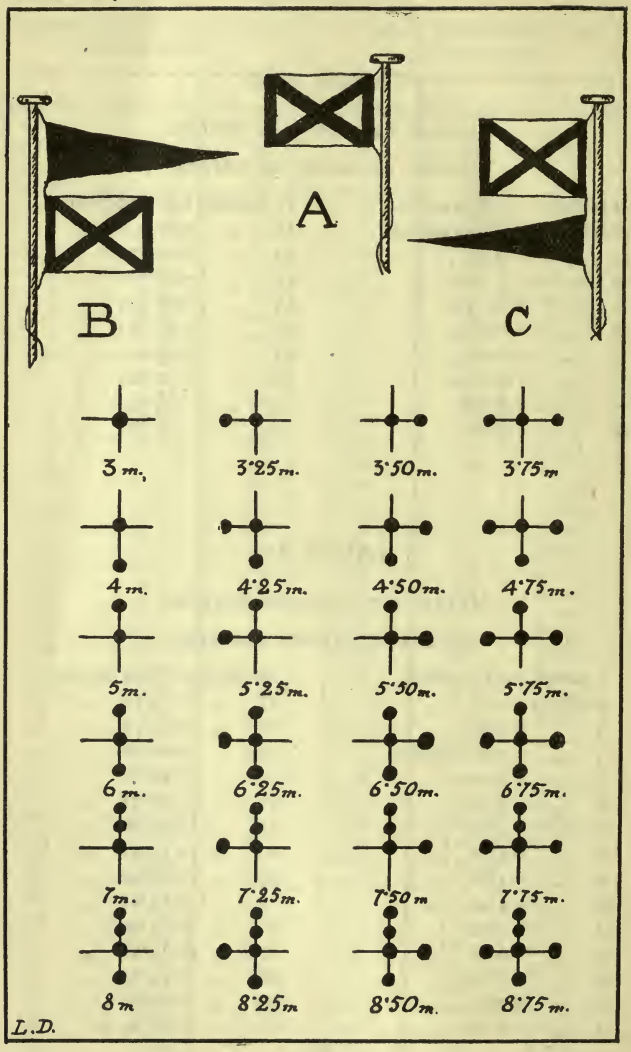
TABLE IX.

Metres into English Fathoms.

Mètres en brasses anglaises.

1 mètre	= 0·54 fathom.	16 mètres	= 8·64 fathoms.
2 mètres	= 1·08 ,,	17 ,,	= 9·18 ,,
3 ,,	= 1·62 ,,	18 ,,	= 9·72 ,,
4 ,,	= 2·16 fathoms.	19 ,,	= 10·26 ,,
5 ,,	= 2·70 ,,	20 ,,	= 10·80 ,,
6 ,,	= 3·24 ,,	21 ,,	= 11·34 ,,
7 ,,	= 3·78 ,,	22 ,,	= 11·88 ,,
8 ,,	= 4·32 ,,	23 ,,	= 12·42 ,,
9 ,,	= 4·86 ,,	24 ,,	= 12·96 ,,
10 ,,	= 5·40 ,,	25 ,,	= 13·50 ,,
11 ,,	= 5·94 ,,	26 ,,	= 14·04 ,,
12 ,,	= 6·48 ,,	27 ,,	= 14·58 ,,
13 ,,	= 7·02 ,,	28 ,,	= 15·12 ,,
14 ,,	= 7·56 ,,	29 ,,	= 15·66 ,,
15 ,,	= 8·10 ,,	30 ,,	= 16·20 ,,

Table X.


A
B
C
3 m.
3·25 m.
3·50 m.
3·75 m
4 m.
4·25 m.
4·50 m.
4·75 m.
5 m.
5·25 m.
5·50 m.
5·75 m.
6 m.
6·25 m.
6·50 m.
6·75 m.
7 m.
7·25 m.
7·50 m
7·75 m.
8 m
8·25 m
8·50 m.
8·75 m.

L.D.

TABLE X.

Tide Signals in French Harbours.

The height of the tide is indicated, in all the French ports of the Channel and Atlantic coasts, by means of flags, and balls hoisted on a mast crossed by a yard.

1. A white flag, with black cross, at the mast-head (fig. A) denotes "high water."

2. A black pendant above a white flag crossed with black from corner to corner (fig. B) denotes that the tide is rising.

3. A black pendant below the same flag (fig. C) denotes that the tide is falling.

These signals are used when there are 2 metres (about 6 ft. 6 in.) of water in the channel.

4. The height of the tide is also indicated in metres, and fractions of metres, by means of black balls.

(*a*) A ball placed at the intersection of the mast and yard, indicates a depth of 3 metres.

(*b*) Every ball placed below this one adds 1 metre, and every ball placed above the one at the intersection of the mast and yard, adds 2 more metres.

(*c*) A ball placed on the left side of the yard, as seen from seaward, adds 25 centimetres ($\frac{1}{4}$ of a metre), and a ball placed on the right side of the yard, adds 50 centimetres ($\frac{1}{2}$ a metre).

5. A red flag at the mast-head denotes that the state of the tide is such that a vessel cannot enter. At night, two red lights are used instead of the red flag.

TABLE XI.

Abbreviations and Signs used on Admiralty Charts.

Nature of bottom—Nature du fond.

Cl.	clay—argile.
Crl.	coral—corail, madrépores.
g.	gravel—gravier.
c. g.	coarse gravel—gros gravier.
gy. grd.	gray ground—fond gris.
m.	mud—vase.
blk. m.	black mud—vase noire.
b. m.	blue mud—vase bleue.
br. m.	brown mud—vase grise.
gn. m.	green mud—vase verte.
h. m.	hard mud—vase dure.
sft. m.	soft mud—vase molle.
y. m.	yellow mud—vase jaune.
oz.	ooze—vase molle.
oyst.	oysters—huitres.
peb.	pebbles—cailloux.
r.	rock—roche.
s.	sand—sable.
blk. s.	black sand—sable noir.
br. s.	brown sand—sable gris.
c. s.	coarse sand—gros sable.
f. s.	fine sand—sable fin.
w. s.	white sand—sable blanc.
sh.	shells—coquilles.
brk. sh.	broken shells — coquilles brisées.
st.	stones—pierres.
wd.	weeds—herbiers.

Abréviations et Signes usités sur les cartes françaises.

Nature du fond—Nature of bottom.

arg.	argile—clay.
cail.	cailloux—pebbles.
gr. cail.	gros cailloux—large pebbles.
pet. cail.	petits cailloux — small pebbles.
coq.	coquilles—shells.
coq. br.	coquilles brisées — broken shells.
cor.	corail—coral.
Gr.	gravier—gravel.
Gs. gr.	gros gravier—coarse gravel.
Herb.	herbiers—weeds.
Mad.	madrépores—coral - madrepore.
Pi.	pierres—stones.
R.	roches—rocks.
R. mad.	roches madréporiques — coral reefs.
S.	sable—sand.
S. bl.	sable blanc—white sand.
S. f.	sable fin—fine sand.
S. g.	sable gris—brown sand.
Gs. s.	gros sable—coarse sand.
S. n.	sable noir—black sand.
S. v.	sable vaseux—sand and mud.
V.	vase—mud, ooze.
Vg.	vase grise—brown mud.
V. j.	vase jaune—yellow mud.
V. m.	vase molle—soft mud.
V. n.	vase noire—black mud.

Abbreviations.

Archo.	archipelago—archipel.
Bk.	bank—banc.
B.	bay—baie.
C.	cape—cap.
Ch.	channel — canal, chenal, détroit.

Abréviations.

Arch.	archipel—archipelago.
Bc.	baie—bay.
B.	banc—bank.
C.	cap—cape.
Don.	déclinaison—variation.

Cr.	creek—crique.
G.	gulf—golfe.
Hd.	head—pointe, promontoire, cap.
Hr.	harbour—port.
I. or Is.	island, isles—ile, iles.
L.	lake—lac.
Lt. F.	fixed light.
Lt. fl.	flashing light.
Lt. Int.	intermittent light.
Lt. Rev.	revolving light.
Mt.	mountain—montagne.
Mths.	mouths (of a river)—bouches (d'un fleuve).
Pk.	peak—pic.
pt.	point—pointe.
P.	port—port.
Pd.	position doubtful—position douteuse.
R.	river—fleuve, rivière.
Rf.	reef—récif.
R.	rock—roche.
Sh.	shoal—haut-fond.
Sd.	sound—détroit, passage.
Str.	strait—détroit.
Varn.	variation—déclinaison.

Dét.	détroit—strait.
Ec.	écueil—shelf.
F. é.	feu à éclats.
F. f.	feu fixe.
F. Sct.	feu scintillant.
F. t.	feu tournant.
Fl.	fleuve—river.
G.	golfe—gulf.
I. or Is.	ile, iles—island, isles.
Mt.	montagne—mountain.
Pte.	pointe—point.
Pt.	port—port, harbour, haven.
Réc.	récif—reef.
R.	rivière—tributary.
T.	terre—land.

Signs.

anchorage for large vessels — mouillage pour grands navires.

anchorage for small vessels — mouillage pour petits navires.

doubtful bank—banc douteux.

$\overline{100}$ or $\overline{300}$ no bottom found at depths indicated—pas de fond trouvé à la profondeur indiquée.

current—courant.

flood tide stream—courant de flot.

ebb tide stream—courant de jusant.

race—ras.

Signes.

banc douteux — doubtful bank.

courant—current.

courant de flot—flood tide stream.

courant de jusant—ebb tide stream.

écueil dont la position est douteuse : shelf, the position of which is doubtful.

écueil douteux—doubtful shelf.

$\overline{100}$ or $\overline{200}$ pas de fond trouvé à la profondeur indiquée—no bottom found at depth indicated.

+ D	doubtful rock — roche douteuse.
	rock awash at low water —roche à fleur d'eau.
	rocks with less than 6 feet of water over them — roches sur lesquelles il y a moins de 6 pieds d'eau.
✶	rock which covers and uncovers — roche qui couvre et découvre.
? or + ?	vigia (doubtful shelf) ! look out !—vigie (écueil douteux) ! ouvre l'œil !
	mouillage—anchorage.
	roche couverte à une profondeur inconnue—rock covered to an unknown depth.
+ D	rocher douteux—doubtful rock.
? or + ?	vigie ! ouvre l'œil ! — vigia ! look out !

TABLE XII.

ALPHABETICAL LISTS OF INITIAL LETTERS ASSIGNED TO THE VARIOUS PORTS OF ENGLAND, WALES, SCOTLAND, IRELAND, FRANCE, BELGIUM, HOLLAND, GERMANY, AND DENMARK, FOR THE PURPOSES OF REGISTRY OF SEA FISHING BOATS, UNDER THE NORTH SEA FISHERIES CONVENTION.

ENGLAND AND WALES.

AB.	Aberystwith.
BE.	Barnstaple.
BW.	Barrow.
BS.	Beaumaris.
BK.	Berwick.
BD.	Bideford.
BN.	Boston.
BL.	Bristol.
CF.	Cardiff.
CA.	Cardigan.
CO.	Carnarvon.
CK.	Colchester.
CS.	Cowes.
DH.	Dartmouth and Brixham.
DL.	Deal.
DR.	Dover.
FH.	Falmouth.
FM or F.	Faversham.
FD.	Fleetwood.
FE.	Folkestone.
FY.	Fowey.
GY.	Grimsby.
HL.	Hartlepool (West).
HH.	Harwich.
H.	Hull.
IH.	Ipswich.
J.	Jersey.
LR.	Lancaster.
LI.	Littlehampton.
LL.	Liverpool.
LA.	Llanelly.
LO.	London.
LI.	Lowestoft.
LN.	Lynn.
MN.	Maldon.
MT.	Maryport.
MH.	Middlesborough.
M.	Milford.
NE.	Newcastle.
NN.	Newhaven.
NT.	Newport.
PZ.	Penzance.
PH.	Plymouth.
PE.	Poole.
P.	Portsmouth.
R.	Ramsgate.
RR.	Rochester.
RX.	Rye.
SS.	St. Ives.
SH.	Scarborough.
SN.	North Shields.
SSS.	South Shields.
SM.	Shoreham.
SU.	Southampton.
SD.	Sunderland.
SA.	Swansea.
WS.	Wells.
WY.	Whitby.
WN.	Whitehaven.
WI.	Wisbeach.
WE.	Woodbridge.
YH.	Yarmouth.
CT.	Castletown (Isle of Man.)
DO. or PL.	Douglas. (Isle of Man.)
RY.	Ramsay (Isle of Man.)

SCOTLAND.

A.	Aberdeen.
AA.	Alloa.
AH.	Arbroath.
AD.	Ardrossan.
AR.	Ayr.
BF.	Banff.
BRD.	Broadford.
CN.	Campbeltown.
CY.	Castlebay.
DE.	Dundee.
GW.	Glasgow.
GH.	Grangemouth.
GN.	Granton.
GK.	Greenock.
INS.	Inverness.
KY.	Kirkcaldy.
KL. or K.	Kirkwall.
LH.	Leith.
LK.	Lerwick.
ME.	Montrose.
OB.	Oban.
PEH.	Perth.
PD.	Peterhead.
RO.	Rothesay.
SMH.	St. Margaret's Hope.
SY.	Stornoway.
SR.	Stranraer.
TN.	Troon.
UL.	Ullapool.
WK.	Wick.

IRELAND.

BA.	Ballina.
B.	Belfast.
CE.	Coleraine.
C.	Cork.
DA.	Drougheda.
D.	Dublin.
G.	Galway.
L.	Limerick.
LY.	Londonderry.
N.	Newry.
S.	Skibbereen.
SO.	Sligo.
T.	Tralee.
W.	Waterford.
WT.	Westport.
WD.	Wexford.

FRANCE.

French ports are arranged under five heads called *arrondissements*, "districts." Each *arrondissement* comprises a certain number of ports on the French coast.

The 1st arrondissement begins at Dunkerque and ends at Cherbourg.
,, 2nd ,, ,, Régnéville ,, Concarneau.
,, 3rd ,, ,, Lorient ,, Noirmoutiers.
,, 4th ,, ,, Ile d'Yeu ,, Bayonne.
,, 5th ,, ,, Port Vendres, and comprises all the French ports on the coast of the Mediterranean Sea, and those of Corsica and Algeria.

N.B.—When two or more ports have the same letter they belong to different *arrondissements*. These arrondissements will be indicated by a figure between brackets, and the ports on the Algerian coast by the letters Alg. also between brackets.

A.	Agde (5).
A.	Alger (Alg.).
A.	Audierne (2).
A.	Auray (3).
AB.	L'Abervorach (2).
AB.	Bonifaccio (5).

AJ.	Ajaccio (5).
AN.	Antibes (5).
AR.	Arles (5).
B.	Bastia (5).
B.	Bone (Alg.).
B.	Bordeaux (4).
B.	Boulogne (1).
B.	Brest (2).
BA.	Bayonne (4).
BC.	Calvi (5).
BI.	Belle-Ile (3).
BI.	Binic (2).
BIR.	Ile Rousse (5).
BSF.	St. Florent (5).
C.	Caen (1).
C.	Camaret (2).
C.	Cette (5).
C.	Croisic (3).
CAL.	Calais (1).
CAN.	Cancale (2).
CC.	Concarneau (2).
CH.	Cherbourg (1).
CN.	Cannes (5).
CO.	Courseulles (1).
D.	Douarnenez (2).
D.	Dunkerque (1).
DI.	Dieppe (1).
DIN.	Dinan (2).
F.	Fécamp (1).
G.	Granville (2).
G.	Gravelines (1).
G.	Groix (3).
H.	Hâvre (1).
HO.	Honfleur (1).
I.	Isigny (1).
ID.	Ile d'Yeu (4).
IO.	Ile d'Oléron (4).
IR.	Ile de Ré (4).
L.	Lanion (2).
L.	Lorient (3).
LC.	La Ciotat (5).
LC.	Le Conquet (2).
LH.	La Hougue (1).
LI.	Libourne (4).
LR.	La Rochelle (4).
LS.	Les Sables d'Olonne (4)
LT.	La Teste de Buch (4).
M.	Marennes (4).
M.	Martigues (5).
M.	Morlaix (2).
MA.	Marans (4).
MA.	Marseille (5).
N.	Nantes (3).
N.	Narbonne (5).
NI.	Nice (5).
NO.	Noirmoutiers (3).
O.	Oran (Alg.).
P.	Paimbœuf (3).
P.	Paimpol (2).
P.	Philippeville (Alg.).
P.	Port Vendres (5).
PC.	Pauillac (4).
Q.	Quimper (2).
R.	Rochefort (4).
R.	Roscoff (2).
R.	Rouen (1).
R.G.	Régnéville (2).
R. Gde.	Royan (4).
St. B.	St. Brieuc (2).
St. G.	St. Gilles sur Vic (4).
St. M.	St. Malo (2).
St. N.	St. Nazaire (3).
St. T.	St. Tropez (5).
St. VC.	St. Valery en Caux (1).
St. VSS.	St. Valery sur Somme (1)
T.	Toulon (5).
T.	Tréguier (2).
T.	Tréport (1).
TR.	Trouville.
V.	Vannes (3).
VM.	Menton (5).

BELGIUM.

A.	Anvers (Antwerp).
B.	Blankenberghe.
H.	Heyst.
N.	Nieuport.
OD.	Oostduinkerke.
O.	Ostende.
P.	La Panne.

HOLLAND.

AK.	Andijk.
AL.	Ameland.
ALK.	Alkmaar.
AM.	Amsterdam.
ARM.	Arnemuiden.
AV.	Avenhorn.
AW.	Aengwirden.
BAA.	Baarland.
BAR.	Barradeel.
BC.	Bovenkarspel.
BH.	Brouwershaven.
BI.	Brielle.
BIE.	Biervliet.
BIW.	Broek in Waterland.
BK.	Boschkapelle.
BKH.	Berkhout.
BL.	Blankenham.
BLO.	Blokzijl.
BOR.	Borssele.
BR.	Breskens.
BRU.	Bruinisse.
BU.	Bunschoten.
BZ.	Bergen op Zoom.
CG.	Callantsoog.
CLN.	Clinge.
CP.	Colijnsplaat.
CZ.	Cadzand.
DD.	Dordrecht.
DRE.	Dreischor.
DS.	Doornspijk.
DV.	Deventer.
DZ	Delfzijl.
EB.	Elburg.
EE.	Eenrum.
EG.	Egmont aan Zee.
EH.	Enkhuizen.
EWD.	Ellewoutsdijk.
EZ.	Ezinge.
FL.	Finsterwolde.
FR.	Franeker.
GA.	Gaasterland.
GD.	's Gravendeel.
GG.	Geertruidenberg.
GM.	Genemuiden.
GO.	Goedereede.
GOE.	Goes.
GRA.	Grauw.
GRO.	Groningen.
GS.	Gasselte.
GT.	Grafhorst.
HA.	Harlingen.
HAL.	Halsteren.
HAS.	Hasselt.
HB.	Het Bildt.
HD.	Hardinxveld.
HD.	Helder.
HI.	Hindeloopen.
HK.	Harderwijk.
HL.	Hemelumer Oldephaert en Noordwolde.
HN.	Hoorn.
HO.	Hoogeveen.
HOE.	Hoedekenskerke.
HOK.	Hoek.
HON.	Hontenisse.
HP.	Hoofdplaat.
HR.	Herkingen.
HS.	Haamstede.
HT.	Heenvliet.
HV.	Hellevoetsluis.
HVH.	Hoek van Holland (Gravenzande).
HVL.	Hoogvliet.
HW.	Hoogwoud.
HZ.	Huizen.
IJM.	IJmuiden (Velsen).
IJS.	IJsselmuiden.
IL.	Ilpendam.
KB.	Krabbendijke.
KD.	Kattendijke.
KE.	Kerkwerve.
KH.	Kolhorn (Barsingerhorn).
KK.	Kondekerke.
KL.	Klundert.
KN.	Kruiningen.
KO.	Koog aan de Zaan.
KP.	Kampen.
KU.	Kuinre.
KW.	Katwijk.
LE.	Lemsterland.

LM.	Landsmeer.
LP.	Loppersum.
LS.	Leens.
LW.	Leeuwarden.
MA.	Maassluis.
MD.	Middelharnis.
ME.	Medemblik.
MG.	Middelburg.
MK.	Marken.
ML.	Maasland.
MO.	Monnikendam.
MP.	Meppel.
MU.	Muiden.
NB.	Nieuw-Beijerland.
ND.	Nieuwe Niedorp.
NI.	Nieuwendam.
NK.	Nijkerk.
NV.	Nieuw-Vossemeer.
NW.	Noordwijk.
NZ.	Ter Neuzen.
OD.	Ouddorp.
OH.	Oosthuizen.
OK.	Ouwerkerk.
OL.	Oostdongeradeel.
OO.	Oosterland.
OS.	Ossenisse.
OV.	Oud-Vossemeer.
OWS.	Oost en West Souburg.
OZ.	Oostzaan.
PI.	Philippine.
PR.	Pernis.
PS.	Sint-Philipsland.
PV.	Poortvliet.
PU.	Putten.
RD.	Ransdorp.
RL.	Rilland.
RO.	Rotterdam.
RP.	de Rijp.
SAL.	Sint-Annaland.
SCH.	Scheveningen ('s Gravenhage).
SDM.	Schiedam.
SH.	Schellinkhout.
SL.	Stellendam.
SMA.	Smallingerland.
SMD.	Sint. Maartensdijk.
SMI.	Smilde.
SNE.	Sneek.
SP.	Spaarndam.
ST.	Stavoren.
SIL.	Schoterland.
STO.	Stoppeldijke.
SV.	Stavenisse.
SVG.	Sas van Gent.
TB.	Ten Boer.
TD.	Tietjerksteradeel.
TH.	Tholen.
TS.	Terschelling.
TX.	Texel.
UD.	Utingeradeel.
UK.	Urk.
UQ.	Usquert.
V.	Veen.
VD.	Volendam (Edam).
VE.	Veere.
VL.	Vlaardingen.
VLI.	Vlissingen.
VLL.	Vlieland.
VN.	Vollenhoven.
WAN.	Wanneperveen.
WAR.	Warder.
WB.	Wijmbritseradeel.
WDN.	Wijdenes.
WF.	Wervershoof.
WFD.	Wolfaartsdijk.
WIN.	Winkel.
WK.	Workum.
WL.	Westdongeradeel.
WM.	Willemstad.
WMD.	Wimeldinge.
WMH.	Warmenhuizen.
WOE.	Woensdrecht.
WON.	Wonseradeel.
WR.	Wieringen.
WRW.	Wieringerwaard.
WU.	Wilsum.
WV.	Wildervank.
YE.	Yerseke.
YT.	Ylst.
ZA.	Zaandam.
ZD.	Zuidwolde.
ZIJ.	Zijpe.
ZK.	Zoutkamp (Ulrum).
ZL.	Zwaluwe.
ZO.	Zoutelande.
ZS.	Zwartsluis.
ZV.	Zandvoort.
ZW.	Zwartewaal.
ZZ.	Zierikzee.

DENMARK.

A.	Aalborg.
AI.	Akureyri.
AS.	Aarhus.
E.	Esbjerg.
F.	Fano.
FN.	Frederikshavn.
H.	Helsingfor.
HG.	Hjorring.
ID.	Isafjord.
K.	Kjobenhavn (Copenhagen).
KR.	Korsor.
L.	Lemvig.
LN.	Lokken.
M.	Marstal.
MT.	Middelfart.
N.	Nakskov.
NF.	Nykjobing (Falster).
NG.	Nyborg.
O.	Odense.
R.	Ribe.
RI.	Ringkjobing.
RK.	Reykjavik (Iceland).
RO.	Roune.
RU.	Rudkjobing.
S.	Skugen.
SD.	Seydisfjord.
SE.	Svaneke.
SG.	Svendborg.
T.	Thisted.
TN.	Thorshavn (Faröe Islands).
V.	Varde.

GERMANY.

AB.	Bensersiel.
AC.	Carolinensiel.
AD.	Leer.
AE.	Emden.
AF.	Friedrichsschleuse.
AG.	Greetsiel.
AJ.	Juist.
AL.	Langevog.
AN.	Norderney.
AO.	Oldersum.
AR.	Rhaudermoor.
AS.	Spiekeroog.
AT.	Terborg.
AU.	Balkum.
AV.	Norden.
AW.	Wilhelmshaven.
AX.	Borkum.
AY.	Norddeich.
AZ.	Neuharlingersiel.
BB.	Bremen.
BV.	Vegesack.
BX.	Bremerhaven.
HC.	Cuxhaven.
HF.	Finkenwarder.
HH.	Hamburg.
LF.	Finkenwerder.
LK.	Lübeck.
OB.	Brake.
OE.	Elsfleth.
OO.	Oldenburg.
OW.	Wangeroog.
PC.	Branze-am-Elbe.
PG.	Gustemunde.
SA.	Amrum.
SB.	Blankenese.
SC.	Brisum.
SD.	Altona.
SE.	Elmshorn.
SG.	Glückstadt.
SH.	Husum.
SK.	Keitum.
SM.	Mühlenberg.
SP.	Pellwaren.
SR.	Kirkeby-am-Romö.
SW.	Wyk-am-Föhr.
SY.	Teufelsbrück.

TABLE XIII.

The New International Code, compulsory since Jan. 1st, 1902.

The flags given in this table are those of the New International Code. This code, which has been optional since the beginning of the new century (1901), became compulsory on Jan. 1st, 1902.

The old code is therefore quite obsolete.

The international code is used by the ships of all maritime nations, and is, in fact, the first and best international language ever invented.

The letters C and D, when used alone, stand respectively for 'assent' and 'negative,' C being 'yes,' and D, 'no.'

The code signal, when used as such, is hoisted under the flags, but when used as 'answering pendant' is hoisted above them.

Table XIV.

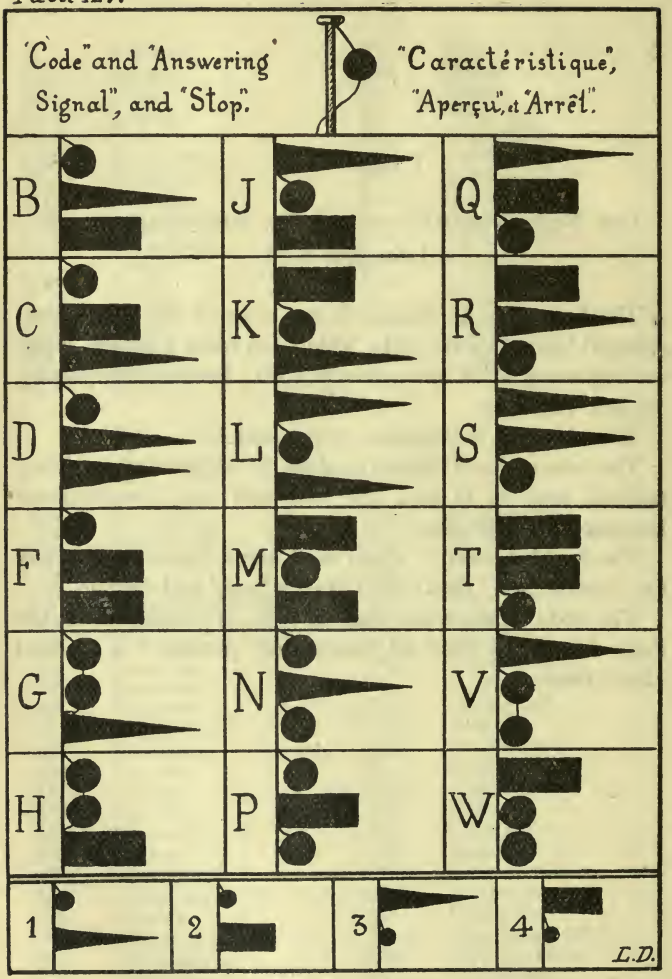

"Code" and "Answering Signal", and "Stop".
"Caractéristique", "Aperçu", et "Arrêt".
B
J
Q
C
K
R
D
L
S
F
M
T
G
N
V
H
P
W
1
2
3
4
L.D.

TABLE XIV.

International Code.

Distant Signals.

When the distance is so great that the colours of flags cannot easily be made out, the signals given in this table can be used with great advantage. This code is characterised by a 'black ball,' which serves also as 'answering' signal and 'stop.'

These signals not being so frequently used as the flag signals, it has not been thought necessary to effect any change in them, and, in consequence, they remain unaltered.

The four signals given at the bottom of the plate are special signals. They are easily made. A hat or a cap may stand for the ball, and a piece of stuff, or a plank, may easily be made to represent either the square flag, or pendant.

Signal 1 means: "You are running into danger."
,, 2 ,, : "Fire, or leak, want immediate assistance."
,, 3 ,, : "Short of provisions, starving."
,, 4 ,, : "Aground, want immediate assistance."

Table XV.

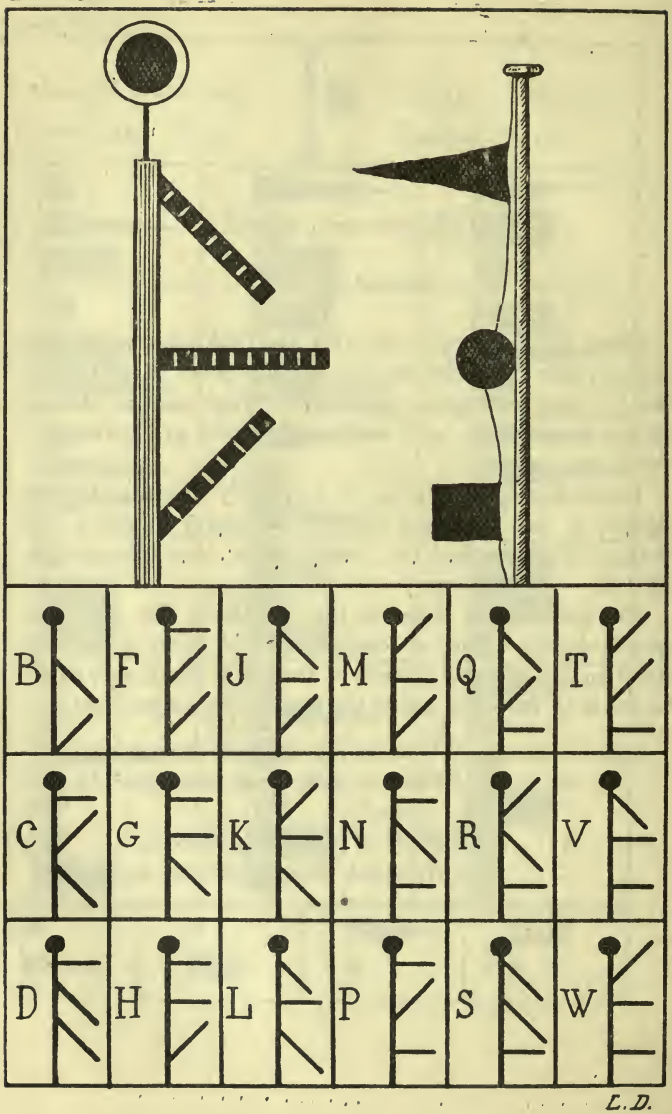


TABLE XV.

The Semaphore.

The French semaphore, now so very generally used, consists in a mast provided with three long movable wooden arms, represented in the upper part of the plate.

The semaphore is employed in a variety of ways, and has been adapted to the international code. When used in connection with this code, the characteristic of this mode of communication is the large black disc with a white rim, seen on the top of the mast. According to their position the arms stand for a 'pendant,' a 'ball,' or a 'square flag.'

Inclined *downwards* at 45° the arm stands for a '*pendant.*'

„ *upwards* „ 45° „ „ '*square flag.*'

and when *horizontal* „ „ '*ball.*'

The semaphore is extremely useful, not only because it is seen farther than any flag, but also because the signals can be made much more quickly than in any other manner.

N.B.—No alteration has been made in the semaphore signals used in connection with the International Code.

Table XVI.

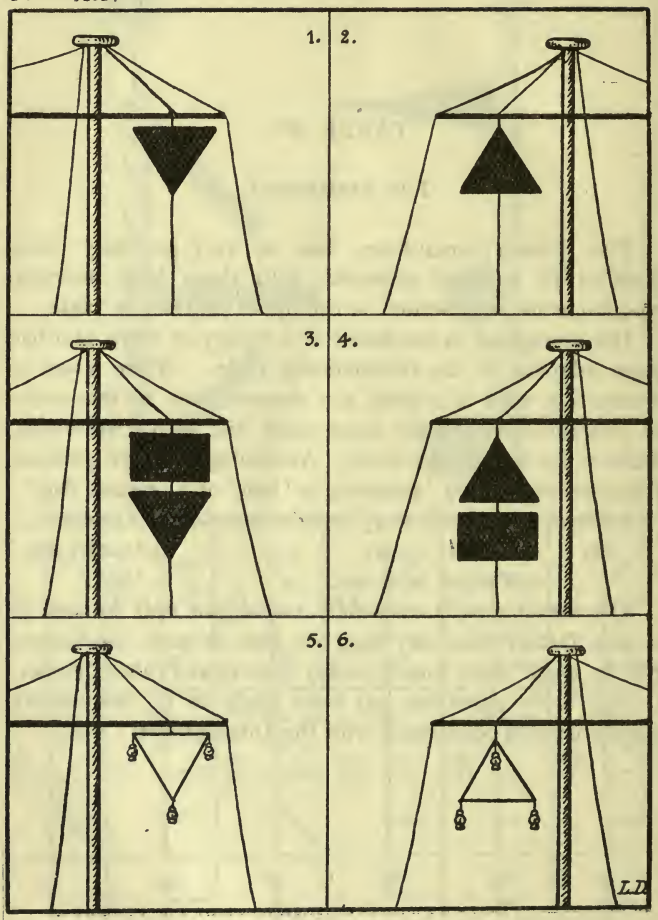


TABLE XVI.

Weather Signals.

The probable weather is indicated by cones and drums, in day time, or by lanterns at night. The cones are 3 ft. high, and the diameter of the base is also 3 ft.

Day Signals.

The cone with the point downwards (No. 1) indicates probable strong winds, at first from the southward (from S.E. round by S. to N.W.).

The cone with the point upwards (No. 2) indicates strong winds, probably from the northward (from N.W. round by N. to S.E.).

The cone, point downwards, with drum over it (No. 3) indicates a gale, probably from the southward, whilst No. 4 indicates a gale probably from the northward.

Night Signals.

At night the cones are represented by lanterns fixed on a triangular frame (Nos. 5 and 6). Lanterns of any colour may be used, provided they are all of the same colour, but red is preferable.

On the French coast certain signals are hoisted indicating the state of the weather in the offing. They are as follows :—

A flag of any colour : doubtful weather, the barometer is inclined to fall.

Burgee, of any colour : appearance of foul weather ; heavy sea ; barometer falling.

Pendant, of any colour : better appearance ; improving, barometer rising.

Flag above burgee : the entrance of the port is getting dangerous. Beware !

Burgee above flag : The lifeboat is going out to you.

In fine settled weather no signal is made.

N.B.—In England the drum is not used now, but it is still so in France and in Germany.

In the latter country a black ball indicates an atmospheric disturbance. A red flag over the ball means "wind likely to veer," and two red flags over the ball, "wind likely to back."

In France, telegrams are sent to all the ports when any dangerous atmospheric disturbance is likely to occur. The telegram is posted in the part frequented by seamen, and a cone hoisted at once.

TABLE XVII.

Vessels' Lights as seen by the Lookout Man.

(Refer also to Lights, p. 94.)

1. Steamer under way, 'bows on.'
2. ,, ,, head to 'starboard' of you.
3. ,, ,, ,, 'port' of you.
4. Steamer towing another vessel, bows on.
5. ,, ,, ,, when length of tow is over 600 ft.
6. Vessel not under control.

N.B.—If the vessel is making way she must carry, in addition, the green and red sidelights.

7. Telegraph ship *not* under way.
8. ,, *under way*, bows on.
9. Sailing vessel (or steamer being towed), bows on.
10. ,, head to 'starboard' of you.
11. ,, ,, 'port' of you.
12. Steamer under 40 tons, under way.
13. Vessel under oar or sail of less than 20 tons.
14. Rowing boat.
15. Sailing pilot.
16. Steam pilot engaged on pilotage duty, but *not* making way. If making way carries the side lights.
17. Vessel at anchor, under 150 ft. in length.
18. ,, ,, over ,,
19. ,, aground in, or near a fair way.
20. Drift net, and line fishing-boat, bows on.
21. ,, ,, ,, head to 'port' of you.
22. ,, ,, ,, head to 'starboard' of you.
23. Steam trawler of 20 tons, or over, engaged in trawling.
24. Sailing trawler.

Table XVIII. *Plate I.*

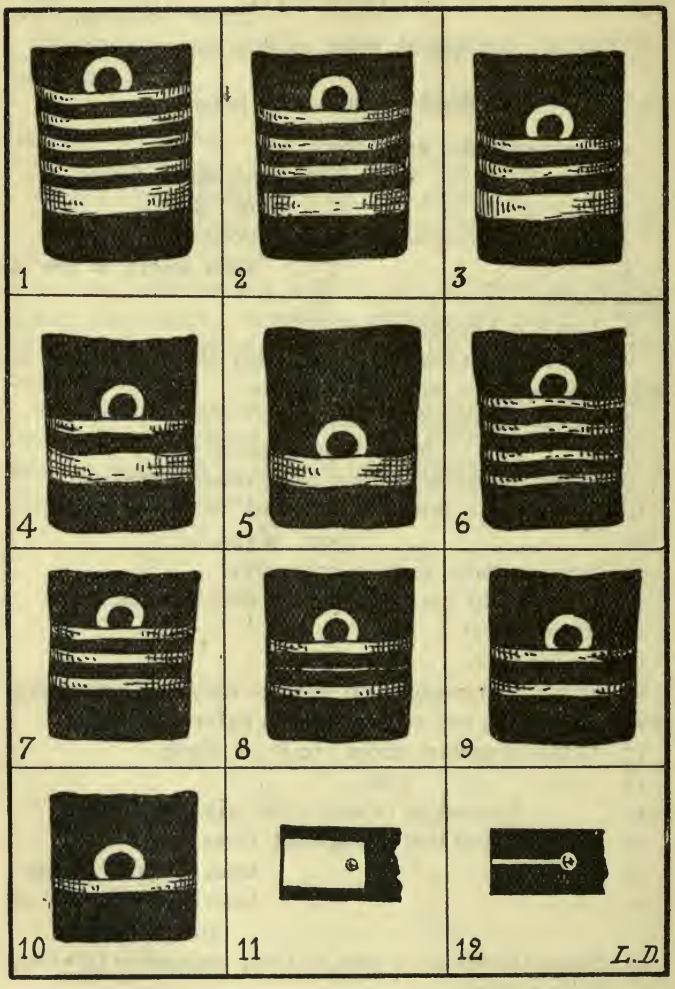


TABLE XVIII.

Insignes des Grades dans la Marine anglaise.

Plate I.

No. 1. 'Admiral of the fleet': 1 galon d'or très large surmonté de 4 galons d'or plus étroits, dont le dernier forme une boucle. Cette boucle est la marque distinctive de tous les officiers de vaisseau, à partir du grade de 'sub-lieutenant' (enseigne).

No. 2. 'Admiral': 1 galon d'or très large surmonté de 3 autres.

No. 3. 'Vice-Admiral': 1 galon d'or très large surmonté de 2 autres.

No. 4. 'Rear-Admiral': 1 galon d'or très large surmonté de 1 autre.

No. 5. 'Commodore': 1 galon d'or très large et la boucle.

No. 6. 'Captain': 4 galons ordinaires et la boucle.

No. 7. 'Commander': 3 galons ordinaires et la boucle.

No. 8. 'Lieutenant' de huit ans de grade: 2 galons d'or ordinaires et un galon plus étroit entre les deux.

No. 9. 'Lieutenant': 2 galons d'or ordinaires et la boucle.

No. 10. 'Sub-lieutenant': 1 galon d'or ordinaire et la boucle.

No. 11. 'Midshipman': 1 morceau de drap blanc de chaque côté du collet.

No. 12. 'Cadet': 1 ganse et un bouton de chaque côté du collet.

Officiers de la Branche Civile.

Les 'Engineers' ont du drap violet entre les galons d'or.

Les 'Naval Instructors' ont du drap bleu entre les galons d'or.

Les 'Medical Officers' ont du drap rouge entre les galons d'or.

Les 'Paymasters' ont du drap blanc entre les galons d'or.

Les galons portés par ces officiers sont toujours simples, et sans boucle.

Table XVIII. *Plate II.*

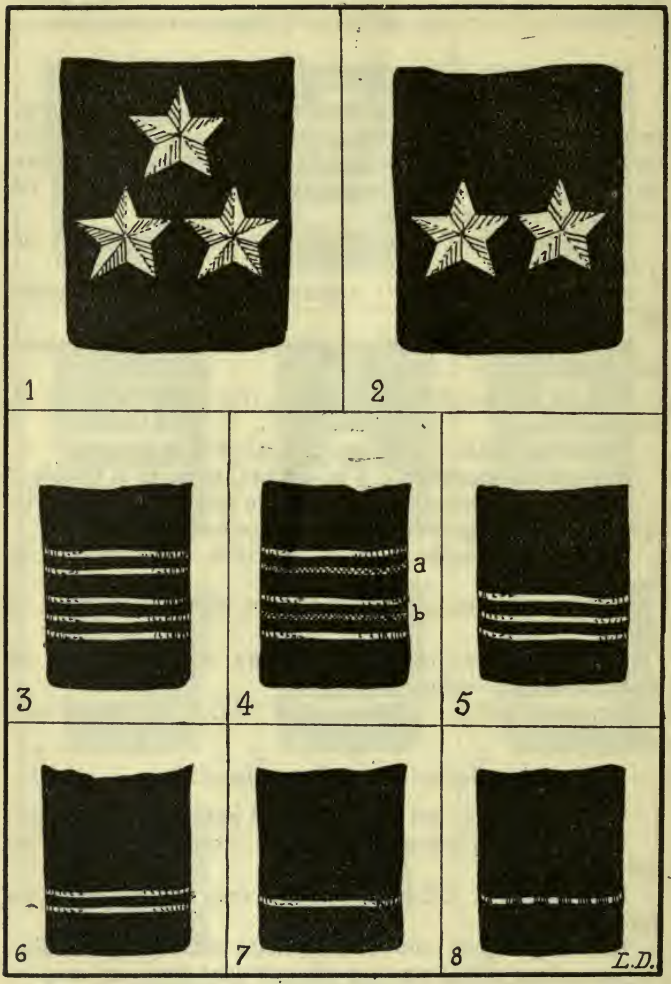


TABLE XVIII.

Badges of Rank in the French Navy.

Plate II.

No. 1. 'Vice-Amiral': 3 gold stars, and embroidery.

No. 2. 'Contre-Amiral': 2 „ „

No. 3. 'Capitaine de vaisseau': 5 narrow gold lace stripes.

No. 4. 'Capitaine de frégate': 5 narrow stripes, 3 gold ones, and 2 silver ones (*a* and *b* are silver stripes).

No. 5. 'Lieutenant de vaisseau': 3 narrow gold lace stripes.

No. 6. 'Enseigne': 2 narrow gold lace stripes.

No. 7. 'Aspirant, 1ère classe': 1 narrow gold lace stripe.

No. 8. 'Aspirant, 2ème classe, 1 narrow gold lace stripe with parts of blue silk.

Civilian Officers.

'Mécaniciens,' purple velvet cuffs.

'Médecins,' crimson „

'Commissaires' have silver lace stripes.

N.B.—There are no 'Naval Instructors' in the French Navy, and the work of training French cadets devolves on executive officers, specially selected for the purpose.

TABLE XIX.

Corresponding Ranks in the English and French Navies.	Rangs Correspondants dans les Marines anglaise et française.
Executive Officers.	**Officiers de vaisseau.**
Admiral of the fleet.	Amiral de France (none at present).
Admiral.	
Vice-Admiral.	Vice-Amiral.
Rear-Admiral.	Contre-Amiral.
Commodore.	Chef de division (is a captain in France).
Captain.	Capitaine de vaisseau.
Commander.	Capitaine de frégate.
Lieutenant.	Lieutenant de vaisseau.
Sub-lieutenant.	Enseigne.
Midshipman.	Aspirant de 1ère classe.
Naval Cadet afloat.	Aspirant de 2ème classe.
Naval Cadet (in the "Britannia").	Elève de Marine (sur le Borda).
Staff Captains. / Staff Commanders.	No corresponding rank in France.
Engineer Officers.	**Officiers Mécaniciens.**
Engineer-in-Chief of the Navy.	None.
Chief Inspector of Machinery.	Mécanicien inspecteur en chef.
Inspector of Machinery.	Mécanicien inspecteur.
Fleet Engineer.	Mécanicien en chef.
Staff Engineer.	None.
Chief Engineer.	None.
Engineer.	Mécanicien principal de 1ère classe.
Assistant Engineer.	Mécanicien principal de 2ème classe.

Medical Officers.	Officiers du Corps de Santé.
Director-General of the Medical Department of the Navy.	Inspecteur Général du Service de Santé.
Inspector-General of Hospitals and Fleets.	Inspecteur du Service de Santé.
Deputy Inspector-General of Hospitals and Fleets.	Inspecteur adjoint.
Fleet Surgeon.	Médecin en Chef.
Staff Surgeon.	Médecin principal.
Surgeon.	Médecin de première classe.
No corresponding rank in the English Navy.	Médecin de 2ème classe.
	Aide Médecin.

Paymasters.	Commissaires.
Secretary to Admiral, etc., and Fleet Paymaster.	Commissaire général.
Staff Paymaster.	Commissaire.
None.	Commissaire adjoint.
Paymaster.	Sous-Commissaire.
Assistant Paymaster.	Aide Commissaire.
Clerk.	Elève Commissaire.
Assistant Clerk.	Commis du Commissariat.

TABLE XX.

ENGLISH DISTINGUISHING FLAGS.

[*See Frontispiece—Plate I.*]

ROYAL STANDARD denotes the presence of the king, or of a member of his family, on board a vessel.

UNION JACK denotes—

At the main—Admiral of the Fleet.

,, fore—ship leaving, or entering harbour.

,, mizen, or yard arm, } guard ship.

THE RED ENSIGN denotes a merchant vessel.

THE WHITE ENSIGN denotes a vessel belonging to the Royal Navy.

THE BLUE ENSIGN denotes a merchant vessel belonging to the reserve, etc., etc.

THE ADMIRALTY FLAG denotes the presence of the Lords of the Admiralty.

THE CINQUE PORTS FLAG is the flag of the Lord Warden of the Cinque Ports.

ADMIRAL FLAGS: in three-masted vessels all admirals display a white flag with St. George's cross, as follows:—

Admirals, at the *main*; *Vice-Admirals*, at the *fore*; *Rear-Admirals*, at the *mizen*.

In boats or vessels with one mast.

Admirals—white flag with St. George's cross.

Vice-Admirals—the same, with *one red ball* in the white.

Rear-Admirals—the same, with *two red balls* in the white.

COMMODORES, hoist a swallow-tailed flag called 'broad-pendant.'

PAVILLONS DISTINCTIFS ANGLAIS.

ETENDARD ROYAL indique la présence, à bord d'un vaisseau, du roi, ou d'un membre de sa famille.

LE YAC ANGLAIS indique—

au grand mât—amiral de la flotte.

au mât de misaine — vaisseau quittant le port ou entrant au port.

Au mât d'artimon, } le station-
ou au bout de vergue } naire.

LE PAVILLON ROUGE indique un bâtiment de commerce.

LE PAVILLON BLANC indique un bâtiment de la marine royale.

LE PAVILLON BLEU indique un bâtiment de commerce de la reserve, etc., etc.

LE PAVILLON DE L'AMIRAUTÉ indique la présence des Lords de l'Amirauté.

LE PAVILLON DES CINQ PORTS, est le pavillon du gouverneur des Cinq Ports.

PAVILLONS D'AMIRAUX: sur les vaisseaux à trois-mats tous les amiraux arborent un pavillon blanc avec la croix de St. Georges, comme suit:—

les *amiraux*—aux *grand-mât*; les *vice-amiraux*—au *mât de misaine*; les *contre amiraux*—au *mât d'artimon*.

Dans les canots, ou vaisseaux à un mât.

amiraux—pavillon blanc et croix de St. Georges.

Vice-amiraux—le même, avec *un disque rouge* dans le blanc.

Contre amiraux—le même, avec *deux disques rouges* dans le blanc.

CHEFS DE DIVISION, arborent un pavillon en queue d'hirondelle appelé *broad pendant*.

PAVILLONS DISTINCTIFS FRANÇAIS.

PAVILLON NATIONAL, est arboré par tous les navires français: vaisseaux de guerre ou bâtiments de commerce.

Si le président de la République est à bord d'un vaisseau, le pavillon national, portant en or, dans la partie blanche, les initiales du président, est arboré au grand-mât, si le vaisseau a trois-mâts, ou au seul mât pour les vaisseaux n'ayant qu'un mât.

MINISTRE DE LA MARINE, arbore le pavillon national ordinaire de la même manière que le président.

AMIRAL DE FRANCE, arbore un pavillon portant, dans la partie bleue, deux bâtons en sautoir.

VICE-AMIRAL, arbore un pavillon portant dans la partie bleue trois étoiles blanches en triangle.

CONTRE-AMIRAL, arbore un pavillon portant dans la partie bleue deux étoiles blanches superposées.

Sur les vaisseaux à deux mâts le Contre-Amiral arbore son pavillon au grand mât.

GUIDONS DE CHEF DE DIVISION. Le chef de division, commandant seul, arbore un guidon portant une étoile blanche dans la partie bleue.

Le chef de division commandant en sous-ordre arbore un guidon portant une étoile bleue dans la partie blanche.

FRENCH DISTINGUISHING FLAGS.

NATIONAL FLAG, is flown by all French vessels, whether men-of-war or merchantmen.

If the President of the Republic is on board a vessel, the national flag, bearing in gold, in the white stripe, the initials of the president, is displayed at the main if the vessel has three masts, or in the case of vessels with one mast, at the top of that mast.

MINISTER OF MARINE, flies the plain national flag in the same manner as the president.

ADMIRAL OF FRANCE, flies a flag with two crossed batons in the blue stripe.

VICE-ADMIRAL, flies a flag bearing in the blue stripe three white stars forming a triangle.

REAR-ADMIRAL, flies a flag bearing in the blue stripe two white stars placed one above the other.

On board two masted vessels the Rear-Admiral hoists his flag at the main.

COMMODORE'S BURGEES, a commodore being first in command flies a burgee bearing a white star in the blue stripe.

A commodore, second in command, flies a burgee bearing a blue star in the white stripe.

PRINTED BY
NEILL AND COMPANY LIMITED
EDINBURGH

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to desk from which borrowed.
This book is DUE on the last date stamped below.

APR 25 1948
NOV 2 0 2003
25Mar'65SW
IN STACKS
MAR 11 1965
REC'D LD
JUN 2 '65 -11 AM
FEB 8 1966 44
REC'D LD
JAN 28 '66 -11 AM

LD 21–100m-9,'47(A5702s16)476